

DICCIONARIO

TOTONACO - ESPAÑOL

ESPAÑOL - TOTONACO

Elaborado por

MTRO. CRESCENCIO GARCÍA RAMOS

Revisado por

LIC. LUCÍA TEPOLE ORTEGA
Directora General de la Academia
Veracruzana de las Lenguas Indígenas

Contiene palabras básicas del idioma.

1ª. EDICIÓN

MTRO. FIDEL HERRERA BELTRÁN
Gobernador del Estado de Veracruz

SRA. ROSA BORUNDA DE HERRERA
Presidenta del D.I.F. Estatal

DR. VÍCTOR A. ARREDONDO ÁLVAREZ
Secretario de Educación

ANTROP. SALOMÓN BAZBAZ LAPIDUZ
Productor Ejecutivo de Cumbre Tajín y
Parque Temático Takilhsukut

PROFRA. XÓCHITL A. OSORIO MARTÍNEZ
Subsecretaria de Educación Básica

L.A.E. EDNA LAURA ZAMORA BARRAGÁN
Coordinadora de Bibliotecas y Centros de
Información Documental

LIC. ANDRÉS VALDIVIA ZÚÑIGA
Coordinador para la Difusión y Optimización
de los Servicios Educativos

MTRO. FRANCISCO ACOSTA BAEZ
Director del Centro de Artes Indígenas del
Parque Temático Takilhsukut

LIC. LUCÍA TEPOLE ORTEGA
Directora General de la Academia
Veracruzana de las Lenguas Indígenas

Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas

Lucía Tepole Ortega
Directora General

Juventina Ortega
Enlace Interinstitucional

José Fausto Hernández
Enlace Administrativo

Fermín Olivo Domínguez
Nancy Jiménez García
Formación y Apoyo Técnico

Crescencio García Ramos
Nancy Jiménez García
Traducción Totonaco

Lucía Tepole Ortega
Corrección General

Fermín Olivo Domínguez
Diseño de portada

Primera Edición 2007

D.R. © 2007 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas

D.R. © 2007 Secretaría de Educación de Veracruz
Km 4.5 Carretera Federal Xalapa-Veracruz
C.P. 91190
Xalapa, Veracruz, México

AGRADECIMIENTO

El libro que tiene usted en sus manos, es no únicamente un conjunto de hojas engalanado con grafías e ilustraciones; es un tesoro, lleno de joyas lingüísticas y culturales, producto de un esfuerzo grato, lleno de experiencias, satisfacciones y años de profunda investigación, que lo harán inmensamente rico para trasladarlo a un viaje hacia los significados más relevantes de la Cultura totonaca.

Para la realización de esta obra, La Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, el Centro de Artes Indígenas del Parque Temático Takilhsukut y el Fideicomiso para la Cumbre Tajín, unen esfuerzos para fortalecer y difundir la lengua tutunakú. Ello bajo la premisa de que una lengua mítica como la del Totonacapan, merece al igual que muchas otras, ser compartida, aprendida y valoradas por los propios veracruzanos, los mexicanos y el mundo entero.

De igual manera, para la edición de esta Obra, es fundamental hacer un emotivo reconocimiento a los principales promotores de los valores culturales de los pueblos originarios, al Mtro. Fidel Herrera Beltrán, Gobernador del Estado y a su distinguida esposa la Sra. Rosa Borunda de Herrera, quienes por su dedicación, amor e impulso a la cultura de los pueblos originarios han logrado hacer sentir el latir de un nuevo Veracruz, siendo los más arduos impulsores del devenir indígena, involucrándose de manera permanente y directa, inyectando todo su interés para hacer latir con fuerza a la cultura de los tres corazones... la lengua tutunakú, haciéndola que

retumbe en cada rincón de Veracruz y del mundo, tal como vibra el entendimiento que existe de corazón a corazón entre los pueblos indígenas plenamente identificados con sus mandatarios: Fidel y Rosita.

Es imposible pasar desapercibidos a los lectores, quienes merecen recibir el reconocimiento por adentrarse en la ventura de navegar en el conocimiento de la lengua totonaca, que ha dado gloria en el pasado, identidad en el presente y, seguros estamos, que dará majestuosidad en el futuro.

Este diccionario es un esfuerzo más por sentir nuestro pasado prehispánico en sincretismo con la historia mestiza, y que se adentra con neologismos en la dinámica que representa la corriente arrolladora de la globalización, sin con ello permitir el debilitamiento identitario. También es una herramienta que invita a la lectura, a la oralidad, a la investigación, y a muchos otros quehaceres inherentes a las lenguas originarias, habilidades que son siempre fáciles de desarrollar, en la medida de que el entusiasmo pernee en la sensibilidad para introducirse en la reapropiación y permanencia de los conocimientos ancestrales.

Finalmente, también es importante señalar el reconocimiento merecido a los abuelos, adultos, jóvenes y niños del totonacapan y más allá de él; quienes con gran orgullo dan continuidad a la dulce lengua tutunakú haciendo de la lengua materna su canal de comunicación cotidiana, pues son sin duda alguna, ejemplo fiel de que el pueblo totonaca vive y vivirá por siempre.

LOS EDITORES

INDICE

Lilakamasiy
Presentación

| | |
|--|-----|
| Introducción..... | 19 |
| ASPECTOS PRELIMINARES..... | 26 |
| La lengua totonaca con interferencia castellana..... | 26 |
| El Totonacapan..... | 27 |
| La lengua totonaca y sus hablantes..... | 29 |
| Los Dialectos..... | 32 |
| El t'ajin: centro ceremonial de los truenos..... | 35 |
| Las vías de comunicación..... | 37 |
| La Vegetación..... | 38 |
| Xalimakgatsokgni | |
| El alfabeto..... | 42 |
| Vocales..... | 46 |
| Las vocales básicas: /a i u/..... | 46 |
| Las vocales complementarias: /e o/..... | 46 |
| Descripción de las vocales..... | 47 |
| La cantidad vocálica..... | 48 |
| Las consonantes..... | 50 |
| Préstamos del castellano..... | 54 |
| El acento..... | 58 |
| La sílaba..... | 60 |
| Abreviaturas y símbolos | 62 |
| Diccionario: Totonaco-Español..... | 64 |
| Diccionario: Español-Totonaco..... | 213 |
| APÉNDICE I..... | 286 |
| Elementos | |
| Gramaticales..... | 286 |
| El sustantivo..... | 291 |
| El número en el sustantivo..... | 291 |

| | |
|---|-----|
| Marcador de sexo..... | 293 |
| El adjetivo..... | 294 |
| Los demostrativos..... | 295 |
| El pronombre..... | 295 |
| Pronombres de Personas..... | 296 |
| Pronombres posesivos..... | 296 |
| Prefijos posesivos..... | 296 |
| Los pronombres interrogativos..... | 297 |
| El verbo..... | 297 |
| Prefijos y sufijos verbales..... | 297 |
| Tiempos verbales..... | 298 |
| El imperativo..... | 302 |
| El enunciado..... | 307 |
| El complemento del enunciado..... | 307 |
| Los numerales..... | 309 |
| | |
| APÉNDICE II..... | 312 |
| | |
| Los números..... | 312 |
| | |
| APÉNDICE III..... | 320 |
| | |
| Algunas enfermedades y padecimientos..... | 320 |
| Conclusión..... | 350 |
| Bibliografía..... | 352 |

Es una ventanita al conocimiento inagotable de la lengua totonaca, con abundantes y ricas expresiones a la altura de otras lenguas, sociedades y culturas del mundo.

Con esta visión, el Gobierno del Estado de Veracruz y la Secretaría de Educación de Veracruz de Ignacio de la Llave, a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, ponen en sus manos este libro, como una manifestación más de la suma de esfuerzos de conjunto en la protección y defensa de nuestros maravillosos idiomas mesoamericanos de la entidad veracruzana.

Lucia Tepole Ortega

Lilakamasiy

E Taskininí Lhuwana Tachiwín nimá talakgtsokgwilima nak kilichiwinkán tutunakú, nachuná lakgtaxtuma nak kaxtiyanu, wa nituwa nakalimakgachakgxiyáw ixtakgalhchiwín natakamanán, chu nataliláy tiku nitachiwín tutunakú. E takgalhtawakga lichiwinkán nak ixtampaján pulataman kachikín Papantla, Veracruz, na nalimakwaní makgalhtawakgená tutunakú chu xamakgalhtawakgená ti nichiwín tutunakú, laktsukamanán tutunakú lhuwa tuku natalikatsinikgó.

Xalichiwín tutunakú kgalhí kilhtamakú latá tlan kinkalimakwaninitán lichiwinanáw, wa xla limaklakaskináw nak kinkachikinkán, nak kimpulatamankán, maski ní'akxtúm lichiwinanáw.

La ixwanít makgán latiyá chi kinkalimakwaniyán lalitachiwinanáw, matlaní xlakata tlan nalakkaxtawilayáw, natlawanáw chu kamalakgnuyáw ixlitalakgapasni kilichiwinkán; wa nimá lalimalakgchanáw tuku lichiwinanáw, wa xla laklhuwa litalakgapasni, nimá xalalakhuwa kachikín tutunakú tamininchá tatlawá, takaxwalinít chu talimakaskujnít makgán, wa chi stalanka taliwilana akgatunu lichiwinanín la: *xalichiwín tutunakú*, waniyáw: *lengua o idioma totonaca* nak kaxtiyanu.

Nak xatipakgatsi lakgmakgán
kakilhtamakú ixlistakat ixpulataman litutunakú, e
kilichiwinkán snon limakwanít, xlakata aná litasí
chu lichiwínán latá wilakgólh ixlilat
kintatlawatkán: nuestra cultura.

Xamaqapitsín kachikinínn litalatamananín
xla Veracruz chu xla México, taqalhi chu talimasí
e langa ixtalipaw ixlichiwinkán, wa xla
ixlitasinitnikán chu ixlimakga'anat xla
xatachixkuwit.

Tiku talichiwínán xatutunakú, xalakchatin chu
xalaqkgolon, wa xlakán liwaj tamastayachá xla
xalikatsit tutunakú, latiyá tali'akgxtakgajnamana
latá aqkisis *siento* kata xla ta'akgchipawilit,
takgchuxuwilin chu talakgmakgan xlakata
kilatamatkán wa tutunakú, nachuná xlakata
kgalhiyáw chu ligawayáw xalakgmakgán
kililatamatkán chu kintalakapastaknikán.

Maski likgoxítá lamanáw, xalichiwín
tutunakú nilá lakgspuata, wa kalilakgalhamanáw
laqkgolon, xlakán tamakinít xatalipaw
talakgapasni. Chi, wakg akín, lakpuskatín chu
lakchixkuwín, kinkamininiyán chu latá e
lamanankgów, kakamakatsiniw, katalichiwinalh
laktsú kinkamankán aná niku lamancháw
litutunakú, kalakaskincháw osu nichuná, chi
xlikana limakgxtakgmanáw lichiwinanáw, liwaj
chuná talilamana laqkgawasán nak
kimpulatamankán. Pala nalimaqxtakgáw
nalakgspuata, nichuná xla e kalacháw,
nikakamaqlhtiw xlakán tuku kilakán tiku
kinkastalanian: laktsú kinkamanankán.

Los pueblos y comunidades totonacas,
queramos o no, tenemos que admitir que
estamos dejando de hablar esta dulce lengua,
sobre todo, entre los jóvenes que permanecen
aún en nuestros pueblos. Dejarla morir sería una
irresponsabilidad imperdonable de parte nuestra,
una injusticia y actitud inhumana para con las
nuevas y futuras generaciones de totonacas.

Por ello, estamos realizando los mayores
esfuerzos, a fin de que la lengua totonaca se
mantenga, pero no archivada sino hablándose y
escribiéndose, por lo que es importante seguir su
estudio para su mejor dominio, pero implica, a la
vez, tenerle amor, aprecio, respeto y, más que
nada, sentir mucho orgullo el hecho de hablarla,
porque nada ni nadie va a prohibirnos ejercer
este derecho de seguir hablándola. Esta es una
manera de proceder; conscientes demostraremos
ante el mundo que estamos interesados en que
permanezca viva, dinámica como lo fue en otros
tiempos entre los totonacas, herederos de esta
única y palpable civilización mesoamericana.

En esto estriba básicamente la edición del
*Diccionario Básico Totonaco –Español y Español –
Totonaco*: Que sirva como fuente de consulta e
información; estar orgullosos de seguir
hablándola, pues con ella nacimos en el seno
familiar; para los amantes, estudiosos e
investigadores de la lengua y cultura totonaca es
un material de consulta de vocablos y
expresiones, para que sigan animándose su
estudio y aprendizaje.

En diferentes épocas de desarrollo histórico de la nacionalidad totonaca, el papel que ha desempeñado la lengua ha sido trascendental, porque en ella está expresada y representada *nuestra cultura: kintatlawakán*. Las otras nacionalidades indígenas de Veracruz y de México, igualmente, poseen y representan este valor invaluable de sus lenguas y culturas vivas, que hoy son valores invaluableles, testimonios y patrimonios únicos de la humanidad entera.

Los hablantes del idioma totonaca, principalmente las abuelas y abuelos, son los verdaderos depositarios y herederos de la sabiduría totonaca, hoy, como hace más de quinientos años, siguen luchando y resistiendo contra la dominación, explotación y discriminación racial que pesan sobre nuestros pueblos totonacas, por el hecho de seguir siendo totonacas y conservar las raíces históricas, étnicas y culturales.

A pesar de limitaciones y pobrezas, nuestra lengua totonaca se resiste a morir, gracias a ese archivo vivo de los conocimientos guardados sabiamente por los abuelos. Hoy, todos, mujeres y hombres totonacas, nos vemos obligados a preservarla de manera responsable tanto individual como colectiva, para que la sigan hablando, por más tiempo, nuestros hijos y nietos.

Taskiní latiyá kalichiwináw, tlan katalakkaxtawilalh, nachuná taskiní kalikgalhtawakgáw, kalakgapaswí, kaniwá kalichiwináw, kalipaxkíw, kalakgalhamáw chu kalikakníw.

Chuná e taskiní killitkán xlakata nalimasiyáw xlikana tankswa likatsiyáw, taskiní nikanílh latá lamanáw xatalipawaníw litutunakú, xlakata akín kinkamaqxtakgnikanitán laklanga talakgapasni *mesoamericana*.

Chuná e klimalakapulhimanáw xla **Taskini Lhuwana Tachiwín Tutunakú-Español**, chu **Español-Tutunakú**: *Diccionario Básico del Idioma Totonaco-Español; Español-Totonaco*.

Kakalimakwanilh tiku takatsiniputún tutunakú. Akín litutunakú lipaxaw limakglhkatsiyáw xlakata latiyá lichiwinanáw chu likgalhtawakgamanáw xlakata wa lilakgawanitáw la e chiwinanáw. Pala ti talipaxkí, talikgalhtawakgá chu talikgalhputsanán xla lichiwín tutunakú, wa talakgtsokgni niku kaputsakán tachiwín chu takgalhchiwín, xlakata nalikgalhtawakgaya chu nalikatsiniya, chuná e ikkamaxkiyán tsiná xatalakgapasni kilichiwinkán tutunakú, xla laktanuma tipalhuwa xalaklán kintachiwinkán, nachuná nikulá tawilananchá xalaktunu lichiwín, kachikinín chu xalilatamat kakilhtamakú.

Chuná, xaGobierno xla Estado xla Veracruz chu xaSecretaría xla Educación, lakatitayamachá xla Academia Veracruzana xla Lenguas Indígenas tamakamastamana e likgalhtawakga la aqtúm xatatlawá litliwakga niku likgawamanáw xalaklán kilichiwinkán *limesoamericano* nak xapulatan Veracruz.

Crescencio García Ramos

Presentación

La terminología léxica que se describe alfabéticamente en lengua totonaca y traduce en castellano, tiene el firme propósito de coadyuvar al enriquecimiento y dominio lingüístico de los hablantes totonacas. El presente estudio es de la variante dialectal de Papantla, Veracruz, que servirá al maestro totonaco bilingüe, así mismo, para el que no domina esta lengua y, a los niños tutunakú, un aprendizaje y consulta general.

La lengua totonaca desde tiempos inmemoriales ha servido como un medio de comunicación y permitido, a la vez, relacionarse los pueblos y comunidades totonacas por más de dos mil años.

En la actualidad sigue siendo una capacidad humana de comunicación que ha permitido la organización, construcción y estructuración de las experiencias en formas lingüísticas, que se transmiten por medio de mensajes orales y, hoy pretendemos, se amplíe de manera escrita. Es un cúmulo de elementos distintos, de formas múltiples y variadas que los pueblos totonacas han venido inventando, corrigiendo y moldeando a lo largo de siglos. Hoy, se ha cristalizado en un sistema de comunicación indispensable: la *lengua (o idioma) totonaca: lichiwín tutunakú*.

Introducción

El propósito fundamental de entregar este ***Diccionario Básico Totonaco-Español y Español-totonaco de El Tajín, Papantla, Veracruz***, es para que los hablantes totonacas tengamos el conocimiento y dominio más preciso del *alfabeto práctico* en nuestro idioma. En él introducimos la escritura de los sonidos que, con su estudio y dominio, vendrá a contrarrestar el analfabetismo persistente en las poblaciones totonacas.

Igualmente, vendrá a reforzar la Educación Intercultural Bilingüe en todos los niveles educativos, en tal contexto, la educación de las poblaciones totonacas habrá de darse prioridad al uso de la lengua materna totonaca del niño, tanto oral como escrita, así mismo, al conocimiento con base a su cultura tangible e intangible, procedencia étnica, cosmovisión e historia, con igual relevancia, la enseñanza y aprendizaje del castellano, como segunda lengua (L2), sin menoscabo del idioma y cultura propias.

Al mismo tiempo, habrá de generarse una alta competencia lingüística entre las poblaciones totonacas, sin prejuicio del uso de la lengua nativa y que los hablantes totonacas seamos los directamente beneficiados.

Uno de los problemas más serios que hemos enfrentado las poblaciones y comunidades totonacas, es la falta de material lingüístico y literario propiamente totonaca y esto nos impulsa

y obliga a escribirla, con un sistema de escritura alfabética con caracteres latinos, su presentación es, hasta cierto punto, sencillo y simplificado. Para ello, la tipografía aparece conforme a los sonidos totonacos, no dejando de lado los préstamos del español o castellano regional. La *unificación* o *estandarización* de la escritura alfabética totonaca, poco a poco nos irá induciendo a una comunicación más constante y duradera, además, propiciará la cohesión de nuestros pueblos. Sólo al poner en práctica los mismos hablantes y escritores totonacas este sistema de escritura, es como vamos a definir mejor su simplificación y permanencia.

En el anexo se introducen algunos elementos gramaticales y ortográficos de la variante dialectal papanteca; varios de éstos es probable que no puedan aplicarse en los otros dialectos regionales del mismo idioma, sin embargo, servirán de fuente para indagar e implementar otros trabajos, como la alfabetización.

Por otra parte, resulta igualmente importante la difusión de los estudios no sólo lingüísticos sino sociolingüísticos, que van a permitir recuperar nuestras raíces e identidad étnica totonaca, asimismo, coadyuvar la difusión del conocimiento de las diferentes culturas del Golfo de México.

Finalmente, para los que aún mantenemos el interés de promover el uso y valoración de la lengua y cultura totonaca, la conclusión de este trabajo parcial es motivo de orgullo. Sin lugar a

dudas, tendrá mayor utilidad práctica en la resolución de los problemas que históricamente venimos arrastrando y enfrentando las comunidades étnicas indígenas de Veracruz.

Con el ánimo de proporcionar a la gente totonaca, que no domina ampliamente el castellano, pueda, también, aprender y formarse técnica y profesionalmente en un idioma que es el suyo, acorde a su cosmovisión y, a la vez, desenvolverse y desempeñarse mejor entre la sociedad veracruzana y más allá en el contexto nacional.

A veces para aprender otro idioma como el castellano que no lo hablamos desde niño, no lo entendemos bien, a esto se debe que terminamos rechazándolo porque realizamos doble esfuerzo a la vez. Uno, aprender un idioma que no entendemos y, el otro, aprender a leer y escribirlo. Desafortunadamente hemos visto que, con el intento de alfabetización en nuestra lengua, son pocas las personas que logran leer y escribir, por lo general, sólo memorizamos y repetimos en forma mecánica la lectura, esto porque no se ha implementado de manera conveniente la educación intercultural plurilingüe en nuestras comunidades, esto contribuye, también, a la carencia de material escrito en lengua y cultura totonaca.

Significa, también, que no hemos comprendido que leer no es repetir los sonidos, las letras, sino entender y sacar provecho del aprendizaje de la lectura y escritura.

Por ésta y otras razones, la gente totonaca muchas de las veces no aprende a leer ni escribir, porque le enseñan en un idioma que no es el suyo y, en consecuencia, no aprende y prefiere seguir hablando sólo en su lengua y con muchas carencias con el español regional, además, con hambre difícilmente entran las letras en cualquier idioma, sea o no nativo.

A pesar de los intentos de alfabetización en la población totonaca, con pasos metodológicos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura en lengua materna, que toma como base la estructura normativa y funcional de la lengua totonaca, el educando escasamente logra el dominio de la lectura y escritura, además de que no encuentra material escrito, no funciona la práctica de la escritura en idioma totonaca. Desafortunadamente, este seguimiento metodológico ha sido muy lento dentro del proceso educativo en las comunidades totonacas, o simplemente se trunca, porque se impone el español en todos los niveles educativos y ámbitos sociales.

Los ciudadanos, sin mirar a qué clase o etnia pertenezcamos, tenemos el derecho de aprender y ser educados en la propia lengua materna. Sin que esto signifique que no podemos aprender otros idiomas como el castellano, el inglés, el alemán, el náhuatl, el otomí entre otros, claro que sí somos capaces de aprender los idiomas que queramos, pero lo recomendable sería comenzar primero con la nuestra, la que mejor conocemos y después con otra u otras.

Tampoco es aceptable pensar que sólo los *idiomas oficiales* tienen gramáticas, hacerlo sería un error grave, esta idea no es más que uno de los tantos prejuicios heredados desde la conquista y dominación colonialista. Todas las lenguas o idiomas del mundo tienen **gramática** que *es el conjunto de reglas o normas por las cuales necesariamente debemos sujetarnos los hablantes al establecer la comunicación, sea oral o escrita, y ahora por internet*. Desde luego, todos los idiomas sufren “cambios” y transformaciones cuando los hablamos y escribimos, por ello, todos los idiomas (oficiales o no), indígenas o no indígenas, presentan **dialectos**, que son la diversidad de hablas locales y regionales, e inclusive interestatales y nacionales, unos más, otros menos, que va a depender de su expansión geográfica y desarrollo histórico. En sí, todos los dialectos de los idiomas se sujetan necesariamente de esas normas gramaticales propias debidamente establecidas.

El caso de la lengua totonaca, presenta varios **dialectos** en cada una de las regiones del Totonacapan, entre los estados de Veracruz y Puebla, que se señalan más adelante. Tiene gramática y abundante lexicografía, rica literatura y diccionario, aún pendientes de escribirse, el presente es un adelanto.

Los pocos estudios e investigaciones al respecto tampoco se han difundido, sabemos que lo que se dice en totonaca puede hacerse en náhuatl, alemán, inglés, otomí, maya, francés o en cualquier otro idioma.

Este Diccionario deriva del estudio lexicográfico, morfológico y semántico de la lengua totonaca de la comunidad de El Tajín, cuyo propósito es elaborar un **Diccionario Totonaco de Papantla**, con mayor análisis, extensión y profundidad semántica del léxico totonaca aún pendiente.

El quehacer antropológico y la lingüística moderna han demostrado que todas las lenguas y culturas son esencialmente valiosas, comparadas con las demás, no hay lenguas que sean más y otras menos válidas, sólo son diferentes que cumplen una función esencial: la comunicación humana. Lo que sucede es que los “idiomas indígenas” o lenguas mesoamericanas no se les ha dado la debida importancia ni atención, como idiomas nuestras que se hablan desde tiempos inmemoriales, de muchos siglos atrás antes de la llegada de los españoles. Cabe destacar que anteriormente se desarrolló una escritura pictográfica e ideográfica diferente, pero, por una situación de coloniaje y despojo padecido nuestros pueblos, dejó de practicarse, hoy es posible su estudio y recuperación para bien de nuestros pueblos.

Con este **Diccionario** evidenciamos una lexicografía totonaca abundante, mostrando su uso en los enunciados, con apoyo de algunos elementos gramaticales, a pesar de imponerse el español regional, en muchos ámbitos sociales.

Por último, la descripción del Alfabeto es para quienes dominan el idioma totonaca de la región de Papantla, incluyendo la parte serrana

donde inclusive existen ciertas “diferencias de habla”, o sea, dialectos entre uno y otro de los pueblos, sin dificultad de entenderse entre sí. Es cierto, esas diferencias podrán comprenderse con mayor facilidad si se difunden permanentemente los resultados de los estudios e investigaciones lingüísticas y sociolingüísticas regionales.

Esas diferencias de habla o dialectos totonacos regionales de la costa veracruzana y la sierra nororiental de Puebla no son limitativas, tampoco obstaculizan las relaciones comunitarias, ni las acciones educativas en los distintos núcleos de habla totonaca, por el contrario, hacen que la lengua sea aún más rica en cada una de las regiones. Servirá, también, fuente de conocimiento para las personas que, tal vez, aún no han tenido la oportunidad, ni la suerte de conocer o hablar el idioma tutunakú.

Con este propósito se describen los sonidos, las palabras, enunciados y textos pequeños, con apoyo de las normas gramaticales y ortográficas que van a reforzar y ampliar la difusión del conocimiento totonaca. El hecho de conocer la lengua y la vida de sus hablantes a través del idioma, además de tratar algunos de sus elementos gramaticales, no constituye un método didáctico para aprender esta lengua.

Cuando señalamos que el lenguaje refleja la vida de los hablantes, es porque de alguna manera en cada léxico, palabra o expresión, derivan precisamente de la forma y modo de ser y pensar de los verdaderos hablantes totonacas.

En la descripción léxica las entradas de las palabras totonacas aparecen en coordinación alfabética establecida en este idioma (Amixtlán, Puebla, 1983), similarmente como se hace en castellano o español; enseguida, la traducción de sus significados. Estas mismas palabras se trasladan alfabéticamente en: *Español-Totonaco*, que constituye la segunda parte del *Diccionario*.

ASPECTOS PRELIMINARES

Xalichiwin tutunakú laktanunít kaxtiyanu

La lengua totonaca con interferencia castellana

La lengua totonaca ha tenido vicios sociales, eso se escucha cuando hablamos, debido principalmente a una fuerte influencia (interferencia) del castellano regional. Esta situación de contacto lingüístico no puede frenarse por decreto, pero sí con instrucción y educación. Por lo que necesitamos un apoyo de una buena formación y convencernos de que debemos utilizar palabras adecuadas, o por lo menos, las más correctas, porque en totonaca tenemos muchos términos propios para nombrar las cosas, ideas y pensamientos. No es necesario utilizar voces y expresiones extranjeras, sin embargo, hay excepciones.

Si la gente totonaca no ha tenido la oportunidad de recibir un alto nivel educativo, es claro admitir que use mal algunas palabras, cambiando a veces sus significados, contrario a lo

que quiere decir. Pero las personas totonacas que han recibido un nivel de educación más elevado, con un dominio de mayor competencia lingüística, tienen la obligación de hablarla mejor, utilizando voces más adecuadas (e inclusive de escribirlas). No obstante en la práctica cotidiana no resulta así. Aquí no daremos solución a estos vicios, pero sí los señalamos para que sirva este conjunto lexicográfico totonaca de reflexión crítica, consciente y constructiva.

Nuestro idioma totonaca lo salva la gente que todavía lo habla cotidianamente, o al menos trata de hablarlo de manera conveniente e intenta escribirlo con orgullo y anhelo de seguir siendo integrante del pueblo totonaca, reforzando la identidad totonaca, que nos llena de gusto y placer de seguir siendo diferentes y respetuosos a los *otros* diferentes, en este mundo de la diversidad cultural, étnica y lingüística en que nos desenvolvemos todos los veracruzanos.

El Totonacapan

La región de Papantla, Veracruz, se ubica en la porción del antiguo territorio del *Totonacapan*. Los totonaca o totonacas: *litutunakú* actuales, seguimos ocupando esta importante área desde tiempos prehispánicos, experimentando los procesos sociales de pobreza, explotación de nuestras vidas y de los recursos naturales, que se vuelven escasos y deterioran más cada día, convirtiéndonos en sobrevivientes ante la imposición del dominante, situación lamentable que reduce todas nuestras posibilidades de

desarrollo, a pesar de los alcances científicos y tecnológicos, queda fuera todas nuestras esperanzas en estos momentos de grandes transformaciones y de globalización que concentra la riqueza en pocas manos, esto es lo que hemos vivido en las diferentes etapas del desarrollo cultural, económico e histórico de nuestro México profundo, a nosotros los indígenas nos toca pagar los altos costos de la vida y de todos los mexicanos, porque antes y poco después de la conquista española éramos mayoría los pueblos indígenas.

Esta región se ubica en la franja costera del Golfo de México al este del área cultural de Mesoamérica. Hacia el interior tiene altitudes de 0 a 300 m.s.n.m., con una fuerte influencia marítima. El clima afecta principalmente la agricultura y la ganadería.

De la costa hacia el interior de 30 a 60 Km., hay promontorios y, en la zona intermedia, con altitudes de 300 a 500 m.s.n.m. La precipitación anual es de los 1500 a 2 000 milímetros. Las temperaturas medias anuales son mayores a los 20° C.

Una franja angosta de unos 15 Km. es una zona escarpada de la sierra, de 500 a 1000 m.s.n.m. La región está dentro del régimen tropical con una gran variedad de ecosistemas, representados por la selva alta subperennifolia, lagunas costeras, ríos, estuarios y vegetación hidrófila en zonas de inundación. (Los municipios de Veracruz, 1988).

El interés por abordar el estudio regional, en cualquiera de sus aspectos, la zona la dividimos en dos "microrregiones", tomando en cuenta las características geográficas, históricas, culturales, étnicas y lingüísticas que presenta la zona baja y alta del Distrito de Papantla. Por un lado, "la serrana o parte alta", vemos una grave marginación de los totonacos, y dos, "la zona costera", donde coexiste con el comercio y la industria petrolera, la ganadería extensiva y una agricultura precaria de trazo tradicional comercializada, principalmente por medio del acaparamiento de los productos básicos. El Totonacapan colinda con la sierra nororiental del estado de Puebla, con una alta población totonaca, limitando con el estado de Hidalgo, entre nahuas, otomíes, tepehuas y huastecos, que tienen poco acceso a las comunidades de la costa veracruzana.

La lengua totonaca y sus hablantes

La población totonaca mayoritaria está concentrada en estas dos microrregiones, en quince municipios, entre el Río Tecolutla, el Río Cazonas y al noreste de la sierra de Puebla; en la zona baja de la costa: Tihuatlán, Coatzintla, Poza Rica, Papantla, Cazonas, Gutiérrez Zamora, Tecolutla, Espinal; y en la zona alta: Coyutla, Mecatlán, Filomeno Mata, Coahuatlán, Chumatlán, Coxquihui y Zozocolco de Hidalgo, Veracruz.

El totonaca es una lengua eminentemente **aglutinante**, es decir, ***se dan casos en que la adición de dos o más elementos morfológicos o palabras diferentes se unen en una sola para dar otro significado distinto.*** La aglutinación totonaca permite infinidad de posibilidades de formar, generar y construir palabras y expresiones varias, apegadas a sus normas gramaticales y ordenamientos lógicos en todo contexto sociolingüístico.

La lengua totonaca la hablan aproximadamente 119 957 totonacas, según datos numéricos del INEGI-2000 en el estado de Veracruz. Se estima, en general, que son 410 mil entre hablantes y no hablantes totonacas dentro y fuera del área del Totonacapan, según la SEP y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1997.

Tradicionalmente la lengua totonaca se ha venido realizando de manera oral por medio de sus sonidos emitidos en forma intencionada y coordinada, que se representan en la escritura por medio de *letras* o *grafías* que, en su conjunto, conforman el *alfabeto*.

La pronunciación de los *sonidos consonantes* y *vocales* van acompañadas de la *entonación*, el *acento*, la *dilatada pronunciación de vocales* y la *rearticulación* o "corte glotal".

Los cambios repentinos, las influencias externas hacia el interior de las comunidades totonacas, la convivencia con otras comunidades

de habla y costumbres diferentes, entre otros aspectos, han contribuido a que tengamos la necesidad de escribir y leer en nuestra lengua, registrar los acontecimientos totonacas, así como se hace en castellano. La escritura de la lengua, además de servir para fines informativos y formativos, se convierte también en una expresión artística: La **literaria**, que es el mejor tipo de lenguaje por el cual se puede conservar el pensamiento y la transmisión del conocimiento acumulado de largas experiencias de otras generaciones pasadas, así como la lengua totonaca, viene a ser nuestra conciencia misma y la que se encarga de transmitirla.

Ahora, la lengua totonaca sigue siendo, para muchos de nuestros pueblos, el mejor medio de relación y comunicación entre los distintos núcleos de hablantes totonacas, a pesar de enfrentar diferentes "conflictos" interétnicos, de hablantes y no hablantes de esta lengua, sigue generando expresiones capaces de transmitir amplios y complejos pensamientos y conocimientos con raíces mesoamericanas, esto es buen aliento para los que seguimos hablando nuestra dulce lengua tutunakú.

Para estudiar el mundo totonaca existe un amplio campo en las ciencias humanísticas, principalmente en el aspecto del lenguaje. Ninguna lengua es estática, por el contrario, es dinámica constante, en todo estudio relacionado a su estado evolutivo, se notará una serie de variedades lingüísticas o unidades lingüísticas llamadas: **dialectos** o **variantes dialectales**, que se registran en cada una de las áreas o

subáreas geográficas donde se habla. Los totonacas y los tepehuas cohabitamos en los actuales estados limítrofes de Puebla, Hidalgo y Veracruz.

Los dialectos

El idioma totonaca cuenta con varios dialectos. En Veracruz: el **papanteco**, el **coyuteco**, el **Coahuiteco-Filomeno Mata**, y el **misanteco**; y en Puebla: el **Munixcán** o **Mecapalapa-Pantepec** y **Zapotitlán de Méndez-Huehuetla**.

El **Tepehua** tiene **dialectos** y **subdialectos** en los municipios de Huehuetla, Hidalgo; Tlachichilco-Zontecomatlán; y Pisaflores, Ixhuatlán de Madero, Veracruz.

Al respecto, abordamos aquí uno de los dialectos del idioma totonaca: el "*papanteco*", cuyas peculiaridades lingüísticas se notarán en el diccionario, con relación a las otras hablas o dialectos de la misma lengua. Ahora, cada uno de los dialectos, aunque la mayoría de sus hablantes los desconocen, reflejan en realidad una gran riqueza lingüística dentro de la misma lengua, sólo hace falta estudiar y difundir esos dialectos, en los distintos núcleos de habla totonaca y bien puede iniciarse en las Escuelas Bilingües Interculturales.

Todos los dialectos se rigen bajo las mismas normas gramaticales establecidas y organizadas en cada una de las lenguas o idiomas. Los dialectos no se salen de esas normas, lo más que puede suceder, en tiempo y espacio, es que se organicen de manera distinta y poco a poco independizarse de su tronco común, entonces se convertirían en otras lenguas autónomas. En sí, todos los dialectos de los idiomas van a reflejar su riqueza que guarda cada uno de ellos.

Es el caso de la lengua tepehua, en un tiempo formó parte del habla de la lengua totonaca y posteriormente, poco a poco, fue diferenciándose, hasta convertirse en un dialecto de la misma lengua totonaca, pero al diversificarse cada vez más se convirtió en otra lengua independiente y autónoma. Por este hecho, ahora comparte ciertos rasgos lingüísticos característicos con otros de los actuales dialectos del totonaca, como es el *papanteco*.

Ambas lenguas comparten ciertos elementos fonéticos (o de sonidos), de construcciones morfosintácticas, ejemplos:

| Tepehua de Pisaflores, Ver. | Totonaca de Tajín, Ver. | Castellano |
|------------------------------------|--------------------------------|-------------------|
| Laqatám ska·t La'atám ska·t | Tantúm ska·ta | "un piojo" |

| | | |
|--|------------------|----------------------|
| Aqatám k'iw A'atám k'iw | Aqatúm k'iw | "un árbol" |
| Laqatutu aqxwát La'atutu a'xwát | Aqt'utu q'alhwat | "tres huevos" |
| Ix'aqaloqót Ix'a'alo'ót | Ix'aqaloqot | "su(s)cuerno(s)) |
| Kimaká' | Kimakán | "mi mano" |
| lapaná·k | Tach'ixkuwi·t | "gente, persona" |

Hay palabras que comparten escasos elementos fonéticos (o de sonidos) y morfológicos, en todo caso ofrecen ciertas pérdidas o modificaciones léxicas como las palabras siguientes:

| TEPEHUA | TOTONACA | CASTELLANO |
|------------|--------------|------------------|
| milhi·xín | minkinkán | "tu nariz" |
| xa·', xa·q | xá·qa | "temascal" |
| x'oy | chichí ' | "perro" |
| lapaná·kne | lakchixkuwín | "los hombres" |
| musní' | taxtunú | "venero de agua" |
| púksni | p'uksnánk'iw | "cedro" |
| malhkuyú' | papá' | "luna" |
| kinchajá | kintujún | "mi pie" |
| | kintantún | "mi pie" |
| mi'ukxpú' | milakán | "tu cara" |
| xáwti | xawat | "mata de milpa" |
| xanti | xanat | "flor" |
| | xanati | "vainilla" |
| xka·n | ch'úchut | "agua" |

Los totonacas actuales se llaman a sí mismos **litutunaku** (los totonacas o los totonacos, castellanizado). Los que siguen hablando su lengua y conservan con arraigo su forma antigua de vida y pensamiento.

La lengua totonaca se caracteriza porque no comparte sus estructuras lingüísticas con las otras lenguas vecinas, como la lengua de los *huastecos* o *tének*, la *otomí* o *hñühü*, la *náhuatl* o *mexinaca*, excepto con la *tepehua* (o *jamasapijñi*) con la que guarda una estrecha relación lingüística. Ambas lenguas consideramos que proceden de un mismo tronco común, es decir, de una misma familia lingüística denominada por los especialistas como **totonacana**. Podremos notar algunos rasgos lingüísticos compartidos pero es solamente el resultado de la convivencia social, cultural e histórica en otros tiempos de esos pueblos en el área histórico-cultural de Mesoamérica.

El T'ajín: Centro ceremonial de los truenos

La actual zona arqueológica de El Tajín, fue un centro ceremonial y capital del reino del Totonacapan, ubicado a unos 6 Km. de la ciudad de Papantla, Veracruz. En lo religioso, los totonacas le han dedicado a una de las deidades principales: *Qoló Aktsin*, "Trueno Viejo", y a los 12 *T'ajinín*, "truenos", asimilados con el agua, la lluvia, el trueno, el rayo, el relámpago, el huracán y el torbellino, haciendo referencia a los fenómenos meteorológicos, donde se cree que fue y sigue siendo sus moradas en la ciudad sagrada

de el *T'ajín*; éste se le considera otro de los principales truenos, en su conjunto son trece los encargados de regar agua, de vigilar todas las direcciones del cosmos totonaca. Los cerros o promontorios que rodean las pirámides se consideran como los espacios o "cajas" donde se encuentran depositadas las fuerzas sobrenaturales de los truenos, como el cerro ubicado al oriente de los nichos se le llama: **kilhjinisipij**, "el cerro de la cometa, cerro (donde brota el humo) humeante".

Desde luego, aquí encontraremos la representación simbólica de las principales deidades no sólo de las totonacas sino de las demás culturas mesoamericanas.

Según datos arqueológicos, El Tajín (t'ajín) alcanzó su mayor esplendor entre los años 600 y 900 d.C., sus habitantes se ubicaron sobre las terrazas que rodean el centro ceremonial y fue abandonado hacia el año de 1230 d.C., después de una serie de guerras e incendios que la destruyeron, sin saber exactamente las causas que la originaron. (El Tajín, Guía oficial, 1976).

Las crónicas y relaciones históricas del siglo XVI, escritas en la Nueva España, mencionan el "Totonacapan", como la región donde floreció la cultura de los totonacas, que ocupó y ocupa todavía gran parte de la serranía de los estados de Puebla, Hidalgo y Veracruz, hasta la costera del Golfo de México.

En 1519, cuando los españoles desembarcaron en las costas del Golfo de México, la primera ciudad que vieron fue *Cempoala*, sus construcciones estaban blanqueadas y rodeadas de huertos y jardines. Sus habitantes rebasaban los 20 000. En aquella época los totonacas practicaban a gran escala la agricultura y el comercio. Surtían de cacao, sal, plumas preciosas entre otras cosas, a los pueblos del Altiplano, principalmente, México-Tenochtitlan (*El Tajín, guía oficial, INAH. México, 1976*).

Para los totonacos modernos, Tajín es su testimonio significativo y palpable de grandeza histórica y cultural en la región, así mismo, para quienes seguimos hablando esta maravillosa y dulce lengua totonaca, con ricas expresiones y estructura gramatical propia, enriquecida por otras lenguas vecinas, hoy nos siguen retando cada día para sus estudios, investigaciones y análisis más profundos.

Las vías de comunicación

En la región costera existen caminos vecinales y de arrieros (langátijya) que permiten el acceso a las comunidades totonacas; hay carreteras engravadas y asfaltadas, pero abundan los de terracería y vecinales que se transitan a lomo de bestias. En un tiempo, los años 50's para acá, Petróleos Mexicanos abrió brechas para la explotación del petróleo, muchas de ellas se conservan, otras desaparecieron por el mismo desinterés de PEMEX al agotarse los hidrocarburos, principalmente en tierras

totonacas del municipio de Papantla.

En la sierra se introduce uno a través de la carretera asfaltada hasta Coyutla, Veracruz, y ahora también en Coxquihui; las demás vías son engravadas y asfaltadas con servicio de autobuses se llega a Zozocolco de Hidalgo, Chumatlán y Filomeno Mata (en proyecto de asfaltarse). Se cuenta ahora con el puente de Comalteco. Pero en muchos municipios resultan todavía insuficientes, porque la mayor parte del año hay lluvias torrenciales, por lo que siguen demandando más y mejores vías de comunicación terrestre.

La vegetación

Los árboles. En el diccionario aparecen algunos nombres de plantas, hierbas y árboles que, a su vez, demandan atención para su estudio, tratamiento, rescate y conservación.

La gente totonaca le ha dado diferentes usos en sus actividades cotidianas, como la medicina tradicional, el cultivo de semillas, frutos y siembra de vainilla. Algunas plantas y yerbas, adaptadas a las diversas condiciones climáticas y ecológicas, constituyen, también, como un complemento dietético. Por lo que es importante asegurar la conservación natural de bosques, ríos, arroyos y manantiales, tal como lo venían haciendo las poblaciones totonacas que los aprovechaban no sólo para la subsistencia, sino como un espacio natural para recrear la estética de la palabra, la literatura, por desgracia PEMEX

nos ha dejado amargas experiencias en la región totonaca, por eso debemos alertar a los de la región Huasteca Veracruzana.

La herbolaria y sus espacios, con base a nuestras observaciones comunitarias, aún pueden recuperarse, a pesar del serio deterioro ecológico en el área. Tal situación se vio acelerada por el crecimiento de los centros urbanos, la excesiva explotación del petróleo, uso elevado de tecnologías modernas, productos agroquímicos, modernización del transporte, sistemas educativos, el despojo de tierras, la ganadería extensiva, la centralización de los poderes políticos y administrativos, la anti-democracia, por ello es mayor el daño que padecemos los pueblos indígenas veracruzanos.

Una de las actividades principales es la agricultura tradicional y de autoconsumo, basado en los cultivos de:

| | | | |
|-----------|----------|------------------|----------------|
| kuxi | maíz | akunkalin | ajonjolí |
| stapu | frijol | laxix* | naranja |
| pin | chile | Limunax (xukut)* | limón |
| nipxi | calabaza | chankat | caña de azúcar |
| xanat | vainilla | kapéj* | café |
| seqna | plátano | Ukún (ukum) | pimienta gorda |
| axkut | tabaco | jaka | zapote |
| mantaj | camote | tsakat | hule |
| qoxqewi | yuca | mangu* | mango |
| piníkuchu | jengibre | kukatliih | aguacate |

| | | | |
|---------|---------|------------|---------|
| axux* | ajo | akchítkiwi | anona |
| seboya* | cebolla | asiwit | guayaba |

Árboles maderables

| | | | |
|--------------|-------------|-----------------|--------------------|
| puksnánkiwi | cedro | aqowa, aqow | hormiguillo |
| qesqa | laurel | tsukswat, maqot | palma |
| puchut | ceiba | matluk, malhuk | Tarro o bambú |
| kúxkiwi | chamolote | júxapu | ojite |
| skulújaka | chicozapote | smukútkiwi | Palo tepesquite |
| stapúnkiwi | frijolillo | awákiwi | alzaprima |
| tsíliksni | pepín | awaw | chayotillo, achote |
| suja | higuera | talaxqa | chalahuite |
| kalam | jinicuil | xqoyútkiwi | misanteco |
| tankuxam | ramón | chichijti | moral |
| puklhnánkiwi | sangregado | xtuxtikatchún | Palo de rosa |

Algunos Árboles frutales

| | | | |
|--------------|-----------------|---------------|-------------------|
| jaka | zapote | lh paw, lhpuj | pagua, chinini |
| skulújaka | chicozapote | júxapu | ojite |
| aqchixítjaka | Zapote cabello | aqalasni | capulincillo |
| pija | zapote oropillo | chatay | capulín agridulce |
| sawalh | zapote negro | mantájkiwi | capulín agridulce |
| tupa | zapote | misinínkiwi | palo |

| | | | |
|------------------|-------------------|----------------|----------------------------|
| | calentura | | escobillo |
| lankájaka | Zapote mamey | tutúnchichi | Papaya cimarrona |
| kukunú | zapote mante | skulu | piñoncillo |
| lítsoqni | zapote reventador | puyam | puám |
| sapote* dumingo | zapote domingo | tasiwikalam | chalahuitillo vaina peluda |
| skukulújaka | zapote blanco | xlaqastapuluwa | pichoco cimarrón |
| asiwit | guayaba | ukún | pimiento |
| suja | higuera | seqna | plátano |
| aqaxti | guácima | | |
| kukatliih | Aguacate | kanáseqna | plátano castilla |
| kukataj, kukutaj | aguacate oloroso | kawin | plátano macho |
| kalam | chalahuitillo | axit, axilh | nopal |
| chulux | ciruela | Tsutsoqosena | plátano morado |
| sqatan | Ciruelo | kapéj* | café |
| limunax* | limón | snunkut | parra blanca |
| xkotalaxix | naranja agria | xlixtoqochat | berenjena verde |
| lileq | liliaque, guaje | paxtoqokunut | berenjena |
| tsukswat | Palma | kiwístapu | frijol de árbol |
| moqot | palma de coyol | qaxilhukun | palo de humo |
| ukún, ukum | pimienta | xipa | jobo |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|----------------|------------------|
| | gorda | | |
| stilikitsukswat | palma redonda | smukukusqatan | ciruelo amarillo |
| puxni | chote | poqe, kiwipoqe | Árb. de sacual |
| pum, sipíjpum | Palo copal, copalillo | tankuxam | ramón |

Xalimaqatsoqni

El alfabeto

Para conformar y usar el **alfabeto práctico** me he respaldado de la descripción funcional de los sonidos de esta lengua, que es sencillo, accesible y práctico. En el ámbito educativo servirá para hacer frente la presencia de nuevas y diferentes formas que se vienen dando en las relaciones humanas, el desarrollo de las actividades socioeconómicas, políticas y administrativas en la región, que exigen igualmente formas de comunicación de mayor alcance que la comunicación oral. La escritura es una forma de comunicación indispensable para que las comunidades totonacas permanezcan y desarrollen de manera sustentable, apegada a sus características etno-culturales y etnolingüísticas que poseen. El uso del **alfabeto** se ajusta al que se emplea en Educación Intercultural Bilingüe en el Totonacapan.

En este trabajo se usa la letra dígrafo /kg/ y la /q/ simple, ésta última, como una **propuesta** para simplificar más la escritura totonaca, ambas

representan el sonido oclusivo postvelar sordo (*simple* y *glotalizado*), estas grafías fueron asignadas en Amixtlán, Puebla, en 1983; tal propuesta se hace sin el temor de interferir de manera negativa en el aprendizaje, desarrollo de la lectura y escritura o la comprensión de textos totonacas dentro del proceso educativo intercultural bilingüe del niño totonaca (de por sí, él es inteligente, hábil y creativo por su propia naturaleza), en tanto que en algunas escuelas totonacas ya se viene empleando la letra kg. La propuesta de una sola letra o grafía, como es la /q/ es la que se alterna en la exposición de este diccionario dentro de las palabras, como una muestra de su uso sencillo y práctico, es decir, económico; admitiendo que las otras grafías dígrafos: /ch lh tl ts/ hasta hoy no tienen otras opciones posibles de sustituirse para una mayor simplificación de la escritura totonaca, el uso gráfico de estas letras se describe más adelante.

Con el entendido de que esta es una *propuesta* en fase de transición y no una *imposición* de dicha grafía, de seguro que, dentro del proceso de la práctica educativa intercultural y, el uso real de este alfabeto, nos revelará en un futuro no lejano su cometido.

La mayoría de las letras con caracteres latinas que se usan en totonaca, se parecen a las del castellano o español tanto consonantes como vocales, sólo que algunas de ellas tienen sus propios sonidos en totonaca, es decir, aunque las letras se parecen en ambas lenguas, **nunca** se pronuncian de manera igual. En todo caso, el totonaca tiene sus sonidos propios, que no

comparte con los del castellano, por ejemplo:

El sonido de /q/ (*posvelar simple* o *gutural*, grafía de uso internacional); el sonido de /q' / (*posvelar glotalizado*) son de pronunciación frecuente dentro de la palabra totonaca, en la escritura alfabética se propone el uso del dígrafo **kg**, es el que empleamos en este diccionario sólo que, en agrupaciones de consonantes, es decir, en sílabas abiertas y cerradas ocupamos ambas letras, ejemplo:

En sílaba cerrada: **aqsanán** (sana la persona, animal o planta); **aqtasá** (grita); **laqlhmán** (son largos); **laqkgawasán** (los muchachos).

En sílaba abierta: **Kgamanán** (juega él, ella); **makgapalá** (se tarda, demora la persona); **takgalhtawakgá** (ellos, ellas estudian), así sucesivamente.

El "saltillo" o glotal /' / es una letra consonante oclusiva glotal sorda, de uso internacional, en esta lengua se emplea de manera frecuente al inicio, en medio y clausura de palabra totonaca.

El sonido de / ʔ / (*ele sorda*), de uso internacional, es un sonido más suave que la /l/ (*ele sonora*), en totonaca se represente con /lh/ (*ele ache* o *lha* totonaca).

El sonido de /ɸ/, lo escribimos /ts/ (o **tz**, letra tradicional en *náhuatl* y en otras lenguas indígenas);

El sonido de /ʎ/, signo de uso internacional, lo representamos en totonaca con /tl/ (alveopalatal simple), sonido clásico en *náhuatl*, y /tɬ' / *glotalizado* totonaca;

El sonido /č/ alveopalatal sordo simple, lo representamos como /ch/ y /ch'/ alveopalatal *glotalizado*.

El hecho de compartir el totonaca ciertas grafías con el castellano, no significa que se está apegando a criterios normativos de esta lengua. La coordinación alfabética de las letras totonacas, obedece básicamente a criterios prácticos dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje de la lecto-escritura, similarmente como se hace en español, esta experiencia emana de la aplicación del ALFABETO PRÁCTICO en diferentes procesos educativos institucionales, como el INEA (IVEA-VERACRUZ), CONAFE, CULTURAS POPULARES E INDÍGENAS, EDUCACIÓN INDÍGENA, la UNIVERSIDAD VERACRUZANA, LA NORMAL VERACRUZANA, entre otros ámbitos académicos sobre la enseñanza del idioma totonaca, así como la creación de textos monolingües y bilingües. Se ha comprobado, también, que permite al hablante totonaca aprender y conocer con cierta facilidad el alfabeto del castellano, una vez que conoce y domina el suyo. Así, el alfabeto se compone de *letras* o *grafías*, las cuales representan los sonidos de la lengua y disponen en un orden convencional que, en su conjunto, permiten una comunicación, sustituyendo la lengua hablada (sic).

El uso de este Alfabeto y la práctica de la Educación Intercultural Bilingüe real vendrán, en un futuro próximo, a revelarnos sus resultados efectivos, siempre y cuando se tomen en cuenta estos criterios fonéticos, ortográficos y lingüísticos totonacas entre sus hablantes y escritores modernos.

El conjunto de sus letras sistematizado es el mejor de los instrumentos destinados a servir de manera conveniente a la comunicación humana.

Vocales

En cuanto a las vocales, tenemos las *breves* y las *largas* y se *rearticulan*; llevan *acento*, además, admiten "variación libre vocálica" en determinada posición dentro de la palabra de opción libre, registrada hasta ahora en la variante dialectal *papanteca*, como se verá, la totonaca cuenta básicamente tres vocales: /a u i/.

Las vocales básicas: /a i u/

Se pronuncian, similarmente, como en castellano, pero no así cuando se articulan con las consonantes totonacas que aparecen en principio, en medio y final de palabra.

Las vocales complementarias: /e o/

Sólo aparecen en medio y final de palabras, y generalmente junto al sonido de /k/, excepcionalmente la /o/ aparece en posición

inicial de palabra, v.gr., **okgtán** (axila); **okgsp'ún** (sobre, encima de), corresponde al dialecto del totonaca de Zapotitlán de Méndez, Puebla (Aschmann, 1973).

Cuando las vocales se escuchan “algo diferente” es porque se emiten junto con el saltillo /'/ o con el sonido posvelar /kg/, es decir, se *glotalizan* y *posvelarizan*, v.gr., **ka'álh** (que se vaya); **li'it** (la prometida); **pu'uyut** (el tapacamino); **kgaxtaj** (cal); **kg'axi** (batea de madera); **xpipileq-a** (mariposa).

De la rearticulación de las vocales véase la **consonante glotal** /' /.

Descripción de las vocales

(En los ejemplos nótese la posición de las vocales)

| | | |
|------------|---|--|
| A a | Akgapún Aqxakga Ta'alh Kgawasa Lhakgat | Cielo Cabeza Se fueron Muchacho Ropa, tela |
| I i | Ixkiwi Chichiní Misinínkiwi Ixli'it Tsitsekge | Su árbol, su madera Sol, día Capulín escoba Su prometida Negro |
| U u | Uxuyalh Pupunú | Torbellino mar |

| | | |
|--|------------------------------------|--|
| | Tsutsuyoqsun Pu'uyut Múntapu | Chuchurutana (arb.) Tapacamino Tierra vega |
|--|------------------------------------|--|

Las vocales **e**, **o** aparecen en medio y final de palabras:

| | | |
|------------|---|---|
| E e | kgesqa Linekgen Lhkgejni Seqna Kgela Tse | Laurel Abanico Epazote Plátano Atole Madre |
|------------|---|---|

| | | |
|------------|---|---|
| O o | Kgoló Kgoxkge Lokgo Kkokgo Xokgonat | Anciano, viejo Cáscara Garza Mudo Semilla de maíz |
|------------|---|---|

La cantidad vocálica

(se trata de *vocales largas*)

Es frecuente que en las palabras, las vocales se “alargan” en su pronunciación y cuando lo hacen es que contrastan con las breves, y como resultado dan otro u otros significados distintos:

| | | | |
|---------|----------------|--------|------------------|
| Chin | llega aquí | lan | duro, fuerte |
| Chiin | pus | laan | bonito, precioso |
| Lhkaka | picoso | lakán | cara |
| Lhkaaka | él tiene calor | lakáan | divisa (allá) |

No todas las palabras que llevan *vocal larga* admiten contraste de significados, abundan las que llevan esta vocal, pero obedece a una regla de pronunciación (o fonética) generalizada en esta lengua y, por ello, es optativo su escritura duplicando a dichas *vocales largas*: /*aa ii uu ee oo*/. Otros ejemplos:

| Palabras con vocal breve | | palabras con vocal larga | |
|--------------------------|---------------------|--------------------------|--------------------------------|
| Xtan | "su asentadera" | Xtaan | "tlacuache" |
| Lhkaka | "picoso" | Lhkaaka | "tiene calor" |
| Lakga | "lebrillo de barro" | Laakga | "guacamayo" |
| Tsisaj | "temprano" | Tsiisa' | "media noche" |
| Munú | "lo bautiza" | Muunú | "lo tiene puesto en la frente" |
| Chakgé | "lo parte" | Chaqée | "lo lava" |
| Lhqonkga | "olor a orines" | Lhqoonkga | "ronca" |

La *vocal larga* puede aparecer en varias posiciones silábicas dentro de las palabras, a la vez, llevar el acento agudo o esdrújulo, pero sin alterar el significado de esas palabras:

| | | | |
|-----------|---------------------|---------------|------------------|
| maakxtú | lo sube | matakuxtuuná | campesino |
| tataanú | se pone el pantalón | putaastíwitni | columpio |
| waayá | gavilán | chaqée | lo lava |
| kgalaapux | floripondio | líixtoqo | Vara de san José |

Las consonantes

La variante dialectal papanteca tiene 27 letras o fonemas que permiten construir sílabas, palabras, enunciados y textos; tres vocales básicas: / **a i u** /, con sus respectivas variantes o alófonos: [**e o**], y 24 consonantes:

| | | | | | | | | | |
|-----------|------------|-----------|----------|------------|-----------|------------|------------|-----------|----------|
| ch | ch' | j | k | k' | kg | kg' | l | lh | m |
| n | p | p' | s | t | t' | tl | tl' | ts | |
| | | | | ts' | w | x | y | ' | |

Para fines prácticos, se escriben 17 consonantes simples y elimina gráficamente, mas **no fonológico**, siete consonantes *glotalizadas*: /**ch' k' kg' p' t' tl' ts'**/ éstas, al momento de quitarles la glotal gráficamente, van a realizar *doble función de fonemas dentro de las palabras*, por ejemplo:

| | | | |
|--------------|-------------------|----------------|-------------------|
| palha | es duro, lo barre | lhkaka | es picoso, ceniza |
| chi | hoy y lo amarra | kgalhni | borde y sangre... |

Cuando *no* se escribe la glotal /' / junto a las consonantes señaladas, se *entiende* que las palabras tendrán un significado doble, v. gr., *palha*, significa: "(es) duro y (lo) barre"; apoyándose además el contexto en que se usan dichas palabras con similar escritura; también,

porque abundan palabras que llevan la *glotal* sin la necesidad de contrastar con las que no las llevan, por lo tanto, no se escribe. Como *norma general*, por este hecho se justifica de que el alfabeto totonaca consta de 22 letras: 17 consonantes y cinco vocales siguientes:

(Observe la posición de las consonantes):

| | | | | | | | | | | |
|----------|-----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|----------|----------|
| a | ch | e | i | j | k | kg | l | lh | m | n |
| o | p | s | t | tl | ts | u | w | x | y | ' |

| | TOTONACO | CASTELLANO |
|--------------|--------------------------------------|---|
| A a | Akgatsankgá Aksawat Akgsgawiná | Se fatiga Apaste(olla de barro) Mentiroso, diablo |
| Ch ch | Chankat Chaxpán Chichekg | Caña de azúcar Pierna Sapo |
| E e* | Kgela Lhkgejni Tsitsekg | Atole Epazote Negro |
| I i | I(ki) Itat Ixwí | Lo compra, lo toma Mitad Estaba |
| J j | Jalanat Jílikxni Kanajlá | Brasa Hipo Cree, tiene fe |
| K k | Kakiwín Kilakán Panamak | Monte Mi cara Algodón |
| Q q | Kgalhtuchokgo | Río |

| | | |
|--------------|---|---|
| | Kgextikat Mutsokg | Respaldo(cojín de) Camote perrito |
| L l | Lakán Likuchun Lukut | Cara, rostro Medicina Hueso |
| Lh lh | Lhakat Lhkuyat Malhat Sawalh | Ropa, tela Fuego, temperatura Hongo Zapote negro |
| M m | Makapixni Mistun Kamúnychulu Kam | Muñeca de la mano Gato Pantano Hijo, hija |
| N n | Napa Nikxni Nokglhtalá | Tía Nunca Se encuentra con él |
| O o* | Kgoxkgewi Kgoyut Xokgonat | Yuca, mandioca Perico Semilla de maíz |
| P p | Paksa Pixni Puklhni Makglip(ni) | Sana la herida Cuello, pescuezo Nube Relámpago |
| S s | Sakgnán Skawawa akgtsis | Corta leña (Está) seco pulga |
| T t | Tatat Tikú Tuxama | Enfermedad Padre Pasado mañana |
| Tl tl | Tlan Tliwekge Tlupa | Bueno, (está) bien Fuerte, tiene fuerza Lo bate, lo remueve |
| Ts ts | Tsalh Tsiswalh Tsumát | Atarraya Anocheció Muchacha |

| | | |
|------------|------------------------------------|--|
| | Matsat | Sal |
| U u | Un kuyuj uxuyalh | Viento, aire Armadillo, toche Torbellino |
| W w | Wati Wekgni Wi Chaw | Tamal Zorra Está (sentado) Tortilla |
| X x | Xaká Xekgelh Xokgó | Lo lima, lo afila Zopilote rey, aura Lo paga |
| Y y | Ya Yawá Yuja | Está parado Lo para Se desprende y cae |
| ' * | Ka'unin Ix'axkut Mi'akgxakga | Atmósfera Su tabaco Tu cabeza |

- *La consonante glotal / ʔ / forma y divide sílaba en palabras. Las vocales e, o son variantes de las letras i, u respectivamente, pero en algunas variantes se usan de manera frecuente.*
- *La letra /q/ que no aparece en la coordinación alfabética, se escribe en agrupaciones consonánticas para simplificar la escritura totonaca, como en los ejemplos anteriores, finalmente, el uso de la letra q es opcional para el escritor totonaca.*

Préstamos del castellano

No se puede prescindir de las letras de origen castellano que, de una u otra manera, se encuentran inmersas (incorporadas) en el habla totonaca cotidiano, como son: b(v), d, g, h, f, ñ, r, rr, c, z, ll. La escritura de estas letras en palabras castellanas, de algún modo están adaptadas a la pronunciación totonaca, excepcionalmente, otras palabras no están ajustadas a la totonaca, por lo que es recomendable escribirse como tales.

Palabras castellanas que cambian la vocal **o** a **u** totonaca: (o > u)

| | Castellano | Totonaca | Castellano | Totonaca |
|-----------|-----------------|-----------------------|----------------------|-------------------|
| b | burro bulto | burru bulhtu | pabilo borrego | pabilu burregu |
| d | Dios domingo | Diós(tiós) dumingu | medio almud ídolo | pumedio ídulu |
| g | ganzo gorro | gansu gorru | mango cigarro | mangu sigarru |
| f | foco | foku | faro | faru |
| ñ | daño | dañu | cuñado | kuñadu |
| r | barato | baratu | arroz | árros |
| rr | morral | múrralh | carro | karru |

En otras palabras las letras castellanas se han sustituido por las totonacas:

| | | | |
|---------|------------|----------|----------|
| kaway u | caballo | patux | pato |
| wakax | vaca, res | pulatu | plato |
| kulus | cruz | kumpali | compadre |
| kuxtalh | costal | kumali | comadre |
| kaxa | caja, baúl | mantilax | mantel |
| kulax | col | xtilan | gallina |
| asukalh | azúcar | kantila | vela |

Palabras *híbridas* (castellano-totonaca y viceversa), resultan de la combinación de palabras en ambas lenguas:

| | |
|----------------------|-----------------------------|
| kaxtil anchaw | pan(tortilla de castilla) |
| kaxtil ampin | jengibre(chile de castilla) |
| krus kukat | cruzcutat(cruz de encino) |
| kulú staku | cruz de estrella |
| kama pasarlá | voy a pasar |
| tachiwinera | rezandera, platicadora |

Algunas palabras castellanas no se modifican en totonaca, por lo tanto se escribirán como tales en totonaca:

| | | | |
|----------|-----------|---------|---------|
| banco | albañil | brujo | hielo |
| vainilla | báscula | fideo | guerra |
| cebolla | metro | febrero | balanza |
| abono | carretera | desfile | harina |

Consonantes fuertes y suaves:

Consonantes fuertes: **p p' t t' k k' l tl'**
 Consonantes suaves: **b d g r tr**

Las letras: *b, d, g*, están acondicionadas fonológicamente por la /*m*/ y la /*n*/, una palabra terminada en -*n*, se convierte en -*m*-, cuando la siguiente sílaba comienza con -*p*-, a la vez, ésta letra se pronuncia como -*b*- :

Pronunciación

| | | | |
|---|-----------------|-------------------|------------------|
| b | ch'ampalá | ch'am bará | vuelve a sembrar |
| d | tant'at'i | tandati | cuatro animales |
| g | lank'a, tlank'a | lang a | (es) grande |
| | tankáw | tang áw | diez animales |

Las letras: *b d g*, opcionalmente pueden emplearse como tales en totonaca, según la variante dialectal donde se usan.

La letra **r** castellana hace su aparición (desde el momento del contacto de ambas lenguas) en totonaca substituye, en la mayoría de los casos, a la /**l**/ (ele o **la** sonora) en ciertas palabras que llevan esta letra, no acondicionada de manera fonológica como las letras anteriores. Esta *sustitución* convencional de /**l**/ por la [**r**], es frecuente en esta variante dialectal, parece que no sucede lo mismo en otros dialectos serranos. Al hacer su aparición la **r** en esta variante, significa que en las otras, las palabras o elementos morfológicos que hacen posible esta sustitución, no lo realizan, conservando entonces, su /**l**/ original totonaca, ejemplos:

| l | > | r |
|--------------|--------------|-------------------|
| kgatst'iliki | kgatst'iriki | Circular, redondo |
| kgolump'it | kgorump'it | tlaconete |
| aqsp'ump'ulu | aqsp'ump'uru | Calvo. pelón |
| kgolutsin | kgorutsin | ancianito |
| stalankg'a | starankg'a | blanco claro |
| t'alanika | t'aranika | pelea con él |
| k'ilinksa | k'irinksa | lo pellizca |
| smalala | smarara | moreno, trigueño |
| stululu | stururu | cierto grosor |
| wampalá | wambará | dice otra vez |
| lámpala | lámbara | como que |

| tl' | > | tr' |
|---------|---------|--------------------|
| tl'amí | tr'amí | lo derriba |
| tl'axtú | tr'axtú | lo saca con fuerza |
| tl'aktí | tr'aktí | lo baja a golpes |

A pesar de este cambio no hay alteración de significado de la palabra.

Esta posibilidad de sustitución convencional de la **l** (totonaca) por la **r** (castellana) no está a discusión, es una opción libre del hablante nativo, que se da en esta variante dialectal papanteca y es respetable su uso gráfico como tal. La interferencia de este sonido y su letra hacia la totonaca no la desvirtúa, por el contrario, la enriquece lingüísticamente hablando.

El acento

El acento /´/ totonaca se escribe sobre la vocal al formar sílaba en la palabra, a veces hace diferente el significado de la palabra con similar estructura: *kilhni* (boca), *kilhni* (lo regaña), *chiki* (casa), *chikí* (lo sacude), entonces tiene función de *fonema*.

Todas las palabras llevan acento prosódico en una de sus tres últimas sílabas; la vocal acentuada puede llevar, al mismo tiempo, el saltillo y la prolongación, a veces alterando el significado léxico. Por economía, el acento /´/ sólo se marcará en **dos posiciones**: *la última* y *antepenúltima sílaba* de palabra.

El *acento agudo* va en la última sílaba de palabra terminada en vocal o en algunas de las consonantes, ejemplos:

| | | | |
|------------|--------------|------------|--------------|
| chixkú | "hombre" | puskát | "mujer" |
| aqskgoyuná | "alumbrador" | chalhkatná | "trabajador" |
| skuwaná | "brujo" | tachiwín | "palabra" |

El *acento esdrújulo* va en la antepenúltima sílaba de palabra, ejemplos:

| | | | |
|-------------|------------------|-------------|------------------|
| lhkakánkiwi | "palo de chijol" | xkgoyútkiwi | "palo de carbón" |
| kgánchichi | "tizón" | Ákgxtakga | "casa" |
| puksnánkiwi | "cedro" | másakga | "nido" |

Palabras que no se les marca el acento:

El *acento grave* recae en la penúltima sílaba de palabra. Se trata en que la mayoría de las palabras totonacas llevan este acento, por lo que no es necesario escribir la tilde /´/, si la palabra no va acentuada, es claro que lleva este acento, en los ejemplos aparece en negrita la sílaba que recibe este acento:

| | | | |
|-------------------|----------|------------------------|-------------|
| kgal hni | "sangre" | lhkuyal onk got | "paludismo" |
| pakgl hcha | "tomate" | pix kun ut | "paperas" |
| pul ach in | "cárcel" | tamakgax to kga | "se casa" |

Palabras monosílabas o de una sola sílaba no necesitan del acento:

| | | | |
|-------|--------------|-------|--------------|
| nilh | "se murió" | lhman | "largo" |
| snon | "muy" | min | "viene" |
| chik | "casa" | tlan | "bien" |
| chilh | "llegó aquí" | chalh | "llegó allá" |

Algunas de estas palabras pueden llevar un elemento *prefijo*, entonces la sílaba siguiente es posible marcarle acento, ejemplos:

| | | | |
|-----------------|---------------|-------------------|--------------|
| ni ilh | "no se murió" | lakgl hmán | "son largos" |
| xas nón | "muy grave" | ni mín | "no viene" |
| ki nchik | "mi casa" | li tlán | "favor" |

Es importante saber el uso conveniente del acento porque hace

cambiar, en varios de los casos, el significado de las palabras, y en otros giros dialectales se usan de modos distintos.

La Sílaba

C = Consonante. V = Vocal. (.) División de sílaba.

Generalmente la unión de una consonante con una vocal se forma una sílaba o una vocal sola puede formar sílaba o palabra. Las sílabas más frecuentes son:

| | | |
|----------|--------|---------------|
| i | V | lo toma, coge |
| an | V C | él va |
| akx.ni | V CC | cuando |
| chi | C V | hoy |
| min | C V C | viene |
| lhku.yat | CC V | lumbre |
| xtan | CC V C | tlacuache |

Las palabras pueden dividirse en más de ocho sílabas:

1. *Monosílabas*: **qan**, enagua; **pum**, copal; **milh**, vino.
2. *Bisílabas*: **ku.xi**, maíz; **mo.qot**, coyol; **klhta.talh**, dormí.
3. *Trisílabas*: **lilh.tam.pa**, palmilla; **qalh.pu.xam**, sempasúchil.
4. *Tetrasílabas*: **ta.pa.lax.lá**, caro; **max.qa.qe.ná**, luz.

5. *Pentasilabas*: **ma.ta.kux.tu.ná**, agricultor
6. *Exasilabas*: **ma.qalh.ta.wa.qe.ná**, maestro.
7. *Eptasilabas*: **ta.ta.ma.qax.toq.ma.na**, se están casando (ellos).

Abreviaturas y símbolos

| | |
|---------------------------|-------------------------|
| árb. | Árbol |
| adj. | adjetivo |
| Cf. | confrontar |
| d. C. | después de Cristo |
| esp. | español |
| etc. | etcétera |
| excl. | exclusivo |
| ext. semán. | extensión semántica |
| imp. | imperativo |
| incl. | inclusivo |
| insec. | insecto |
| km. | kilómetro |
| lit. | literal |
| m.s.n.m. del mar | metros sobre nivel |
| morf. | morfemas |
| nos. | nosotros |
| núm. | número |
| num. | numeral |
| P. | palabra |
| páj. | pájaro |
| pref. num. | prefijo (numeral) |
| prés. | Préstamo (s) |
| s. | sustantivo |
| sinón. | sinónimo |
| térn. gral. | término general |
| var. | variante |
| v. gr. | voz latina, verbigracia |
| | ejemplo |
| v. | verbo (s) |
| 1a. Pers. sg. singular | Primera persona |
| 2a. Pers. sg. singular | segunda persona |

| | |
|---------------|-----------------------------------|
| 1a. Pers. pl. | primera persona plural |
| * | préstamo del castellano o español |
| >, > | cambia a (1 > r) o se forma |
| / ' / | acento |
| ∅ | morfema cero |
| / ʔ / | glotal /ʔ/ |
| C, V | consonante, vocal |

DICCIONARIO

TOTONACO-ESPAÑOL

| | | | | | | | | |
|---|----|---|---|---|---|----|----|----|
| a | ch | e | i | j | k | kg | l | lh |
| m | n | o | p | s | t | tl | ts | u |
| w | x | y | | | | | | |

A, a

A. *Xli'akgtúm litsokgni xla limakgatsokgni tutunakú*. Primera letra del alfabeto totonaca.

Ak-, akg-, Pref. *Lichiwinán akgxakga*. Se refiere a cabeza; la parte alta, sobre, superior de alguna cosa; *aksipat*, dolor de cabeza; *aklukut*, cráneo, calavera; *ix'akgxaqa*, su cabeza; *akgchuchut*, la mollera, la fontanela.

Aka-, akga-, Pref. *Lichiwinán takgén*. Referente a oreja, orejera, parte que asoma o sobresale alguna cosa sus partes; *akgasipat*, dolor de oído.

Akgaxtú: Sobresale la parte de alguna cosa, asoma su oreja, su rama: *Ix'akgán*, su oreja, ramaje o follaje.

akalukut



Akalukut s. Izote. Palma de izote, flor de izote o yuca. Común en tierras secas y montañosas.

Su flor es comestible y hoja tierna cura dolor de oídos. *Wakán itxanat chu likuchinankán.*

Akastakyawá v. Lo orienta, lo educa, lo guía, le da consejos para bien o para mal. *Yawá*, lo para, lo levanta, lo endereza, ver *staka*, *stakyawá*.

Akata. Otro año, dentro de un año, al otro año. *Kata*: Año. *Akata nakmín*: Vendré dentro de un año.

Akatunu adv. A veces, de vez en cuando; que alguna cosa se da, sucede o realiza de vez en cuando. *Akatunu mín*, *akatunu nimín*: A veces viene, otras veces no.

Akatsakat [Acatzacat]. Una variedad de árbol de hule; *aka-*, rama; *tsakat*, hule; ver *tsakat* o *tsakátkiwi*.

Akatsuntín adv.cant. Poco a poco, de poquito en poquito. *Akatsuntín satalh itstapu*: Vendió en menudeo su frijol.

Akchán v. Alcanza, hay suficiente, es suficiente; es eficiente, capaz (makchaní, makxpachán). *Ak-*, "cabeza"; *-chan*, "llega allá". *Akchán kilhtamakú*: Se llega el tiempo. *Makakchán*: Vence, llega, se cumple el plazo. *Makchaní*: lo completa, hace que alcance algo; lo cumple.

Akchatayá v. Madura alguna fruta en el árbol o mata.

Akchichilikit [akch'ich'ilík'it] s. Cresta de gallo (La). Sinón. *Akchichirikit*.

Akchinajwa adj. De cabello rizado o chino.

akchítkiwi



Akchítkiwi s. Anona. Fruto y árb. Comestible. Cura la diarrea, granos, control térmico, vomitivo y purgante. Parecido a la chirimoya.

Akchixit s. Cabello (El). Pelo. Sinón. *Chixit*, *akkuchixit*.

Akchú adj. Trozo, pedazo, cacho de alguna cosa, de tamaño mediano; *tanchú*: De mediana cantidad, un puño mediano. *Lakachú*: De tramo mediano, no muy lejos el camino de un lugar a otro. *Lakatsú*: Está cerca, cercano, próximo. Diminutivo: *Aktsú*.

Akín pron. 1ª pers. pl. Nosotros (somos). *Akinín*.

Akit, kit pron. 1ª. Pers. Sg. Yo (soy). *Akit chixkú*: Yo soy hombre. *Akit kiwanikán Juan*: Yo me llamo Juan. *Nakchiwinanikit*: Hablaré yo; *k-*, puede tomar la forma *ik-*, pronominal (yo) junto al verbo: *Ikskuja*: (Yo) trabajo.

Aktlamank [aktl'amank] s. El comején de tierra y árbol, insecto; *tlamank*, *tlamink*: Olla de barro.

Akpajmí v. Le da de palos, le da una paliza, lo aporrea; *paja*: lo pega o golpea con una vara.

Akpolá [akp'u-lá]. Encabeza, va adelante, va por delante; *akpulani*, encabeza a él o a un grupo, fracción o pelotón; los encabeza (*ka'akpulani*); ver: *akpuxkún*, *pulá*, se adelanta.

Akputsá v. Lo busca pensando o con la mente, *putsá*, "lo busca".

Akpuxkún. Liderea, encabeza; va al frente, adelante, *puxku*, hermano mayor (del hombre), jefe.

Akpuxtikat s. Rodete, generalmente se hace de trapo para cargar alguna cosa en la cabeza como ollas o cubetas.

Aksanán v. Suena, hace ruido, produce sonido. *Aksanama*: Está sonando, haciendo ruido. Ver: *Akgsanán*. *Makawán* (algo suena). *Aksanat*: sonido, ruido. Véase *akgsanán*.

Aksipán v. Le duele la cabeza, tiene dolor de cabeza; *sipán*: duele; *sinón*; *akkatsán*. *K'aksipán*: Me duele la cabeza.

Aksipat s. Dolor de cabeza. Sinón. *Akkatsat*.

Akskitit s. Seso, los sesos. *Skitit*, masa; *ak-*, *akg-*, cabeza, alto.

Aktsutujún s. Dedo pequeño del pie.

Akstu ('*akstu*) adj. Solo (la). *Ix'akstu*, *niwí tuku osu tiku ixtachuná*: Único en su especie, no hay otro en su lugar. Que está sin otra cosa o persona: *Ix'akstu wi*. Solitativo: *Akstu-*, *akgstu-*. *Ix'akstumín*: Viene él solo. *Akgstúm wi kgalhwat*: Un solo huevo hay. Sinón. *Ixk'atsi*: El solito. *Ixtastúm*, *ixchastúm*: Una sola persona, solitaria, la única. Plural: *Ix'akstukán*: Ellos solitos. *Mi'akstukán kawayantit*: Coman ustedes solos. *Akstu tlawalh*: Lo hizo por propia cuenta, lo realizó a sí mismo. *Ki'akstu kimputsananikán*: Yo mismo examino mi conciencia. Véase: *Watá* (adv.): Sólo, solamente.

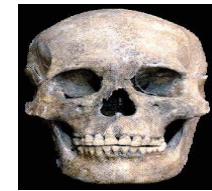
Akstuntu s. Tecomate, calabazo. *Mayak*: Bejuco. Su fruto en forma de calabaza sirve para depositar agua que se conserva fresca. *Namá akstuntu snon maklakaskinkán nak katakuxtu*: El tecomate se ocupa bastante en la milpa.

Aktalá v. Lo apedrea, le da de pedradas, le avienta piedras. *Talá*, le pega con el martillo o algo similar. *Lit'álatni*, "el arma de fuego", la carabina.

Akti. Álbaló, madera.

Aktsú adj. Chico, pequeño. Poco, menos. Marca diminutivo de objetos: Estaturas, tamaños, cantidades. *Aktsú kiwi*: Arbolito, palo chico. *Aktsú aktsú*: Poco a poco. *Aktsutsumát*: Niña; *aktsukgawasa*: Niño. *Taktsuwí* (v): Disminuir el tamaño de alguna cosa, achicarse, se calma, se sosiega, cede. De poca estatura. *Snon aktsú stakli mimpaxni*: Creció muy poco tu puerco; - *tsu*, diminutivo; *tantsú kimaxkilh ixkuxi*: Me dio un poco de su maíz. *Maktsú*: de volumen pequeño; *qetsú*: De cuerpo delgado. Trago, copa de licor o vino. Pequeños: *Aktsuntín*, *laktsuntín*.

aklukut



Aklukut s. Cráneo, calavera. *Lukut*, hueso.

Aklhwik [áklhwi-k] s. El gorgojo de la ropa, insecto.

Akunkalin * s. Ajonjolí. *Tuwán*: Planta. Especie de alegría. Su semilla es comestible, se le extrae aceite y cura mal de boca.

Akxni adv. t. Cuando. *Akxni tsukulh jili*, *tsukulh senán*. Cuando empezó a tronar, comenzó a llover.

Ákxkuku s. Codorniz, *Spitu* (páj.). *Ixliwa ákxkuku snon kgama*: La carne de codorniz es muy sabrosa.

Akxtúm. Juntos. Igual, iguales, de la misma manera. *Akxtúm kawí*: Vamos juntos, parejo.

akgachokg



Akgachokg s. Acamaya. Langostino de río. *Xkatan*.

Akgachokgxanat s. Flor de mayo rayado. Árb. *Akgachokg*: Acamaya. *Xanat*: Flor. "Flor de acamaya".

Akgchokgonú [aqchoqonú'] s. El fraile, insecto.

Akgálasni s. Capulín. Cereza pequeña oscura. *Akga-*: Rama. *Lasni*: Acción de golpear, azotar. Alivia la diarrea.

Akgalokgochokg [aqaloqóchqoqo] s. Espino blanco. Árb. *Akgalokgot*. Cuerno. *Ix'akgalokgot wakax lijikwa tasí*: El cuerno del toro se ve espantoso.

Akgalokgótstapu s. Frijol cuernito. *Stapu*: Frijol. *Akgalokgot*: Cuerno.

Akgapixan s. Paladar (akgpixan, akgpisan).

Akgapúmuxni. Lechuza. *Xa'akgapúmuxni katsisní taxtú*: La lechuza sale de noche.

Akgapún s. Cielo. *Chi swank wi akgapún*: Hoy está despejado el cielo.

Akgap'ún. Retoña la planta. *Akchítikiwi kata kata akgap'ún*: El anono cada año retoña. *Pun, pulha*: Brota.

Akgapúpahni s. Golondrina. *kgapupalhnín takgosa akxni ama senán*: Las golondrinas vuelan cuando va a llover.

Akgaskgoyutxwati [aqasqoyu·txwá·t'i] s. El borreguillo negro o el metate; *xwati*: Metate.

Akgasmalh s. Matalí. Planta rastrera. *Akga-*: Rama. *Smalh*: Parejo, llano.

Akgasukut s. Corazón de terciopelo. Planta. *Akga -*: Rama. *Sukut*: Ahuecado, "ramas huecas".

Akgatampín. La parte detrás de la oreja.

Akgatsankgá. Se fatiga, se cansa. *Akgatsankgama*: se está cansado, fatigando. *Akga-*, "oreja, asa, follaje, rama".

Akgatsasni, akgatsas. Cebollina. Xonacate. *Akga-*: Rama. *Tsasni*: brillo, plateado; "rama plateada". Como medicina afrodisíaca.

Akgawanán. Acata. Oye, escucha, obedece. *kgaxmata. Ja'é kgawasa ni'akgawanán*: Este muchacho no obedece.

Akgaxti. Guácima. Árb. de madera blanda. Cura alforra, granos, heridas, hígado, úlceras, blenorragia, disentería, flujos de la menstruación irregular y hematuria u orina con sangre.

Akgchaxán. Núm. Seis. *Akgchaxán chichiní*: seis días o soles.

Akgchiwinán v. Habla en voz alta, eleva la voz, echa discurso; *chiwinán*, "habla".

Akgchixítjaka s. Zapote cabello. De fruto dulce. Cura la diarrea y disentería. *Chixit*: Cabello. *Jaka*: Zapote.

Akgkáw. Núm. Diez. *Akgkáw staku*, diez estrellas.

Akgkitsis. Núm. Cinco. *Akgkitsis kata*, cinco años.

Akgmuxni [Acmuxni]. Cerro del mono.

Akgpixi [aqp'íxi, akpixi] s. Cerro del cosol.

Akgalhamat, akgalhaman. La gripe o el catarro; *de aq-*, "oreja, rama", *-a-*, *ilación*, *lhamat*, mucosidad, pegamento (*de lamanqa*), variante; *kgalhamat, kgalhaman*.

Akglhkgoma s. Agua de nixtamal.

Akgatapat s. El mal de sordera, la sordera; *akgatapá*, se pone sordo; *akgatapa*: el sordo, de *akga*:- oreja y *-tapat*: Obstrucción, recubrimiento; como en *tapachawá*: cubrir, cerrar el camino o cercar la casa.

Akglhchalukut s. Paletillas. *Akgxpakgán*, *akgxpakgachana*, omóplato.

Akglhchán s. Hombros de atrás, lomo anterior, espina dorsal. (*aqlhchalukut*).

Akglhchasipat v. Dolor de espalda entre los hombros; de *akglhcha-*, *akglhchán*: la espalda entre los hombros; *-sipat*: dolor.

Akglhtantusipat v. Dolor o padecimiento de las piernas, de la cintura de las caderas hasta las rodillas; *akglhtantu-*, *akglhtantún*: las extremidades inferiores; *tusipat* o *tantusipat*: dolor de los pies; *tupitsipat*: dolor del tobillo.

Akglhtamiyan [aqlhtamiya·n] s. El tejón solo.

Akglhtampixni. Entre la nuca y el cuello. Occupucio, cerviz *Pixni*: Cuello, pescuezo.

Akglhtantún. Muslo, pierna, ingle, parte superior de la pierna.

Akgnajatsa. Núm. Nueve. *Aqnajatsa stapu*, nueve frijoles.

Akgowa s. Hormiguillo, hormigón. Su corteza cura la diabetes, riñones, inflamaciones. Su madera se usa para cercar casas. Var. *Aqow*.

Akupasas s. Jicarilla silvestre. Bejuco. La jícara seca sirve para sonaja.

Akgpilit [aqpíli·t] s. El titireón o picaza, pájaro.

Akcpulut [aqpúlu·t] s. El ajolote o renacuajo.

Akcpisán s. Campanilla, velo del paladar. Sinón. *Akcpisi-*, referente a la campanilla.

Ákgsitni [áqsitní'] s. La polilla de la ropa; *sita*: lo despunta, lo rebana; *1o* corta con tijeras.

Akcpulut s. Ajolote, jolote. *Akcpulut tajuma kxkilhtún puxkga*: El ajolote está en la orilla del arroyo.

Akcpuxám. Núm. Veinte (objetos), unidad vigesimal: *puxám*.

Akgsanán v. Sana, se alivia, se cura, se compone, recupera la salud. *Akgsanama*: está sanando, se está componiendo, aliviándose de salud. *Makgsaní*, "lo cura, lo sana, lo alivia".

Akgsanat s. Curación, alivio. *Pu'akgsanat*: Centro de curación, hospital, centro de salud.

Akgsaniná. Mentiroso. Chismoso, farsante. *Akgsaniná nití kanajlaní*: El farsante nadie le cree.

Akgskgawá v. Lo engaña, le miente.



akgsawat

Akgsawat s. Apastle (Olla barro).

Akgslamanka [ʼaqlslamánk'a] s. La hormiga blanca, la broca, *okgslamanka*.

Akgsstiluwa s. Caballete del techo de la casa. *Luwa*: Culebra.

Akgsstipún s. Coronilla. *Ki'aqstipún*: mi coronilla. Sinón. *Akpún-*, cima, copa; *akgstipuitat*, centro de la coronilla.

Akgsstunat [aqstúna·t] s. La avispa cojón de toro, otra, *smukuku akgsstunat*: la cinclina amarilla; *smukuku*: amarillo.

Akgtalá v. Lo cubre, lo tapa, le pone sobre la tapa piedras u objetos similares. *kgalhtalá*: tapa el orificio del recipiente.

Akgtalawat s. Capulín de sabana.

Akgtati. Núm. Cuatro. *Akgtati nipxi*, cuatro calabazas.

Akgtokgóstapu s. Frijol. Se cosecha en Todos Santos. *Stapu*: Frijol.

Akgtujún. Núm. Siete. *Akgtujún katamat*, siete cabos de año.

Akgtutu. Núm. Tres. *Akgtutu kata*: tres años.

Akgtúm. Núm. Uno. Un entero, un objeto. *Akgtúm kilhtamakú*: Un día, un período. *Akg-* prefijo de cosas enteras o esféricas.

Akgtúy. Núm. Dos (cosas). *Akgtúy laxix*, dos naranjas.

Akgtsayán. Núm. Ocho. *Akgtsayán chiwix*, ocho piedras.

Akgtsis s. Pulga. *Namá chichí kgalhí akgtsis, kamaxtu*: Ese perro tiene pulgas, sácalo.

Akgtásstsiya [aqtsásts'i-ya] s. Cabeza blanca, viejo de monte, *tsiya*: Ratón; la comadreja colorada.

Akgtsis [áqts'i-s] s. La pulga.

Akgtsokgowat s. Cardo santo. Flor amarilla. *Likuxtut*. Cura la perlesía fiebres intermitentes, menstruación deficiente, heridas, chancros, cáncer, piedras en la vejiga, epilepsia, asma, hidropesía, retención de orina, afecciones pulmonares. Crece como maleza en la milpa.

akgxakga



Akgxakga s. Cabeza. *Ki'akgxakga*. Mi cabeza. Situada en la parte más elevada del cuerpo; en ella se encuentra el encéfalo y los órganos de los sentidos; *Akg-*, *ak-*. Referente a cabeza, parte alta o superior. *Akskitit*: Sesos. *Aksípat*: Dolor de cabeza. *Sípat*: Dolor.

Akxixwit s. Los cabellos del maíz. Cura el riñón y vías urinarias. *Xiwit*: Jilote.

Akxkgoih s. Tronco de árbol. La base.

Akxpakgán s. Hombro. *Akxpakganín*, hombros. *Akxpakgasipán*: le duele el hombro. *Akg-*, cabeza. *Pakgán*, brazo, ala.

Akxtán s. Axila. Sobaco. *Akxta-*, referente a sobaco. Var. *Okgxtán, akxtáan*.

Akxtulu'un s. Huracán. Ciclón. *Un*: Viento, aire.

Akxwilit s. Tecomate del "Palo volador". *Xla kiwi*.

Alhmuwina* s. Hierbabuena. Se usa como condimento. Cura mala digestión, cólicos, estómago, parásitos, ronquera, sordera, dolor de oídos, cabeza, contra la rabia y reumatismo.

Amá Pron. Aquel, aquella. *Amá tsumát xtokgonama*: Aquella muchacha está tejiendo.

An v. Él va.

Asiwit s. Guayaba. Su fruto, follaje y cáscara curan la disentería e indigestión, parásitos, ictericia, obstrucción del bazo e inflamación, hidropesía, caída de pelo, cana y la "cruda".

Asukalh s. Azúcar.

Awákiwi s. Alzaprima. *Kiwi*: Árbol.

Awaw, chuchut-awaw s. Chayotillo. Achiote. Arbusto. Sus semillas rojas como colorante industrial. Cura el sarampión.

Awax* s. Haba. Cura el mal de piedra, tumores del sexo, quemaduras de sol y escaldaduras.

axit



Axit s. Nopal. Cura el estreñimiento, hígado. Var. *Axilh*.

axkut



Axkut s. Tabaco. Medicinal. Cura el empacho, resfriados, espasmos, heridas, tétanos, tos ferina, diarrea crónica, sarna.

Axkútkiwi s. Tabaquillo. Árb. Cura la apoplejía pituitosa, parálisis de la lengua, sordera catarral y males de los dientes. *Na lipalhnankán*: También se usa para "limpiar" mal aire.

Axnu (áxnu)* s. El burro, el asno; con frecuencia se usa. burru, como préstamo del castellano, de uso menos frecuente: *tagatakga*.

Axux* s. Ajo. Palabra castellana. Se usa como condimento. Medicinal. Cura quemaduras, heridas, raspones, tiña, sarna, callos, granos, contra roña, afecciones de la piel, tumores, dolores reumáticos, diabetes.

Axuxmayak s. Ajillo. Su hoja tierna sirve de alimento a las chachalacas. *Mayak*: Bejuco. *Axux*: Ajo. "bejuco de ajo".

Ayachá v. Allá está parado.

CH, ch

Cha- (*ch'a-*) Morf. Pref. Numeral Para contar personas y chiles (de la uno a la 20). **Chatúm kgawasa**: Un muchacho. **Chatúm chixkú skujma**: Un hombre (está) trabajando. Se refiere a una cosa larga y rolliza, como palos, mecates, etc. **Chalanga kiwi**: Palo grueso; **Chatsú kiwi**: Palo delgado; puede variar a **tsa**-tsú.

Chaj s. Anciana. Viejita, bisabuela. Var. *Xatsiyuna.Chati*: Así les dicen a las niñas de cariño. Var. *Chat, chati (chát'i)*.

Cha (cha·) s. Madura, se cuece, se asa.

Cha [cha:] adv. de duda. ¿Será que? Acaso. *Cha namín*: ¿Acaso vendrá?

Chaj v. Madura, se madura, se cuece. *Akxni katla jaka tungán chaj*: Cuando está recio el zapote luego madura. *Makcháj*: lo cuece, lo madura.

Chakajwa. adj. Tapizado o que está cubierto el piso de hojas secas u hojarascas. Sinón *kachakajwa*.

Chakalh [ch'ákalh] s. Mosca queresá (la). Var. *Ximawa*, símbolo de la muerte, representante físico de la muerte en la tierra.

Chakán [ch'ak'á·n] s. El martín pescador, pájaro.
Chakgá v. Lo pesca (toda especie de mariscos)
Chakganán v. Pesca (él, ella); *chakgá:* lo pesca; *tachakgan:* (el) pescado.
Chakganán [ch'aq'anán] v. Lava (la ropa). *Kama chakganán nak ixkilhtún pukga:* Voy a lavar a la orilla del arroyo.
Chakgé [ch'aq'é·] v. Lo lava. *Xla chakgé ixpulatu:* Él lava su plato. Lo Parte.
Chakgén [cha·qén] s. Muslo, parte superior del muslo.
Chakgestín. Espinilla de la pierna. *Chan, cha-*, Tronco de la pierna, tallo, pierna. Chalanga: de tallo grueso. *Chasipat:* dolor de pierna.
Chakglhni [ch'áqlhni] s. (El) tordo real, zanate negro y brillante de cola grande; dañino a las milpas; del náh. tzánatl: pájaro negro.
Chalá v. Lo tritura, lo martaja como los granos; *chalanán:* tritura. *Kama chalá kinkgawit:* voy a triturar mi nixtamal.
Chalamakxtak [ch'a· lamá·kxtak] s. La oruga arbolillo
Chalangapaluwa s. Intestino grueso. *Paluwa:* tripa, intestino.
Chalí s. Mañana. *Stachalí:* Hasta mañana. *Chalí chalí:* Día con día.
Chalhkatná s. Trabajador. *Chalhkatnanín:* Los trabajadores.
Chalhkatnán v. Trabaja, labora. Sinón. *Skuja.* Imp. *Kachalhkatnanti:* Trabaja (tú).
Chamakgáxluwa s. Ciempiés. *Chamakgáxluwa lhwekgnán:* El Ciempiés rasguña.
Chamakgxkulit s. Arco iris. *Akxni senankgó tasí chamakgxkulit:* Cuando termina de llover se ve el arco iris.

Champúlulu s. Tomate. Tomate perdido. Tiene parecido al tomate de cáscara, no comestible.
Chamún s. Mecapal. *Mun:* Frente. Uso: Para carga sobre la espalda.
Chan [ch'an] s. Siembra, lo siembra, lo planta. Lucas *chan kuxi kata kata:* Lucas siembra maíz cada año.
Chan [cha·n] v. Llega allá, en aquel lugar (él). Chipi: Llegaste allá.
Chanaj s. Coa, principal instrumento de labranza que se ocupa para limpiar la siembra de la milpa de la maleza. *Likuxtukán nak katakuxtu.*
Chananá s. Sembrador, agricultor.



chananá

Chananán v. Hace, realiza la siembra, se dedica en la agricultura.



chankat

Chankat [ch'ánkat] s. Caña de azúcar. Es lactógeno, laxante. La embriaguez se nulifica o retarda. Cura toses, resfriados, afecciones del pecho, ictericia, mal de hígado y riñones. De ella se hace la panela, pilones, miel de caña y dulces. *Kachankatni:* Cañaveral.

Chapawat s. Chapaguante. Papaloquelite, chapagua, misis. Se Cultiva. Liwayankán. Se come la hoja tierna para acelerar la digestión.

Chapis s. Chápiso. Su látex cura mal de boca. Su fruto es comestible.

Chasekg [ch'áseq] s. El trepador, chénchere; llamado también: *chakan*; el pájaro carpintero.

Chastún s. Vértice, ángulo, esquina. *Ixchastún ákgxtakga*: La esquina de la casa.

Chatay s. Arbusto de capulines agridulces. Cura la escarlatina. Las ramas tiernas alivian el resfriado y la corteza, la tos ferina. Var. **Chataza**.

chaw



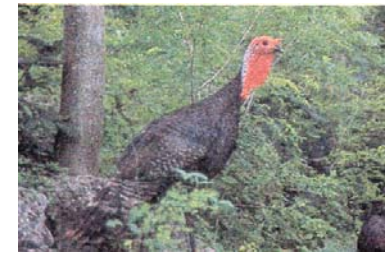
Chaw s. Tortilla (La). Hecha a base de maíz en nixtamal, palmeada y cocida en comal. Alimento, panal. Var. *Chuj*. *Kimaxki maktúy chichi chaw*: Dame tres tortillas calientes. *Ixchaw kgalat*: El panal de la avispa. *Puchaw*: Altar de ofrendas de los días de muertos. *Kaxtilanchaw*: Pan, "tortilla de castilla". *Pachaw*: Páncreas. *Maqpalha*: tortilla fría y dura, tochón. *Tulangáchaw*: Tortilla gorda (grande y gruesa). *Stululuchaw*: Tortilla gruesa chica para ceremonias curativas.

Chawá v. Lo pincha, lo pica, lo pinza con su agujón o pelusa. *Namá táskuyu chawalh chichí*: Ese alacrán picó al perro. *Lichawan*: El agujón.

Chawaná s. Que pica, es ponzoñoso (el animal o la planta) como chichicastle, mala mujer u ortiga, y algunos gusanos o insectos ponzoñosos.

Chawanán v. Pica, es ponzoñoso algún animal.

Chawanatukay [chawana·túkay] s. Tarántula (La), la araña capulina; *tukay*: araña; *chawaná*: el que pica; *chawá*: lo pica, le da escozor.



chawilá

Chawilá s. Guajolote. Tér. Gral. *Tajná*: Total (guajolote macho). *Xasnati chawilá*: Totola. *Stalh tantúy chawilá*: Vendió dos guajolotes. *Aktsú chawilá*: Guajolotito. Lanka chawilá: Guajolote grande, crecido, listo para el mole.

Chaxa s. Mata seca de maíz. Rastrojo. *Punchaxa*: Lugar de rastrojo.

Chaxán [cha·xán]. Raíz num. Seis. *Aqchaxán papá*: Seis meses.

Chaxpalukut s. Canilla. *Lukut*: Hueso.

Chaxpán (tsas-) s. Pierna, de la pantorrilla hacia arriba.

Chekget s. Guacimilla, cuerillo. Cura el mal de orina a los niños de cuna. Var. *Chiakgat*.

Chi [ch'í] v. Amarra, ata (Lo). *Kama chi kimpaxni*: Voy a amarrar mi puerco. *Tachín*: Atado, amarrado; preso.

Chi adv. t. Hoy, ahora, en este momento, en la actualidad. *Chí, kama skuja*: Ahora, voy a trabajar. ¿*Tiku milh chí?* : ¿Quién vino ahora?

chichekg



Chichekg s. Sapo. *Tatlimana chicheq, max ama senán*: Los sapos están croando, tal vez va a llover. *Sinón. Chichaq.*

chichí



Chichí [chichí'] s. Perro (El). *Ixchichí xkanán*: Su perro muerde. *Akit kakxila tantúm tsitsekge chichí*: Yo veo un perro negro. Aktsú chichí: Perrito. *Sipjchich*: Coyote, "perro de monte, de cerro". *Xuwáchichi*: *Tepetzcuintle*, "perro cuerudo".

Chichi [ch'íchi] adj. Caliente; está (es) caliente. *Chichi chuchut*: Agua caliente. *Chuchut chichi*: El agua está caliente. *Machichí*: Lo calienta.

Chichijti s. Moral. Chichi-: Caliente, fuego. "Árbol de fuego".

Chichín [ch'íchín] v. Se quema; se calienta, le llega el calor del fuego. *Machichí*: lo caliente, lo quema. *Chichilh*: se quemó.

Chichin [ch'íchín] s. El abejorro, insecto que zumba mucho al volar y roe las plantas.

Chichiní [Ch'íchini'] s. Sol, día (El); la jornada. *Kama skuja aqtutu chichiní*: Voy a trabajar tres días. Deidad solar ubicada en el treceavo cielo,

masculino. *Kachichiní*: "Tierra de Sol" o Mirasol, es una comunidad de Amixtlán, Puebla. *Chikinichichiní*: Hoy es mi cumpleaños, mi día, mi santo.

Chichinán v. Imper. Hace sol. *Chichinama*. Está haciendo sol. Chichinalh: Hizo sol. *Snon chichinán*: Hace mucho sol.

Chichinít. Se ha calentado, quemado. *Sinón. Aqchichinít*: Se ha asoleado.

Chijjiluwá s. Bejuco de culebra. *Chijji*:- Sierrilla. *Luwa*: Culebra.

Chijchikit [chihchíkit] s. Chapulín (El), la langosta que abunda en la milpa.

Chik s. Casa-habitación, hogar. *Sinón. Aqxtaqa*: Chozas. *Kinchikkán*: Nuestra casa. *Ixchik Luwisa*: La casa de Luisa.

Chikán [chik'á·n] s. Hormiga, término gral. *Sinón. Chakán. Kixix*: Hormiga arriera. *Var. Chaan*.

chiki



Chiki s. Casa-habitación. Esta palabra sufre caída de -i, como sufijo: *chik-i*, al anteponerle un elemento. *Lan minchik*: Tu casa es hermosa. Como palabra independiente: *Namá*

chiki sasti: Esa casa está nueva. Como morfema en construcción oracional: *Machikinán:* Manda a construir casa (él, ella). Véase *Kachikín, Chuchutsipij, xkansipij.*

Chikí v. Lo mueve, lo sacude; lo menea. Ver: *Matsawají.*

Chikinán v. Construye casa. *Kinkuku ama chikinán:* Mi tío va a construir casa. *Chikinanín:* Constructores de casa.

Chilixkatsán v. (pal. compuesta). Sentir entumecimiento, tullido, hormiguelo en alguna parte del cuerpo (sensación en el cuerpo, como la que producen las hormigas); *chilixkilhkatsán:* siente hormiguelo en la boca.

Chilixwanán v. Siente hormiguelo, picor en alguna parte del cuerpo; entumecimiento.

Chilixwanat s. Hormiguelo, picor, tullido; *chilix katsán:* siente hormiguelo, entumecimiento; *lakachilixwanán:* siente hormiguelo en la cara; *lakchilixwanán:* siente hormiguelo en las piernas; *makxpachilixwanán:* siente hormiguelo en los brazos; *tuchilixwanán:* siente hormiguelo en los pies; *makachilixwanán:* siente hormiguelo en la(s) mano(s); *makchilixwanat:* enfermedad cutánea; hormiga. *Limaxinit:* hormiguelante, que provoca comezón.

Chin v. Llega (aquí), se aproxima aquí. *Xla chin tsisa:* Él llega temprano (aquí). Ver: *Chaan:* Llega (allá) él, ella.

Chin [chi·n] s. Pus (la). *Kimakawi chin, la tiwalh staya:* "Tengo pus en la mano", como dijo la ardilla.

Chinalá v. Le agarra pus o se hace pus alguna herida.

Chipalh v. (Lo) agarró. Lo contagió, prensó, tomó.

Chipilan* s. Planta. Su flor se come, quelite parecido al ajonjolí. Var. *Chipila.*

Chita v. [ch'íta'] Lo exprime.

Chitma s. Bagazo (de caña de azúcar). Residuo que queda después de exprimir la caña de azúcar o alguna otra cosa similar.

Chitnán v. Maja (la caña de azúcar); exprime. *Chita. Púchitni:* El trapiche donde se maja la caña de azúcar y hace la panela o miel de caña, en proceso de extinción.

Chiwilan [chiwíla·n] s. Perdiz (El). Var. *Chubiran, chibiran* (ave). Ver: Chawilá.

Chiwiná v. Hablante, hablador, narrador o *kgalhchiwiná.*

Chiwinán v. Habla, conversa (él, ella). *Tachiwín:* habla, palabra, voz, dicción. *Machiwini:* lo hace hablar. *Qalhchiwinán:* plática, dicta conferencia. Var. *Tachiwín.*

Chiwix s. Piedra. *Kachiwixni.* Pedregal. Tachiwixlá: Se petrifica alguna cosa.

Chiwíxkrus (Chihuixcruz) s. Cruz de piedra. "Piedra, cruz". Una comunidad totonaca de la sierra papanteca.

Chiwixlá v. Se hace o convierte alguna cosa en piedra.

Chiwixmatluk s. Otate, especie de bambú o tarro. Se da en las orillas de arroyos, ríos y lagunas. Para construir casas, parecido al carrizo. *Chiwix:* Piedra.

Chiwixwa adj. Fuerte o dura alguna cosa, como piedra.

Chixa [ch'íxa'] v. Levanta, alza, eleva (Lo). *Tachixa:* Se levanta, alza una cosa, *Litakxtú:* Sube de precio.

Chixit [ch'íxit] s. Cabello. *Ixchixit:* su cabello.

Chixiwa adj. Velludo, peludo. *Maqchixit*: Pluma de ave.



chixkú

Chixkú s. Hombre. Término general (de hombre-mujer). *Chixkuwín, lakchixkuwín*: Los hombres. La gente: *Tachixkuwit Tachixkuwilat*: Humanidad. **Chixkutamakgní** [ch'ixkú-tamaqní] s. El sábalo. *Tamaqní*: Pez, pescado. **Chu** pron. Y. *Kilachi chu tungán alh*: Vino y luego se fue.



chuchut

Chuchut [ch'úchut] s. Agua, líquido; jugo. *Kachuchutwa*: Aguachal, aguazal, acuífero, terreno con agua. *Tasikunatlaw chuchut*: agua bendita. *Skgokgo chuchut*: Aguasal, salmuera. *Xkgatná*: (El) aguador, el que acarrea el agua.

Saqsi chuchut: Agua dulce. *Xkgata, xkgatnán*: Acarrea agua (del pozo o arroyo para la casa).

Chuchut-lá v. Aguar, se acuita, se hace agua alguna cosa, se vuelve soluble, mezclar agua con algún líquido o vino.

Chuchutsipij s. Pueblo, ciudad; *sipij*: cerro. Véase *Kachikín*.

Chuchutwa adj. Aguado, acuitado, mezclado con agua.

Chuja v. Escupe, el escupitajo, *chukxa; chukxwí*: lo escupe.

Chujut s. Saliva. Glándulas salivales.

Chukchuk s. Flor de Papatla. Con su hoja se envuelven tamales.

Chukxwí v. Lo escupe. Le echa un escupitajo.

Chukú [ch'ukú] v. Lo corta, lo rebana con cuchillo, navaja, tijeras o similares. Véase: Ka (k'a).

Chukunú [ch'ukunú] s. El robo. Var. *chukuniatamaqní, tlantamaqni. Chukunú, chukuná*: Cortante, cortador, rebanador.

Chulux s. Ciruela morada.

Chun [ch'u·n] s. Zopilote. *Xeqelh*: Zopilote rey, aura.

Chuná pron. Así (es). De esa manera, eso (es). *Chuná wan kinapa*: Eso dice mi tía

Chuné De esta manera. *Chuné katlawa*: Hazlo así, de esta manera.

Chuta s. Piñoncillo, de su fruto se extrae bastante aceite. Cura estreñimiento, atonía intestinal, digestión paralizada, hemorroides, úlceras, quemaduras, hidropesía, dolores en los oídos, pujos disentéricos y enfermedades intestinales. Su semilla es comestible en diferentes guisos. Var. *Skuulu*.

chuyun



Chuyun s. Sábila. Liliácea. Cura dolor de espalda, afecciones de bronquios, tos; vitaliza el cutis; regula la menstruación, blenorragia, úlceras, vejiga, inflamación de ojos, gonorrea y flores blancas; apostemas, contusiones y malestar intestinal.

E, e. *Nitú tachiwín nimá likilhtsukú litamaqatsoqni* (e). No hay palabras que inician con la letra (e).

I, i

I [‘i] v. Lo toma, lo cosecha, lo agarra; lo corta con la mano (como las flores o rosas).

I (‘iy) v. Lo compra; agarra, toma, coge, elige. *Xla i itlhaqat*: El compra su ropa.

Ikstakgnimula (sic) v. Epazote de la mula. *Ikstaqni, itlhqejni*: Su epazote. Palabra híbrida.

Ihkuyunchúchut (Ilcuyunchuchut) s. “Agua de fuego”. Así se llama un lugar en la sierra norte de Puebla.

Itat s. Mitad, medio. *Watá itat ikpuxtoqli kinkuxi*: Sólo acarrié la mitad del maíz. *Itatni*: Mitades, por mitades.

Itlhtukunatakán [‘itlhtukuna·tak’á·n] s. La chicharra grande, la quemarroza, llamado también: *maqolux*.

Itsakgatjuki s. Zacate del venado. *Ix-, it-*. Posesivo Su de él, ello, ella. *Sakgat*: Zacate.

Ixchawchichekg s. Tortilla del sapo. También *Xchujlhpantni*. Cura quemados, mal de ojo. Nubes blancas que se ven en el cielo.

Ixkiwi s. Su árbol, su madera, la madera de, el árbol de. *Ixkiwi kgesqa*: El palo de laurel.

Ixlá, xlá pron. Es de él, de ella, de ello. *Ja’é katakuxtu wa ixlá kinkukuku*: Esta milpa es de mi tío. *Xla*. Pronombre: El, ella, ello. *Xla kintachiwinalh qotán*: (El, ella) habló conmigo ayer. *Akxni lichiwina pala chixkú osu puskát, chuné naliwana: xla puskát (ella-mujer)* al referirse a ella; *xla chixkú*, al referirse a él, se le postpone mujer u hombre para diferenciar sexo. *Xla (puskát) chiwinalh*: Ella (mujer) habló.

Ixlakgastapu mastantsiks s. Orozuz, tabardillo. Se usa para el mal de viento. *Matantsiis*: Caraballo. *Laqastapu*: Ojo.

Ixlakgastapu tamakgní s. Capulín (ojo de pescado). Orozuz. *Ixlakgastapu*: El ojo de. *Tamaqni*: Pescado, pez. Cura la disentería y tos ferina. Llamado también: *Xlaqastapu skiiti*.

Ixli’it s. Su prometida, su novia.

Ixmusunipokgo s. Esófago. Musni, pedúnculo; de donde penden o están pegadas las cosas, en racimos.

Ixpixpakglhcha chawilá s. Tomatillo de guajolote (bejuco). *Paqlhcha*, “tomate”, especie de granada silvestre, se come.

Ixwí v. Estaba, se encontraba, permanecía. *Kgotán u ixwí kinkumali*: Ayer se encontraba aquí mi comadre.

Ix'axkut s. Su tabaco, el tabaco de; *ix'axkut sikulán*: El babaquillo (del santo).

J, j

Ja pron. Qué. Diga usted, mande, cómo. *Ja, nikkgaxmatli tu wanti*: Qué, no escuché lo que dijiste. Sinón. *Tuku (qué, lo que)*.

Jajmaní v. Respira con dificultad, le echa aire o aliento para evitar que alguien se enferme del espanto.

Jaka s. Zapote. *Ju'ú anán tipalhuwa jaka*: Aquí hay mucha variedad de zapote. *Kajakan*: Zapotal, zapotitlán. *Ixjaka*: Su zapote, el zapote de. *Skulújaka*: Chicozapote. *Aqchixítjaka*: Zapote cabello. *Kukunú*: Zapote mante.

Jaksa v. Olor penetrante como chiles, alcohol, gases.

Jakaxanat s. Bejuco de sol. *Xanat*: Flor; "flor de zapote".

Jalanat s. Brasa(s). *Kamachichi mincháw waja jalanat*: Calienta tu tortilla ya hay brasas.

Jakgtú [haqtú]. La lechuga de boca grande; var. *Takgtujtu, jaqchu*.

Joqchilit [hoqchilit]. El pájaro carpintero, chénchere; véase: *chaseq, chakan*: Var. *Kgoqchilit*.

Jokgni [hóqni'] s. La lechuga mediana.

Jaxa v. Descansa, reposa. *Tajaxni*, descanso, reposo.

Jaxanán v. Respira, resuella. *Jaxanama*: está respirando. *Pujaxan*, aparato respiratorio.

Je. Pron. Sí, bueno. Afirma, acepta algo. *Je, aqsanalh*: Sí, sanó. Véase *Chuná. Tlan*.

Je'é. Pronom. Este, esta, esto. *Je'é kgawasa lakgatí chakganán*: Este muchacho le gusta pescar. Var. *Ja'é, e*.

Jikwán v. Tiene miedo, temor. *Jikwaní*: Le tiene miedo, temor (alguna cosa, a enfrentar un problema).

Jikwanít. Se ha espantado. *Jikwalh*: Se espantó.

Jikwat v. Miedo, temor, espanto. *Jikwán*: tiene miedo, le da temor; *lijikwa*: espantoso, peligroso; *jikwati*: (es) miedoso, cobarde. Por medio del espanto o miedo puede adquirirse una enfermedad porque se pierde el alma. Sinón. *Lakapuwán*.

Jikwati. Miedoso, temeroso, cobarde. *Namá chixkú son jikwati*: Ese hombre es muy miedoso.

Jikwatuwán s. El arbusto dormilón.

Jikswat v. Ahogúo, el ahogo; *jikswá*: se ahoga.

Jikswakujut s. La tosferina: kujut: la tos; kujunán: (él) tose. Sinón. *Jikswakujunat*.

Jilí v. Truena, murmulla. *Jilí*: Trueno, murmullo. *Akxni amaj senán jilí*: Cuando va a llover truena. *Jilima*: Está tronando.

Jilikxa s. Le da hipo. *Jilikxni*: Hipo.

Jin s. Humo, humea. *Kimakgatasama jin, kamapasi lhkuyat*: Me está haciendo llorar el humo, enciende la lumbre. Var. *Jini. Jima snon milhkuyat*: Está humeando mucho tu lumbre.

jinaj



Jinaj. s. Acuyo. Hierba santa, omequelite. Es condimento y medicinal en posparto; antiinflamatorio, amenorrea, bilis, afecciones gástricas, calambres, incordio, cólicos menstruales. Sinón. *Jinaj*.

Jintalh s. Niebla. Tapoqlhtutama, takxtuma jintalh: Está obscureciendo, la niebla está subiendo.

juki



Juki [húk'í'] s. Venado. *Makgasa xlama tanlhuwa juki*: Antes había bastante venado. *Skatan*: Temazate.

Jukíluwa s. Mazacuate. *Chi laqspuatkoma jukíluwa*: Hoy se está extinguiendo el mazacuate. *Luwa*: Culebra, serpiente.

Jukimayak s. Bejuco de venado. Juki: Venado. *Mayak*: Bejuco.

juklhka



Juklhka s. Quelite quitacalzón. Guaparrón. Crece en la milpa. Se consume frito con huevo. Vease: *kúklhkaka*.

Júkxapu s. Ojite. Su fruto es comestible, sus ramas y hojas como forraje, su madera para leña; familia de las urticáceas o de las moráceas. *Ja'é xtawakat júkxapu lapuwakán*: La fruta del ojite se come hervida.

jun



Jun [hun] s. Colibrí, chuparro. *Jun chalí chalí tatsutsumana xanat*: Los colibríes todos los días están chupando las flores.

Ju'ú adv. lugar. Aquí, en este lugar. *Ju'ú wi kinapa*: Aquí vive (está) mi tía.

K, k

Ka- [k'a-]. Morf. Lugar de, en el tiempo. Locativo abundancial. *Kachiwixni*: Pedregal. *Kasén*: Temporada de lluvias. *Ka-* imperativo, orden, invitación. **Kawáyanti** Come, alimentate (tú). *Katát*: Ven aquí. v. *Pula kawáyanti, napina chi skuja*: Primero come, luego vas a trabajar
Ka [k'a·] v. Lo corta (con hacha, machete). *Chukú*: Lo rebana con cuchillo, navaja. *Likán*: Instrumento para cortar; fierro, hierro.
Kachakajwa. Lugar lleno de hojarasca y maleza.
Kachankatni. Cañaveral. Véase: *Chankat*.

kachikín



Kachikín [k'achik'ín], (Cachiquín) s. Pueblo, ciudad, caserío. Sinón. *Chuchutsipij*. Ver *Chiki*. Así llaman Papantla entre las comunidades totonacas.

Kachiwixni s. Pedregal. *Nakkachiwixni nilá tu chankán*: En el pedregal nada se puede sembrar.

Kajakan [K'ajákan], (Cajacan) s. Zapotal (El). Zapotitlán.

Kajinajnín [K'ajinajnín], (Cajinanín) s. Lugar de omequelites

Kaka [k'ák'a] s. Quelite. Verduras, hierbas comestibles. Nombre que reciben la gran variedad de quelites silvestres, que se dan alrededor de la milpa.

Kakáw s. Cacao. Alivia la tos, nefritis, gastritis, enteritis, irritación, quemaduras, erupciones, grietas, baja la presión arterial, las hemorroides y se usa como tricófero.

Kakiwín s. Monte, montaña. *Ju'ú nakkimpulatamankán tataktsuwinit kakiwín*: Aquí en nuestros pueblos han escaseado los montes.

Kakiwinti [k'ák'iwinti] s. Coahuilán, "lugar de árboles, arboleda". *Kiwininti*: Persona originaria de Coahuilán.

Kakní v. Lo mira con atención, curiosidad, con recelo o sospecha; lo ve con asombro; lo admira.

Kakukujni [K'akukújni] s. (Cacucujni) El arenal. *Kukuj*: Arena.

Kalakgajna [k'alakgájna'] (Calacajna) s. Lugar de los cajetes, llamado así el municipio de Caxhuacan, Puebla.

Kalakatlokge (Calacatlóc) s. Lugar escarpado, cerro que se ubica entre la comunidad de El Tajín y la ciudad de papantla.

Kalaxuxni [k'alaxúxni], (Calaxuxni) s. Naranjal (El).

Kalam s. Jinicuil Chalahuite. Una variedad de chalahuite silvestre, proporciona sombra el cafeto.

Kalas [k'ála·s] s. La chinche de la milpa.

Kalhwati [kalhwá·t'i] s. La llorona, insecto parecido a una cucaracha de chillido prolongado; "chillón".

Kam, s. Hijo, hija. *Kinkamanankán snon takgamanán*: Nuestros hijos juegan mucho. *Kamán, kamanán*: Hijos.

Kama [k'ama] v. Voy a. *Kama paxialhnán nakkachikín*: Voy a pasear al pueblo.

Kamanán s. Hijos. *Ixkamanán kinkumali snón tapaxa kpuxqa*: Los hijos de mi comadre se bañan mucho en el arroyo.

Kamayakni (Camayacni) s. Lugar donde abunda el chayote, el bejuco, así llaman el municipio de Mecatlán, Veracruz.

Kamisiníkiwi [K'amisinínk'íwi'], (Camisinínquihui) s. Lugar de palo de trigre; una variedad de capulín.

Kampux [k'ámp'u-x] s. Gallina ciega (La), gusano. Vive en la tierra y en madera podrida de jonote. Var. *Kumpux*.

Kamúnchulu. Pantano, lugar pantanoso.

Kana. Cierto, es verdad, seguro. *Kana wan*: Dice la verdad. *Ixlíkana*: Es verdad, certera, seguro, fehaciente, convincente.

Kanajlá v. Cree, lo cree, lo da por cierto o verdad. Entender, opinar. Kanajlat. Creencia, que lo da por verdad o cierto, crédito, reconocimiento, declaración, afirmación.

Kanáluwa [kanálu-wa] s. La culebra real, la cuatro narices o nauyaca; kana, verdad, certera.

Kanamisin [kana-mísín] s. El tigre verdadero; *misin*: tigre. Término Gral. Sinón *Lapanit*.

Kanásekna s. Plátano de castilla. *Kanaj*: Cierto, verdadero.

Kanástapu s. Frijol criollo de castilla.

Kantila* s. Vela (La). Kaskgoyu minkantila: Enciende tu vela.

Kapa s. Palo de agua.

Kapéj* s. Café. Medicinal: Controla dolores de cabeza, borrachera, mal de orina, asma, indigestión, menstruación detenida y úlceras.

Kapsnat s. Papel. Documento, escrito. *Kama tsoqa paqtúm kapsnat*: Voy a escribir un documento.

Kaputsa v. Búscalos. *Kaputsa milhaqat*: Busca tu ropa. Ver: *Putsà*.

Kasakgatni [k'asakgátni'], (Casacatna) s. Zacatal. Var. *Kasakgatna*; -ni: plural.

kasekgnan



Kasekgnan s. Platanar. Véase: *seqna*.

Kasenán. Temporada de lluvias. *Senán*: Lluvia. Sinón. *Kasén*.

Kata [k'áta'] s. Año. *Katamat*: Cabo de año. *Kata kata*: Cada año, año con año. *Makatí* Le celebra el año.

Katamá v. Cumple el año (de fallecido). *Ixchichiní*: Su cumpleaños, su día. *Chalí katamá latá xninít kinkumpali*: Mañana cumple el año de muerto mi compadre.

Katán [k'a-tán]. Llega el año o *katamá*: Se cumple el año.

Katanu v. Entra, pásale (tú, usted). *Katanu, katawila*: Entra, siéntate.

Katát v. Ven (acá). Sinón: *Kaní. Ninikapít, u katát*: No vayas a otro lado, ven acá.

Katawila v. Siéntate. *Katalakatsuwi, katawila*: Acércate, siéntate.

Katiyatni s. Tierra, (en el) suelo, rancho, posesión. Ver: *Tiyat*.

Katusunín [k'atusunín], (Catusunín) s. Lugar de árboles de chaca o palo mulato. Véase *tasun*, *tusun*

Katsakatni [k'atsakátni], (Catzacatni) s. Olintla; lugar del hule. Ver: *Tsakat*.

Katsán v. Siente, padece algo. *Nitlán tasí, witú nitlán katsán*: Tiene mala apariencia, algo siente mal. Ver: *Sipán*.

Katsat. Sentimiento, sensación, malestar. Sinón. *Maqlhkatsat*. *Maqlhkatsí*: siento algo (en su cuerpo, de él, ella).

Katsí v. Sabe, conoce, tiene conocimiento de algo; está enterado, está al corriente. *Aqzkatsí*: Presiente (alguna cosa).

Kaw. Raíz num. de diez. *Akgkáw chichiní*: Diez días.

Kawatsin [K'awátsi·n], (Cahuatzin) s. Lugar donde abunda piedra pómez, así se llama el municipio de Coatzintla, Veracruz.

kawayu



Kawayu s. Caballo. *Ixkawayu Chema snon tsalanán*: El caballo de Chema corre mucho.

Kawin s. Plátano macho. *Jaé kawin snon saqsi*: Este plátano es muy dulce.

Kaxa* s. Caja, baúl; *ixkaxa*: Su caja, el baúl de. Esp. Antiguo.

Kaxtilanchaw* s. Pan (tortilla de castilla). *Kaxtila*: Castilla. Palabra híbrida (español-totonaca).

Kaxtilampin s. Jengibre (chile de castilla). P. híbrida.

Kaxtlawá v. Lo compone, lo arregla, concierta, ajusta; lo prepara. *Tlawá*, (lo) hace; *kaxlá*: se compone, se arregla.

kaxtlawanat



Kaxtlawanat s. Navidad, nochebuena; el nacimiento.

Kaxuxumán [k'a·xuxumán], (Caxuxumán) s. Lugar donde abunda el musgo, del municipio de Zozocolco de Hidalgo, Ver

Ka'ukxapún [k'a'ukxapún], (Caucxapún). Ojital (El). Dos comunidades totonacas del municipio de Papantla.

Ka'unin [k'a'u·ni·n], (Caunín) s. Lugar de (los) vientos, en la atmósfera. *Un*: Viento, aire.

Kilh-, qalh-, kit-. Referente a boca, orificio. Patio, extensión, orilla. *Kitsipán*: le duele la boca; *qgalhchawá*: está tapado (como una vasija o recipiente), *ixkilhtún*: El borde, la orilla de. Ver: *kilhspán*.

Kilhchaxta [kilhch'á·xta] s. La trucha, pez.

Kilmín v. Llama (de allá aquí). *Tsapu kilmín*: Seguido llama (de allá aquí).

Kilhmún s. Mandíbula, maxilar. Cara donde están los dientes (*qálhqwí*).

kilhni



Kilhni s. Boca, orificio, borde de algo. *Ixhilhni*: su boca, borde, apertura (*ixkilhtún*: al borde, la orilla de). *Kilhpín*: labio, labios. *Ixkilhpinitni*. Sus labios. *Kilhtín*: Patio. Morf. *Kgalh-*, *kgat-*, *kilh-*, *kit-*. *Kgalhtsán*: Quijada, mentón. Morf.

Orilla, boca, borde, labio.

Kilhlukut [kilhlúkut] s. El tucán. Sinón. *kitxka*, el pito real, pico de canoa (o *kilhxkajak*), el pájaro quebranta hueso; *kilh-*, boca; *lukut*: Hueso.

Kilhsipán v. Le duele la boca, tiene dolor de boca.

Kilhsipat s. Dolor dental, padecimiento de la boca; *itsipat tatsán*: dolor de dientes; *itsipat xwatitatsán*: dolor de muelas, *kilh-*, *kilhni*: boca; **ix**, **it**: su de él. Var. *Kitsipat*, *takilhkatsat*.

Kilhtín s. Patio, huerto (el).

Kilhtún s. Mejilla. *Kilhtunitni*: Mejillas.

Kilhtsalanks [kilhtsálanks] s. El clarín (de canto sonoro). Ver: *Tsalawin*.

Kilhxkajak [kilhxk'ájak] s. Tucán, pico de canoa. (*kitxka*, *kilhlukut*, "boca-hueso").

Kimaxki v. Dame, proporcióname, entregamelo; pegame, golpeame. *Kimaxki mililitiwakge*: Dame tu fuerza.

Kinka-, **kgankga-**. Referente a nariz, punta o lomo. *Kinkalhmán*: De nariz (o punta) larga. *Kgangkachawat*: Hemorragia nasal.

Kinkalá v. Huele (alguna cosa); olfatea, husmea, venta, hiede; *puksa kinkalá* (huele apestoso), tiene olor; escarba, curiosea, se entromete. *Lixkanit kinkalá*: Huele mal o feo.

Kinkalat. Olor, hedor, tufo, fetidez.

Kinkamún s. Filo o lomo de la nariz *Mun*: Frente, lomo.

Kinkán s. Nariz, hocico. *Minkikán*: Tu nariz. *Kinka-*: *kinkasipán*: le duele la nariz. *Kinka-*, referente a nariz, a oler. *Kinkalá*, huele, lo huele.

Kinkasajanka s. Nariz puntiaguda.

Kinkasipat s. Dolor de nariz.

Kisit [k'ísi-t] s. La liendre o el huevo del piojo, también: *ixkisit skata*.

Kitxka [kítxk'a] s. El pito real o tucán; *kilhlukut*.

Kitsis. Raíz num. de cinco. *Akgkitsis papá'*: Cinco meses.

Kitsistanká [kitsista-nk'á] s. Animal. *Kitsistankanín*: los animales. Var. *Kitstanká*. Variante coyuteco: *Takgalhin*; *takgalhinín*: los animales.

Kiwani v. Dime, infórmame, expresame, indícame, explícame, exponme, señálame, apúntame, escríbeme, coméntame. *Waní*: Le dice. *Kiwanián*: Me llamo. *Kiwani tuku lakpuwana*: Dime qué piensas.

kiwi



Kiwi [k'íwi'] s. Árbol, madera, palo, macizo. Leña, agarradera, cabo. Designa la variedad de árboles que abunda en la región. *Kakiwín*: Monte, montaña, bosque. *Lankákiwi* (langákiwi): Monte alto, selva. Puede aparecer también como *kiw*, *kew*.

Kiwichat s. Señora del monte, dueña o diosa del bosque. *Chat (i)*: Señora, vieja, anciana. Véase *Kiwíkgolo*.

Kiwichawilá [k'íwi·chawilá] s. Guajolote cimarrón.

Kiwíkgolo s. Señor del monte, dios o dueño del bosque. *Kgoló*: Viejo, anciano.

Kiwimistun [k'íwimístu·n] s. Ocelote, gato de monte o *kiwinimistun*.

Kiwípaxni [k'íwíp'axni'] s. El jabalí; *kiwi*, árbol; *paxni*: cerdo, exterminado en la región.

Kiwípokge s. Sacual cimarrón. Jícara de árbol. *Kiwi*: Árbol. *Pokge*: Jícara.

Kiwístapu s. Frijol de árbol. *Wakán ixtawakat*: Su fruto es comestible.

Kiwíxtuyu s. Mozote de guía. Se usa el tallo y la hoja para quemaduras. Var. *Kilhtsitsetuwán*.

Kixix [k'í·xix] s. Hormiga arriera (La). Var. *kíxixi*.

Kuchí v. (Lo) cura, sana, alivia. *Akxni tatatlá skgata "akgskgoyuná" kuchí*: Cuando el niño se enferma lo cura el "alumbrador".

Kuchiná s. Curandero. Médico: *Ju'ú kpulatamán wi chatúm kuchiná*: Aquí en el pueblo hay un médico. Sinón. *Makuchiná*.

Kuchu s. Aguardiente, topo. *Ju'ú nistakán tlan kuchu*: Aquí no venden buen aguardiente. *Na tlan likuchinankán*: De uso medicinal.

Kuchún v. Se cura. Toma la medicina. *Ja'é sqata laqatí kuchún*: Este niño le gusta curarse.

Kuchuwá s. Se envenena; *kuchuwí*, lo envenena.

Kuentaja v. Lo cuida, lo protege, le da cuidado, lo mantiene.

Kujut s. Tos (La); *kujunán*: tose, tiene tos. *Qalhi kujut*: tiene o padece la tos. *Litakujunán*: le provoca la tos, sinónimo de *likujunán*. Var. *Kujunat*.

Kuk-, kgokg-, referente a nuca, occipucio. Ver: *kukni*, *tankukni*.

Kukat s. Encino. Cura diarreas crónicas, disenterías y otras enfermedades.

Kukataj s. Aguacate oloroso, aguacatillo, de fruto comestible. Var. *Kukuta*. Su hoja como condimento alimenticio, se ocupa para sahumar en la "limpia".

Kukatlih s. Aguacate. *Wakán*: Comestible. Cura la caída del pelo, tiña, caspa, gota ciática, dolores neurálgicos y reumáticos. El Aguacate (*Cucatlil*). Comunidad totonaca de Papantla.

Kukni s. Nuca, parte de atrás de la cabeza *Kuk-*, referente a la nuca, el occipucio. Ver: *Tankukni*.

Kúklhkaka s. Guaparrón. Quelite. *Kukuj*: Arena. *Kaka*: Quelite. Véase: *Júklhkaka*, *juklhka*.

Kuktsakan [kuktsáka·n] s. El pájaro misionero o carpintero (grande).

Kukxkán (Cocxcán) s. Agua sobre la arena. Var. *Kokxkán* Hace referencia a Xalapa (Jalapa). Var. Jilotepec, Ver.

kukujchuchut (Cucujchuchut) s. Agua en la arena. Véase Kukxkán.

Kukunú s. Zapote mante. Fruto comestible.

Kúcxapu s. [Cúcxapu]. El ojite, árb. y fruto.

Kulax* s. Col. Poco se cultiva en la región.

Kulantu* s. Cilantro. Cura debilidad estomacal, flatulencias, fatiga, afecciones de origen histérico; se usa como condimento en caldos y guisos.

Kúlulu [k'úlulu] s. El tecolotillo. Var. *skululu o xwaná pisis*.

Kulus* s. Cruz. Ixkulus: Su cruz, la cruz de.

Kuluslhtukun* s. Cruceta, "cruz de espina". Cura disentería, calenturas, almorranas, tumores e hinchazones. *Kulus*: Cruz. P. híbrida.

Kumali* s. Comadre. *Niku alh kinkumali?* ¿Dónde fue mi comadre?

Kumpali* s. compadre. Compadrazgo.

Kun [k'un] v. Se hincha, se inflama; *k'unut*: hinchazón, inflamación.

Kunut s. Hinchazón, inflamación, tumor.

Kuwikstun [kuwí-kstu-n] s. La paloma migratoria.

Kuwixanat s. Flor mañanera, la nochebuena. Escritura tradicional: *Cuhuixanat*.

Kux-, **kgox-**, **kgos-**. Referente a pecho. Ver: *Kuxmún*.

Kuxi s. Maíz. Térm. Gral. *Sasti kuxi*: Maíz tierno y nuevo, maíz verde. *Sasti*: Nuevo. *Saqaqa kuxi*: Maíz blanco. *Smukuku kuxi*: Maíz amarillo. *Laqatsit*: Maíz negro. *Lhqón* (kuxi): Maíz rojo. *Xkulim*: Maíz tierno para atole. El pelo de la mazorca cura dolor de riñón, vejiga, cálculos biliares y renales; gota ciática y nefritis; diarrea, afecciones de pecho, blenorrea, úlceras y golpes. *Xawat*: Mata de maíz. *Chaxa*: Rastrojo, mata seca de maíz. *Chi yaj laputún kuxi, chu litakxtunít*

itxapálh: Ahora ya no se quiere dar el maíz, y ha encarecido.

Kuxíkiwi s. Palo de maíz, silvestre. *Kuxi*: Maíz.

Kuxín s. Se hace maíz (El elote).

Kúxkiwi [kúxk'íwi] s. Chamolote. Otate o carrizo. Sirve para construir casa.

Kuxmu-. Morf. Referente a pecho. *Kuxmusipat*: Dolor de pecho.

Kuxmún s. Pecho. *Akatunu sipán kinkuxmún*: A veces me duele el pecho. Véase: *Kux-*, *kgox*, *kuxmu-*, todo referente a pecho.

Kuxmusipat s. Dolor de pecho; *kuxmu-*, *kuxmún*: el pecho; la pechuga; sinón. *kuxmukatsat*.

Kuxmulukut s. Esternón. *Xtakgala lukut wi nak xlakatín kuxmún*: hueso plano en la parte anterior del pecho.

Kuxta [k'úxt'a] s. El mosquito, los jejenes, término general de mosquitos.

Kustalh* s. Costal. *Kama limatsamá kuxi kinkuxtalh*: Voy a llenar de maíz mi costal.

Kuxtú v. Limpia la milpa de hierba mala, escarda.

kuyim



Kuyim s. Jícama. Se cultiva. Familia de las leguminosas. Térm. Gral. Jícama de leche. Cura la gota y malestar de las vías urinarias y es purgante.

Kuyó (kuyú). No está clara su traducción. Ver: *Kuyuj*.

Kuyuj s. Armadillo, toche. *Kgama ixliwa*: Es sabrosa su carne.

Kuyújkiwi s. Palo de hueso, "palo de armadillo".

Kuyumpulh s. Cochinilla de tierra. *Ja'é kuyumpulh la kuyuj tasí, nakkapoqxni lama*: Esta cochinilla se parece al armadillo, vive en el polvo.

Kruskukat* (Cruz-cucat) s. Cruz de encino, "cruz de aguacate oloroso o encino".

Kg, kg (Q, q)

Kgachí v. refl. Se emborracha; está borracho. . Sinón. *Kgota*: Toma, bebe. *Kgotni*: Borracho. Sinón. *Xmalajná*.

Kgachichin. Cachichín. Semilla apreciada, sea tostada o hervida. Es amarga. Abunda en la región de Misantla, Veracruz.

kgajni



Kgajni s. Ortiga (La). Mala mujer. Planta herbácea urticáceas. Segrega líquido urente, ardiente, trueno dientes y muelas. Es contra hemorragias pulmonares, dolores de piernas, blenorragia, para no orinarse en la cama y dolores de reumatismo.

Kgajnit s. Chayotestle. Camote o tubérculo del chayote. Se come, llamado también *chinchayote*, parecido a la yuca o mandioca.

Kgalapux s. Floripondio. Flor de campana (blanca y rosada). Alivia fracturas, reumas y antiinflamatorio, se usa la hoja asada.

Kgalat s. Avispa. *Ixcháw kgalat*: Panal de avispa. *Wi tipalhuwa kgalat*: Hay varias especies de avispas.

Kgalokgochokg s. Palo de espina. Espino blanco. Madera maciza. *Akgaloqot*: Cuerno. Uso: leña.

Kgaluxnákiwi s. Cojón de gato (arbusto). Sinón. *Witlhtekget*.

Kgalh-, kilh-, kgat-, kit-. Morf. Boca (Kilhni); todo referente a orilla, borde, apertura.

Kgalhamat s. Gripe, catarro, influenza, escurrimiento nasal. Var. *Akgalhamat*.

Kgalhán [q'alhán] v. Roba (Lo). *Matsalí*: Rapta (lo), la hurta. *Qalhaná*: ratero, ladrón. *Takgalhan*: Robo, lo que es robado, hurtado.

Kgalhaná s. Ladrón, ratero, hurtador. *Skgalalh lapulá chatúm kgalhaná*: Cuidado que anda un ladrón

Kgalhanán v. Despoja, hurta, roba. *Namá chixkú kgalhanán*; Ese hombre roba.

Kgalhapu s. Retoño. *Qalhapunín*: Retoños.

Kgalhchawá. Está tapado, cerrado un recipiente, como una olla.

Kgalhchí v. Lo amarra de su boca u orificio, como una bolsa o costal. *Luwis tlan kgalhchí ixpuxtokgo*: Luis amarra bien su bolsa.

Kgalhchiwinán v. Plática, conversa, dialoga; da plática o conferencia. *T'aqalhchiwinán*: habla con él, conversa con él; establece comunicación con alguien. *Taqalhchiwin*: plática, conversación, diálogo.

Kgalhchiwinanít. Ha platicado, conversado.

Kgalhchixit s. Bigote, bigotes, barba. *Chixit*, cabello, vello. **Kgalhchuchu** [qalhch'ú·ch'ú] s. El chupón, insecto, *qalh-*, boca, por aprox. pico; -*chuchu*, de *tsutsú*: succionar, chupar.

Kgalhchup [kgálhchup] s. El pico de ave; -*chup*- (onomatopeya: clavar algo puntiagudo en el suelo). *Chupa*: Lo clava (como un espeque de madera).

Kgalhén v. Saludo. Buenos días, tardes, noches. Adiós. Var. *Tlen*, *skgalhén*.

Kgalhí v. Tiene, posee (alguna cosa o persona). Lo contiene. *Nitú qalhí*: No tiene nada (Él, ella); *qalhinán*: está embarazada.

Kgalhkgamán. Agarrara sabor, apatito (en su boca).

Kgalhkgewi s. Encía, quijada.

Kgalhnistinit s. La disentería; *qalhni*: sangre, -*stinit*: diarrea, *stin*: defeca, obra; -*it* (sustantivador); *listín qalhni*: obra con sangre. Var. *Pakatsastinit*.

Kgalhtsastún s. Los lados de la barba o de la boca.

Kgalhtsalukut s. Hueso de la quijada.

Kgalhtsán s. Barba, quijada, mandíbula, mentón.

Kgálhtsiya [qálhts'i·ya], (*Caltziya*) s. Posible: "Lugar de ratones". *Tsiya*: Ratón.

Kgastín [qastín], (*Castín*) s. La loma, la cima del cerro.

Kgalhinán v. (Está) embarazada. Ver: *kgalhí*.

Kgalhni [q'álhni'] s. Sangre (La). *Xqalhni*: Su sangre, la sangre de. *Minkgalhni*: Tu sangre.

Kgalhni s. Borde, orificio. Boca de un recipiente *Xkgalhni*: Encima de, sobre. *Xkgalhni chuchut*: Sobre el agua, encima del agua.

Kgalhnikiw, s. Sangregado. Sangre de drago. Su resina es poderoso astringente, cura hemorragias, heridas, flujos de sangre, diarrea, úlceras, hemorroides, para afirmar dientes y muelas. *Qalhni*: Sangre. *Puklhni*: Nube; "árbol de nube". Var. *Puklhnánkiwi*.

Kgalhnistinit s. Disentería (La); *qalhni*: sangre, -*stinit*: diarrea, *stin*: defeca, obra; -*it* (sustantivador); *listín qalhni*: obra con sangre. Var. *Pakatsastinit*.

Kgalhnimayak s. Bejuco de sangre. *Mayak*: Bejuco.

Kgalhnikilhtsamanka [q'alhnikilhts'amánk'a] s. El rabo amarillo grande, serpiente; *qalhni*: sangre; -*kilh-* boca; -*tsamanka*: puntiagudo.



kgalhpuxam

Kgalhpuxam s. Flor de muerto. Sempasúchil. Flores amarillas y olorosas, para uso ceremonial en el día de muertos. En Europa la conocen como "clavel de Indias".

Kgalhtawakgá v. Estudia; se prepara, lee. Sinón. *Katsiní, skgalalán. Makgalhtawakgé*: Lo pone a estudiar. *Likgalhtawakgá*: Estudia alguna materia.

Kgalhtuchokgo s. Río. *Stakní kgalhtuchokgo*. El río ha crecido. *Kama paxa nak ixkilhtún kgalhtuchokgo*: Me voy a bañar en la orilla del río.

Kgalhwanán v. Lo prueba, lo saborea, lo paladea.



kgalhwat

Kgalhwat [q'álhwa·t] s. Huevo, blanquillo. *Ixkgalhwat xtilan*: El huevo de gallina. Véase *Tankgalhwat*

Kgalhwantalakgajún s. Injerto secapalo. Hay varias especies: correhuela o centinodia, hierba perenne de la familia convulvacea; otra del género planta lorantáceas productora del látex. (Alvarez, 1986).

Kgalhwatxanat s. Flor de mayo amarilla. Árb. Cura dolores de pecho, cólera y como laxante. *Kgalhwat*: Huevo.

Kgalhxokges. Traducción desconocida, planta.

Kgama v. Sabroso (está, es). *Kgama mintawá*: Está sabrosa tu comida.

Kgamachat [qamáchat] s. La rosquilla, gusanillo. Var. *Aqamachát-luwa*

Kgamán. Agarra, toma sabor.

Kgánchichi s. Tizón. Chichi: Caliente, quemante, está caliente.

Kgan-, Pref. num. Para objetos largos rollizos y cilíndricos: *Qantúmchaya*: Un horcón o poste (de madera). *Kgantúm lhman tasíw*: Un mecate largo.



kgan

Kgan [q'a·n] s. Enagua, naguas, falda.

Kgankgachawat s. La hemorragia nasal; *kgankga-*, *kankán*, *kinkán*: la nariz; *chawat*: referente a gota o gotera; *chawá*: gotea. *Kgankgasipat* o *kinkasipat*, *kankasipat*. Dolor nasal.

Kgantsapu [qants'ápu] s. Oruga del jonote.

Kgántsapu tuwán s. Cordoncillo acorazonado. Medicinal.

Kganuwaka v. Está guindado, colgado de su oreja o agarradera.

Kgapichni [q'ap'ítxni] s. Cocuyo grande y duro (El), insecto.

Kgatit s. Carrizo. *Kgatit*, *litlawakán pusqolh*: Con el carrizo se hace la flauta. Rayo de sol: *Ixkgatit chichiní*.

Kgatsasa s. Excremento, estiércol, caca.

Kgatsí. Está completo, íntegro. *Takgatsí*: Se completa. Sinón.

Akchán. Makgatsí: Lo completa.

Kgatxtilenkget s. Higuera. Su hoja es purgante, desinflama, controla mal de orina, lavativas y aumenta la leche de la mujer, hoja redonda y clara. Hay otras variedades como *qatstalanqa*.

Kgawá [q'awá] v. Regaña, reprende. Sinón. *Kilhninán*.

Kgawanán [q'awa·nán] v. Pone, prepara el nixcón para hacer nixtamal.

Kgawanán v. Oye, escucha; obedece. Sinón. *Akgawanán*.

Kgawaní v. Lo regaña, reprende, le llama la atención.

Kgawasa s. Muchacho, joven, pimpollo. *Laqkgawasán taskujmana*: Los muchachos están trabajando.

Kgawasán. Llega a la juventud, la pubertad.

Kgawit s. Nixtamal. *Kama talín kinqawit nak xasasti tlamunk*: Voy a poner mi nixtamal en la olla nueva.

Kgawiwi s. Frío, helado. V. Está frío. *Kgawiwi chuchut*: Agua fría. *Chuchut kgawiwi*: El agua está fría. *Lonqni*: La helada.

Kgawiwín v. Se enfría, se congela. *Makgawiwí*: Lo enfría.

Kgaxi s. Guaje, fruto epicarpio, de él se hacen vasijas, bateas y jícaras. "Hacerse guaje", "hacerse tonto". Ver: *Kgowákgaxi*.

Kgaxilhtukun s. Palo de humo. Chamacuero, parecido al guaje de donde deriva su nombre.

Kgaxtajxanat s. Flor de mayo blanca. Su corteza cura espanto y golpes internos, su blancura le da parecido a la cal, de ahí su nombre.

Kgaya s. Chilacayote. Especie de calabaza lisa con manchas, como la sandía, no dulce, comestible en guisos.

kgayenkg



Kgayenkg [qáyinq] s. La tortuga. Var. *Kgayanq*, *kgayenq*.

Kgen s. Dorso, parte trasera del cuerpo, espalda. *Kge-*, referente dorso; *kgesipat*: dolor de espalda.

Kgepín s. Ingle. *Ixkgepín*, su ingle, ingle de.

Kgestín s. Espinilla. *Kgesti-*, referente a espinilla.

Kgestilimakán s. Dedo anular.

Kgela s. Atole. *Xkutakgela*: Atole agrio; *Ihkakakgela*, atole picoso; *mantájkgela*, atole de camote, *taqxkgela*, atole de granos, *skijákgela*, atole simple de masa; *xkulim*, atole de elote tierno. Var. *Lhtukita*.

Kgeskga s. Laurel blanco. Tutor de la vainilla. Su flor aromática para adornar palmas que se bendicen en Domingo de Ramos. Var. *Kgasqam*; otras especies como laurel cerezo. Árb. Rosáceo.

Kgetá [qe · tá] v. Está recostado, está encamado, está tirado (*qetajmá*).

Kgetajtayá v. Se recarga, se para reclinado y recargado (sobre un poste).

Kgetayá s. (Lo) Apadrina. "Se para tras de alguien".

Kgetayaná s. Madrina, padrino. Préstamo: *Kumpalijtikú*, *kumpalijtsé*.

Kgetu s. Nacido, tumor, incordio; el empeine; *qe-*, *qen*: detrás de, el revés, *-tu*: sustantivador.

Kgextikat s. Respaldo, avío.

Kgochiyu s. Cotorra. Var. *kgóchuyu*.

kgoló



Kgoló [qo·ló] s. Viejo, anciano, señor. Var. *Kgoorú, skgoris*.

Kgolomaxanat s. La flor de mirasol.

Kgolompit [q'olómp'it] s. La lagartija tlaconete, la chica azul. Var. *Kgorompit, skgorompit*.

Kgoluxní v. Envejece, se pone viejo. Sinón. *Kgolún*.

Kgónsapu s. Acuyo blanco, acuyo colorado. Var. *Kgónsapu*.

Kgontsetselakgs s. Gordolobo. Alivia vías respiratorias, irritaciones, inflamaciones, disentería, almorranas, quemaduras y panadizos.

Kgonut s. Hinchazón o tumor; *kgon*: engorda, echa grasa, **-nú**: agentivo y sustantivador. Var. *Kgonú*.

Kgonuttuwán s. Berenjena amarilla. Cura tumores, apostemas, hemorroides, afecciones de riñones y controla la embriaguez.

Kgokgchilit [qoqchílit] s. El chénchere, el pájaro carpintero (chico). Var. *Jokgchilit, kgokgchirit*.

Kgokgo [qó·qo'] s. Mudo. Está (es) mudo.

Kgokgón. Enmudece, él, ella.

Kgokglaqpaxkga [qoqlaqpá·xq'a] s. Lagartija sombreruda. Var. *Talaxu, akgtaraqx, akglakgpaxkga, xkgolulu; laqpaxkga*: tepalcate, un pedazo de cerámica; *kgoq-*, *aq-*, referente a cabeza; es la grande, de color verde.

Kgosa v. Vuela. Se eleva en las alturas.

kgosni



Kgosni s. Volador. *Púkgosni*: Mástil o palo volador. Kgosa: Vuela.

Kgostsitsit s. La acedía; *kgos-*, *kuxmún*: el pecho; *-tsitsi*: tibio, *-it*: sustantivador.

Kgota [q'óta] v. Toma. Bebe, traga. *Kama kgota aktsú minchuchut*: Voy a tomar un poco de tu agua. Sinón. *Kgotwá. Kama kgotnán*: Voy a tomar (agua). Sinón. : Se emborracha.

Kgotán [qo·tán] adj. Ayer, atardecer. *Kgotaná*: Desde ayer.

Kgotanuyaxanat s. Flor de atardecer, huele de noche chico. Cura quemados. *Xanat*: flor, "flor petrificada".

Kgotnán. v. i. Bebe, toma (agua), traga.

Kgotni. Borracho, tomador; bebedor. Sinón. *Xmalajná*.

Kgotwá v. Lo traga, se lotraga (líwuido u objeto)

Kgowákgaxi s. Batea de madera, bandeja. Uso: Ahí se deposita la ofrenda u ofrecimiento a la novia. Simboliza el sol.

Kgoxkge [q'óxqe] s. Cáscara, concha. *Chakgoxkga*: Corteza de árbol.

Kgoxkgewi s. Yuca, mandioca. Cura erisipela e inflamaciones exteriores, irritación del hígado, panadizos y alivia dolor de cabeza. Comestible.

Kgoxumixa v. Se calma, serena, sosiega, se controla de alguna impresión fuerte.

kgoyut



Kgoyut s. Perico, pájaro verde, loro

L, I

La [la·]. Como, modo, la manera en que. *Natlawayáw la wix lakpuwana*: Lo haremos como tú quieras.

Laj [lah]. Se hace, da, produce, realiza, fabrica. Se comporta de tal manera. *Ju'ú laj langápaqlhcha*: Aquí se da el jitomate. *Naláj*: Se dará, se cosechará. *Chi nitú laj*: Ahora no pasa nada.

Lak-, lakg-. Morf. Plural. *Lakchatin*: Las señoras, las viejas. Se usa para persona y adjetivos.

Lakakuyuj [lakakúyuj] s. El pescado cara de armadillo, el churro; *laka-*, cara, rostro; *kuyuj*, armadillo.

Lakán (laka-, laqa-) s. Cara, rostro, faz, semblante. Superficie. *Sipán kilakán*: Duele mi cara, me duele la cara.

Lakán [laká·n] Divisa allá, *Kaniwá lakán*: Dondequiera divisa, ve por todas partes.

Lakaliwa s. Mejilla (*lakapín, kilhtún*). Cachetes. *Laka-*, cara. *Liwa-*, carne.

Lakalukut s. Pómulo, "hueso de la cara".

Lakapala. Prisa, de prisa, rápido, de pronto. Sinón. *Tsapu. Kalakapala*: Apúrate, date prisa.

Lakapalá. Se apura, apresura. *Kalakapala xlakata soq nachaná*: Apúrate para llegar pronto. Apurarse.

Lakapalh s. De momento, pronto, de repente, instantáneamente. *Lakapalh kilachá kinkumpalijtikú*: Mi padrino pasó de momento.

Lakapastaka v. Lo recuerda, se acuerda de algo, tiene memoria, lo menciona, lo toma en cuenta. *Talakapastkni*: pensamiento, memoria, recuerdo. *Nitú klakapastaka*: No recuerdo nada.

Lakapilukut s. Los huesos de la cara, pómulo.

Lakapín s. Mejilla, cachetes.

Lakapún s. Frontal, concernientes a la frente. *Lakapu-*, referente a la frente, perfil, media cara; falda o cara del cerro.

Lakaputsá v. Lo busca (con la mirada volteando de un lado para otro). *¿Tuku lakaputsaya? ¿Qué buscas?*

Lakaputsanán v. Busca, indaga mirando y viendo de un lado para otro.

Lakasipat v. Dolor de los ojos, de la cara, *laka-*, *lakán*: cara y *sipat*: dolor.

Lakaspuyut [lakaspú·yu·t] s. Charal. Var. *Xtalankga*, charal grande blanco.

Lakatsú s. Cerca (es, está), cerquita, próximo. *Kinapa nimakgat wilachá, lakatsú wi*: Mi tía no vive lejos, está cerca.

Lakawanán v. Ve, mira, observa; da luz, claridad, luminosidad. *Lilakawan*: Televisor. Luminosidad, como luna. *Lilakawanán*, algo que le sirve para ver o mirar algo. *Lilakawan*: televisión, visor.

Lakawat s. Los barro (de la cara); *laka-*, *lakán*: cara, rostro; *-wat*, *wati*: tamal; "el tamal de la cara". Var. *Lakawati*.

Lakí s. Abierto. Está abierto. Lugar abierto. *Lakí áqxtaqa*: La casa está abierta.

Laklukut s. Esqueleto, los huesos, osamenta, restos.

Laklhaná [laklka·ná'] s. Geómetra, gusano medidor, *-lhka*, mide, lo mide, calcula.

Lakni s. Extremidad inferior, las patas del animal, de la rodilla a los pies. *Lak-*, *laq-*, referente a las piernas, extremidades. *Laksipán*, "le duelen las piernas".

Laktlankástapu s. Frijol arribeño. Frijol gordo. Comestible.

Laktsumakán s. Dedos de la mano.

Laktsutujún s. Dedos del pie.



laktsupakglhcha

Laktsupakglhcha s. Miltomate, chicotomate, piltomate, se da en la milpa. *Litakaxtlawakán laktsú pin*, *tlawakán paqlhchapin*: Se arregla con chiltepín y hace salsa de tomate y chile.

Laktsupín s. Chiltepín. Su fruto y hoja sirven para erisipela, quemaduras e insolación. Se da en la milpa, es comestible en verde y seco.

Laktsústapu s. Frijol delgado, frijol menudo.

Lakg-, **laq-**, **lak-**. Morf. Plural. *Lakgkgolon*: Los ancianos.



lakga

Lakga [la·q'á] s. Guacamayo, *spitu*: ave, pájaro. *Lakga* s. Danza (de guagua).

Lakga s. Lebrillo de barro.

Lagachixí. Se deslumbra, alucina (de la vista).

Lagachixiwa. Patilludo, belludo de la cara, de la patilla.

Lagachixkuwí s. Lo venera, lo reverencia, le hace una ceremonia, lo festeja. *Ch'ixkú*: hombre.

Lagachixkuwiná s. El que realiza ceremonia, el que venera.

Lagachixkuwinán v. Conmemora, celebra, hace ceremonia de un santo o deidad; venera, enaltece, engrandece, magnifica.

Lagaká v. Desmonta (Lo); chapea un terreno con maleza. **Lagakakanán**: chapea, desmonta un terreno.

Lagapasa v. Lo conoce, sabe (de ella, él); está al tanto. *Talakapasni*: Conocimiento. *Litalakgapasni*: Familiar.

Lagapasnít. Lo ha conocido.

Lagastampachixit s. Ceja (La).

Lakgastampan s. Parte alrededor de los ojos.
Lakgastampatsusut s. Pestañas (Las).
Lakgastampaxuwa s. Párpados (Los). *Lakga-*, cara. *Stampa-*, sobre, alrededor de. *Xuwa*, piel, cuero.
Lakgaputsá s. Está triste, se entristece, le da tristeza, se pone triste. *Malaqaputsí*: lo pone triste, lo entristece, hace que se ponga triste. *Talaqaputsit*: tristeza (con) (*lilaqaputsa*).
Lakgastapu s. Ojo, vista. *Sipán kilaqastapu*: Me duele el ojo. *Ixlakgastapu*: Su ojo, el ojo de.
Lakgastapu [laqastápu] s. Lechuza ojona (La).
Lakgástapu s. Mal de ojo, la que se contrae del mal aire de alguna persona. *Tasama skgata, maxtlawanika lakgástapu*: Está llorando el niño, tal vez le hicieron mal de ojo.
Lakgatí v. Le gusta, agrada, lo quiere. *Talaqatin*: el gusto, agrado.
Lakgatilit s. Colorín, árb. Alivia el pecho, mordeduras de víboras y piquetes de alacrán.
Lakgatunkuwíkiwi s. Palo petrificado.
Lakgatsit s. Maíz negro (el). Se usa para atole agrio.
Lakgawití v. Se marea (de la cara); *aqwití*, se marea (de la cabeza).
Lakgawitit s. mareo (El), los mareos; *lakgawití o aqwití*: se marea, se ataranta, priva, desmaya. Sinón: *Akgawití. Akgwitit*: Mareo (de la cabeza).
Lakgáxkiwi s. Palo de garrocha, garrochilla.
Lakgchilaxniástapu s. Frijol machete o pinto. Es cultivado, especial para hacer bollitos pintos.
Lakgchilix s. Pinto: Bollito de masa con frijol fresco y manteca.
Lakgchilixwanán v. Se entumece, le da parálisis.

Lakgchilixwanat s. Entumecimiento, hormigueo, picor, parálisis, rigidez. Sinón. *Chilixwanat*.
Lakgchita v. *Lo exprime. Kalaqchita*: Los exprime. *Chita*: Lo exprime.
Lakgchiwit s. Quexquén, quexquemitl. Var. *Tapún*.
Lakgó [laq'ó] v. Termina, concluye; sinón.: *sputa, laqsputa*.
Lakglhmán. Adj. Largos (Son, están).
Lakgstajat s. Escurrimiento; *stajat*: gota, gotera; *staja*: gotea; *tankgatstajat*: la gotera del techo. Sinón. *Lakstajat*. La hemorragia, de *lak-*, *laq-*: extremidad
Lakgstajnat s. Flujo natural; *staj-*, *stajat*: gota, gotera; *-nat*: sust. *stajnat*: algo que se derrite o escurre gota a gota. Sinón. *lakgstajat*
Lakgxkiwatwan s. Calambres (Los); *laqxkiwat*: calambre; *laq-*: extremidades; *-xkiwat*: referente a duro, entumido *-wan*: plural.
Lakgxtapalí v. Lo cambia, canjea, intercambia, transfiere.
Lakgxtín. Las sienes; a los lados de la cara. *Laqxti-*, referente a las sienes, laterales de la cara.
Laqxstisipán v. Le duelen las sienes.
Laqxtokgewanat, s. Calambre (El); los calambres; *-xtoqe-*, *xtaqat-*: entumecimiento, agarrotado; *-wanat*: padecimiento crónico. Sinón. *Laqxtakgatwanat*
Lalhnawat s. Secápalo. Hierba. Var. *Lhalhnawat*.
Lan [la·n] adj. Bonito, hermoso. *Chi laan paqlhma xanat*: Ahora está floreando bonito la vainilla.
Lan [la'n] adj. Firme o está bien sujeto alguna cosa. *Lan yawá ixchaya*: Lo para bien firme su horcón.

Lanka [lánga ~ lánka] adj. Grande, mayor, máximo, superior, supremo. *Lanka xla kakilhtamakú*: El mundo es grande. Var. *Tlanka*.

Lankán [lank'án ~ langán] v. Se agranda, aumenta de tamaño o de volumen. Sinón. *Langán*.

Lankamakán s. Dedo gordo o pulgar de la mano.

Lankápakglhcha s. Jitomate. Cura llagas de la boca, inflamaciones, caspa, tiña, sarna y otras enfermedades cutáneas; *chankán*: se cultiva en la milpa.

Lankapin [lank'áp'in ~ langapin] s. Chile verde (grande). Chilchote. Estimulante del apetito, aumenta la orina, menstruación, fortalece el estómago, purgante, seca heridas y llagas infectadas. Sinón. *Langapin*.

Lankatujún s. Dedo gordo del pie.

Lapanit [lapáni-t] s. El tigre, también es nombre genérico para las fieras; *lapanitni* (los tigres); ver: *misin*, var. *nisin*.

Lapat v. Vives. ¿*Niku lapat?* ¿Dónde vives? *Akit klama lakatsú*: Yo vivo cerca.

Latamá v. Vive, habita, llega a vivir, a existir. *Latamat*: la vida, la existencia.

Latamat v. Vida, existencia. Cultura. *Akit klaqatí latamat*: A mi me gusta la vida. Sinón. *Lilatamat*.

Lawakgaxunak s. Jonote blanco. Su resina cura heridas. La fibra sirve para hacer mecates o lazos. *Lawaqa*: Baboso. *Xunak*: Jonote.

Laxix* s. Naranja. Medicinal contra flatos y desarreglos biliares, afecciones intestinales, jaquecas y dolores de cabeza.

Li-. Morf. Instrumento, medio por el cual se ejecuta o realiza un acción y forma sustantivos. *Lichan*: Espeque o palo sembrador; *lixtokgon osu litsapan*: Aguja. *Litsoqni*: Lápiz, todo objeto para escribir o apuntar alguna cosa en un papel u otro documento.

Lichakgan s. Jabón. *Chi yajtú lichakgan xalakkakiwín*: Ahora ya no hay jabón de monte.

Lichawan [li-cháwa-n] s. Aguijón (El). *Ixlichawan kgalat sipán*: El aguijón de la avispa duele. Ver: *Chawá, chawanán*.

Lichiniásakat s. Zacate colorado. "Zacate para techar la casa". *Tsutsokgo sakat*.

Lichiwin s. Idioma, lengua, instrumento o medio de comunicación.

Lichukuniájaka s. Zapote mamey. Cura afecciones del corazón, riñones, vejiga, cálculos y llagas; tónico del cabello.

Lijwat [lójwa-t] s. El chachalauillo. *Spitu Ave*.

Likatsí v. Tiene conocimiento de él, de alguna cosa o tema.

Likatsin s. Saber, sabiduría. Conocimiento, fuente para conocer o adivinar. *Likatsin kanixniwá kinkamakwaniyán*: El conocimiento siempre nos sirve. Objeto, fetiche que se ocupa para adivinar.

Likinkalanín s. Olores. V. Kinkalá: Huele (alguna cosa).

Líkuchu [líkuchu ~ likúchun] s. Medicina, medicamento, remedio, pócima, brebaje, panacea, bebedizo. Sinón. *Likuchun*

Likuchupaláluwa s. Semilla de culebra. Cura parásitos intestinales.

Likuchún v. Lo toma como medicamento, para curarse alguna enfermedad. Ver: *kuchún, kuchuwá*.

Likuxtut s. Hierba (hierba mala). Sinón. *Tuwán*. *Kamanáw pulhuyáw likuxtut*: Nosotros vamos arrancar la hierba (mala), la que se arranca entre la siembra de la milpa.

Likgaman s. Juguete (El). *Leacaman*: comunidad totonaca de la sierra de Puebla.

Lilakawan s. Televisión, visor, pantalla, televisora.

Lilakgamanítkiwi s. Palo de leche. Sirve para pintar.

Lilekg. s. Liliaque huaxe. Arbusto. Su vaina contiene semillas comestibles. Combate las lombrices. Var. *Lilakga*.

Lilokgwan s. Garganta, tráquea, gaznate.

Lilonkga v. Le causa, provoca frío.

Lilhtampa s. Tepejilote, palmilla. Sirve para adornar altares ceremoniales, como los de Todos Santos.

Limakatsupmakán s. Índice (del dedo).

Limakgosokgtin. s. "Lugar donde se trabaja". *Limacosoctin*. Var. De la sierra.

Limanin s. Mohuite. Mohuite, muicle, mohintli, violeta; planta. Su hoja cura la diabetes. Para teñir, hay varias especies y colores. Pintura, colorante, tinta tintura.

Limasin. Fuente de enseñanza, lo que se muestra o diseña.

Limaxkgakgen. Fuente de luz, energía; lo que sirve para dar luz, claridad. Xkgakganá: Luz, rayo de luz. Xkgakgá: Amanece, llega la luz del día.

Limaxkgan Huérfano (El). Tamaxkgakgé: Se queda huérfano.

Limín v. Lo trae, lo traslada aquí, *min*: viene, se viene.

limunax



Limunax* s. Limón. Cura la disentería, diarrea, pujos, resfriados, tos, gripe, estómago irritado, flatos, males de ojos, irritación del hígado, expulsa lombrices, afecciones de la boca, garganta y anginas inflamadas. Var. *Xukut*.

Lin v. Lo lleva a otro lado, lo traslada e induce a otro lugar.

Linekgen s. Hoja blanca. Arbusto. Su hoja y rama sirven para abanicar y golpear el cuerpo en el baño de temascal. Abanico.

Linín s. Mal de muerto, la sombra del muerto *li-*: causativo, *-nin*: la muerte, el muerto; *maspileq*, la sombra.

Linin [lí·ni·n] s. Muerte, la muerte, el Señor de la Muerte. Ver: *Nin*.

Lípalhni s. Escobilla, escoba, hierba (*makastakat*). Cura metritis o inflamación de matriz, reuma, analgésico, es vulneraria; para mal aire y fiebre.

Lipaskgón [li·pasqón]. Lugar para calentarse (de la barriga, la panza).

Lipaxaw. Felicidad. Alegría. *Akxni paqlha kixawatkán lipaxaw tasí*: Cuando "abre" nuestra milpa se ve alegre. *Paxawá*: Se alegra.

Lipaxawá v. Se alegra de ella, de él.

Lipaxkí v. Lo ama con (por alguna razón).

Lipuntawaka [li·puntawák'a] (lipuntuahuaca). La montura, se refiere a un cerro parecido a la silla de montar, en la sierra de Puebla.

Liskinispun [li·sk'íníspu·n] s. El pecho amarillo; var. *Tsiswanachichiní*, pájaro de verano; *aqpillit*. Conocido como pájaro de verano; *tsiswanán*: anochece; *chichiní*: sol.

Lisiwin s. Malacate. *Lisiwin litlawakán tsinan xla panamak*: El malacate es para hacer hilo de algodón. *Lisiwin xla lilhtam*: El malacate o huso es de barro.

Lístakni s. Alma; fuente vital, espíritu. Sombra; principio vital. *Akxni makgatsankgayáw listakni tatatláyáw*: Cuando perdemos (extraviamos) el alma nos enfermamos.

Listat s. Mercancía (cosas para vender). *Kama makí killistat*: Voy a guardar mi mercancía.

Listín s. Año. Ver. Pulistin.

Listokgoxanat s. Flor de mayo. Cura dolores del pecho, cólera y laxante. La flor de mayo es blanca sirve para espanto y golpes internos; para adornar los altares ceremoniales.

Litakgalhwanatni s. Sabores. *Kgalhwanán*: Lo prueba, lo paladea. *Makgalhwaní*: Le da sabor.

Litaktá v. Baja de precio, de valor, de capacidad.

litamáw



Litamáw s. Mercado, plaza, tianguis. *Tatamáw*: Mercancía comprada. *Kama tamawanán naklitamáw*: Voy a comprar al mercado.

Lítipni s. Flecha. *Maqáan xkalimaqnikán lítipni juki*: Antes cazaban venados con flechas.

Lítsokgni s. Lápiz, pluma. *Kimasakwani qantúm lítsoqni*: Préstame un lápiz o pluma.

Liwa. [li·wa'] s. Carne. Cuerpo. *Waj*: Lo come. *Kamasqoqe liwa xlakata ninalaklá*: Sala la carne para que no se eche a perder.

Líxtokgo s. Vara de San José. Planta. Bastón.

Lixut [lí·xu·t] s. La rana común. Var. *chicheq*, *chichaq*; ver: *lhpantni*.

Lixwilakgat s. Bejuco real. Para hacer amarres en la construcción de la casa.

Liyawá v. Le hecha la culpa, lo culpa; lo nombra para un cargo, lo para con.

lokga



Lokga [looqa] s. Mafafa blanca. Malango blanco (grande). Se da en las orillas de la milpa y arroyos.

Lokgo [ló·q'ó] s. Garza de plumaje gris. *Lokgo liwayán maqaxilh*: La garza se alimenta de camarones.

Lonkga v. Le da frío, tiene frío; *malonqá*, *lilonkga*: le provoca frío.

Lonkgnán v. Hace frío.

Lonkgni s. Frío, helada. *Ju'ú kata kata takgetá lonkgni*: Aquí cada año cae la helada.

Lonkgot s. El frío, el resfriado; lonqa: (él) tiene frío o resfrío; frío, helado, qawiwi: está frío, fresco, helado. **Sinón.** *Lonkgni, laqlonkgot, kgawiwinat, talaqkgawiwín.*

lukut



Lukut s. Hueso. Morfema: *-lokgot; akgalokgot*: Cuerno. *Lukútwa*: Huesudo. *Kama tamawá xlukut wakax*: Voy a comprar hueso de res.

Lukuttatastuk s. Suelda, consuela, planta. Cura heridas, reumatismo, hemorragias, cólicos, vómitos, contusiones, fracturas de huesos.

Lukústapu s. Frijol enredador, majayán. *Lukut*: Hueso.

Lumaxtakg s. Lama.

Lutun [lút'u·n] s. La guebina, pez de río, de carne suave y sabrosa; verbo: *lutaqe, lut-*, resbaloso, viscoso.

luwa



Luwa [lú·wa'] s. Culebra, víbora, serpiente. *Nakkachiwixni tatanumana luwa*: En el pedregal están las culebras.

Luwachuchut [Lu·wach'úchut] s. Culebra de agua.

Lualá v. Se agusana. *Para nichaxakgaya namá kukatlilh, naluwalá*: Si no le echas cal el aguacate, se va agusar.

Luwán s. Mestizo, extranjero.

Luwánán. Los mestizos, extranjeros.

Luanástapu s. Acalote (frijol).

Lwasaj* s. Garbanzo. Se cultiva.

Luwaxit s. Pitahaya. Fruto dulce, muy apreciado.

Luxu s. Pañuelo. *Kama saqá kiluxu*: Voy a planchar mi pañuelo. **Sinón.** Tela.

Lh, lh

Lhakat s. Vestido, ropa, trapos. Tela. *Ktamawalh putúm lhaqat*: Compré una muda de ropa. *Talhaqán*: El traje.

Lhakganán v. Se viste. *Pedro tlan lhaqanán akxni an nakkachikín*: Pedro se viste bien cuando va al pueblo.

Lhankápuxkga s. El arroyo grande (Lhancápuxca).

lhalhná



Lhalhná s. Pichoco. Gasparito, iquimite, colorín. Su semilla cura el incordio; su flor roja comestible, de madera blanda, su tallo con espinas. Var. *Lhalhnakiw*.

Lhalhniaxanat s. Girasol. Sirve de tónico nervioso y pulmonar; dolor de estómago, fiebre de la malaria, pulmonía y llagas. Ver: *Puchichinixanat*.

Lhka [lhkaa] v. Mide, calcula (Lo). Traza, nombra, elige. *¿Tuku lhka Juan? ¿Qué mide Juan?* Lo mide, lo calcula.

Lhkaka v. Pica, está pcoso (todo tipo de chile).

Lhkaka [k'ák'a] s. Ceniza (La). *Lhkaka mintawá*: Está picosa tu comida. *Kamaxtu lhkaka*: Saca la ceniza. *Lhkaka*: Lo midieron, calcularon.

Lhkaaka v. Tiene calor (Ella, él). *Lhkaakat*: Calor. *Akit niklhkaaka*: Yo no tengo calor. *Xkgakgat*: Sudor.

Lhkaknán v. Hace calor, bochorno; *lhkakní*: se muere de calor.

Lhkakánkiwi s. Chijol. Árbol de madera dura y fina, color café oscuro. "Árbol ceniciente". Cuyo corazón muy resistente, sirve de horcón en la construcción de casas y corrales.

Lhkawa s. El ardor, picazón, escozor (del cuerpo); *lhkawá*: arde, pica, escuece el cuerpo. Var. *Lhkawat*.

Lhku v. Arde. Enciende, quema, pica. *Kgeskga laan lhku*: El laurel arde bonito.

Lhkukuku adj. Acre, áspero y picante al gusto y al olfato. Estíptico, astringente, como el plátano o zapote antes de madurar.

Lhkuyalonkgot s. El paludismo; *lhku-*: arde, se quema, *lhkuya-*, *lhkuyat*: el fuego, lumbre, calentura, fiebre; *-lonqot*: el frío. Var. *Xqoyalonkgot*.

lhkuyat



Lhkuyat s. Lumbre, fuego. Fiebre, temperatura, calentura. *Malhkuyú*: Prende el fuego. *Malhkuyuná*: Fogonero. *Kali'aqtapu lhkaka milhkuyat*, *xlakata ninamixa*: Cubre de ceniza tu lumbre, para que no se apague.

Lhkuyátkiwi s. Palo de fuego. Árbol de fuego.

Lhkuyattuan s. Siempreviva. Hierba de fuego. La hoja cura cólicos ventosos, flatos, erisipela y control térmico.

Lhkuyú v. Lo quema, enciende, le prende fuego.

Lhkuyunán v. Prende, enciende fuego.

Lhkganat s. Ixtle. Filamentos del maguey, por extensión semántica toda clase de fibras vegetales sacadas de agaves, henequén o el zapupe (Cabrera, 1978).

Lhkgakgná [lhqa·qná'] s. El cuervo. (Var. serrano).

Lhkejni s. Epazote (criollo). Alivia afecciones, dolores de costado, estómago, mal de San Vito, cámaras de sangre, asma, mala digestión, orina escasa y menstruación. Su nombre deriva por su olor y sabor. Hay otras especies.

Lhkejnisan s. Epazote de zorrillo. Regula la menstruación en caso de atonía del útero. Excelente vermífugo para toda clase de parásitos intestinales.

Lhkelet s. La bronquitis; *lhqe-*, *lhqali'*: le chilla, le ronca la garganta o el pecho, *-et,-t'*: sust. Máklua. La alforra; *mak-*, *makni'*: el cuerpo o la superficie de cualquier otro objeto; *-luwa'*: culebra. Var. *Lhkgalat*.

Lhkgon s. Maíz (macho) rojo. Su pelo alivia dolor de riñón. Creencias: "Sirve para detener los 'malos vientos' en la milpa, es protector de la milpa".

Lhqonkga adj. Olor a orines

Lhkgoonkga v. Ronca. *Snon lhkgoonkga'*: Ronca mucho.

Lhkgoyú v. Lo cuece, lo quema en horno, como la cerámica.

Lhman [lhma·n] adj. Largo, prolongado. *Lhman tijya'*: Camino largo.

Lhpatá v. Lo perfora, lo taladra.

Lhpatekg s. Chachalaca. Páj. Var. *Lhpateqni*.

Lhpatni [lhpatni] s. La rana arbórea, de piel verdosa. Ver. *Chichekg*, generalmente vive en el agua.

Lhpaw s. Pahua, chinini (aguacate). Familia de los lauráceos; su fruto no tiene ácidos ni es dulce. Var. *Lhpauj*

Lhpupokgo adj.. Gris, pardo. *Lhpupokgo mistun'*: Gato gris.

Lhpupokgon [lhpu'upóqo·n] s. Puma. El borreguillo grande del maíz (gusano). *Lhpupogo'*: gris; *spupogo'*, azul.

Lhtakátsekna s. Papatla, papatlilla. Su hoja para envolver tamales. Ver Chukchuk.

Lhtakgat s. Hierba de burro. Su hoja contra derrame biliar.

Lhtatá v. Duerme, se duerme; *aklhtatawilá'*: dormita, duerme sentado, cabecea, duerme cabeceándose. *Pulhtatan'*: El dormitorio.

Lhtawat s. Malva silvestre (escobillo). Se usa toda la planta para curar quemados, mal aire, fiebre; inflamación de matriz o metritis; es antiartrítica, analgésica y vulneraria. Térm. gral. de las hierbas.

Lhtimpu [lhtimpu] s. Pescadito de arroyo, el panzón, especie de charal, se capa y come dorado en comal.

Lhtuja [lht'úja] v. Resbala y cae, tropieza y cae (al suelo); se cae al resbalar.

Lhtukún [lhtuk'ú·n] s. Espina (La).

Lhukunúkiwi [lhukunúk'íwi'] s. El pica maderas. Páj. Carpintero.

Lhuku s. Cueva, hoyo. Ver: *Tawaxni. Púlhuku*.

Lhwakaka s. Hígado (El). *Itlhwakaka'*: Su hígado.

Lhuwa adj. Mucho. Suficiente, bastante. Sinón. *Snon* (muy). *Lhuwa luwa'*: Muchas culebras.

Lhuwán v. Se multiplica. Se hace mucho, diversifica.

Lhuwanalhkejini s. Epazote arribeño. Se da en patio y milpa no comestible.

Lhwakgchichi [lhwá·qchichí'] s. La iguana. Var. *lhweqchichi, chichí'*: perro.

M, m

Ma.- Causativo. Forma verbal, expresa que el sujeto hace que se realice la acción dicha por el verbo. Se antepone a un verbo el morf. *ma-*, "expresa que el sujeto hace que se realice la acción expresada por el verbo. *Matlawí:* El, ella hace que otro realice algo". *Mamakgaxtokga:* Lo casa, hace que se case alguien.

Ma [ma·]. Acostado (Está). Tirado en el suelo. *Tamá:* Se acuesta, se echa en el piso.

Maka-, makga-. Morf. Mano, por extensión semántica, brazo.

Makakana s. Mano derecha.

Makákiwi [makák'iwí'] s. Camarón mano de palo; *makán-*, "mano"; *kiwi*, "árbol, palo".

Makamín v. Lo envía (aquí). *Makaminachá:* lo envía desde allá para acá.

makán



Makán s. Mano (La). La manga de la camisa. Guías de las plantas. Los brazos. *Kamakán:* A mano, mano a mano. Morf. *Maka-*, *makga-*.

Makán. [maká·n] v. Lo manda, envía, gira. Sinón. *Maka'án.*

Makapixni s. Muñeca (de la mano). *Makapix-*, referente a la muñeca de la mano. *Tamakapixmuyogli:* Se torció (dislocó) la muñeca.

Makaputsá v. Lo busca (con la mano, a tientas); *putsá,* (lo) busca, indaga.

Makapusum [makapúsu·m] s. El güerito (camarón de agua dulce), *pusum:* el ceno; *maka-*, mano.

Makasiján s. La uña de la mano.

Makastakat s. Sauce. La hoja, corteza y raíz, *curan:* el priapismo, satiriasis, anafrodisis y ninfomanía, diarrea, verrugas, hidropesía y úlceras externas.

Makaxwiki s. Mano izquierda. Ver. *Pakgakana.*

Maktí [ma·ktí] v. Lo baja, desciende; *limaktí,* lo baja de precio. Contrario: *Limakxtú.*

Makí v. Lo guarda, protege, conserva, resguarda.

Maklhkawá s. El "caxane" o el "caxán", término nahua, verbalizado en castellano: *encuxanar*, de que, en el parto, la criatura asome primero los pies, en posición inadecuada; *mak-* cuerpo exterior; *lhkawá:* endurecimiento. Sinón. *maklhkawa,* *akxiwanit.*

Maklhkawa s. El "caxane" o el "caxán". Sinón. *maklhkawá,* *akxiwanit.*

Makhtululut s. Pelota, de cualquier material, sea o no de hule. "Algo hecho pelota".

Makni s. Cuerpo (exterior). Superficie de algo. *Xmakni:* Su cuerpo exterior. *Xlakliwan:* Su cuerpo, "entre las carnes" (humano, animal), el cuerpo de.

Maktsitsit s. Infección de la piel, los granos del cuerpo; *mak-*, *makni:* el cuerpo, *-tsitsi:* grano.

Maktsitsiwa. Granulento, lleno de granos (en su cuerpo).

Makxpitkiwi s. Pito. Árb.

Makxpa-, **maqxp-**. Referente a brazo o antebrazo, extensión.

makgaxilh



Makxpán s. Antebrazo. La rama o algo que sobresale.

Makxtú [ma·kxtú] v. Lo sube, lo eleva, lo asciende, lo pone en alto.

Makga-. Morf. Referente a mano, extensión.

Makgachup [maqáchup] s. El chacal de muerto, especie de camarón.

Makgalhtampún s. El centro de la mano. Sinón *maqaxtampún*.

Makgán [maqá·n] Hace tiempo. *Xalaqmakgán*: Antiguo, histórico.

Makgán [maq'án] v. Lo tira. *Kama makgán palhma*: Voy a tirar la basura.

Makgankachawat s. Mirto. Familia de las mirtáceas. (Dicc. de la Lengua Española, 1988).

Makgasakat [maqasáqat] s. Camarón "mano de zacate", *saqat*, zacate.

Makgat v. Lejos, distante (es, está). *Maqat kama*: Voy lejos.

Makgatsankgá v. Lo fatiga, hace que se canse. Sinón. *Makgatsankgé*. Lo pierde, se le echa perder alguna cosa. Ver: *Aqatsanqá* (se cansa, fatiga).

Makgáxtakga s. La palma de la mano.

Makgchixit. s. pluma de ave.

Makglip(ní') [maqlípní']. s. Relámpago.

Makglipa v. Relampaguea.

Makglihsán s. Codo, cacha. *Xmaqlhtsán machita*: La cacha del machete.

Makgaxilh [maqáxi·lh] s. Camarón de río, el de mano sarnosa; xilh, sarna; el burrito, reculón; var. *xkupu*.

Makgni v. (Lo) mata. Extingue, finiquita.

Makgni v. (Lo) mataste. Exterminaste.

Makgninán v. Mata, aniquila.

Makgsaní v. (Lo) alivia. Cura, sana, compone.

Makgsakgná [maqsaqná'] s. El carga palitos grande, insecto, saqñá; leñador.

Makgtakgalha v. Lo cuida, lo protege, lo vigila.

Makgtawilat, **wayanyawakga** s. Secapalo, champillo. Sus hojas curan granos y heridas.

Makgtlakgná s. Alzafrás. Cura tumores, irritaciones; aumenta la menstruación y como estimulante (Aschman, 1973: 143).

Maktúm. Una vez, una ocasión.

Mákgxpapa [máqxp'apa] s. El piojo blanco.

Makgxaxatluwa [maqxaxát·lu·wa] s. Culebra cascabel.

Makgxwa s. Mano de metate, metlapil.

Makgxuwa s. Piel, cuero. Sinón. *Xuwa*: Pellejo.

Makgxuxútkiwi s. Caoba, madera muy estimada.

Makgxuxutnin s. Semilla de muerto.

Mak'gun s. La venteada; *maq-*, *mak-*, *makni*: el cuerpo; *un*: viento, aire, atmósfera.

Malakgpita v. Lo voltea de la cara como la tortilla u otra cosa similar con cara o superficie plana, un objeto de dos caras.

Malakgpita v. Lo hace dar de vueltas, lo hace regresar, hace que vuelva; lo gira. Le da vueltas.

malhat



Malhat s. Hongo. *Wi tipalhuwa malhat*: hay mucha variedad de hongos.

Mangu* s. Mango. Su corteza para ojillo y la resina como pectoral.

Manixnán v. Sueña (el, ella). *Manixná*: El soñador, la soñadora.

Manixnit s. Sueño. *Wix kimanixnit*: Tú eres mi sueño.

Mansaniya* s. Manzanilla. Alivia cólicos gaseosos, flatos, afecciones estomacales, menstruación difícil, insomnio, piel áspera e inflamaciones.

Mantaj s. Camote (dulce). Cura mordeduras. Tubérculo de varias especies.

Mantájkiwi s. Capulín agridulce. Arbusto de acahual.

Mantilax * s. Mantel.

Mapachin [ma·páchin] s. El mapache, mamífero, se alimenta de elotes tiernos. Náh. mapachtli.

Mapatsuwaniakgapupalhni [ma·pa·tsuwaniaqapu·p'alhni] s. La golondrina migratoria.

Mapakgsí v. Lo manda, lo ordena, le pertenece.

Masa [mása'] v. Se pudre (carne y fruta). *Puchín*: Se pudre la madera, tela, etc.

Mapepe [ma·pépe'] s. La chinche de agua.

Masiní v. Se lo enseña, le enseña, lo instruye. *Maasí*: enseña, muestra algo.

mastanchulukx



Mastanchulukx s. Cacahuapaxtle. Chuchumitillo, bayetilla, palo colorado. Medicinal.

Matakuxtuuná s. Campesino.

Matanka s. Quebrahacha. Madera fina.

Matántsis [ma·tántsi·s] s. (El caraballo, libélula, como caballito del diablo).

Matluk s. Tarro, bambú.

matsajtsa



Matsajtsa, s. Piña. Cura la tosferina, afecciones del hígado, ictericia, fiebres biliosas, mal de orina, anginas inflamadas, almorranas y salida del recto. Var. *Akaxka*.

Matsat s. Sal. *Sqoqo*: Salado.

Mátsaya [má·tsaya] s. El coruco, los corucos que se cría en las gallinas y totolas cluecas.

Mawí v. Le da de comer, lo alimenta, lo sostiene; *wa* (y): lo come, *wayán*: come.

Maxaniatuwán s. Tapa vergüenza. Hierba vergonzosa.

Maxkí v. Le da, se lo entrega; le pega, le da de golpes. *Kimaxki*: Dame, pégame.

Maxkutiná [ma·xk'uti·ná] s. El mosquito agriador o de la fruta; hace que se agrien las frutas, la masa, las tortillas.

Maxqayat s. Tenamaxtle. Tres ollas viejas para el fogón.

Maxux s. Ojo de caballo. La savia de su tallo cura la diarrea.

Mayak s. Bejuco. Chayote. El bejuco y sus hojas curan cálculos o piedras en la vejiga y la arteriosclerosis.

Min v. Viene.

Milunax* s. Melón. Cura males de pecho, irritaciones, malestar del hígado y la tisis.

Misin s. Tigre [lapanit]. *Soqemisin*: Tigrillo.

Misiníkiwi s. Capulín de escoba, guayabillo. Arbusto.

Mistun s. Gato. Tantúm tsitseqe mistun: Un gato negro. Var. *Mitsi*.

Mi'akgxakga s. Tu cabeza.

Monkgxnú [monqxnú'] s. El buho, el tecolote grande

Mokgókiwi s. Palo de carbón. Árb.

Mokgón [mo·q'ón]. Olor y sabor a crudo.

Mokgon s. Sabor y olor a crudo.

Mokgot s. Coyol (palma). Con sus hojas se tejen las estrellas. **Mostasa*** s. Mostaza. Cura reumatismo, dolores de costado, oídos, cabeza, músculos, debilidad, esquinencia, malestar del hígado, piedras en la vejiga, bazo, malestar del pecho y ronquera, sarna,

hidropesía, tiña, herpes, erupciones de la piel, escorbuto, pleuresía.

Muchuchut s. La caída de la mollera; *mu-*, *mun*: la frente; *-chuchut*: de líquido, *akchuchut*: fontanela, la mollera.

Mujú v. Mete (Lo). Introduce, entierra.

Mujut s. Capulín dulce de monte bajo.

Muksún s. Olor agradable, comidas, perfumes.

Muklhún v. olor agradable (menos penetrante).

Mulunkunan s. La disipela, erisipela, inflamación superficial de la piel de color encendido con fiebre.

Múnchulu s. Hierba de pantano.

Mun s. Frente Kimún: mi frente. Chamún (ch'aamúun): Mecapal.

Munu v. Lo bautiza.

Muunú v. Lo tiene puesto en la frente.

Múntapu s. Tierra de vega.

Muntsankgat [munts'ánqa·t] s. La sanguijuela.

Múntsaya, kukuj s. Arena. *Kakukujni*: Arenal.

Musipat s. Dolor de la frente; *mu-*, *mun*: frente.

Mutsonkgo [mu·ts'onqo] s. La gallina copetona, cardenal.

Mutsokg s. Camote perrito. Se come en distintos guisos.

Mutstulut, *mustulut* s. Hierba mora. Quelite. Alivia estados nerviosos, erisipela, quemaduras, úlceras, panadizos, diviesos y tumores, derrame biliar, alivia el reumatismo, dolores de oídos, cabeza, estómago, oftalmías crónicas y fístulas lacrimales, menstruación inmoderada.

Muta [mu·ta'] s. Guapilla, capulín.

muxni



Muxni s. Mono. *Chi laqspunít muxni*: Hoy se ha exterminado el mono.

N, n

Na-. Pref. de futuro. *Nachiwinán*: Hablaré.

Na. También. *Na ama paxialhnán*: También va a pasear.

Najatsa. Raíz num. de nueve. *Aqnajatsa kgalhwat* : Nueve huevos.

Nak-, k-. En, hacia, a. Ubicación, dirección. *Nakkachikín*: En la ciudad. *Kkakiwin*: En el monte.

Nakúj. S. Corazón. *Kinakúj*: Mi corazón. Var. *Aklhkunuk*.

Nakújxanat. Yoloxochitl. "Flor de corazón".

Nakgé. v. Le echa aire con abanico, sopla, echa aire con ramas en el baño de temascal. *Lineqen*: Abanico.

Namá. Ese, esa, eso. *Namá tsumát ama kkachikín*: Esa muchacha va a la ciudad.

Nanú. Por ahí. **Nanú lakatsú wi**: Por ahí cerca vive (está).

Napa. s. Tía. **Kinapa xtaqanama**: Mi tía está echando tortilla.

Napájkiwi. Uvero. Cura enfermedades intestinales, dolor de cabeza, tumores e hinchazones.

Napaskin. Cuñada de la mujer.

Nayakga. v. Lo hace oscilar, lo mueve, lo ladea como el agua en un recipiente.

Neje pron rel. Cual. Wa **neje** limilh qotán: El cual traje ayer. Es la misma palabra para preguntar *¿Neje milá?* ¿Cuál es el tuyo? *Nejemá*, Cuál es.

Niku, ni [nii] adv. de l. Donde, en un lugar. Se ocupa también para preguntar: ¿niku? ¿Dónde? en qué lugar.

Ni-. No. Negación verbal. *Nikkatsí*: No sé, no lo sé.

Ni [niy]. Se muere, extingue, finiquita. Sinón. *Laqsputa*.

Niku. Dónde, donde. ¿En qué lugar? *¿Niku wila?* ¿Dónde vives? ¿Niku pimpat? ¿Dónde vas? *Xapalh niku itsipani*: Lo sobó por donde le dolía.

Nikulá. Cómo. Cuánto, de qué manera. *Nikulá wanikana*: cómo te llamas.

¿Nikulá itxtapálh aqtúm qalhwat? ¿Cuánto vale un huevo? *Lakapastaka nikulá ixtalamana*: Se acuerda.

Nikxni. Nunca, jamás (*yakxni*). *Nikxni taspitli*: Nunca regresó.

Nin. Muerte, muerto, difunto. *Linin*: Señor de la Muerte.

ninín



Ninín. s. El Todos Santos. “Los días de muertos”.

Nipsa. Lo rocía, lo salpica de algún líquido con la mano.

nipxi



Nipxi s. Calabaza. Comestible. Cura quemaduras e irritaciones, inflamación del hígado, irritación intestinal, cálculos renales, ardor de vejiga, sarna, lombrices, tenia o solitaria.

Nitú [niitú] s. Nada. No hay. Carencia absoluta de todo ser. No es nada. De nada. Cero. *Ni-* negación. Pron. indet. Ninguna cosa.

Nokglha v. Lo encuentra (repentinamente).

Noqlhtalá v. Se encuentra con él de repente.

O, o

Okgspún adv. de l. Encima, sobre otra cosa. Variante de Zapotitlán de Méndez, Puebla. Aqspún, variante de Tajín.

Okxtán s. Axila (la). Var. De Zapotitlán. Aqxtán. Var. De Tajín.

P, p

Pa-. Pref. num. Para contar recipientes. *Patúy tlamunk*: Dos ollas. *Patúm xaxún*: Una amarga (en botella). *Pa-*, Referente a panza, barriga, vientre, estómago. *Pasipat*: Dolor de estómago, de barriga. *Pápuku*: quesadilla de hongo.

-Pa, otra vez. *Mimpá*: Vino otra vez. *Wanipá*: Se lo dijo otra vez.

Pach- [p'ach-] sonido que se produce al caer al suelo alguna cosa blanda como una bola de masa. Similar a *lax-*, al caer algún líquido, una fruta madura o podrida.

Pachaw. El bazo, *chaw*, tortilla, panal.

Pachawa [p'ach'áawa'] adj. Blando, suave al tacto.

Pachawatuwan. Ala de murciélago. La hoja y tallo curan el riñón.

Pachí [pa·ch'í]. Ata un rollo, haz, un bulto y similares.

Paj-, espacio que hay entre una cosa a otra o cosas paralelas.

Paja. v. Lo aporrea. Lo varea como el frijol seco en su cáscara.

Pajalankán. Espacios grandes; cuando se colocan o acomodan las cosas de manera espaciadas.

Pajlanka [pajlánk'a, pajláng'a]. Abertura o espacio amplio que hay entre una y otra cosa como surcos, postes.

Pajtsú. Abertura o espacio reducido que hay entre una y otra cosa.

Paka [pák'a'] s. Medida de un codo.

Paká [pa·k'á] v. Chapea un camimo a los lados que tiene maleza o hierbas con el machete. *Tapakan:* la brecha en el monte, el desmonte.

Pakanán. v. i. Chapea, limpia, corta la maleza en el camino. Ver *Laqakanán:* Tumbiar árboles, chapear un terreno, rozar.

Pakapitsí v. Hace una división marcando la línea con el chapoteo; lipakapitsin: línea divisoria, la división, el lindero, el mojón o la mojonera

Paksa [p'ák'sa']. Sana la herida, cicatriza el grano. *Mapaksí:* lo sana, lo cura. Ver *Mapaqsi:* Lo manda, lo ordena.

Pakutú. v. Lo destripa, le saca la menudencia.

Pakga-, Referente a brazo, alguna cosa salida o que asoma, como rama, Extensión de algo. *Pakgasipat:* Dolor de brazo.

Pakga [pá·qa]. Papán. El pepe; páj. *Kapaqan:* La tierra de los papanes.

Pakgán. s. Brazo, ala. [Paqén]. Paqa-, referente a brazo, ala, aletas, hoja de las plantas, extremidad, ramas. *Aqtúm paqán:* una brazada (medida).

Pakgapakgkana. s. Brazo derecho. Kana, cierto, verdad. (Sinon. Pakgkana).

Pakgapaqxuki. s. Brazo izquierdo. Sinón. *Paqxuki.*

Pakgáputu. Manco, falto de un brazo.

Pakgalhtí. Lo acecha, lo espía (en un lugar, en el camino).

Pakgkana s. Mano, brazo derecho. Sinón: *Pakgapaqkana.*

Pakglha [p'áqlha'] v. Lo quiebra, lo hace pedazos como la cerámica, la concha de algo.

Pakglha v. florea, da flor (la planta)

Pakglhat. Barco, bote, canoa, chalupa.

Pakglhcha. Tomate. Alivia fiebres, infecciones agudas, artrismo, enfermedades cutáneas, dolores de hígado, cabeza, caspa, irritaciones, sarna, alivia llagas de la boca, inflamaciones.

Pakgxmaltukun. Bejuco de zarzamora. Zarza. Alivia dolores reumáticos, muelas y venéreas.

Pakgxwat. Viruela. *Namá chawilá qalhní paqxwat:* Ese guajolote tiene viruela.

-Pala [-para]. Reiterativo. Volver a, otra vez. *Wanipalá:* Se lo vuelve a decir. *Mimpará:* Vuelve a venir (viene otra vez).

Palakga. Revuelto, turbio, espeso (líquido).

Palokgoyu. Jaula. *Paloqoyu xla qatit:* Jaula de carrizo.

Palh- [p'alh-] hace referencia a la claridad o el rayo del sol de la mañana, es un verbo impersonal. *Palhkawán:* Está por amanecer, aclarar el día. Sinón. *Spalhkawán.*

Palha [p'álha'] v. (Lo) barre, "lo limpia". Le hace limpia.

Palha. Duro, macizo, fuerte, sólido, resistente.

Palhalhkuyat. La fiebre; *palh-*, *Palha:* duro, fuerte, agudo, macizo; *lhkuyat:* calentura, temperatura; fuego, lumbre.

palhka



- Palhka** [pálhk'a] s. Comal de barro.
- Palhma** [p'álhma'] s. Basura; hierba. Lo está barriendo.
- Palhmalhtukun** s. Zarzilla. Cura afecciones de la piel, urticaria, granos, eczemas, ronchas y chancros.
- Palhmasakgat** s. Zacate grama. La hoja cura quemados o quemaduras.
- Palhnán** v. i. Barre, "limpia". *Lipalhni*: Escoba, cosa para limpiar.
- Pan** [paan] s. Barriga, panza. *Sipama kimpán*: Me está doliendo la Panza. Abdomen. Pa-, referente a la barriga, abdomen, estómago, costados.
- Palhtunxkáan** s. [Paalhtiunxcáan] s. El pueblo o aguaje de los cueros.
- Panamak** s. Algodón. Cura las anginas inflamadas, paperas, tos, oídos, tos con sangre, diarrea, contracciones del útero, amenorrea, disentería, dismenorrea, reumatismo, tétanos, convulsiones, cólera, retención de orina, quemaduras y corrimientos, sarna.
- Pankga** s. Truena, estalla, revienta, explota, se dispara.
- Papá** [papá'] s. Luna. El mes. *Ixpapá* enero: Mes de enero.
- Papa** [pápa'] s. Abuelo, anciano, bisabuelo. Tatita.
- Pasá** v. Prende, enciende; lo contagia, lo contamina, lo mancha.

- Pasma** [p'ásma'] s. Olote de maíz. Chamuscado cura mal de pecho.
- Pasmaj** s. (Está) desgranando maíz.
- Pasmaxanat** s. La sempiterna. Flor de olote (blanca y morada).
- Pástapu** s. Riñón, riñones. *Pa-*. Barriga. *Stapu*, frijol.
- Pastokgona'un** s. La sofocación del estómago; de *pa-*, *pan*: la barriga; *-stoqo*, *-stoqó*, lo punza, se infla; *-na* (agentivo); *'un*: aire, viento. Sinón. *stoqona'un*, *uninat*.
- Pastuxant** s. Noche buena. Sirve para decorar el altar ceremonial. Var. Tunkuwxanat.
- Paskgoyut** [pa·sqóyu·t] s. La sardina del arroyo, de panza brillante; *sqo*, brilla, que despidе luz, brillo; prende; *pa-*, panza, barriga.
- Patastá** v. Cae, se desbarranca.
- Patokgtokg** [pa·tóqtoq] s. La primavera, pájaro, se nombra así por el sonido que produce.
- Patux** [pátux] * s. El pato, préstamo del castellano.

patlakgtlawat



- Patlakgtlawat** s. Disciplina, hierba parásita en troncos.
- Patlanán** v. Vomita. Se vomita.
- Patlanat** s. Vómito, nausea, basca.
- Pátsawa** s. La hueva.

Patsawatamakgní [patsawa·tamaqní] s. El bobo; pátsawa: la hueva o *kanapaskiti*; var. *skiti*: pez, pescado. Pescar: *chaqan'án*; *tachaqan*: pescado.

Patsumakgaxilh s. Friega platos, planta.

Pawá [pa·wá] v. Pide fiado (lo). *Pawá skin kuxi*: Pide fiado el maíz. Sinón. *Pawaskín*. *Lipawán*: Le tiene confianza (seguridad) a él. *Ni klipawán namá chixkú*: No le tengo confianza ese hombre. *Talipaw*: Fiable, el que se le puede fiar, confiar, dar confianza, tener seguridad.

Pawanán v. indef. Pide fiado.

Pawaxa v. escarba (cava) a los laterales.

Paxa v. Se baña. *Paxli*: Se bañó. *Paxma*: Está bañándose. *Pupaxni*: el baño. *Paxí*: Lo baña. (*Pup'axni*: chiquero).

Paxanan s. Flor aventurera.

Paxawá v. Se alegra. *Lipaxawá*: Se alegra de él o de algo.

Paxawat s. Alegría, felicidad. Sinón. *Lipaxaw*.

Paxawati [pa·xawá·ti] s. Avispa que da muchas vueltas en el suelo, muestra alegría, de ahí su nombre "alegre, contento".

Paxí v. Lo baña. *Paxí itsqata*: Baña a su bebé.

Paxialhná s. El que pasea, el turista.

Paxialhnán v. Pasea, se pasea, da un paseo. *Pupaxialhni*: El paseo. *Mapaxialhni*: Lo pasea. *Mapaxialhniiná*: El que guía el turista.

Paxkat s. Lástima; objeto de compasión. *Paxkat, nitú chalh nak ixkatukuxtu*: Lástima, no sembró nada en su milpa. *Paxkat tlawá*: Lo desperdicia, lo echa a perder, lo desaprovecha. *Paxkat-láj*: Se desperdicia.

Paxkatkatsini. Gracias.

Paxkat-likatsí v. Agradece, siente gratitud.

paxlit



Paxlit s. Heno, paxtle. *Aqakuwat*: Hierba que se cría y cuelga de los árboles, se ocupa para tapizar el árbol de navidad.

Paxma v. Está bañándose. *Paxlitá*: Ya se bañó.

paxni



Paxni [p'áśni'] s. Puerco, cerdo. *Ixliwa paxni*: La carne de cerdo. *Kiwípaxni*: jabalí.

Paxníkiwi. Misanteco. Árb. de carbón. Sus hojas y ramas sirven para techar casas.

Paxtokgnatuwan s. Hierba del golpe. La rama y hojas alivian el riñón.

Payawajmá v. Está acostado con la barriga arriba.

Pekwatuwan s. Matanzin. La hoja cura quemados y sustos.

Pichawa s. Águila.

Pichawatuwán s. Pierna de águila. Pata de águila. Hierba.

Pija s. Gurupillo, zapote calentura.

Píjkuyu [píjkuyu'] s. El piscuyo, el tordo garrapatero, mítico.

Pilam [pí·lam]* s. Luciérnaga, cocuyo.

Pilí [p'ílíx] v. Lo rueda, le da de vueltas, lo revuelca; sinón: *Tampillí*.

Pilisalh, tsujmit s. Cobija. *Pilisali* (en náhuatl).

Pilixku* s. Durazno. Fruto y árb.

Pilun [pílu·n] s. El colimbo o pato del agua.

Pimpili s. Desnudo, encuerado. Descubierta alguna cosa.

Pin [p'in] s. Chile. Picante. Estimula el apetito, aumenta la orina y la menstruación; fortalece el estómago, purgante, cura los éticos, seca heridas y llagas infectadas; hay mucha variedad, se distingue por su color, tamaño y cualidad. Término general.



piníkuchu

Piníkuchu s. Jengibre. Ajengibre. Alivia el malestar de pecho y estómago, ronquera, contra cruda, gases y vientre abultado. Var. Kaxtilampin.

Pinimayak s. Bejuco de chile. *Pin*: Chile.

Pinkswat s. Bajatripa. El tallo y hoja para males estomacales y posparto.

Pipí [pi·pí'] s. Hermana mayor del muchacho.

pisís



Pisís [písi·s] s. Camote negro. Especie de malanga, comestible, también lo llaman *cuajcamojtli*. *Liwayankán*. Se ocupa en distintos guisos. Xla tlan mapupikán.

Pisikgonut s. El tumor con pus, un divieso; de *pis-*, *p'ísi-* o *p'íxi*: verruga; *-qonut*: nacido o tumor.

Pitá [p'it'á] v. (Lo) aprieta, lo magulla (con la mano o utilizando algún objeto).

Pitsí adj. Dividido (Está). Está partido. *Tapitsí*: Se divide o parte algo que. *Tapitsí*: Se divide, se parte a la mitad.

Pit-sipat s. Dolor de la garganta, padecimiento de las anginas; de *pit-*, *pix*, *pixni*: cuello, la garganta y *-sipat*: dolor.

Pítstapu s. Las anginas, las amígdalas; de *pít-*, *pixni*, y *staspu*: frijol. "Los frijoles de la garganta".

Pix-, pit-. Referente a cuello, gáznate.

Pixi [p'íxi'] s. Mezquino (El), la verruga. *Makapixi*: Verruga de la mano. *Lakapixi*: Verruga de la cara. Verbo *pisí* o *pixí*: desprenderse el botón de la planta o racimos.

Pixkuy [píxk'uy] s. El corre caminos, el garrapatero. Ver: *píjkuyu*.

Pixkunut s. Las paperas; inflamación de la garganta. *pix-*, *pixni*: cuello; *-kun-*: se hincha o inflama *Kunut*, *kunú*: hinchazón, inflamación; *qonut*, *qonu*: tumor. Sinón. *pixkunú*, *pixkunu*.

Pixlokgot s. Tráquea, el gáznate (sinón. *liloqwan*).

Pixni s. Cuello. Pescuezo. Garganta. Morf. *Pix-*, *pit-*, *pis-*.

pokge



Pokge s. Jícara, sacual. Arb. Su fruto y hojas tiernas como abortivo. Se parte a la mitad y hace recipiente. Sinón *kiwipoqe*. *Coatecomate*.

Pokgchi [póqchi' ~ pu'áqchi'] s. Alfardas del techo de la casa.

Pokglha. Olor menos penetrante a carne o podrido.

Pokglhtutá s. Está oscuro, entre tinieblas. Sinón: *Pukstutá*.

Pokgnán s. Barbecha, prepara la tierra para sembrar.

Pokgo [p'óqo] s. Estómago (El). *Sipama kimpogo*: Me está doliendo el estómago. *Sipán ixpokgo*: Le duele el estómago.

Pokgxa adj. Olor a orines. *Tsulut*: Orines. Véase: *Puksa*.

Pokgxatsulut s. Mal de orina (El); *poqx-*, *poqxa*: olor a orina, a moho; de *puksa*: olor fétido, peste, *tsul-*, *tsulut*: orina; *putsulut*: Vejiga.

Pokgxni s. Polvo (El). *Poqxwa*: Está polvoroso. Ver: *Puklhni*.

Pu-. Centro, lugar donde se guardan personas, contienen, protegen animales o cosas, dentro de, pubis (pun).

Puch- [p'uch-]. Idea de reventar, romper algún lazo, mecate y similares. *P'uchli*: Lo revento.

Pucha [p'úcha'] s. Lo revienta, lo rompe al restirlo o jalarlo como mecate.

Puchachalagx s. Planta para la piel. Mezquinos. Se usan las ramitas.

Puchán [puch'án] Se pudre (la madera, el fierro, la tela entre otras cosas). Sinón. *Puchín*.

Puchastukut s. Puente de un solo tronco de madera. Sinón. *Puchastúkutni*.

Puchinít. Podrido, se ha podrido.

Puchaw s. Altar de Muertos, donde se deposita la ofrenda alimenticia, generalmente es guindado de las vigas de la casa principal.

Puchichinixanat s. Girasol. Sus semillas y hojas tiernas curan los nervios, dolores de estómago, fiebre de malaria, pulmonía y llagas. Ver: *Lhalhniaxanat*.

Púchitni s. Trapiche. *Kiwipuchitni*: Trapiche de madera.

Puchiwa adj. Está podrido (la madera). *Puchiwa kinkalá*. Huele o tiene olor a podrido (de maderas y similares).

Puchixit s. Los vellos del pubis.

Puchut s. Ceiba. Pochote. Nombre común de ceibas de América Septentrional. Su látex alivia la enteritis. Con su algodón se rellenan almohadas y cojines.

Pujaxan s. Respiración, pulmón.

Pujaxni. Lugar de descanso, tregua.

Pujú [pu-jú] v. Lo hecha dentro de un recipiente o contenedor. Lo deposita.

Pukganat s. Diarrea (crónica), la soltura; *pakatsat*: dolor, malestar de la barriga; *pu-*, recipiente, centro, contenedor; *-aqan-*, desechar; *stin*: exonerar, defecar; *Pasipat*: dolor de barriga,

de panza, de estómago; de *pa-*, *pan*: barriga, panza; *Pokgo*: estómago. Sinón. *Stinit*.

Pukanú s. Inflamación de los testículos.

Pukaman s. Vientre. Matriz, útero.

Puknut [pú·knu·t] s. Paloma coquita (La), la tortolita.

Puklhnánkiwi s. Sangregado. Sangre de drago. Cura la hemorragia, heridas, flujos de sangre, diarrea crónica; úlceras, flujos vaginales, hemorroides; asegura dientes y muelas. Ver: *Qalhnikiw*.

Puklhní s. Nube (La). *Tsitseqe puklhní*: Nube negra.

Puksánkiwi s. Cedro. Cedro real, cedro rojo. Árb. No se quema en la cocina. Frotando se saca fuego. Alivia bilis, amenorrea, diarrea, dolor de cuerpo, úlceras, sarnas, apostemas, dolores de muelas, de ojos y oídos; elefantiasis y problemas del pulmón. Vive más de 2,000 años (Dicc. Hispánico Universal, 1968).

Pukutú v. Lo saca del recipiente. Extrae las menudencias.

Puksa adj. Olor a fétido, apestoso, maloliente, todo olor desagradable, alguna cosa que despiden mal olor.

Puksán v. Se apesta, se descompone y huele mal.

Pukganat s. Diarrea (crónica), la soltura; *pakatsat*: dolor, malestar de la barriga; *pu-*, recipiente, contenedor; *-akgan-*, desechar; *stin*: exonerar, defecar; *Pasipat*: dolor de barriga, de la panza, del estómago; de *pa-*, *pan*: barriga, panza; *Pukgo*: estómago. Sinón. *Stinit*

Pukgawan s. Oído interno. *Aqawanán*, oye, escucha, obedece, acata.

Pukgawan [pu·q'áwan] s. Olla para nixcón donde se coce el nixtamal.

Pulá [pu·lá] v. Se adelanta, encabeza. *Kapula*: Adelántate. Sinón. *Akpulá*. *Xla pulá*: Se adelanta (él, ella).

Pulachin s. Cárcel. Lugar de los encarcelados (atados). *Chi*: Lo ata, amarra.

Pulakaskuyun s. Copalero, incensario. Sinón. *Puskuyun*, *pumajinin*.

Pulaklh-ni s. Tamal de frijol. *Púlaklhi*, *pulaklhni*.

Pulakni s. La parte interna del cuerpo. Las víceras, entrañas, órganos internos. *Ixpulakni lakliwan*: La parte interna del cuerpo humano.

Pulakgtumin s. Figurillas antropomorfas de barro y piedras. Los ídolos de barro o piedras. *Tumin*: Dinero.

Pulakgsipat s. Dolor, malestar interno; *pu-*, *pulaq-*: el interior del cuerpo. Sinón. *Pulakkatsan*.

Pulataman s. Terruño. La tierra donde uno abita, el pueblo de uno. Hábitat. *Latamaná*: Habitante.

Pulatu* s. Plato. *Kimpulatu*: Mi plato.

Pulistin s. Recto (El).

Pulux s. Pulúx, desconocido en español. Arbusto, sus hojas como estropajo.

Pulh [p'u·lh]. Primero. Antes de. *Pulh kama stanán*, *astán nakán paxialhnán*: Primero voy a vender, después iré a pasear.

Pulha [púlha'] v. Nace, brota la semilla de la tierra. Ver: *Pun*.

Pulhkuyat s. Fogón. *Pumalhku*: Braserero. *Lhkuyat*: Fuego.

Pulhtatan s. Dormitorio.

Pulhú v. Lo arranca del suelo, de la tierra (una planta o hierba). Ver: *Mulokglha*.

Púlhuku s. Cueva. Ver: *Lhuku*.

Pulhukun s. Hoja santa, hierba.

Pum s. Copalillo de monte. Se quema en actos ceremoniales.

Pumachita* s. Pichoco cimarrón. Árb. Cubierta de machete.

Pumakan s. Región pública.

Pun [p'un] v. Nace, brota y retoña la planta o hierba.

Pun. [Pu·n]. Pubis, donde están las partes genitales.

Punin s. Camposanto, panteón, cementerio. Velorio. Ver: *Kalinin*: Panteón, el mundo de los muertos.

Puntsú adv. Un rato. Un momento. *Stapuntsú*: Hasta luego. *Puntsú puntsú min*: Cada rato viene. *Apuntsú*: Al rato.

Pupa [pu·pa] s. Chayote (El), según el dialecto de Coahuilán, Ver. Vulva, sexo femenino en la variante de la costa, Var. *Maklhtukun*: Espinoso. Ver: *Mayak*.

Púpaxni [pu·p'áxni'] s. Chiquero, lugar donde se crían y engordan los cochinos. *Paxni*: Cerdo. *Pupaxni* s. Baño, lugar donde se baña uno.

Pupilam s. Granada dulce, silvestre.

Pupú v. Hierve, burbujea. *Mapupí*: Lo hierve. *Pupumajá*: Ya está hirviendo. *Mapupí ixchuchut*: Hierve su agua.

Pupuma v. Está hirviendo. ¿*Tuku pupuma?* ¿Qué está hirviendo?

Pupunú s. Mar (El, la). "Hervidero". *Aksu skgata anka akgmunikán nak pupunú*: El niño lo llevaron a bautizar en la mar.

Puput s. Espuma, hervor.

Pupútkiwi s. Cocuite. Su hoja para dolor de cuerpo y la flor es comestible. Ver: *Xputastiwitnimuxni*.

Pupuyut s. Cuahuayote. Bejuco. Su fruto (lechoso) se hace en conserva en todos santos.

Puskán s. Bajada. Parte baja. Pendiente hacia bajo.

Puskát s. Mujer (La). *Puskat-lá*: Se hace mujer. *Lakpuskatin*: Las mujeres. *Kimpuskát (kintachát)*: Mi mujer, mui esposa.

Puspita v. Lo regresa, lo devuelve.



pustan

Pustan s. Tienda. Lugar o centro donde se vende. *Staná*: Vendedor. Véase: *Sta* (st'a). *Listat*: Mercancía.

Pusumátkiwi s. El sofre calla. Árb.

Pustapumayak s. Bejuco, capitas. *Pústapu*: Capitas de frijol.

Puskgoyut [pu·sqóyut] s. duende (El), un animal parecido a un puerquito, es mítico; poseedor, dueño del fuego y de la tierra.

Pútaju s. Cuna (La). *Ixpútaju skgata*: La cuna del niño (o bebé).

Putajun s. Entierro, sepultura, sepelio. *Kama nak putajun*: Voy al entierro.

Pútama s. cama (La). Sinón *Tama*. *Kama tamawá puntúm pútama*: Voy a comprar una cama.

Putáxkat [Pu-t'áxka-t] s. Contenedor, recipiente, vasija donde se deposita miel, o lugar donde abunda la miel.

Putichat [pu-tícha-t] s. Suegra (La).

Putíkgolo s. Suegro (El). *Putichat*: Suegra. Sinón: *Puwiti*.

Putinat s. Veneno (El), es venenoso; lo que envenena; *liputín*: que causa o provoca envenenamiento, *putí*: le causa envenenamiento; *putimaqnilh*: lo envenenó (causándole la muerte); *putinán*: que causa, provoca envenenamiento. Sinón. *Putiná*.

Putlún [pu-tl'ú-n] s. Lodo (El). *Kaputlunin*: Lodazal.

Putlunúkiwi s. Palo de lodo.

Putlunichúchut [Pu-tl'uni-ch'uchut] s. Agua lodosa, agua con lodo.

Putsá v. busca, indaga, escudriña, investiga (Lo). *Putsaná*: Investigador, "buscador".

Putsulut s. Vejiga. *Tsulú*: orina, se orina.

Puwáj s. Guaje. Guaxe para depositar y conservar caliente las tortillas.

Puwilhta s. Puerta (La). *Kamalakchawa mimpuwilhta*: Cierra tu puerta.

Puwiti s Suegro. *Puwitíkgolo*: Suegro. *Putichat*: Suegra. *Puwiti*, sufre apócope: *puti*-.

Puxakan [pu-xáka-n] s. Piedra de afilar. Lugar donde abunda esta piedra.

Puxám [-p'uxám-]. Raíz numeral de veinte (20), unidad vigesimal, en totonaca se cuenta por veintenas.

Puxkga s. Arroyo. *Nak puxkga ikxkgatnanáw*: En el arroyo acarreamos agua. Véase *kgalhtuchokgo*.

Puxni s. Chote. Cuajilote. El Chote: Comunidad totonaca del municipio de Papantla, Veracruz.

Púxtuku s. Planta. No traducida.

Puxulukwat. Puxulucuate: Granada dulce cimarrona.

Puxum s. Llovizna. *Puxunama*: Está lloviznando.

Puyam s. Poán. Su hoja cura el sarampión. El fruto dulce miel es comestible.

Puyu* s. Pollo, gallo.

Pu'akgáwan [pu-'aqáwa-n] (Puacahuan) s. Lugar donde se oye o escucha alguna cosa, como el eco. Consejería.

Pu'uyut [pu-'uyu-t] s. Tapacaminos (El), el caballero (pájaro nocturno), mítico.

S, s

Saka [sáka'] v. Levanta (Lo). Recoge, alza (del suelo alguna cosa). Ver: *Chixa*, *laksaka*.

Sakaj s. Tuza. *Sakaj lakgatí wa xtankgaxekg xawat*: La tuza le gusta comer la raíz del maíz.

Sakájmachu [sakájma-chu]* s. La tuza real. Ver: *sakaj*, sinón: *kanasakaj*, macho (prést. Del cast.).

Sakramento [sakraménto]* s. El cangrejo. Var. *Stilinchá*, *stirinchá*.

Salalukut [salalúkut] s. La campamocha, el caballito del diablo, una especie de libélula; *lukut*: hueso.

Sakgá v. Plancha (Lo). Pule. *Lisakgan*: Plancha u objeto que sirve para alisar, pulir, lijar o bruñir.

Sakgakga adj. Blanco (claro). *Snápapa*: Blanco limpio.

Sakgakga'akti s. Ábalo blanco. *Tsitsaqa akti*: Ábalo negro.

Sakgakga-jaka s. Zapote blanco o *skukulujaka*.

Sakgagakikiwi s. Palo blanco.
Sakgagakuxi s. Maíz blanco.
Sakgagakamayak s. Bejuco blanco. Purgante.
Sakgagakatsawa s. Quelite blanco.
Sakgagakxtuyu s. Mozote blanco, conocido en general como *xtuyu*; para diabetes, reforzamiento de la sangre. Ver *Smukuku xtuyu*. Maleza de la milpa.
Sakgat s. Zacate. Pasto para el ganado. Paja, rastrojo. El más común: Zacate guinea y la pangola. *Kasakgatni*: Zacatal.
Sakgnán v. Corta leña, hace leña (de la madera). *Tasaqni*: Leña.
Sakgsi s. adj. Dulce. *Saqsin*: Se endulza. *Masakgsí*: Lo endulza.
Sakgsíkgalhni s. Diabetes; *saqsi-*: dulce; *-kgalhni*: sangre.
Sakgsín v. Se endulza. *Masakgsí*: Lo endulza.

sakgsituwan



Sakgsituwan s. Hierba dulce. Antiabortivo. Cura la amenorrea, quemados, hemorragia, parásitos, resfriados.
Sakgsiwat s. Tamal dulce de anís. Bollito de anís para todos santos.
Sasan [sásan] s. zorrillo (El). En el relato mítico del nacimiento era un animal muy solicitado para perfumar en las fiestas, pero al no asistir en el nacimiento del niño Dios, desde entonces despierta puro peste.

Sasayawa [sasayá·wa] s. garza blanca (La).
Sasti adj. Nuevo. *Satín*: Se renueva. *Sastikata*: Año nuevo.
Sastín v. Se renova, se pone nueva una cosa; *masastí*, lo estrena: (*sastín*: se estrena, renova).
Sawalh s. Zapote negro o prieto. Su fruto cura salpullido, sarna, lepra y la indigestión.

sekigna



Sekigna s. Plátano. Térm. Gral. Su hoja refrescante para mordeduras de víboras y el fruto para desparasitar. *Wi Ihuwa seqna*: Hay mucho plátano.
Sen [se·n] s. Lluvia. *Senama*: Está lloviendo. Sinón. *Sin*.
Senama v. Está lloviendo.
Senán v. imper. Lluvia. *Tajsen*: Aguacero.
Senanít Ha llovido. *Snon senanít*: Ha llovido mucho.
Siján s. Uña, pezuña, garras. *Makasiján*, las uñas de la mano. *Tusiján*, las uñas del pie. *Itsiján wayá*: La uña de gavilán.
Sikinsut s. Gallinitas, planta.
Sílakgni [sílaqni] s. El grillo esperanza (verde); término general de grillos.
Simakgat s. Lengua (anatómica). *Lhman simaqat*: Lengua larga. *Misimaqat*: Tu lengua.

Sinati s. Canícula. Los rayos del sol que se ven en el oeste por el mes de agosto, de la que debe cuidarse la mujer embarazada, de no verla, para no tener complicaciones del embarazo y del feto.

Sinatuwan [si·na·túwa·n] s. Tinajilla. Rama tinaja, estribillo. Su tallo y hoja como antiveperino, purga etílica, quemados. *Sinati*: Mujer, señora de partos. *Siin, seen*: Lluvia; -x-, Ligativo. Canícula que aparece entre julio y septiembre. Sinón. *Sináxkiwi*.

Sipán [sip'án] v. Duele. *Sipaní*: Le duele. *Tasipanit*: Mala voluntad, mal sentimiento. Ver: *Tasipanit*.

Sipaní v. Le duele, lo siente con dolor, con sentimiento.

Sipanit s. Sentimiento (con dolor, dolo, engaño, mentira). Ver: *Tasipanit*.

Sipat s. Dolor. Sentimiento. Ver: *Masipaní*. *Tasipat*. Var. *Katsat*. Del verbo *sipán* o *katsán*.

Sipaxní v. Se muere de dolor.

Sipij s. Cerro. *Kasipijni*: La sierra, serranía. Var. *Sipi*. *Langasipij*: Cerro grande.

Sipíjchichi s. Coyote (El). Perro de monte, de la sierra. Véase *Xuwáchichi*.

Sipijpum s. Copalillo, árb. *Pum*: Copal.

Sipijspun [sipihspu·n] s. Faisán (El); *sipij* (*sipej*): Cerro; *spun*: pájaro, ave. Ver: *Sipijtsokgo*.

Sipijtsokgo [sipihsts'oqo] s. Faisán (El); *tsoqo*: pájaro, ave. Var. Serrano (tepehua).

Skaknikujut s. La tuberculosis; de *skak-*, *skakni-*: seco; *skaka*: se seca; *skawawa*: está seco; -*kuj-*, *kujut*, la tos. Sinón. *Skaknakujut*.

Skaknitsikit s. Ausencia de lácteo, de leche; de *skakni-*: seco, *skaknit*: se ha secado; -*tsik-*, *tsikit*: la leche, el lácteo; los senos.

Skata [ská·ta] s. Piojo (El). Insecto malófago, vive en los mamíferos, se alimenta de sangre; verbo: *akskati*: lo despioja (de la cabeza).

Skatan [skátan] s. Temazate (El). En el relato mitico es el joven venado: *oqxá skatan*, según la leyenda de la vainilla.

Skatapatux [skatapátux] s. La pulga o piojo del pato.

Skaw s. Bejuco sarnoso. *Skaw mayak*

Skaw s. Liebre (La). *Tampanamak* Conejo (cola de algodón).

Skawawa adj. Seco (es, está).

Skija adj. Sabor simple, sin sabor, desabrido.

Skininá [sk'ini·ná'] s. Pedidor, peticionario, pretendiente, aspirante, candidato, solicitante, signatario, demandante. Sinón. Malakapuná (Acusador, demandante).

Skininí [sk'ini·ní] s. predicador (El), la manta reliogiosa, el insecto palo. Pedidor, solicitante, demandante. Sinón. *Skininá*.

Skití v. Cocina (Ella, él); muele el nixtamal, prepara el guisado o la comida. *Púskiti*: lugar y mueble donde se cocina y echa las tortillas: cocina. Cocinera. *Skitima*: Está moliendo algo; *skitinama*: está cocinando, guisando.

Skitiná [skiti·ná'] s. (agente). Cocinera, cocinero.

Skitiwayá [sk'i·tiwa·yá] s. El güicho o gavilán pescador, *waya*: gavilán. *Skiiti*: Pez, pescado.

Skiwayá [sk'iwa·yá'] s. (agente). Señor respetable, pedidor de alimento mortuorio que se ofrenda a los ocho días de fallecido la persona. Limosnero.

Skuja v. Trabaja, labora, realiza alguna tarea. Sinón: *makaskuja*, *chalhkatnán*. *Tamakaskujut*: Trabajo manual. *Taskujut*: Trabajo. *Púskujni*, *Puchálhkatni*: Centro de trabajo.

Skujná s. Trabajador, trabajadora, obrero. Sinón. *Makaskujná, chalhkatná.*

Skunka adj. Olor a pescado, camarones, huevos, sangre, serpientes, choquilla, moneda, fierro, moneda y otras cosas similares.

Skulu [sku·lu] s. Piñoncillo. La semilla: comestible en diferentes guisados. Alivia estreñimiento, atonía intestinal, digestión paralizada, hemorroides, pujos disentéricos, úlceras, quemaduras, hidropesía y zumbidos en oídos.

Skulh [skulh] s. Mosquito purulento (El); el que parece tener pus.

skulújaka



Skulújaka s. Chicozapote. La semilla y glutinosa funciona como desparasitante. Cura llagas.

Skumpin s. Chile ahumado. Seco rojo. El fruto y hoja cura erisipela, quemaduras e insolación.

Skúptama s. Amor de un rato. Planta rastrera que abre su pétalo en las mañanas.

Skuwá v. Lo embruja, le hace brujerías, *skuwaná*: el brujo, la bruja. Liskuwan: Algún objeto para embrujar (fetiche).

Skuwanán v. Embruja, hace brujería(s); *liskuwan*, objeto, fetiche para hacer o provocar efectos de la brujería.

Skgata [sq'áta]. s. Criatura, niño, bebé.

Skgatachuchut [sq'at'a·ch'úchut] s. (Scatachuchut), "Agua tierna". Lugar mítico en la sierra de Puebla.

Skgatáluwa [sq'at'álu·wa'] s. (Scataluuhua) Culebra tierna, figurativo y mágico.

Skgatan s. Ciruela. Térm. Gral. Combate anemias, raquitismo, acidez gástrica, úlceras estomacales, ictericia, resfriados, nerviosismo, irritación, estreñimiento, malestar de pecho y molestias de la boca.

Skgatán v. Se vuelve o transforma en criatura.

Skgatinat [sqatína·t] s. El arador, insecto rojo que se incrusta en la piel y produce mucha comezón, llamado también talsahuate, o salsahuate.

Skgawiwituwan s. Hoja fresca.

Skgo v. Prende, enciende (toda luz o lo que se enciende). Brilla, da luminosidad. *Skgolh*: Prendió, encendió.

Skgokgo adj. Salado (es, está). Ver. *Xqoqo*.

Skgokgón v. Se le echa sal, salar. Ver: *Maskgokgé*.

Skgokgosakgat s. Zacate salado. *Sakgat*: Zacate.

Skgolí v. Silba, chifla, pita, rechifla.

Skgolim s. Escolín (chiflón). Árb. Variedad de sauce.

Skgoliná s. Chiflador, flautista, intérprete.

Skgota [sq'óta] s. Agridulce.

Slakga v. Lo turba. Véase: Laslakga.

Slamá v. Lo pega (con pegamento), algo pegajoso que sirve para juntar, pegar o sujetar alguna cosa.

Slamankga adj. Chiclosa, pegajosa. *Lislaman*: Pegamento.

Slípipi [slíp'íp'i] s. Cucaracha chica (La).

Slipwa Adj. Brilla, es brillante, reluce, deslumbra, le sale brillo. Sión. *Skgó*.

Sluluk s. Lagartija. *Xlulokg*: Tilcampo.

Slulumayak s. Bejuco colorado. Bejuco lagartija. Sirve para hacer amarre en la construcción de casas.

Smaján [smahán] s. Comadreja (La). Creencia: Si en el camino te encuentras a una comadreja de seguro una desgracia pasará a tu familia, anda con cuidado. Var. *Aqtsástsya*.

Smalankgán. Tarde del día (La).

Smalankganán s. Atardece, atardecer, llega la tarde, se hace tarde; *smalankgán*, la tarde, el atardecer; *lkgasmalankganán*: se le hace tarde, se hace o llega la tarde, (*smalankganalh*, *kgotanulh*: se hizo tarde).

Smalhwaxanat s. Pecho de virgen. Ilusión (planta).

Smukuku. Amarillo (color). *Xasmukuku* lhakgat: La tela amarilla. *Lhmukuku*: Amarillo débil.

Smukukuskatan s. Ciruelo amarillo. Cura úlceras estomacales; acidez gástrica, anemia, raquitismo, pecho, molestias de boca y garganta; resfriados, nerviosismo, irritación y estreñimiento.

smukukuxtuyu



Smukukuxtuyu s. Mozote amarillo. Ver: *Sakgakga xtuyu*.

Smukut [smúku·t] s. Tamalillo (insecto).

Smukútkiwi s. Palo de tequezquite. *Smukuku*: Amarillo.

Snapankga adj. Tierno (Es, está).

Snapankgán v. Se pone tierno.

Snapapa. Blanco (limpio, impecable).

Snapapán v. Se pone blanco, agarra blancura.

Snapapanít. Se ha blanqueado.

Snati s. Hembra de las aves y pájaros. *Xasnati*: La hembra de los volátiles. *Xasnati chawilá*: La totola.

Snatpu s. Palo de voladizo. Árb.

Snon Muy, bastante. *Snon xun*: Es (está) muy amargo. Var. *Snun*.

Snonán v. Se agrava, se pone delicado de salud. *Snonalh*: Se agravó, se puso delicado de salud.

Snukut s. Barbas de camarón. Planta.

Snunkut s. Parra blanca. Bejuco de agua. El agua del tallo alivia irritación de ojos y se toma como refrescante.

Solim [só·lim] s. La codorniz. (Var. serrano). *Ákxkuku*. Var., papanteco.

Sokgemisin [soqe·mísin] s. Tigriño (El). Misin: Tigre. Var. *Lhpilin*.

Spalha v. Acaricia (Lo). Sinón. *Lakaspalha*: Le acaricia la cara.

Spatakga v. Blando (Es, está), como una fruta blanda y madura y similares.

Spilili. Abado, pinto, tiño, matizo, moteo. Sinón. *Spiriri*. *Spililin* (un animal de color como el tigre).

Spinini adj. s. Rojo, colorado (rosado). *Tsutsoqo*: Rojo intenso. Sinón. *Pinini*

Spitu s. Tordo chico (El). También se usa para referirse a pájaros en general Var. *Spun* (pájaro pequeño, ave). Hace referencia al sexo masculino.

Spupuku. Azul claro.

Spupokgo adj. Azul. *Spupuku*: Azul claro (bajito). *Lhpupokgo*: Gris, pardo.

Spun s. Sexo masculino, en general, se usa en la costa. En la sierra se refiere a: Pájaro, ave pequeña. En la costa se dice: *Spitu*.

Sputa v. Se acaba, extermina, muere, desaparece. *Sputli*: Se acabó. Sinón. *Lakgsputa*, *lakgní*. *Lakgó*: Termina, concluye (la tarea).

Sputa [sp'u·ta'] v. Lo besa. *Lakasputa*: Le besa la cara. *Tasputni*: Beso. *Lisputni*: Lo que se ha de besar. *Makasputa*: Le besa la mano. *Kamán spután*: Te voy a besar. *Kasputti*: Bésalo.

Sta [st'a·] v. Lo vende. *Tuku sta kinkumpali*: Qué vende mi compadre. *Sta tantúm paxni*: Vende un puerco.

Staka v. Crece, desarrolla, aumenta de tamaño, de estatura, de volumen (*makstaka*). *Stakma*: Está creciendo, desarrollando; *makgastaka*: lo hace crecer, lo desarrolla, lo cría, vigila de su crecimiento y formación (como hijo). Véase: *Listakni*.

Stakalas [st'ak'ála·s] s. El rabo amarillo (culebra).

Staknán v. Está vivo, tiene vida; está despierto, consciente, avisado.

Staknít. Ha crecido, desarrollado.

Staku [st'áku] s. Estrella. *Wix kistaku*: Tú eres mi estrella. *Tanchipxni statu*: Estrella siete cabrillas. *Kulústaku*: Cruz de estrella. *Chiwíxcrus*: Cruz de piedra, una comunidad totonaca.

Stakúluwa s. Mollocuil, gusanillos que anidan en las plantas epífitas, arriba de los árboles, son dañinos.

Stakumisín s. Jaguar, "estrella-tigre".

Stakwanán v. Se despierta. Sinón. *Staknán*, *lakastakwanán*: toma conciencia.

Stakga adj. Verde crudo (Es, está). *Stakga kiwa*: Palo verde.

Stakgalan [st'aq'álan] s. La conchuda grande, la garrapata coloradilla. Var. *xtakgalan* (*xkapa*), *xtakgaran*.

Stakganit, [staqáni·t] s. La epilepsia, la convulsión; desvanecimiento, ataque epiléptico; *staq-*, *staqán*: se pone verde; -it (sut). Sinón. *Tastakganit*.

Stakgapin s. Chile verde. *Staqá*: Verde crudo.

Staná [st'a·ná] s. Vendedor. Comerciante. *Sta*: Lo vende.

Stanán v. Vende (Él, ella). *Pustan*: Tienda. *Stanama*: Está vendiendo.

Staní s. Siete corazones. Bejuco. El tallo cura reumas.

Stanít. Lo ha vendido.

Stapu s. Frijol. Antiviperino y quemados. Hay muchas especies. *Kanástapu*: Frijol criollo. *Kiwístapu*: Frijol de árbol. *Xuyumilh*: Frijol machete (gordo).

Stapu [st'áp'u] s. Jején (El), mosquito, insecto pequeño de color negro, pica y da comezón.

Stapukgo. Polvoroso, pulverulento, polvorón.

Stapukgonat s. Hoja blanca, se ocupa para ramiar en el baño de temascal; arbusto. Conocido como: *Linekgen*: Abanico.

Stapúнкиwi s. Frijolillo. Árb. Ver: *Kiwístapu*.

Statu [st'á·tu] s. Tijerilla. Insecto que vive del maíz.

Stawayat* s. Estafiate. Sus hojas son desparasitantes, estomáquico, aperitivo y tónico de la matriz.

Staya [stáya] s. Ardilla (La). *Kuwakstaya*: Ardilla chica de monte alto. La que se roba las mazorcas de maíz. En el relato mítico es el que menos

trabaja en la siembra del maíz.

Stilikitsukwat s. Palma redonda. Se ocupa para techar casas. La parte tierna es comestible. Tratada su hoja sirve para elaborar artesanía entre otras manufacturas artísticas. *Tsukwat*. Térm. Genérico. *Stiliki* (*stiriki*). Redondo, circular.

Stimusipat s. Dolor o malestar de la espalda; *stimu-*, *stimún*: la espalda; *stimulukut*: la espina dorsal; *sti-* filo, *mu-*, *mun*: la frente; *-lukut*: hueso.

Stimún s. Espalda, dorso (*qen*). *Stipún*, columna vertebral.

Stimulukut s. Espina dorsal, espinazo (hueso de la columna).

Stimpulunú [stimpulunú'] s. Escarabajo (El). El rueda excremento o mierda (caca), el que hace bolitas; es frecuente verlo en el camino de tierra.

Stokgonú [stoqonú'] s. La pulga de nigua. Nigua.

Stokgonú'aqtsis [stoqonú'ats'i-s] s. La nigua (pulga) o *xtokgonú'akgtsis*; *aqtsis*: pulga.

Stukulupin s. Chile pico de pájaro (el serrano). Sinón. *Stukurumpin*, *stukurupin*.

Stukunú [stukunú'] s. El gorgojo del maíz; o *ixwaná kuxi* (el que pica y come maíz).

Stululuchaw s. Tortilla (algo) gruesa, de uso ceremonial.

Stululupaluwa s. Intestino grueso.

Stuntisakgat s. Zacate fino.

Stuntipaluwa s. Intestino delgado.

Suja s. Higuera. Elimina inflamaciones, pleuritis, nefritis, catarros bronquiales, ardores de micción, equicencia, fluxiones de encías e inflamación de la garganta, tumores, abscesos y granos.

Sukchalh [súkch'alh] s. Calandria. Páj. *Suchalh mawaká ixmasaqa nak ix'aqán kiwi*: La calandria cuelga su nido en el árbol. Var. *Sukchat*.

Suki [súki] s. Comején (El). Anida en los troncos de árboles secos, alimento nutritivo para pollitos y totolitos.

Sunkunú [sunk'unú'] s. Oso colmenero (El), el oso chupamiel, oso hormiguero (el brazo fuerte), casi en extinción.

Sunujpújú v. Le echa aire adentro, lo llena de aire; *sunú*: lo sopla, como un globo.

Suwijtlu [suwí-jtlu'] s. Iguana (La). Var. Serrano. Ver: *Ihwéqchichi* (la que vive en el tronco de los árboles).

Swakgá v. Muele, remuele (Lo). *Kama swakgá kimpín*: Voy a moler mi chile. *Swakganán*: Muele (él, ella).

Swakganá s. Molinero, moledor.

Swakgakgat [swaqáqa-t] s. Sapo (El). Var. Serrano. Ver: *chicheq* (sapo); *lhpatni*: Rana arborea.

Swilínkuyuj [swilínkuyuj] s. Cangrejo (insecto). Var. Serrano. Ver: *stilinchá*; *kuyuj*: armadillo o toche.

T, t

Ta-. Forma sustantivos y marca el reflexivo en los verbos. *Skuja*: Trabaja; *Taskujut*: Trabajo. *Ch'ixa*: (Lo) alza; *Tach'ixa*: se alza, se levanta.

Ta- [t'a-]. Morf. Pref. *Comitativo*: Igual a, semejante a, parecido, compañero, acompañante, con, expresa la relación de compañía, consorcio, asociación. *Taqchát*: Esposa, "compañera señora,

vieja". **Takgoló:** Esposo, "compañero viejo, señor".

Ta- [ta-]. Pron. 3ª. Pers. Plural. Ellos, ellas, ante verbos. **Tajaxa:** Descansan (Ellos, ellas).

Tachitni s. Jugo. **Ixtachitni chankat:** Jugo de caña. "Cosa exprimida".

Tachiwín s. Palabra, voz, término, dicción. **Chiwínán:** Habla (él, ella). **Kachiwínanti:** Habla (tú). **Kintachiwinkán:** Nuestra palabra. **Lichiwínán:** Habla (de él, ella) o de algún tema. **Takgalhchiwin:** Plática, diálogo, conversación, conferencia. **Machiwini:** Hace que hable, lo hace hablar.

Tachixkuwit, s. Gente. Humanidad. **Chixkuwí:** Lo hace hombre, lo venera. **Tachixkuwí:** Se hace hombre, se humaniza. Sinon. **Tachixkuwitat.**

Tachuchú v. Se tuesta, se dora.

Tachula [tach'úla] s. Enchilada. **Chulá:** Lo enchila, hace enchiladas.

Tajikilhchaxta [tahikilhch'a·xta'] s. La trucha (var. serrano).

Tajikwat s. Espanto, susto (El) como padecimiento; *ta-*, sustantivador; *-jikwat:* miedo, temor, espanto; *jikwán:* tiene miedo, es miedoso, temeroso (*Jikwati*). Sinón: *Ljikwa, lipekwa. Limakgakglhan:* Espantajo, espanta pájaros.

Tajikwachuchut s. Espanto provocado por el agua.

Tajín [t'ahín] s. Trueno (El). murmullo. La gran humareda. "Poderoso-humo-". *T'aj-*, grandioso, poderoso. *Jín (jini):* "Humo-nube". Uno de los cuatro principales Dioses de los Truenos. Trece truenos en total.

Tajó s. Hermano menor (del hombre y de la mujer). Sinón. *Tojó.*

tajná



Tajná [t'ahná'] s. Guajolote macho (El), el totol.

Tájtupa s. Ortiga. Cura hemorragias pulmonares, para no orinarse en la cama; dolor de piernas, blenorragia, reumatismo y su látex para tronar dientes. Otra especie. Ver *Qajni.*

Tajsen [t'áhsen] s. Aguacero. *Sen:* Lluvia. *T'aj-:* Fuerte, grandioso.

Tajú v. Se mete. Penetra (adentro). *Kama tajú nan karru:* Me voy a meter (subir) en el autobús. Ver *Mujú.*

Takám [t'a·kám] s. Hermano, hermana. Var. *Taalá.*

Takán [tak'á·n] s. Roza (La). Desmote. *Katakan*

Takaxtlawat s. Arte; arreglo, adorno (litakaxtayan).

Takuchí v. Se cura, alivia a sí mismo.

Taktá [ta·ktá] v. Baja, descende, se baja. *Kama taktá:* Voy a bajar.

Takuchín. Curado, aliviado, sano. Sinón. *Kuchikanít.*

Takuxtu s. Sementera de la milpa; el milpar. *Kuxtú:* escarda, limpia la milpa de la maleza. Sinón. *Katakuxtu, katukuxtu.*

Takxtú [ta·kxtú] v. Sube. Ascende. *Kataakxtu:* Súbete, asciende tú. Se sube, se encarama. *Katakxtu:* Súbete.

takganu



Takganu s. Arete. Var. *Akgastujut*. *Ixtakganu Xanti*: El arete de Xanti.

Takgatsankgaxnit s. Debilitamiento por cansancio; fatiga, mohina, corajes, preocupación.

Takgastakayáwat s. Consejo. Orientación. Sinón. *Akgastakyawat*, *pustakyawan*, *tastakyawat*. *Stakyawá*: Lo orienta (para bien o para mal).

Takgapulakni s. Oído interno. Ver. *Pukgawan*.

Takgen s. Oreja. *Mintakgén*: Tu oreja. *Pukgawan*: El oído interno. Asidero, Asa (*ixtakgén*). Var. *Akgaxkgolh*.

Takgenú. Se quita, se hace a un lado

takgonkgxni



Takgonkgxni s. Trenza (La T. del cabello).

Talá [t'a·lá'] s. Hermano (Var. De la sierra). Igual. *Ixtaalá*: Su igual, su compañero, su semejante. Su clase, pareja. Véase: *Takám*

Talá [t'alá] v. Golpea (Lo). Amartilla, tirotea, le dispara, apedrea. Sinón. *Aktalá*, *lakatalá*.

Taláj [t'a·láj] v. Aguanta (Lo). Soporta, resiste.

Talapakástakni s. Pensamiento. Recuerdo, memoria, filosofía. *Lakapastaka*: Se acuerda. *Nilakapastaka*: No se acuerda.

Talakpuwan s. Idea. *Lakpuwán*: Piensa, da idea. Juicio.

Talakganu s. Máscara (La).

Talagaputsit s. Tristeza. Lamento. *Lakgaputsá*: Se entristece, está triste. Sinón. *Lakgaputsama*.

Talagaspita v. Voltea, se voltea la cara hacia atrás, hacia uno. Ver: *malaqaspita*, *talaqspita*.

Talagspita v. Se regresa, retorna, vuelve al mismo lugar; da de vueltas.

Talaxkga [t'aláxqa] s. Chalahuite. Jinicuil. Fruto dulce. Congregación totonaca de Papantla, Ver.

Taluwa [ta·lú·wa] s. Lombriz intestinal (La); *tan*, *ta-*, asentadera, *luwa*: culebra; *xtaluwa tiyat*: lombriz de tierra; *paluwa*: intestino.

Talhmán adj. Arriba. Alto, superior. *Katalhmán*: Entre las alturas.

Talhmaní adv. Se prolonga, se alarga. Sinón *Taklhmaní*.

Talhtsi s. Semilla. Calabaza pipián. Hueso de las frutas (*xtalhtsi*).

Talhtsínkiwi, s. Ajonjolí. Su semilla para guisos y cura mal de boca. Sinón. *Akunkalin**

Talhtsínkuchu s. Semilla de alcohol. *Kuchu*: Aguardiente, caña. Medicamento.

Talhun s. Jiote, enfermedad cutánea.

Talhuy s. Jiote (El); *ta-*: sustantivador; *-lhuy*, *xuy*: da la idea de pelar, raspón; escorsearse la piel. Sinón. *Talhun*, *talhaw*.

Tama [táma'] s. Cama (La). Sinón. *Pútama*.

Tamá v. Se acuesta, se tira en el suelo; se tiende en el piso. *Mapí*: Lo tiende, lo tira al suelo. Véase *Tama*, *pútama*.

Tamaktin s. Totopo, chabacano dulce, dorado, cuadrangular; alimento ceremonial.

Tamagxatokga v. Se casa, contrae matrimonio (Ella, él). Véase: *Mamakgaxtokga*. *Putamakgáxtokgni*: Matrimonio, casamiento. *Ama tamagxatokga kintsumát*: Se va a casar mi hija (muchacha). *Kama chalí nak putamakgáxtokgni*: Voy mañana al casamiento.

Tamakgní s. Pez. Pescado. *Makgní*: Lo mata. Var. *Skiiti*.

Tamagtakgalha v. Se cuida, protege a sí mismo. Véase *Makgtakgalha*.

Tamat s. Tomatillo. Cura mal de boca.

Tampán s. La cintura de la parte anterior; abdomen.

Tampanamak [tampanáma-k] s. Conejo (El), cola de algodón. *Skaw*: Conejo chico, liebre. *Panamak*: Algodón.

Tampilíluwa [tamp'ílílu-wa] s. La culebra siete cueros. Var. *Tampilikgotni*.

Tampixwakgagat s. Moradilla. Siempreviva. Planta. Cura la diarrea.

Tampusni [tamp'úsni' ~ tamp'útsni] s. Ombligo. *Ixtampusni*: Su ombligo. Fig. Tejido de la araña, mítico.

Tamputsun [tamp'útsu-n] s. La trucha panzona.

Tampulakgni s. Cintura. *Tampulaqsipán*: le duele la cintura.

Tampulakgsipat s. Dolor interno, la parte de la cintura; *tam-*, *tan*: referente a la asentadera; *pulaq-* interno y *sipat*: dolor.

Tan s. Nalga-s, glúteo, asentadera. Ver. *Tantsakat*. *Tan-*, *ta-*, referente a nalgas, fondillo, posaderas.

Tanchaspín [tancha-spín ~ tantsaspi-] s. Corva, la parte de atrás de la rodilla. Sinón. *Tantsaspín*.

Tanchawat s. Pinahuixtle. La rama y hojas para sustos en el agua. Sinón. *Tanchuwat*.

Tanchipx(ni) s. Las siete cabrillas. La osa menor. Estrellas.

Tanchiwix s. Testículo-s (Los). *Chiwix*: Piedra.

Tanchixit s. Los vellos de las asentaderas. Ver: *Puchixit*.

Tankilhkixit s. Cadillo pegarropa.

Tankixit s. Cadillo (El), planta. Su raíz contra afecciones intestinales. Sinón. *Tankilhkixit*.

Tánkiwi [tánk'íwi'] s. La onza, mamífero, posiblemente cacomiztle; *tan-*, asentadera, cola; *kiwi*: árbol, palo.

Tankuksipat s. Dolor de la nuca; *tan-*: asentadora; *-kuk-* referente a nuca; *kukni* o *tantukni*: la nuca, occipucio.

Tankukni s. Nuca, occipucio, *Mintankukni*: tu nuca; la cerviz. Ver. *Aqlhtampixni*; *tatankukwaká*: se pega en la nuca (o *takukwaká*).

Tankuxam s. Árbol de ramón. Su follaje como forraje.

Tankgakgtsitsí [tanq'áqtsitsí'] s. Perro de agua. Var. de Xicotepec de Juárez, Pue.

Tankgalat [tanqála-t] s. La hormiga ponzoñosa, de *tan-*, y *kgalat*: avispa.

Tankgalhwat s. Testículo(s). *Tan-*, asentadera. *Qalhwat*: Huevo u óvulo, embrión, célula sexual.

Tankgaxekg [tanqáxe-q] s. Raíz (La). *Ixtankgaxekg*: Su raíz, la raíz del tronco.

Tankgén s. Sien-es. A los lados de la cabeza. *Tan-*, asentadera. *Qén*: Parte de atrás, dorso. *Ixtankgén minchík*: Detrás de tu casa.

Tankgokgtalaxat [tanqoqt'aláxat] s. Culebra topil (La). Var. *Tankgoqtaraxat*.

Tánkgolo s. Bollito de elote.

Tankgololo s. Boludo, redondo, esférico,

redondeado.

Tantaj s. Planta. No identificada.

Tantín s. Cadera (La). *Tantilukut*: Hueso de la cadera. *Tásniki*, rabadilla. *Sipanima ixtantín*: Le está doliendo la cadera.

Tantisipat s. Dolor de cadera. Var. *Tantikatsat*.

Tantlí v. Baila (El, ella), danza; *putantlin*: la danza, lugar donde se realiza el baile (*ka-putantlin*). Ver: *tli*.

Tantliná s. Danzante, bailador, bailadora. Var. *Tantlin*. *Tantlinín*: Bailadores, danzantes. *Kgostantlin*: Volador.

Tantsakat s. Nalga(s), glúteo-s. *Tan-*, la base de abajo, asentadera. *Tsakat*: Músculo, literal: "hule", algo correoso.

Tantsasnat [tantsásna·t] s. La paloma morada, de cola canosa. Var. *Stantas*.

Tantsaspisipat v. Dolor de las corvas y de las pantorrillas.

Tantsekchawaná [tants'e·qchawaná'] s. La hormiga picahuye; *tseq-*, escondido; *chawanán*: pica, es punzoñosa.

tantsi



Tantsi s. Banquito de madera. Fig. *Kgayeng*: tortuga; física: simbología de la Madre Tierra.

Tantsilit [tants'ílit] s. Pájaro adivinador (El), siete lenguas, malagüero, agorero. Se le apedrea

al cantar junto a la casa.

Tantún s. Pie, pata. Pierna. Sinón: *tujún*.

Tapalakgspit s. Cuajo; ta-: sustantivador; -Pa-, pan: barriga, panza; -lakg-: interno, extremidad; -spít: referente a vuelta, voltear.

Tapalíkiwi s. Olín. *Tapalí*: Se transforma, se metamorfosea, como el nahual.

Tapalukut s. Los huesos de la costilla.

Tapán s. Costados (Los), las costillas.

Tapasíkiwi s. Culo de puerco. Medicinal.

Tapaspita v. Se voltea o da de vuelta el costado de su cuerpo. Se voltea o vuelca como un autobús.

Tapaxkgat s. Empacho (El); ta-: sust., -pa-, pan: barriga y -xqat: referente a apretar, acuña, ajustar; *tapaxkgatnít*: está o se ha empachado.

Tapaxkgata v. Se empacha, sacia, empalaga.

Tapaxkit s. Amor. *Paxkiná*: La persona que ama. Sinón. *Lipaxkin* (lo que se ha de amar).

Tapujú v. Se infla, le cabe algo dentro, deposita, es posible echarle algo dentro, como un costal, bulto o recipiente.

tasakgni



Tasakgni s. Leña (La). *Sakgnán*: Hace leña de la madera.

Tasapukut s. Anemia; de ta-: sust., *sapuku* o *sapukut*: pálido, transparente del rostro.

Tasamanítkiwi s. Palo de leche.

Tasikunalá v. Se bendice, consagra, glorifica.
Tasikunalanít Se ha bendecido, consagrado.
Tasikunatlaw Bendito, -ta.
Tasikunatlaw-chuchut s. Agua bendita.
Tasitsit s. Enojo, mohina. Coraje. *Sitsima*: Está enojado. Sinón. *Lisitsi, tasitsi, Takchichijwan*.
Tasíw s. Mecate. Lazo, reata. Var. *Tisíw*.
Tasiwikalam s. Chalahuitillo de vaina peluda. Fruto dulce.
Tasiwiluwa [tasiwílu·wa'] s. Culebra bejuquillo (La), la culebra chirrionera, *tasíw*: mecate, lazo.
Tasiwimayak s. Bejuco enredadero. Para construir casas. *Tasíw*: Mecate. *Mayak*: Bejuco. Sinón. *Lixwalakga*.
Taskujut. s. Trabajo, tarea, labor. Sinón. *Tachalhkatni. Akit ikmakgtakgalha kintaskujut*: Yo cuido mi trabajo.
Taskún. Ahumado. Sinón. *Skuniwa*.
Taskuwat s. Hechicería, embrujamiento, la brujería; *skuwá*: lo embruja; lo hechiza; *skuwaná*: bruja, brujo, el que profesa la brujería; *skuwanán*: que embruja, el que practica la brujería, conocido como hechicero o brujo. Sinón. *Taskuwan. Skuwakanít*: Lo han embrujado.

táskuyu



Táskuyu [tá·skuyu'] s. Alacrán (El). Arácnido con el abdomen terminado en uña venenosa, escorpión. Var. *Tantsuki, tajtsuki*.
Taskuyutuwan s. Cola de alacrán. *Táskuyu*: Alacrán. Planta.
Taskgáw S. Salario (El). Sueldo. *Kama tiyá kintaskgáw*: Voy a traer mi salario. *Maskgawí*: Le paga su salario, su sueldo. *Matají ixtaskgáw*: Le cobra su salario.
Taspita v. Regresa, retorna, vuelve a un mismo lugar o punto.
Tastukat s. Coyuntura (La). *Taastuka*: "cosa unida, ensamblada, pegada".
Tastunut s. Medio día (El). El cenit. *Tastunú*: Llega el medio día. *Tastunumajá*: Ya se llega el medio día.
Tasun s. Palo de chaca. Palo mulato. Su rama tierna y corteza como control térmico y diabetes. Var. *Tusun*.
Tatanu s. Pantalón, calzón (El).
Tataanú v. Se pone, usa el pantalón o calzón.
Tatat [t'átat] s. Enfermedad. *Tatatlá*: Se enferma, está enfermo. Se alivia del embarazo. *Katatat*: Estamos, vivimos en, con la enfermedad. Var. *Tajatat*.
Tati. Raíz num. de cuatro. Para cosas: *Akgtati*.
Tatímulu [ta·tímulu'] s. El cardenal. Páj.
Tatunu s. Calzado, zapato.
Tatsán s. Diente (El). Dientes. *Xwatitatsan*: Muela.
Tatsawajit s. Movimiento. *Tatsawají*: se mueve, se menea. *Matsawají*: Lo menea, lo mueve.
Tatsíy s. Risa (La). *Tsiya*: Se ríe, le da risa. *Lakatsiyán*: Carita sonriente. Sinón. *Tatsiyat, liitsiy*.

Tawá [t'a·wá] v. Lo invita. Le convida, comparte con él la comida. *Wa(y)*: Come (lo). Véase: *Wayán*.

Tawá [tawáh] s. Comida. *Liiwat*: Alimento. *Kawáyanti*: Come, aliméntate. *Tlan kawáyanti*, *lakgasú*: Come bien, despacio.

Tawalá [tawá·lá] v. Se pica la semilla o cereal de algún insecto o gorgojo.

Tawalákuxi s. Maíz picado (por el gorgojo), alimento para animales.

Tawaxni s. Excavación. Fosa, hoyo. *Waxa*: Excava, hace hoyos.

Tawilá v. Se sienta, toma asiento; se acomoda; permanece (en un lugar). *Katawila*: Siéntate. *Kajaxti*: Descanza.

Taxak [t'axa·k] s. Sanatoros. Planta.

Taxkat [t'áxka·t] s. Miel (La). *Kiwitaxkat*: Miel silvestre de monte. De ahí se extrae: *Lilhtam*, cerabujía, cerapuerca, para elaborar velas entre otros usos.

Taxkat [t'áxka·t] s. La abeja, la colmena. *Silakgni taxkat*; *kiwitaxkat*: la colmena real o silvestre, abeja de monte; miel, término general, la silvestre es aún cultivada en el patio de las casas en ollas, troncos o tarros.

Taxkatxanat s. Flor de mayo amarillo. Alivia dolores de pecho, cólera y laxante.

Taxtú v. Sale; brota, emana. Sale fuera de. Va de viaje fuera del pueblo.

Taxtunú s. Manantial de agua.

Taxu s. Sexo masculino. Pene.

Tayá [ta·yá] v. Se para. Se levanta, se detiene, estanca. Sinón. *Xunka*.

Tayat [ta·yat] s. Manera. Modo, costumbre, conducta manifestada. *Litaya*, *litayat*: Maña (La). *Lixkanit ixtayat*: Es de mala conducta, costumbre.

Ta'alh Se fueron (ellos, ellas).

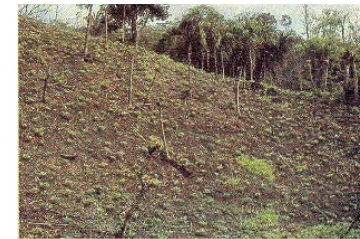
Ta'í v. Le regala. Le presta algo. Sinón. *Masakuaní*. *Maxkí*: le da; le pega. *Maskiwí*: Se lo regala, obsequia.

Tikú [ti·kú'] s. Padre. Papá. Kintikú: Mi Padre. Var. Serrana: *Tlati*.

Tiku Quién (es él, ella). ¿*Tiku wix?* ¿Quién eres tú? ¿*Tiku xla?* ¿Quién es él, ella?

Tinipin s. Chipotle. Chile ahumado. *Pin*: Chile.

Tiyá v. Coge (Lo). Adquiere, compra, agarra, trae. *Ama tiyá xkuxi nakkatukuxtu*: Va a traer su maíz en la milpa.



tiyat

Tiyat [t'íyat] s. Tierra (La). *Kilhtamakú* (*katuxawat*): Implica espacio-tiempo. Planeta tierra. Terreno, parcela, campo. *Kaxtum tiyat*: Tierra plana, llanura (*kalanga tiyat*). *Tlan tiyat*: Tierra buena, fértil. *Kxtampusni tiyat*: El centro de la tierra. *Katiyatni*: En las tierras, sobre el suelo. Mundo terráqueo donde habitamos unido con el tiempo y espacio: *Kakilhtamakú*. Planeta tierra. Var. *Katuxawat*. Simbología física y cosmogónica. La tortuga a través del banquito de madera: *Tantsi*.

Tiyatwa adj. Terroso, térreo, sucio, manchado de tierra.

Tojó s. Hermano menor del hombre y de la mujer. Var. *Tajó*.

Tokgni [tó·qni] s. El vaquero, pájaro.

Tokgnú s. Gallina clueca (La culeca).

Tokgoxu [t'óq'ó·xu] s. huevina (La). *Tsawa*: Hueva.

Tokgswilit s. Cresta de gallo. Planta. Su látex cura heridas y dolor dental.

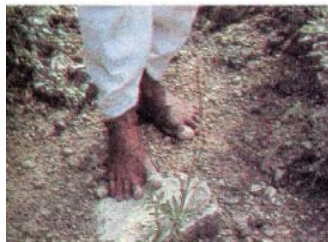
tokgxiwa



Tokgxiwa s. Sáuco. Árb. Sus hojas curan el sarampión, toses, resfriados, inflamación, hidropesía, purgante, mal de ojo y aire. *Tokgxiwa, tokgsawa*: Quebradizo, vidrioso.

Tujumatuwan s. Gusanillo, borreguillo. Se usa el tallo y hojas para curar heridas. *Tuwán*: Hierba, hoja, planta.

tujún



Tujún s. Pie, pata. Siete (raíz numeral de siete). *Katujún*: A pie. *Walh akgtujún laxix*: Se comió siete naranjas. Sinón. *Tantún*

Tujunán v. Picotea, como los guajolotes, patos, aves. Sinón. *Tujwanán*.

Tujuníluwa [tujunílu·wa'] s. La culebra siete cerros, *tujún*: siete.

Tujwá s. Lo picotea.

Tukay s. Araña. Var. *Matenten*. *Ch'inkala* (Huehuetla, Pue.). En la mitología totonaca es la que enseña a las madrecitas el tejido y bordado, a través del tejido del ombligo al enviar las criaturas en la tierra.

Tuksanán v. Suena, hace ruido en los pies (con hojarascas).

Tuku Qué (cosa, es) ¿*Tuku lakaskina*? ¿Qué deseas? ¿Qué quieres? ¿*Tuku wan minakú*? ¿Qué dice tu corazón?

Tukulajla [tukulájla] s. La gallineta de arroyo, se denomina así por su canto que produce.

Tulhpimpili. Pie descalzo. Var. *Tuwayokgo*.

Tum. Raíz num. de uno. Para contar objetos: *Akgtúm chiwix*: Una piedra; *chatúm*, para una persona.

Tuma [tú·ma'] s. borreguillo del maíz (El).

Tunkuwiní [tunkuwi·ní'] (Tuncuhuini) s. El amanecer, el alba. Es una comunidad totonaca.

tunkuwxanat



Tunkuwxanat s. Flor de nochebuena. *Tunkuwi*: Amanece, llega el alba. Sinón. *Tunkuwinixanat*.

Tupa s. Zapote calentura.

Tupixni s. Tobillo. *Tupíx-*, *tupís-*, referente a tobillo.

Tusiján s. uña del pie (La). *Itsiján*: su uña, su pezuña.

Tusipán v. Le duele el pie.

Tuspan [tú·span] s. Cuautuza. Var. Zapotitlán de M. Puebla.

Tusipat s Dolor de pie.

Tutu- [-t'útu-] Raíz num. de tres. *Tutumpuxám*: Sesenta (3x20=60).

Tutúnychichi s. Papaya cimarrona. Su raíz como jabón. El fruto comestible en conserva. Cura el asma, males de pecho y fiebres. Desparasitante.

Tutsú [tu·tsú]. Bajo. Abajo, parte inferior. *Tutsú wí*: Está abajo; vive abajo. *Tutsú tajuma*: Está bajo, menos profundo donde está metido o enterrado. *Tatutsuwí*: Desciende, se hace menos profundo.

Tuwa [t'úwa] Adv. Díficil, problemático, dificultoso, embarazoso, complejo, espinoso, laborioso. Sinón. *Laktuwa*. *Nituwa*: Fácil, sin dificultad.

Tuwán [t'u·wán] s. Hoja. Planta, hierba. Ver: *Palhma*.

Tuxama [t'uxáma] Pasado mañana. *Tuxama nalakxilháv*: Pasado mañana nos vemos. *Atuxama*: Dentro de tres días. *Tuxamán*: Cada tres días.

Tuxamatá Anteayer. *Tuxamán*: Cada tercer día.

tuxuwa



Tuxuwa s. Huarache. *Xuwa*: Piel, cuero.

Tuxtakga s. Planta del pie (*lakgaxtampún*).

Tuxtukulut [tuxtukúlu·t] s. Paloma torcaza (La), así dice en su canto.

Tuy [-t'uj] Raíz num. de dos. Se modifica: *ti-*. *Tipuxám*: Cuarenta (2x20=40).

Tu'akgspún s. Empeine (El).

Tl, tl

Tlajá v. Gana, como sueldo. Vence, domina, triunfa, sale adelante. Gana su sueldo, su salario. *Ixtatlaját*: Su ganancia, su dominio. *Tasqáw*: Salario. *Tlajaná*: Diablo. Vencedor.

Tlajaná s. Diablo, demonio. El vencedor. *Aqstiwálih xatipatu*: Lo venció el demonio. Var. *Xatipatu*. *Aqskgawiná*. *Kgotiti*.

Tlakat adj. Travieso. Rebelde.

Tlakga [tl'áqa] v. Toca (instrumento musical) *Liitlaqni*: El instrumento musical. *Tatlaqni*: Música, son.

Tlakgá v. Lo espanta, lo ahuyenta, lo arrea (el animal).

Tlakgá [tl'aqá] v. Lo fractura, le hace fractura.

Tlakgná s. Músico. *Ta'amana tatlakgnán* *tlakgnanín*: Van a tocar los músicos.

Tlakgtla s. Elote. *Tlakgtlán*: Se hace elote.

Tlakgtlasakgat s. Zacate elote.

Tlakgwán v. Se cansa. Se fatiga, se rinde.
Tatlakgwat: Cansancio.

Tlalnhi s. Fideo. Bejuquillo injerto amarillo. Var.
Lhalhni.

Tlalníxtuyu s. Mozote amarillo. Su hoja cura ictericia.

Tlalhwa, tlalnhi adj. Amarillento. Sinón.
Lhmukuku.

Tlamunk s. Olla de barro. Var. *Tlamank*.
Tlamink.

Tlan, lhan adv. Bien. Está bien. Sí, bueno. Conformidad, aceptación, es posible, mejor. *Tlan nawán*: Estará bien, mejorará. *Tlaná*: Ya está bien. *Tatlaní*: Mejora. Se compone.

Tlapá v. Lo cubre, lo tapa con cobija, matel, tela y cosas similares.

Tlawá v. Hace (Lo). Realiza, lo lleva a cabo. Construye, efectúa, ejecuta, opera. *Tatlawat*: Construcción, obra.

Tlawán [tl'a·wán] v. Camina. Transita, anda, viaja. *Kama tlaawán*: Voy al mandado. Voy a caminar; voy a andar.

Tlawaná [tl'a·waná] s. Mensajero. Caminante, peatón. Sinón. *Aktlawaná*.

Tlawaná s. Persona que hace costumbre, ceremonia. Sacerdote. Realizador, constructor. Creador. *Kaxtlawaná*: Artista. *Takaxtlawat*: El arte.

Tlen s. Saludo. Buenos días, tardes, noches. Adiós. Var. *Qalhén*. *Sqalhéen*, *Ihen*. *Tlen kumpali*: Buenos días compadre.

Tli [tl'i] v. Canta. *Katlít*: Canta (tú). *Katliwí*: Cantemos. Vamos a cantar.

Tliwekge v. Fuerte (es, está), tiene fuerza.

Tlupa v. Lo bate, lo remueve. *Lítlupni*: Batidor, removedor.

Ts, ts

Tsapájkuku [tsapájkuku] s. El carga palitos o basura. Var. *Maqsaqná*.

Tsájpala s. Palo gordo. Árb.

Tsajpalatuwan s. Flor de santa cruz. Planta epífita.

Tsakat [tsakaat] s. Hule. Árb. Su látex cura espinillas en la cabeza. *Tsakaat*: Cosa correosa y elástica.

Tsakátkiwi [tsakáatk'íwi] s. Árb. de hule. Palo volador. Una variedad de hule.

Tsakatnán v. Hace travesuras. Travieso, guerroso, imprudente. Ver: *Tlakatnán*.

Tsakatwa adj. Obstinado. Terco, caprichudo. Calloso.

Tsakgá [ts'aq'á] v. (Lo) mastica. *Tsakgama lilhtam*: Está masticando cera.

Tsakganán v. Mastica, *masca*. *Xla lakgatí tsakganán*: Ella le gusta masticar.

Tsakgat s. Chicle. Se extrae del chicozapote. *Tsakgatwa, slamankga*: Chicloso.

Tsakgsá v. (Lo) intenta. Practica, ensaya, pretende. *Litsaqsá*: intenta Cala.

Tsalá [ts'a-lá] v. Huye. (Se) escapa, fuga. *Tatsala*: Escapatoria.

Tsalanán v. Corre. Hecha carrera. Sinón. *Tantsalanán*.

Tsalawin [tsaláwi-n] s. El jilguero. Var. *tsalawin, tsarawin*.

Tsalh [ts'a-lh] s. Atarraya. *Kama lichakganán kintsálh*: Voy a pescar con mi atarraya.

Tsamá s. Lleno (Está). *Tatsamá*: Se llena. Está completo. *Akchán*: Alcanza. Es suficiente.

Tsan [ts'an] s. Talón. Calcañar.
Tsankgá s. Falta (algo). (Se) pierde, desaparece, extravía. *Aqtsanqá, Laqatsanqá.*
Tsandía sluluk s. Sandía de la lagartija. Bejuco.
Tsapakga adj. Ligerero. Liviano. Hábil. No pesa nada.
Tsapula [tsapú·la'] s. El gusano (de elote, de maíz) var. serrano de Xicotepec, Pue; término general.
Tsapu [ts'ápu] adv. Aprisa. Rápido, pronto. Con frecuencia, seguido. *Tsapu min:* Viene seguido. Sinón. *Lakapalá*
Tsasná s. Luz de luna. *Tsasnama:* Está haciendo luz de luna.
Tsasnán v. Hace luz de luna. *Tsasniwa:* Plateado como luz de luna.
Tsatsaná [tsatsaná'] s. La hormiga negra o tepehua, var. *tatsaná,* hay chica y grande, migran cuando va a llover.
Tsawa s. Quelite blanco y morado. *Pátsawa:* Hueva.
Tsawin s. Caracol. *Katlakgti tsawin:* Toca el caracol.
Tsayán (-tsayán). Raíz num. de ocho.
Tse [tse'] s. Madre. Mamá. *Kintsé xkgatma:* mi madre está acarreado agua. Var. *Tsí'. Tsikán:* Madrecita. *Nanaj.*
Tsenkgon s. Maíz de tres colores.
Tsiján wayá s. Uña de gavilán. Planta. *Itsiján:* Su uña, la uña de.
Tsijit s. Sierrilla. Bejuco con espinas.
Tsikín [ts'i·k'ín] adj. Olor a rancio: aceite, manteca, semillas o cereales.
Tsikít [ts'íki·t] s. Leche. Chichi, seno, mama.

Tsikitanat [tsikitá·na·t] s. La oruga de la guayaba o gusano medidor negro o café de pelo espinoso.
Tsiktsi [tsíktsi'] s. Canario (El), se nombra así por su canto, y salta mucho.
Tsíliksni s. Palo pepín.
Tsilan [ts'í·lan] s. El chulinche, pájaro negro que daña la siembra del maíz.
Tsilis [tsíli·s] s. El grillo común.
Tsimakgat mistun s. Lengua de gato. *Simakgat:* Lengua. *Mistun:* gato.
Tsinka Pesa, tiene peso alguna cosa. Está pesado. *Tsinkán:* Se pesa.
Tsinksa v. Tiene hambre. Le da hambre.
Tsisa [ts'íisa'] adv. A media noche. La media noche.
Tsisaj adv. Temprano. En la mañana.
Tsisaxanat s. Flor de amanecer. La madrugadora, huele de noche grande.
Tsintsi [ts'í·nts'í] s. La chinche.
Tsintsikituwán s. Helecho.
Tsisnijun [ts'isní·jun] s. La mariposa nocturna, *tsisní:* noche; *jun:* la chuparrosa.
Tsisní [ts'isní'] **katsisní** Noche. Durante la noche.
Tsisínkiwi s. Palo de noche.
Tsiswán [ts'í·wán] v. Anochece, anochecer.
Tsiswalh Anocheció.
Tsitsakgastapu s. Frijol criollo negro. Su semilla como antiviperino y quemaduras. *Tsitsakga:* Negro.
ksitsakga'akti s. Ébano negro. Árb.
Tsitsakga'un s. El aire negro, el aire del mal o el mal aire, se refiere también al ventarrón, el mal del viento: *nitlanxa'ún.*
Tsitsekge s. Negro. Var. *tsitsakga.*

tsitsilik



Tsitsilik s. Helecho. Térm. genérico.

Sinón. *Tsintsikituwán*.

Tsiwanáluwa [ts'i-wanálu-wa] s. El borreguillo venenoso; *tsiwanán*: que pica con su pelusa como de algunas plantas, frutas o animales peludos.

Tsiya [ts'íya] s. Ratón. Rata. *Skgoyóntsiya*: Ratón de monte.

Tsiyamokgot s. Palmilla con espinas. Su hoja para la tos.

Tsiyán [ts'i-yán] v. Ríe, se ríe. Le da risa. *Litsiyan*: Sonrisa, causa de risa. *Matsiyaní*: lo hace reír. *Litsiyán*: Se ríe de alguien o alguna cosa.

tsiyuna



Tsiyuna s. Abuela. *Kintsiyuna*: Mi abuela. Var. *Nana*.

Tsi'is s. Mohuite morado, rojo. Arbusto. También hay verde, negro y azul. Sirve para teñir. Medicinal (Cabrera, 1978).

Tsokga [ts'óqa] v. Escribe (Lo). Anota, apunta. *Lítsokgni*: Lápiz, pluma; letra. *Makgatsokgná*, *tsokgná*: Escritor, escribano.

Tsokges s. Cadillo. Cabeza de hormiga arriera.

Tsokgná s. Escribiente. Escritor. *Makgatsokgná*.

Tsokgnán v. Escribe, anota, apunta sin especificar qué cosa. *Lítsokni*: un lápiz, objeto que sirve para escribir, letra. *Tsokgnama*: Está escribiendo. *Tsokgma*: Lo está escribiendo, escribe algo en especial.

Tsokgnantilhá v. Viene escribiendo, viene transcribiendo, anotando; *tsosnampulá*: anda escribiendo.

Tsokgoschaw s. Rótula (La). *Tsokgos-*, rodilla. *Chaw*, tortilla, panal.

Tsokgosni s. Rodilla. *Tsokgoschaw*: Rótula.

Tsokgosnichat s. Camote blanco. "Rodilla de la vieja".

Tsokgot [ts'ó-qot] s. Cordoncillo. Arbusto. Cura erupciones crónicas, afecciones venéreas, menstruación desreglada y tisis.

Tsokgotsipat s. Dolor de rodilla; de *tsokgos-*, *tsokgosni*: rodilla; *sipat*: dolor, *tatsokgostá*: se arrodilla.

Tsokgotluwa [ts'o-q'ot-lu-wa] s. La culebra delgada, la ranera.

Tsujpin s. Cornezuelo. Espina. Se usa como excitante del útero, hemorragias uterinas y otras.

tsukswat



Tsukswat s. Palma. Término genérico. *Staku xla tsukswat*: Estrella de palama, de tipo ceremonial.

Tsukú v. Empieza, inicia, da principio.

Tsulut s. Orina. *Istsulut*: su orina, la orina de.

Tsumát [ts'umát] s. Muchacha. Señorita, jovencita.

Tsutsokgo adj. Rojo, colorado. *Tsutsokgo tiyat*: Tierra colorada.

Tsutsokgopín s. Chile de color (rojo). *Pin*: Chile.

Tsutsokgosekna s. Plátano morado. *Sekgna*: Plátano.

Tsutsokgoskgatan s. Ciruelo rojo. Árb.

Tsutsokgoxunak s. Jonote colorado. La resina cura heridas.

Tsutsun s. Cabello de ángel. Flor de mechuda. Cura afecciones bronquiales. *Tsutsuni*. Árb.

Tsutsumakán s. Dedo chico, meñique o auricular. Sinón *Aktsutsumakán*.

Tsutsuyokgsun s. Chuchurutana. Arbusto. Con él se tiñen telas.

U, u

U. Aquí, en este lugar. *U wi minkapsnat*: Aquí está tu papel. Apócope de *ju'ú*.

Ukún ['ukú·n] s. Pimienta gorda (La). La hoja como antiabortivo y resfriados.

Un ['u·n] s. Viento. Aire, atmósfera. Mal de viento. Var. *Uni*.

Unán. Hace viento, aire. *Akgxtulu'un*: Huracán, ciclón. *Unún.Uxuyalh*: Tornado, torbellino.

Uxpi ['úxpi'] s. lagarto (El). Var. *Uchip, uchupi*.

Uxu



Uxu ['uxu'] s. Jicote. Insecto. *Uxum*.

Uxuyalh s. Tronado, remolino, torbellino.

W, w

Wa [wa'] Es (él, ella, ello). Sí es. Del verbo ser y existir.

Waj [wah]. Come (Lo). Consume.

Wakg. Todo, todos.Total. *Wakg tamilh*: Todos vinieron. Sinón. *Liwakgni*. Var. *Paks*.

Wakax* s. Vaca, res.

Walhtakget s. Cojón de gato. Tutor de la vainilla. Su látex truena dientes o muelas picadas. Sinón. *Wittakget*.

Walhtatá v. Cena, come antes de dormir; *Ihtatá*: duerme. *Liwalhtatat* Comida, alimento para cenar.

Wan v. Dice, expresa.

Waní. Le dice, se lo dice, *wan*: él dice.

Wanta wanta s. Bejuco secapalo.

Wantlija v. Se queja, puja, gruñe.

Wapa [wa·pa] s. Guapote. Mojarra de río.

Wápapa [wápapa'] s. Sapo barragán (El).

wati



Wati [wa·ti] s. Tamal (de carne, chile y masa). Tamales. *Watinán*: Hace tamales.

Watinán [wa·tinán] v. Hace los tamales; *wati*: tamal.

Watsapu s. Zarzamora. Las hojas curan ataques del apéndice.

Waxax s. Tepetomate. Árb.

Wayá [wa·yá]. s. Gavilán (El). Asimilan a San Francisco, el sol. Mensajero solar de los dioses, mitológico.

Wayán [wa·yán] v. Come (Él, ella). Se alimenta. *Namá skgata lan wayán*: Ese niño come bonito. *Wayán*: Te come (El).

Wayá'aktsujpin [wa·ya'aktsujpi·n] s. La aguililla, con cresta o copete.

Wekgni s. Zorra (La).

Wi v. Está, se encuentra, está sentado; hay. Verbo estar, permanecer. *Tawilá*: Se encuentra, permanece, se sienta.

Wichinapalhma s. Planta no identificada. Cura la irritación de la piel, salpullido. *Palhma*: "Hierba".

Wikilit s. Cigarra, chicharra.

Wila. Estás. *Kwi*: Estoy, me encuentro, del verbo estar o permanecer. Sinón. *Lawila*.

Wilí v. Lo pone, coloca alguna cosa en un lugar; lo usa; lo aplica, lo unta. Lo sienta.

Witltekget s. Cojón de gato. *Lichankán xanat*: Sirve para sembrar vainilla. Var. *Walhtakget*.

Wix. Pron. Pers. 2da. pers. sing. Tú, usted. *Wix kapit, katlawá litlán*: Vete tú, por favor.

Wixín. Pron. Pl. Ustedes. *Wixín natanatit chali*: Ustedes vendrán mañana.

X, x

Xa-. Morf. Pref. Del nombre o sustantivo para señalar, presentar o enfatizar, con parecido función de los artículos castellanos "el, la, lo", ej. *Xachixku*: El hombre. *Xapuskát*: La mujer. *Xakuxi*: El maíz; no sufre modificación alguna la palabra.

Xachixkuseraj [xach'ixkuséraj]* s. La mosca de la abeja, *chixkú*: hombre, macho y cera (prést. del castellano); sinón: *xakuxta taxkat*, la abeja de la miel; *taxkat*: miel; ver *taxkat*.

Xaká v. Afila (Lo), lima, raspa. *Lixakan*: Lima, afilador. *Xakaná*: Afilador. *Puxakan*: Lugar donde se afila. *Kilhxaká*: Fig. Se sacia de hablar, "se limpia la boca".

Xakaná s. Raspa sombrero. Árb. "Afilador".

Xakatmanit s. Barbasco (amarillo y blanco). El camote cura reumas, artritis, fiebres reumáticas, gota, tiña, sarna, sabañones, empeines, cólicos, diarrea crónica, vejiga y dolor de muela.

xakga



Xakga [xá·qa] s. Temascal. *Xaqán*: Se baña en temascal. *Kama paxa nak xakga*: Me voy a bañar en temascal.

Xakgán [xa·qán] v. Se baña en temascal (él, ella).

Xakgatasatnín s. Zumbido de oído o de los oídos; literalmente; el llorido, el llanto o grito de la muerte, de la muerte en el oído; de *x-*, *ix-*: su de; *akga-*, *-akgán*: el ramal, oído; *tasá*: llora, grita, *tasat*: el llanto, el grito. *Nin*: Muerto, difunto.

Xakgaxanat puyu [x'axqána·t p'úyu] s. La cresta de gallo; *akg-*, cabeza; *xanat*, flor; *puyu* (prést. cast.).

Xakxiwa adj. Muy dulce.

Xalan [Xálan] Posiblemente: "bueno o bonito, lo agradable";

Xalu* s. Jarra, jarro.

Xaluwakuxi [xalu·wakúxi] s. El gusano del maíz, *kuxi*, maíz.

Xamá v. Lo tienta (con la mano).

Xaná v. Florece, florea, da flores; sinón: *pakglha*.

xanat



Xanat s. Flor por excelencia. Vainilla. La vaina y la raíz sirven contra las fiebres graves.

Xanat [xana·t] s. Flor de las plantas rastreras.

Xanattalhpan s. Orquídea de flores amarillas.

Xantipuskat s. Huele de noche negro. Su hoja y tallo curan sustos en el agua y quemados. *Xanti-*: Flor. *Puskát*: Mujer.

Xapá v. Lo soba, lo frota; lo borra.

Xatsikixix [xatsik'i·xix] s. El coralillo, *xatsí*, la madre; *kixix*, hormiga arriera; var. *Xaluwakixix*.

Xatsiluwa [xatsilú·wa] s. El escorpión, la madre de las culebras. *Tse*, *tsi*: Madre.

Xatsutokgo tsutsun s. Timbrillo rojo. La espuma del tallo cura mal de orina en los niños.

Xawá [xa·wá]. Además. *Xawá nimilh kgotán*: Además no vino ayer.

Xawat s. Mata verde de maíz. *Sasti xawat*: Milpa nueva.

Xaxuxut s. Musgo. Moho de la planta o árb. *Xuxut*: Óxido, musgo, muscínea.

Xekgelh [xéqe·lh] s. La aura, el zopilote rey, var. *Xaxekgelh chun*, *xakgalh*, en el mito del diluvio es uno de los principales emisarios de los dioses llamado Miguel (San Miguel Arcángel). Semejante al gavián San Francisco.

Xchankatpaxni s. Caña de puerco. Riñonina. El tallo y la hoja para cálculos del riñón.

Xchawchichekg s. Tortilla del sapo. El tallo y las hojas para mal de ojo y quemados.

Xchawtsiya s. Cadillo, "tortilla de ratón". Pegarropa. Cura diarrea, afecciones intestinales y fiebres inflamatorias.

Xikná s. Asma. De *xik-*: ruido o sonido producido por el mismo padecimiento, cuando está ronco el pecho y *-ná*: agente que realiza tal acción.

Xikxi s. Vesícula biliar, la bilis.

Xilh s. Sarna, roña; *taxilin*: rozadura, raspadura; *xinat*, *xinit*, *xintat*: comezón, picazón; *xilanán*: le da sarna, la roña; *xilawa*: sarnoso, roñoso.

Xipa [xiipa] s. Jobo (El), árbol y fruto. Cura úlceras rebeldes internas, heridas, perlesía y tétanos. Es comestible su fruto dulce.

Xiwit s. Jilote. Var. *Akgxiwit*. Maíz tierno.

Xiwikxin s. Chanacol, Malintzi. Árb. De flor de garzote.

Xka [xkah] v. Muerde (Lo). Le da mordida.

Xkaki s. Tortilla dulce de elote recio. Elotamal. *Xkaak*.

Xkanán v. Muerde, es mordelón

Xkanánkiwi s. Cocuite (El). La hoja para dolor de cuerpo, su flor es comestible. Sinón. *Pupútkiwi*.

Xkapa [xk'áp'a] s. Garrapata (La). Térm. Gral. Sinón: *Lankaxkapa*; *tsutsokgoxkapa*: Garrapata colorada; *matsayaxkapa* (*aktsú xkapa*): pinolillo; *xtakgalan* (*xtakgaran*): g. conchuda, hay otras especies.

Xkatan s. Camarón (El). *Skawawa xkatan*: Camarón seco.

Xkawá [xkawá'] s. La avispa o abeja zopilote, *xka-*, muerde, que al picar duele intensamente.

Xkijit s. Planta silvestre de frutos comestibles. La hoja se usa para envolver bollitos.

Xkikin [xk'ík'in] s. Gavilancillo (El). *Liklik*. Var. de Munixcán, Pantepec, Puebla.

xkita



Xkita [xk'ita'] s. Murciélago (El). *Lankaxkita*: Vampiro. Var. *Tlankaxkit*.

Xkití v. Aplasta (Lo), lastima, atropella, machuca, lesiona.

Xkiwatnán v. Nada, bucea, sobrenada.

Xkiwitwan s. Entumecimiento, tullimiento, tullidez, adormecido, calambre. *Xkiwitwanán*: se acalambra, entorpece, entiesa. Paraliza un miembro del cuerpo. *Xkiwitwanankán*: Acalambrarse; *taxkiwatwa*: acalambramiento. Sinón. *lakgxkiwitwan*, *lakgxkiwatwan*.

Xkiwitwanán v. Le da entumecimiento, parálisis; se entume.

Xkiwitwanít. Entumecido, está entumecido, paralizado.

Xkulantuchún* s. Cilantro de zopilote. Hierba no utilizada. *Chun*: Zopilote.

Xkupu [xk'úp'u] s. Camarón de río, nana de cura o burrito, camarón pequeño. Var. *Xkapu*.

Xkulí v. Fuma, lo fuma.

Xkulim s. Atole dulce de elote tierno.

Xkuta v. Desata (Lo), lo desamarrá; lo suelta (alguien o alguna cosa atada, amarrada). *Luwis ama xkuta ixchichí*: Luis va a desatar su perro.

Xkuta [xk'úta'] s., adj. Agrio, ácido (Es, está). *E laxix xkuta*: Esta naranja está agria. *Xkuta limunax*: Limón agrio.

Xkotalaxix s. Naranja agria. Naranja cucha. *Xkuta*: Agrio.

Xkután [xk'után] v. refl. Se agria, se fermenta, se pone ácido. *Xkuta*: Agrio, ácido.

Xkuti s. Tejón. Mamífero carnívoro, pero prefiere el elote. Su pelo se usa para hacer pinceles. En la sierra se practica la danza de los tejoneros: *lakaxkutinín*.

Xkutniakgolú [xk'utniaqo·lú'] s. El sembrador, insecto.

Xkuwitnán v. Se entume. Le da calambre. Var. *Xkiwitnán*.

Xkga v. Deshoja (la mazorca del maíz). *Xqam*: Hoja seca de la mazorca, *totomoxtle*.

Xkgakga [xqá·qa] v. Suda (Él, ella). *Akit kxkgaakgma*: Yo estoy sudando. Var. *Xunúy*.

Xkgakgá, v. Amanece, aclara, asoma la luz del día. *Xkgakganán*: Aclara el día, amanece.

Xkgakganá s. Luz (La). Claridad. Rayo de sol.

Xkgakgat s. Claridad. Luz del amanecer.

Xkgakgat [xqa·qat] s. Sudor. Var. *Xunut*.

Xkgalh puput lapanit s. "Espuma de tigre". "Baba de tigre". Planta. *Lapanit*: Tigre, jaguar.

Xkganiluwa [xqa·nílu·wa] s. Culebra de agua (La); *xkgan*: agua; var. *xkaníluwa*.

Xkgalhchixit chawilá s. Barba de guajolote. Planta.

Xkganán [xqa·nán] v. Pizca (El, ella). Cosecha maíz. Deshoja la mazorca de maíz.

Xkgata [xq'áta] v. Acarrea (Lo), como el agua (del pozo a la cocina).

Xkgatit chichiní s. Carrizo de sol. Rayo de sol.

Xkgatit tsiya s. Carrizo de ratón.

Xkgatnán v. Acarrea agua. *Kama xkgatnán*: Voy a acarrear agua.

Xkgatxtajat xtuki s. Baba de grillo. *Xtuki*: Grillo. Planta.

Xkgawit-lokgo s. Huele de noche blanco. *Lookgo*: Garza. *Kgawit*: Nixtamal. Planta.

Xkgeja adj. olor o sabor a fermentado. Véase *Skija*.

Xkgejatuwán s. Quiebrachilla. *Xkgeja*: Olor fuerte a epazote.

Xkgoniwayá [xqoniwa·yá'] s. Aguilucho (El).

Xkgokgo [xq'óqo'] adj. Muy salado. Véase *Skgokgo*.

Xkgokgo s. Surco. *Titúm xkgokgo*: Un surco.

Xkgokgón v. Se sala mucho. *Xkgokgón ixtawá*: Se sala su guisado (comida).

Xkgólulu tuwán s. Flor de cera. Árb.

Xkgotápakglhcha s. El tomate de cáscara. *Xkgota*, *xk'uta*: Agrio. *Pakglhcha*: Tomate.

Xkgoyú v. Chamusca, chichina (Lo).

Xkgoyut s. Carbón, tizne; pólvora.

Xkgoyútkiwi s. Misanteco. Árb. de carbón. Sus hojas y ramas para techar casas. *Xkgoyut*: Carbón.

Xkgoyútluwa [xqoyútlú·wa] s. La lanza, la culebra carbonera, *xkgoyut*, carbón.

Xla. Pron Pers. Él, ella, ello. Su de él, de ella, de ello. *Wa xla* (es él o ella). *Wa ixlá*: Es de ella.

Xlajá v. Lo afloja. Lo disminuye, estanca. Lo hace menos fuerte o intenso. Sinón. *Xunka* (*se estanca, detiene como la lluvia*).

Xlajwanán s. Sofocación por falta de aire; *xla-*, *xlajá*: lo afloja, lo disminuye; *taxlajá*: se afloja.

Xlakán [xlak'án]. Pron. Per. Ellos, ellas. *Xlakán tawán*: Ellos (ellas) dicen.

Xlakán. Su cara, el rostro de.

Xlakata. Por, para. Con el objeto de, para él, acerca de, respecto a, tocante a, su parte. *Xla*, *ixla*.

Xlakgastapu luwa s. Pichoco cimarrón. *Lakgastapu*: Ojo. *Luwa*: Culebra.

Xlakgastapu skiiti s. Orozuz. Ojo de pescado. La hoja y flor alivia la tosferina y disentería, afecciones del pecho y venéreas. Var. *Xlakgastapu tamakgní*.

Xlakgaxtajat San Pedro*s. Lágrima de San Pedro. El tallo y hojas curan la tos.

Xlakgstu. Solo. Sin nada, sin contaminación, ni mezcla, puro, simple. Sinón *Skija*.

Xlak'itatmakán s. Dedo medio o cordial.

Xlak'akgtatitujún s. Cuarto dedo del pie.

Xlak'akgtiytujún s. Segundo dedo del pie.

Xlawán s. Primero (El). *Xli'akgtúm. Xlimakgtúm:* Por primera vez.

Xliakgchakga chun s. Planta. Para lavar la cabeza de zopilote. La hoja y tallo contra la comezón, caspa, caída del pelo.

Xlikana v. Cierta (Es), verdad. Sinón. *Kana. Nixlikana:* No es cierto. *Kana wan:* Dice la verdad. *Kanatlawá:* Lo certifica.

Xlimu s. Rocío. Se pega en las hierbas. *Mankganá:* Sereno.

Xlisputnixtilan s. Estribillo (árb.). Cucharilla. *Xlisputni:* Lo que extermina. "Lo que acaba a las gallinas".

Xlisunchikán s. Lechuguilla. Hierba.

Xlixtokgo chat s. Berenjena verde. Cura la alforra, escarlatina. *Chat:* Vieja, abuela.

Xlixtokgo s. Bastón de. *Lixtokgo:* Bastón.

Xlulokg s. Tilcampo, especie de lagartija grande.

Xlumati s. Babosa (gusano).

Xluwaxitstaya s. Pitahaya de ardilla. *Luwaxit:* Pitahaya.

Xmakán lapanit s. Mano de tigre. Planta. *Makán:* Mano.

Xmakwa Remedio de. Medicina para. *Xlimakwa.*

Xmakwaluwa s. Artemisa. Su raíz y hojas curan el mal de San Vito, epilepsia, palpitaciones, envenenamientos, reumatismo, ciática. *Xmakwa:* Remedio de.

Xmakgpalha kawayu s. Bazo de caballo. *Makgpalha:* Tortilla dura.

Xmakgpalha juki s. Bazo de venado. *Xmakgpalha:* Su tochón. *Juki:* Venado.

Xmalajrán v. Se emborracha. Sinón. *Kgota:* Toma, bebe; se emborracha.

Xmantaj xtan s. Camote de tlacuache. *Xmantaj:* Camote de. *Xtan:* Tlacuache.

Xmaxtuná bobos [xmaxtuná bobos]* s. El bobero, el sacador de bobos, especie de garza.

Xmokgot tsiya s. Coyolillo de ratón. Planta.

Xmuta v. Lo dobla, arquea.

Xmutwa adj. Flexible. Puede doblarse, arquearse.

Xnakga s. Se marchita. *Maxneqé:* Le quita el jugo, el vigor a la planta, flores y otras cosas. Sinón. *Xnakgé.*

Xnakgni s. Marchitado. *Xnaqnít.*

Xnika v. Se desinfla. Deshincha, se marchita.

Xnujut s. Venas. Nervios. *Sipán kixnujut:* Duele mi vena.

Xokge s. Caracol. *Xmaqoxqxe tsawin:* Concha de caracol. Sinón. *tsawin*

Xokgó v. Lo paga. Liquidada. *Laqaxoqó:* Paga por él, por ella. *Taxoqo:* el pago, la liquidación.

Xokgonán v. Paga, liquidada, cubre la deuda; es pagador.

Xokgonat s. Semilla de maíz

Xokgowilí v. Lo deja pagado.

Xpachawchawilá s. Bajatripa. Se usa el tallo y la hoja para males estomacales, espanto y

posparto. *Xpachaw*: Su bazo, su tortilla. *Chawilá*: guajolote; "la tortilla, el bazo de guajolote".

Xpapanat, s. La viruela; *itxpapanat xtilan o tsutsoqo paqxwat*: la viruela loca. *Tsitsaqe paqxwat*: la viruela negra. **Pakgxwat**

Xpalakga v. Enlodado. Está enlodado. Lodoso.

Xpalakgán v. Se enloda. Sinón. *Makpasá putlún*.

Maqxpalaqán

Xpaluwasakaj s. Frijol tripa de tuza.

Xpaluwatíyat [xpalu-wa'íyat] s. La lombriz de tierra; *tiyat*: la tierra.

Xpatá v. Lo muele (chile y tomate). *Swaqá*: Muele, en general.

Xpayat s. Chichicastle. Hierba. *Tuchi kimakaxpayalh*: Algo me picó en la mano.

xpinchichiní [xp'inch'ichiní] s. La tanagra escarlata; "el chile de sol", pájaro; p'in, chile; *chichiní*, el sol.



xpipilekg

Xpipilekg s. Mariposa. *Wankán xlakata xpipileqni ta'án tapaxa nak pupunú tastunut*: "Dicen que las mariposas se van a bañar al mar a medio día".

Xpipilékgkiwi s. Pata de vaca. Árb. Lit. "árbol de mariposa".

Xpixlokgot juki s. Pescuezo de venado. Bejuco de San Diego. *Pixloqot*: Garganta, pescuezo.

Xpiyut s. Almeja. Concha.

Xpuchináchuchut [xpuchina-ch'úchut] s. La araña del agua; "la dueña del agua"; *puchiná*: dueño.

Xpulh s. Verdolaga. *Na liiwat*: También es comestible.

Xputastiwitnimuxni s. Cocuite. Palo de sol. *Pupútkiwi. Xkanánkiwi*. Lit. "Columpio del mono". *Putastiwitni*: Columpio.

Xpuyú [xp'uyú] v. Lo riega, lo esparce, lo desparrama como la semilla en el campo.

Xtakni Adj. Verde oscuro. *Staqni*: verde claro o limón. *Staq*: verde crudo.

Xtaktan pukaman s. la caída de la matriz; *pu*:- recipiente, interior, *kam, kamán*: hijo(s); *taktá*: se baja, cae.

Xtalá [xta-lá'] s. Su igual. Su idéntico, de su clase, su pareja.

Xtalangka [xt'alánq'a] s. Camarón transparente del río o arroyo.

Xtalhtsiluwa, s. Semilla de culebra. Simonillo y hierba de Santa Elena, curan el piquete de culebra, es antiviperino, parásitos intestinales, control térmico y espanto. *Xlikuchupaláluwa*.

Xtaluwatíyat [xtalu-wat'íyat] s. La lombriz de tierra; *tiyat*: la tierra; *ta-*, inferior, asentadera.

Xtamá v. Lo trasplanta como árboles. Injerta, planta.

Xtamankgat s. Pega ropa. Es otra especie de cadillo. *Xtamanqa*: Pegajoso.

Xtampusniskgata s. Ombligo de criatura. *Tampusni*: Ombligo. *Sqata*: Criatura.

Xtampuxanat s. La vegetación subacuática. Crece en el fondo del agua. *Xtampún*: Fondo.

Xtan [xta-n] s. Tlacuache. Marsupio.

Xtan s. Su asentadera. Sus posaderas. Sinón. *Ixtán*.

Xtanchiwixtajín s. "Los testículos del trueno". *Xtan*: Su asentadera. *Chiwix*: Piedra. Bejuco que da tubérculo grande sobre el suelo.

Xtapalh s. Precio (Su). Su valor, importe de. *Nikulá txtapálh*: Cuánto vale. Sinón. *Itxtapálh*.

Xtakgátluwa [xt'aq'át-lu·wa'] s. La víbora voladora o chirrionera; *xtakgala*: planchuda, tabluda, aplanada.

Xtasíw chichiní s. Mecate de sol. Bejuco.

Xtawakátkiwi s. Fruto de árb. De la planta.

Xtawakgwa [xtawá·qwa] s. La marta o martucha, tiene parecido al mono, es nocturno porque se alimenta en la noche, su carne es sabrosa, dicen que domina al hombre.

Xtawi [xtáwi] s. El cojolite, especie de faisán de carne sabrosa, del náh. *Coxolitli*: faisán.

Xtikat s. Estera (La). Petate (el).

Xtikxit-luwa s. Ventosidad, pedo de culebra. Medicinal.

Xtila [xtíla'] s. El vinagrillo, insecto de humedad.

Xtilan*s. Gallina. *Xtilan mapinama*: La gallina está poniendo.

Xtilajni [xtilájni'] s. Vaquita o cochinito de San Antón, mariquita, insecto. Var. Xicotepec, Puebla.

Xtin s. Avispa otomite, ponzoñosa, habita arriba de los árboles.

Xtinit s. Escalofrío; *xtiní*: le da escalofrío; *lixtiníy*: le provoca o causa escalofrío.

Xtita [xti·ta] v. Rompe (Lo). Desgarra como una tela, papel.

Xtokge s. Ejote. Vaina de frijol tierno.

Xtokgó v. Clava (Lo). Cose, le da puntadas.

Xtukú v. Atranca (Lo). Apuntala. Sinón. *Tankgextukú*.

Xtuki [xt'uk'i] s. Langosta, especie de grillo amarillo.

Xtutu [xt'tu'] s. Cicatriz. *Lakáxtutu*: Cicatriz de la cara.

xtuyu



Xtuyu s. Mozote blanco. *Xtuyu xasakgakga*. Planta.

Xtuxtikatchún s. Palo de rosa. Árb.

Xokge [xóqe'] s. La concha de mar, el caracol, térm. general.

Xu [xu·y] v. Lo pela, le quita la piel, cuero. *Taxu*: El sexo masculino, pene.

Xulh [xú·lh] s. El bagre, pez.

Xulalh s. Calle (La). *Tilanga xulalh*: Avenida. *Langátijya*.

Xúmpipi s. Cucaracha de cuerpo rojizo.

Xun [xu·n] adj. Amargo. *Xunalípalhni*: hierba negra, amarga, para "limpia".

Xunak s. Jonote. Su resina cura heridas y sus fibras como mecate.

Xunálhpu. [xu·nalhpu'] s. La pagua amarga, la cimarrona.

Xunalípalhni s. Hierba de negro. *Xun*: Amargo. *Lípalhni*: escoba, hierba para "limpia".

Xunátsitsi s. Gonorrea; *xun*: amargo; *tsitsi*: grano.

Xunatuwán s. Hierba amargosa.

Xuwa [xu·wa] s. Piel. Cuero, pellejo. *Itxuwa*: su piel, la piel de. *Tuxuwa*: Guarache.

Xuwáchichi s. Tepetzcuintle. Véase: *Sipjchichi*.

Xuwawa. Pellejudo, cuerudo.

Xuxú v. Se oxida; enmohece.

XUxun [xúxun] s. Óxido (El), enmohecido.

Xuxunít. Enmohecido; está (ha) enmohecido.

Xuxut s. Oxido. Moho. Musgo.

Xuy s. Zancudo, mosquito del paludismo, abunda en la humedad.

Xuyankga [xu·yánqa] s. El codorniz, páj., var. Zapotitlán.

Xuyumin s. Frijol machete. Se come hervido con sal. Sinón. *Xuyumilh*.

Xwanakiwi [xwanak'íwi] s. La broca, la polilla come madera; var. *xuaknakiwi*, *xwakná*; barrenador de madera.

Xwakgwan [xwáqwan] s. La rana que así canta.

Xwatá v. Lo arrastra. *Xwatálin*: Lo lleva arrastre.

xwati



Xwati s. Metate. *Puntúm xwati*: Un metate.

Xwatitatsan s. Muela, muelas. *Xwati*, metate. *Tatsán*, diente.

Xwi. Estaba. Se encontraba.

Xwika v. Lo raspa. *Lakaxwika*: Lo raspa de la cara, la superficie.

Xwilí v. Lo tuerce. *Lakgxwilakga*: Lo retuerce.

Xwilhtakge, s. Harapiento. Trapajoso. *Xwilhakge*.

X'akchitkiwimuxni s. Anono del mono. Árb.

X'akgaxanat-chuchut s. Alga. Vegetación acuática. Se da encima del agua.

X'akgchilikit-puyu s. Cresta de gallo. Su látex alivia heridas y dolor dental.

X'akgtsispaxni s. Nigua. Piojo de puerco. *Stokgonó*: Nigua.

X'akgxakga-chikán s. Hierba de la hormiga ciega o arriera.

X'akgxakga-tlitlakga s. Cabeza de negro. Tubérculo.

Y, y

Ya v. Está parado. Verticalmente. Ocupa un puesto.

Yaj, yan. Ya no.

Yakxni. Ya nunca. Jamás.

Yastá [*yaastá*] s. Cuñada, cuñado. *Miyastá*: Tu cuñada.

Yawá v. Lo para, lo levanta, lo pone en posición vertical.

Yúja v. Se cae. Se desprende y cae como la fruta y las hojas de los árboles.

Yujli. Se desprendió del palo. *Akgayuja*: Se desprenden las hojas del árbol. *Aqyúja*: Se caen los pelos, los cabellos. *Kganchiyúja*: Se cae la fruta antes de tiempo.

// Sólo en posición intermedia y, escasamente, en clausura de palabra. *Ixpulakni tsoqkán tachiwín*.

DICCIONARIO
ESPAÑOL -TOTONACO

Chuná je'é tsokgkán español o su kaxtiyanu.

Así se escribe en español o castellano.

Palabras escritas entre paréntesis (...) representa la pronunciación fonética totonaca.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|---|---|---|---|---|---|----|---|
| a | b | c | ch | d | e | f | g | h | i | j | |
| k | l | ll | m | n | ñ | o | p | q | r | rr | t |
| u | v | w | x | y | z | | | | | | |

A, a

Abajo, bajo. Adj. Tutsú, tampaján. *Tutsú wi: Está abajo, se encuentra abajo.*

Ábalo, ébano (árb) s. Akti.

Ábalo blanco (árb) s. Sakgakga akti

Abanico s. Stapukgonat (*arbusto*). Linekgen

Abanico s. Linekgen. *Que sirve para abanicar, como las ramas de stapukgonat, en el baño de temascal.*

Abeja, colmena (la) (insecto). Taxkat (t'áxka·t). Itsilakgni taxkat.

Abejorro (el) insecto s. Chichin (ch'íchin)

Abierto (está) Lakí, *talakí*, se abre. Malakí: Abre (él o ella).

Abuela



Abuela (la) tsiyuna

Abuelo (el) n. Papa', tatita. Kimpapa': Mi abuelo.

Acalote Luwanástapu. (Fríjol, semilla)

Acamaya



Acamaya (la) Akgachokg.

Acecha, espía (lo) v. Pakgalhtí.

Acedía (la) s. kgostsitsit.

Acuyo



Acuyo s. Jina, jinaj. Se conoce también como hierba santa, omequelite (hierba).

Acuyo blanco s. Kgónsapu, qónsapu (hierba).

Además. Xawá. *Xawá kiwanilh xlakata nimima:* Además me dijo que no venía.

Afila, lima, raspa (lo) s. Xaká, xakanán.

Afloja, disminuye (lo) v. Xlajá, maktujú.

Agua



Agua n. Chuchut (ch'úchut). **Akgachuchut:** *Caldo.* Akgchuchútstapu: *Caldo de frijol.*

Aguacate. Kukatlih. *Hay variedad nativa de aguacate en la región.*

Aguacate oloroso. Kukataj.

Aguacero (el) Tajsén. Senalh tajsén: *Llovió aguacero.*

Aguanta, soporta (lo) v. Talá, tayaní.

Aguantarse v. Tayanikán.

Aguardiente s. Kuchu (k'úch'u).

Agusana (se) Luwalá. Luwa: *Culebra. Gusano:* Aktsúluwa.

Agusanado adj. Luwalanít.

Agujón (el). Lichawan (li·cháwa·n).

Águila (el). Pichawa (ave).

Aguililla con cresta o copete (la) Waya'aktsujpin (wa·ya'aktsujpin). Ave.

Aguilucho (el). Xkgoniwayá (xqoniwa·yá').

Ahí, allí. Nanú, nunú.

Ahora, hoy. Chi, chiyu.

Ahoguío s. Jikswat.

Ajillo (bejuco). Axuxmayak.

Ajo s. Axux.

Ajolote, renacuajo (el). Akgpulut ('aqpúlu·t).

Ajonjolí s. Talhtsínkiwi, akunkalin.

Aire negro, aire del mal, mal aire (el) s. Tsitsaqá'ún.

Ala de murciélago. Pichawtuwán (Águila-hierba).

Alacrán



Alacrán, arácnido (el). Táskuyu (táskuyu'). Tantsuki.

Albahaca. Alhbájaka (planta para "limpia").

Alcanza, (está completa alguna cosa.) Akchán, kgatsí.

Alegría s. Lipaxaw, paxawat, tapaxawan. Kalipaxaw.

Alfardas (las). Pokgchi, pokgchinín.

Alga. X'akgaxanat chuchut.

Algodón (el). Panamak, *hay otros colores aparte del blanco.*

Alivia. Kuchinán. Sinón. Makgsaninán.

Alivia (lo). Makgsaní, kaxtlawá, kuchí.

Alma (el). Líkstakni.

Altar (el). Puchaw.

Almeja (la). Xpiyut.

Alzafrás. Makgtlakgná (árb). (Aschman, 1973).

Alzaprima. Awákiwi (árbol).

Allá. Anú. Anú lama: *Allá vive*: Anú minachá: *Allá viene.*

Allá está (parado). Ayachá.

Amanece (v. Imper). Xkgakgá.

Amargo. Xun (xu·n). *Es, está amargo.*

Amarillento. Tlalhwa, tlalhiwa, smukujwa.

Amarra (lo). Chi (ch'i). *Lo ata.*

Amor (el). Tapaxkit, lipaxkin.

Amor de un rato. Skúptama.

Anemia. Tasapukut.

Anciana (la). Chaj, chat, chati; tsiyuna.



Anciano

Anciano, viejo (el). Kgoló (qo·ló').

Animal. Kitsistanká (kiçista·nk'á'). Kitstanká.

Anís*. Anis. *Hinojo.*

Ano (el). Listín. Pulistín.



Anona

Anona (la). Akchítkiwi. *Árbol y fruto.*

Anono "de mono". X'akchitkiwimuxni. Arbusto.

Angina (la), **las amigdalas.** Pitstapu.

Anguila (la). Skitíluwa (ski·tílu·wa'). Pez, pescado.

Antebrazo (el). Makxpán.

Anteayer. Tuxamatá.

Año (el). Kata (k'áta')

Apadrina (lo). Kgetayá.

Apedrea (lo.). Aktalá.

Aplasta, remuele (Lo). Xkitinán, lakgswakganán.

Aplasta (lo). Lakxkití, lakgswakgá.

Aporrea. Pajnán, pajnankán.

Aporrea (lo). Paja.

Apresurarse. Lakapalá, sokga.

Aprieta, machuca. Pitinán, xkitinán.

Aprieta, magulla (lo). Pitá.

Aprisa, prisa, prontitud. Lakapala, sokgni.

Apurarse. Lakapalá, sokga.

Aquel, aquella, aquello. Amá. (*Pron. demost.*)

Arador (el). Skgatinat (sqatína·t). *Insecto.*

Araña (la). Tukay. Var. Matenten, chinkala.

Araña del agua (la). Xpuchináchuchut ('ixpuchina·ch'úchut), "la dueña del agua".

Arete



Arete (el). Takganu

Árbol



Árbol. Kiwi. Térm. Gral.

Árbol de madera (su). Ixkiwi.

Árbol de ramón. Tankuxam.

Arco iris (el). Chamakgxkullit, chamakxkullit.

Arde, prende, enciende, se quema. Lhkú, pasáj, skgo.

Ardor (el), escozor, picazón. Lhkawa, lhkawat.

Ardilla (la). Staya (stáya').

Arena (la). Múntsaya (la negra), kukuj (la blanca).

Armadillo (el). Kuyuj, kuyu.

Artemisa. Xmakwaluwa. *Planta, contra veneno.*

Arranca la planta (del suelo con toda y raíz). Pulhukán, tampulhú, mulokglha.

Arrastra. Xwatanán. Xwatanankán.

Arrastra (lo). Xwatá. Xwatalín: *Lo lleva arrastrando.*

Arriba, Alto. Talhmán.

Arriera (la hormiga roja). Kixix.

Arroyo (el). Puxkga.

Ata (como un haz o un rollo de leña o bulto). Pachí (pa·ch'í).

Atardece. Smalankganán.

Asma. Xikná.

Atarraya (la). Tsalh.

Atole (el). Kgela. Lhtukita.

Atranca. Tankgextukunán.

Atranca (lo). Tankgextukú.

Atrancar. Kgextukunankán, tankgextukunankán.

Ausencia de lácteo, de leche. Skaknitsikit.

Avispa (la). Kgalat. Hay variedad de avispas.

Avispa otomite (la). Xtin.

Avispa cojón de toro (la). Akgstunat (aqstúna·t).

Avispa o abeja zopilote. Xkawá (xkawá').

Axila (la). Akgxtán (okgxtán). Var. De la sierra.

B, b

Baba de grillo. Xkgatxtajat xtuki. *Planta.*

Babosa (la). Xlumati. *Insec.*

Bagazo de caña (el) s. Chitma.

Bagre. Xulh (xú·lh). *Pez.*

Baila. Tantlí. *Baila la danza.*

Baja, descende. Taktá, tatutsuwí.

Baja de precio, de valor, capacidad. Litaktá, nitapalaxlá.

Bajada, la parte baja. Puskán, tampaján, katutsú, lakapuskán.

Bajo, abajo. Tutsú.

Bajatripa. Pinkswat, xpachawchawilá.

Banquito de madera



Banquito de madera. Tantsi
Bañarse. Paxkán. Paxa: *Se baña.*
Baño. Pupaxni. *Donde uno se baña o echa regaderazo.*
Barba, quijada, la mandibula, el mentón. Kgalhtsán.
Barba de guajolote. Xkgalhchixit chawilá. *Planta.*
Barbasco (el). Xakatmanit, xilakgamanikán.
Barbas de camarón. Snukut. (Planta).
Barbecha. Pokgnán.
Barre. Palhnán.
Barriga (la). Pan.
Barros (de la cara). Lakawat.
Basura (la). Palhma.
Bautiza (lo). Munú.
Bazo (el). Pachaw.
Bazo de caballo. Xmaqpalha kawayu, (planta).
Bazo de venado. (planta). Xmaqpalha juki.
Bebe, Toma, traga. Kgotnán.
Bejuco (el). Mayak. Térm. Gral.
Bejuco blanco. Sakgakga mayak
Bejuco colorado, bejuco lagartija. lulumayak.
Bejuco de culebra. Chijijiluwa.
Bejuco de chile. Pinimayak.
Bejuco de sangre. Kgalhnimayak.
Bejuco de sol. Jakaxanat.
Bejuco de venado. Jukimayak.

Bejuco para hacer casas. Tasiwimayak.
Bejuco real. Lixwilakgat.
Bejuco sarnoso (lechoso, para pegamento). Skaw.
Bejuco secapalo. Wantawanta.
Berenjena amarilla. Kgonuttuwán.
Berenjena verde. Xlixtokgochat.
Bien, bueno. Tlan.
Bigote (el). Kgalhchixit
Bisabuelo. Xunapapa'.
Blanco. Saqaqa. *Blanco limpio, claro:* Snapapa.
Bobo (pez). Patsawatamakgní (patsawa-tamaqní).
Bobero (el). Xmaxtuná *bobos*

Boca



Boca (la). Kilhni.
Bonito, hermoso, lindo, bello. Lan.
Borde, orificio. Kgalhni.
Borreguillo negro. Akgaskgoyutxwati (aqasqoyu·txwá·t'i).
Borreguillo venenoso (el). Tsiwanáluwa (ts'i·wanálu·wa).
Borreguillo del maíz. Tuma Tuspan (tú·span).
Bote, canoa, barco. Pakglhat.
Brasas (las) Jalanat.
Brasero. Pumalhku.
Brazo, Ala (el). Pakgán (osu paqén).
Brazo derecho (el). Pakgapaqkana.
Brazo izquierdo (el) Pakgapaqxuki, osu paqxuki.

Broca, la polilla come madera. Xwanakiwi (xwanak'íwi).

Bueno, bien. Tlan

Buenos días, tardes, noches, adiós. Tlen, qalhén, lhen.

Buho, tecolote grande (el). Monqxnú (monqxnú').

Burro, asno (el). Axnu (áxnu), takga takga.

Busca pensado con la mente (lo). Akputsá.

Busca con la mirada, de un lugar a otro (lo). Lakaputsá.

Busca con la mano (lo). Makaputsá.

C, c

Caballote del techo. Aqstíluwa.

Caballo



Caballo (el)*. Kawayu.

Cabello. Chixit, akchixit.

Cabello de ángel. Tsutsun. *Timbrillo. Flor y arbusto.*

Cabellos de maíz. Akgxiwit.

Cabeza



Cabeza (la). Akgxakga.

Cabeza de negro. X'aqxakga ttitlakga. Tubérculo.

Cacahuapaxtle. Mastanchulukx. *Chuchumitillo, palo colorado. Planta medicinal.*

Cacahuate. Kakawati.

Cacao. Kakáw.

Cachichín. Kgachichin. Árb.

Cadera (la). Tantín. Kintantín sipán: *Me duele la cadera.*

Cadillo. Tankixit, tankilhkixit.

Cadillo cabeza de hormiga arriera. Tsokges.

Cadillo "tortilla de ratón". Ixcháw tsiya.

Cae, se cae del árbol (hoja o fruta). Yuja. Makgwasa. Sinón. Patastá.

Café. Kapéj. *Cafetal:* Kakapejni.

Caída de la mollera (la). Muchuchut, akchuchut.

Caída de la matriz (la). Xtaktan pukaman.



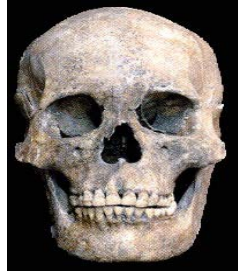
Calabaza

Calabaza (la). Nipxi. *Hay variedad de calabaza.*

Calabaza de pipián. Talhtsi. *Semilla.*

Calandria (la). Sukchalh, sukchat.

Calentura, temperatura, fiebre (la). Lhkuyat.
Calambre (el). Lakgxtokgewanat,
lakgxtakgatwanat



Calavera

Calavera (la). Aklukut. *Cráneo*.
Caliente (es, está). Chichi.
Calle (la). Xulalh.
Camarón (el). Xkatan.
Camarón mano de palo. Makákiwi (makák'iwi).
Camarón "mano de zacate". Makgasakgat
(maqasáqat).



Camarón del río

Camarón de río (sarnosa). Makgaxilh
(maqáxi-lh). Xkupu (xk'úp'u), *el burrito, reculón*.
Camarón transparente de río o arroyo.
Xtalankga (xt'alánq'a).
Cambia, intercambia, canjea (lo). Lakgxtapalí.
Cambia, muda de ropa (se). Talagxtunán. *Se
viste, se arropa*: Lhakganán.

Camina, anda, deambula. Tlawán. Tlawaná:
Peatón, caminante.

Camote. Mantaj. *Camote hervido*: Xatalapu
mantaj.

Camote blanco, Tubérculo. Tsokgosnichat.

Camote de tlacuache. Xmantaj xtaan.



Camote negro

Camote negro. Pisis.

Camote perrito. Mutsokg.

Campanilla (la). Aqpisán, úvula.

Campamocha (la). Salalukut (salalúkut).

Campesino. Matakuxtuuná.

Canario (el). Tsiktsi (tsíktsi').

Canilla (la). Chaxpalukut.

Cangrejo (insecto). Swilínkuyuj (swilínkuyuj).

Cangrejo (el). Sakramento (sakraménto)*.

Cansarse. Tlagkwankán, tlagkwán.

Canta (el, ella). Tli, pixtlí.

Carne (la). Liwa.



Caña de azúcar

Caña de azúcar (la). Chankat.

Caña de puerco. Xchankat paxni.

Caoba. Makgxuxútkiwi.
Capitas. Pustapumayak. Bejuco.
Capulín. Aqálasni.
Capulín agridulce (de mayo). Mantájkiwi.
Capulín de escoba. Misinínkiwi.
Capulín de sabana. Akgtalawat.
Capulín dulce. Mujut.
Capulín ojo de pescado. Ixlakgastapu tamaqni.
Cara frontal (la). Lakapún, lakán.
Cara (la), **el rostro.** Lakán.
Caraballo (libélula). Matantsis (ma·tántsi·s).
Caracol (el). Tsawin (tsáwi·n).
Caracol (el). Xokge, tsawin.
Carbón (el). Xkgoyut. Tizne.
Cárcel (la). Pulachin.
Cardenal (el). Tatímulu (ta·tímulu'). Páj.
Cardo santo. Aqtsokgowat.
Carga palitos (el). Tsapájkuku (tsapájkuku').
Carga palitos grande (insecto) Makgsakgná (maqsaqná'). **Carne.** Liwa.
Carrizo (el). Kgatit.
Carrizo del ratón. Xkgatit tsiya.
Carrizo de sol. Xkgatit chichiní.

Casa



Casa (la). Aqxtaqa, chik, chiki.
Casamiento (el). Putamakgáxtoqni.
Cáscara (la). Kgoxkga, chakgoxkge.

Caxane o "caxán" (el). Maklhwaká, maklhwaka, akxiwanit.
Cebollina Akgatsasni, akgatsas. *Xonacate*.
Cedro. Puksnánkiwi.
Ceiba. Puchut, pochote.
Ceja (la). Lakgastampachixit.
Centro de la coronilla (el). Akgstipu'itat, akgstipúh, akpún.
Centro de la mano (el). Makgalhtampún.
Cerca. Lakatsú.
Cerviz (la). Akgltampixni.
Cerro (el). Sipij.
Cicatriz (la). Xtutu.
Cielo. Akgapún.
Ciempiés (el). Chamakgáxlwá.
Cigarra, chicharra (la). Wikilit.
Cilantro. Kulantu*.
Cilantro de zopilote. Xkulantuchún. *Hierba silvestre*. Tuwán.
Cilantro extranjero. Stranjero. *Hierba. Uso: Condimento para caldo de res.*
Ciruella. Skgatan. Térm. Gral.
Ciruelo amarillo. Smukuku skgatan.
Ciruelo campechano *. Campechano.
Ciruela morada. Chulux.
Ciruelo rojo. Tsutsokgo skgatan.
Cintura de la parte anterior (la). Tampán.
Clava, cose (lo). Xtokgó.
Clarín (el). Kilhtsalanks (kilhtsálanks-ni).
Cobija (la). Pilisalh, tsujmit.
Cocina (ella). Skití. Skitinán.
Cocuite. Pupútkiwi, xkanánkiwi.
Cocuyo (el), **luciérnaga** (la). Pilam.
Cocuyo grande, insecto (el). Kgapichni (q'ap'íchni').
Cochinilla de tierra. Kuyumpulh.

Codo (el). Maqlhtsán.
Codorniz (el). Akxkuku.
Codorniz (el). Solim (só·lim).Páj.
Codorniz (el). Xuyankga (xu·yánqa). Páj.
Coge, lo coge. Tiyá, chipá, tamawá. (*Lo toma, corta, compra*).
Cojón de gato (el). Witltekget. (*Planta*).
Cojolite (el) Xtawi (xtáwi').
Cola de alacrán. Taskuyutuwán. (*Planta*).
Cola de gallo. Itstaján puyu.



Colibrí

Colibrí (el). Jun (hún).
Colimbo o pato de agua (el). Pilun (pílu·n).
Colorín. Lakgatilit. Arb.
Concha de mar (la). Xoqe (xóqe').
Comadreja (la). Smaján (smahán).
Comadreja colorada (la). Aqtsásstsiya (aqtsássts'i·ja).



Comal de barro

Comal de barro (el). Palhka.

Come, se alimenta. Wayán, kilhwayán.
Come, lo come. Waj, way.
Come, aliméntate (tú). Kawáyanti.
Comején de árbol (el). Aktlamank (aktl'ámank).
Comején de tierra (el). Suki (súki').
Comida (la), **itacate, lonche** (el). Tawáj, Chaw, tiwat.
Como, modo, manera. La (Laa).
Cómo, de qué manera. Nikulá.
Compone, arregla (lo). Kaxtlawá, lakkaxtlawá, kaxyawá.
Compra (lo). Tamawá.
Conejo (el). Skaw, var.tampanamak.
Consejo (el). Takgastakayawat, tastakyawat.
Conoce (lo). Lakgapasa.
Conchuda grande. Stakgalan (st'aqálan). Xtakgalan.Insecto.
Controla (se) Kgoxumixa.
Copalillo de monte. Sipijpum.
Coralillo (el). Xatsikixix (xatsik'i·xix).
Corazón (el). Bakú (j).
Corazón de terciopelo. Akgasukut.
Coronilla (la) Akgstipún.
Coruco. Mátsaya (má·tsaya').
Cordoncillo. Tsokgot, tsokgótkiwi. Kiwi. Árb. Medicinal.
Cordoncillo acorazonado. Kgantsapu, tuwán. Kiwi.
Cornezuelo Tsujpin.
Corta (lo rebana). Chukú.
Corta con hacha, machete (lo). Ka (k'a·).
Corre. Tsalanán, huye.
Correcaminos (el). Pixkuy (píxk'uy).
Corva (la). Tanchaspín, tantsaspín.
Costados (los). Paxtún, paxtunitni.

Cotorra (la). Kgóchiyu.
Coyol (el). Mokgot.
Coyolillo de ratón. Xmokgottsia. Tuwán
(Planta).
Coyote (el). Sipíjchichi.Xuwáchichi
(tepetscuintle).
Coyuntura (la). Tastukat.
Cráneo (el). Aklukut, calavera.
Crece, se desarrolla. Staka.
Cree. Kanajlá. *Lo da por hecho*.
Cresta de gallo. Tokgswilit. *(Planta)*.
Cresta de gallo. X'akgchichilikit puyu.
Cresta de gallo. Xakgxanat puyu (ix'akgxána-t
 p'úyu).
Cruceta. Chatay. Chataya. Kulus lhtukun.
Cuahuayote. Pupuyut.
Cuajo. Tapalagspit.
Cuál (es). Néje. Nejemá.
Cubre, tapa (lo). Akgtalá, makgalhchawá.
Cucaracha (la). Xúmpipi.
Cucaracha chica (la). Slípipi (slíp'ip'i).
Cuchara* Kuchara. *(Bejuco rastrera)*.
Cuece (lo). Lhkgoyú. *En horno*.
Cuello (el). Pixni. Sinón. Tankukni.
Cuerno (el). Akgalokgot.
Cuerpo (el). Makni, xalakiwan.
Cuervo (el). Lhkgakgná (lhqa-qná').
Cueva (la). Lhuku.
Cuida (lo). Kwentaja.

Culebra



Culebra (la), serpiente. Luwa.
Culebra real (la) Kanáluwa (kanálu·wa).
Culebra cascabel. Makgxaxatluwa (maqxaxát-
 lu·wa).
Culebra siete cueros (la). Tampilíluwa
 (tamp'ilílu·wa).
Culebra siete cerros (la). Tujuníluwa
 (tujunílu·wa').
Culebra topil (la). Tankgokgtalaxat
 (tanqoqt'aláxat).
Culebra bejuquillo (la). Tasiwíluwa
 (tasiwílu·wa').
Culebra delgada (la). Tsokgotluwa (ts'o-q'ot-lu-
 wa).
Culebra de agua (la). Xkganiluwa (xqa-nílu·wa).
Culebra carbonera. Xkgoyútluwa (xqoyút-
 lú·wa).
Culpa (lo). Liyawá.
Cumple. Makgantaxtí; malakastuka.
Cumpleaños (de una persona). Chichiní,
 ixchichiní.
Cumple el año (el difunto). Katamá.
Cuñada, Cuñado. Yastá.
Cuñada de la mujer. Napaskin.
Cura (sana) Kuchinán.
Curar cura, sana, alivia (lo). Kuchí, makuchí.
Curarse a si mismo. Takuchí.

Ch, ch

Chacal de muerto, especie de camarón.

Makgachup (maqáchup).

Chachalaca (la). Lhpatekg. Ave.

Chachalaquillo (el). Lijwat (líjwa-t). Ave.

Chalahuite. Talaxkga. Jinicuil.

Chalahuitillo. Kalam. Jinicuil.

Chalahuitillo (de vaina peluda). Tasiwikalam.

Chamalote. Kúxkiwi. *Otate*. Mpio. Coxquihui, Ver.

Chamuscar, lo chamusca. Xkgoyú. Lhkuyú:

Chanacol. Flor y árb. Xiwikxin.

Charal grande. Lakaspuyut (lakaspú-yu-t).

Chápiso. Chapis. (*Planta trepadora, epífita*).

Chapulín, insecto (el). Chijchikit (chijchíkit).

Chayote. Pupa, maklhtukun, mayak.

Chayotestle. Kgajnit Mantaj.

Chayotillo común (Achiote). Awaw. Árb.

Chénchere (el). Kgokgchilit (qoqchílit). Páj.

Chicle (el) Tsakgat.

Chico, pequeño, poco. Aktsú, tantsú.

Chicotomate



Chicotomate. Aktsupakglhcha, laktsupakglhcha.

Chicozapote



Chicozapote. Skulújaka, zapote chico.

Chícharo*. Kalabansas.

Chicharra o cigarra (la). Wikilit (wik'íli-t).

Chicharra grande (la). Itlhtukunatakán (itlhtukuna-tak'á-n).

Chichicastle. Xpayat.

Chijol. Lhkakánkiwi. Árb.

Chinche (la). Tsintsi (ts'í-nts'í).

Chinche de agua (la). Mapepe (ma-pépe').

Chinche de la milpa (la). Kalas (k'ála-s).

Chilacayote. Kgamma.

Chile. Pin. Hay variedad de chile en la región.

Chile ahumado. Skumpin, skun.

Chile de color. Tsutsokgopín.

Chile pico de pájaro. Stukulupin, stukurupin.

Chile verde chico o grande. Stakgapin.

Chile verde grande. Lankapin, langapin.

Chilillo*. Chilyu, lasasa. (*Bejuco*).

Chiltepín. Laktsupín.

Chipila*. Chipilan. (*Arbusto, quelite*).

Chipotle. Tinipin, skumpin, skun.

Chiquero. Púpaxni.

Chote, cuajilote. Puxni. Árb.

Chulinche (el). Tsilan (ts'í-lan). Páj.

Chuparro (la), **el Colibrí**. Jun.

Chupón (el). Kgalhchuchu (qalhch'ú-ch'u). Insecto.

D, d

Da, entrega. Mastá. Makamastá.
Dame, entregamelo. Kimaxki. *Pégame.*
Danza (de los guaguas). Lakga (La·q'a).
Dar de vueltas (lo hace). Malakgspita, malakgchokgó.
Dedo anular (el) Kgestilimakán.
Dedo cuarto del pie (el). Xli'aqtatitujún.
Dedo chico del pie (el). Tsutsutujún, osu aktsutujún.
Dedo gordo del pie (el). Lankatujún.
Dedo gordo o pulgar de la mano (el). Lankamakán.
Dedo índice (el). Limaktsupmakán, akgtsutsu.
Dedo pequeño del pie (el). Aktsutujún. akgtsustsu.
Dedos del pie (los). Laktsutujún.
Dedo segundo del pie (el). Xli'aqtiytujún
Dedo tercero del pie (el). Xli'akgtututujún.
Debilitamiento (por cansancio). Takgatsankgaxnit.
Desaparece, se pierde. Lakgsputa, tsankgá, akgtsankgá.
Desata, lo desata. Xkuta. *Agrio, ácido* (xk'úta').
Descansa, reposa. Jaxa. Tajaxni: *Descanso.*
Desciende. Taktá. Maktí (lo baja).
Desgranar. Pasnankán, pasnán.
Deshoja (el maíz). Xkganán, xkga.
Desinflama (se). Xnika (alguna parte del cuerpo inflamada).
Desmonta (lo) Lakgaká, lakgakanán.
Desnudo, encuerado. Makglhtintili, pimpili, talhtintili.

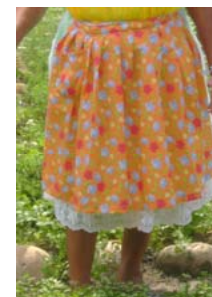
Destripar, lo destripar. Pakutú. Pakutulh (lo destripó).
Devuelve (lo). Puspita.
Diablo (el). Tlajaná (*vencedor*), akgskgawiná.
Diarrea, soltura (la). Pukganat, stinit.
Diabetes. Saqsíkgalhni.
Diente (el). Tatsán.
Dime, avísame. Kiwani, kakiwáni.
Disentería (la). Kgalhnistinit o pakatsastinit.
Disciplina Patlakgtlawat
Disipela, erisipela (la). Mulunkunan.
Dispara (le). Talá, aktalá.
Dividido (está). Pitsí. Mapitsí: *Lo divide, fracciona.*
Doblar, dobla (lo). Xmuta (arquea). Chuntá.
Dolor (el). Sipat. Takatsat, sipanit, tasipanit.
Dolor (malestar interno). Pulakgsipat, Pulakkatsan.
Dolor interno. Tampulakgsipat.
Dolor de la nuca. Tankuksipat.
Dolor de cadera. Tantisipat.
Dolor de las corvas y de pantorrillas. Tantsaspisipat.
Dolor de cabeza. Aksipat, akkatsat.
Dolor de pierna. Chasipat.
Dolor de oído. Akgasipat.
Dolor de espalda (entre los hombros). Akglhchasipat.
Dolor o malestar de la espalda. Stimusipat.
Dolor de la rodilla Tsokgossipat, tsokgotsipat.
Dolor o padecimiento de las piernas. Akglhtantusipat.
Dolor dental. Kilhsipat, kitsipat o takilhkatsa.
Dolor de pecho. Kuxmusipat.
Dolor de los ojos. Lakasipat.
Dolor de la frente. Musipat.

Dolor de la garganta. Pitsipat.
Dónde. Niku.
Donde. Ni, niku.
Dormir, se duerme. Lhtatá.
Dorso (el). Kgen.
Duele. Sipán, katsán.
Duele (le). Sipaní, katsán.
Duende (el). Puskgoyut (pu·sqóju·t).
Dulce. Sakgsi.
Duro, macizo, sólido. Palha, lan.
Durazno. Pilixku*.

E, e

Él, ella, Ello. Wa. Xla
Él, ella, ello (es). Wa (xla)
Ebano. Tsitsakga'akti. (Árb.).
Ejote. Xtokge.
Espanto (el) Tajikwat, lijikwa, lipekwa.
Espanto provocado por el agua (el).
Tajikwachuchut.
Eleva (la). Akgchiwinán.
Elote. Tlaqtla.
Emborracharse. Kgachikán, kgotnankán,
xmalajnankán.
Embruja. Skuwanán.
Embruja (lo) Skuwá.
Empacharse. Tapaxkgata
Empacho. Tapaxkgat.
Empeine (el). Tu'aqspún.
En, dirección, ubicación. Nak-, k- (A, en, hacia,
para).

Enagua



Enagua, falda (la). Kgan.
Encabeza, va adelante. Akpulá.
Encía (la). Kgalhkgewi.
Enciende, prende, contagia (lo). Pasá.
Encino. Kukat, kukátkiwi. Arb.
Encontrarse (con él). Nokglhtalá, tatanokglha.
Encuentra (se). Noqlha. *Dar con alguien o algo.*
Enchilada (la). Tachula.
Endulza (Se). Saqsín.
Enfermedad. Tatát, tajatat.
Enlodado (está). Xpalakga, tiyatlanít.
Enojo, coraje (el). Tasitsi, lisitsi.
Enreda (se). Talakgsiwí, talakgsnata.
Enseña (le). Masiní, makatsiní, makgalhtawakgé.
Entero, una cosa. Aqtúm, aqtuminika.
Entra, penetra. Tanú.
Entumido. Chilix, chilixwanít.
Entumirse, se entume. Xkiwitwanán. Taxkiwita.
Envejece (muere de viejo). Kgoluxní.
Envenena (se). Takuchuwi.
Envenena (Lo). Kuchuwá (k'uch'u·wí).
Envía allá (lo). Maka'án, maka'anachá.
Envía aquí (lo). Makamín, makaminachá.
Epazote. Lhkgejni.
Epazote arribeño. Lhuwanalhkgelni.
Epazote de zorrillo. Lhkgejnisan.
Epazote de la mula. Ikstakgnimula.
Esa, eso, ese. Namá.

Escalofrío. Xtinit, xtinilonkgot.
Escarabajo (el). Stimpulunú [stimpulunú'].
Escarabajo, pelotero (el). Matankgolunulhtin (ma·tanqolunúlhti·n).
Escarda (limpia la milpa de la mala yerba). Kuxtú.
Escobilla. Lípalhni. (Arbusto).
Escobilla. Lhtawat. (Hierba)
Escolín. Skgolim. Chiflón. Árb.
Escorpión (el). Xatsiluwa (xatsilú·wa).
Escucha, obedece, entiende. Kgawanán, akgawanán, kgaxmata, akgsgalala.
Escribe. Tsokga, tsokgnán.
Escribiente. Makgatsoqná, tsokgná.
Escritor. Tsokgná.
Escupe. Chuja.
Esófago (el). Ixmusnipokgo.
Espalda (la). Stimún.
Espina Lhtukún. Térm. Gral.
Espinilla (la). Kgestín.
Espino blanco (Árb.) Akgalokgochoq.
Espuma de tigre. Xkgalhpuput lapanit.
Esqueleto (el). Laklukut, salalukut.
Esquina (la). Chastún.
Está. Wi. *Se encuentra, permanece.*
Está abierto. Lakí, talakinít.
Está triste. Lakgaputsá.
Está haciendo sol. Chichinama.
Estaba. Xwí.
Estafiate. Stawayat.
Estás? ¿Wila? ¿Lawila?
Está vivo. Staknán, lama.
Este, esta, esto. Je'é, ja'é, e.
Esterá, petate. Xtikat.
Esternón (el). Kuxmulukut.
Estómago (el). Pokgo.

Estrella (la). Staku.
Extremidad inferior (la). Lakni.
Estribillo. Xlispunxitlan, sinatuwan, sináxkiwi.
Estudia. Kgalhtawakgá, skgalalán.
Excavación, fosa, hoyo. Tawaxni.
Explota, estalla, truena. Pankga, jilí.
Exprime, maja (como la caña de azúcar). Chitnán, chita.
Exprime (lo). Lakgchita, chita.
Exprime (los). Kalakgchita.

F, f

Fachada (la), frente (el). Xlakatín, ixkilhtín.
Faisán (el). Sipijspun (sipíjspu·n). Ave.
Faisán (el). Sipíjtsokgo (sipíjts'ooqo).
Fastidia (lo). Makgasitsí, makgstantlawá.
Fatiga (lo) Makgatsankgá, matlakgwaní.
Felicidad, se alegra. Paxawá.
Fiebre, calentura, temperatura (duro, fuerte, agudo, macizo). Palhalhkuyat.
Fideo, bejuquillo injerto amarillo. Tlalhni.
Flecha (la). Litipni.
Flexible. Tsulakge, xmutwa.
Flor (la). Xanat.
Flor de mayo. Listokgoxanat.
Flor de plantas rastreras y trepadoras. Xanaat.
Flor de cera. Xkgolulutuwan.
Flor aventurera. Paxanan.
Flor de amanecer. Tsisaxanat.
Flor de mayo amarillo. Taxkatxanat, kgalhwatxanat.
Flor de mayo blanca. Kgaxtajxanat

Flor de mayo rayado (rojo). Akgachokgxanat



Flor de muerto

Flor de Muerto. Kgalhpuxam.



Flor de nochebuena

Flor de noche buena. Tunkuwxianat

Flor de papatla. Chukchuk.

Flor de santa cruz. Tsajpalatuwan.



Flor de vainilla

Flor de vainilla. Vainilla.

Floripondio, flor de campana. Kgalapux.

Flujo natural. Lakgstajnat o lakgstajat.

Fogón (el). Pulhkuyat. Véase: P umalhku.

Frente (la). Mun.

Frente (centro de la). Lakamún.

Fresco, frescura (es, está). Skgawiwi, kgawiwi.

Friega platos. Patsumakgaxilh.

Frijol. Stapu. Térm. Gral.

Frijol criollo. Kanástapu.

Frijol criollo negro. Tsitsakga stapu.

Frijol cuernito. Akgalokgótstapu.

Frijol de árbol. Kiwístapu.

Frijol delgado. Laktsústapu.

Frijol de todos santos. Akgtokgóstapu.

Frijol enredador. Lukústapu. *Majayán.*

Frijol gordo. Laktlankástapu

Frijolillo. Stapúnkiwi. (Árb.)

Frijol machete. Xuyumim, xuyumilh.

Frijol tripa de tuza. Xpaluwasakaj.

Frío (el) Lonkgni. *La helada.*

Frío, helado (Está). Kgawiwi.

Frío (le da o tiene) Lonkga.

Frontal. Lakapún, lakatipún.

Fruto de la planta. Xtawakátkiwi.

Fuego (el), lumbre, temperatura. Lhkuyat.

G, g

Gallina (la). Xtilan.

Gallina ciega (la). Kampux (k'ámp'u·x) Gusano de tierra.

Gallina copetona (la). Mutsonkgo (mu·ts'ónqo').

Gallineta de arroyo (la). Tukulajla (tukuláhla).

Gallinitas. Sikinsut. Xtilan. Tuwán: *Planta.*

Gana, vence (el). Tlajá, makgatlajá.

Garbanzo. Luwasaj.

Garganta (la). Lilokgwan, pixlokgot.
Garza (la). Lokgo.
Garza blanca (la). Sasayawa (sasayá·wa').
Garrapata (la). Xkapa (xk'áp'a).
Garrapata conchuda (la). Lhkuyátxkapa (lhkuyá·t-xk'ap'a).
Gato (el). Mistun.
Gato de monte (el). Kiwimistun (k'iwimístu·n).
Gatuña. Itsijanwaayá (espina).
Gavilán (el). Waayá.
Gavilán pescador (el). Skitiwaayá (sk'i·tiwa·yá).
Gavilancillo (el). Xkikin (xk'ík'in).
Geómetra, gusano medidor. Laklhkaná (laklka·ná').
Gente (la). Tachixkuwit.
Girasol. Puchichinixanat. Lhahniaxanat.
Golondrina (la). Akgapupalhni.
Golondrina migratoria.
 Mapatsuwaniakgapupalhni.
Golpeo (lo). Ktalá (iktalá). Ikkgaxí: *Lo golpeo con el puño*. Akgtalawaká: *Lo amartilla*.
Gonorrea (la). Xunátsitsi.
Gordolobo. Kgontsetselaqs.
Gorgojo de madera (el). Aklhwik (áklhwi·k).
Gorgojo de maíz (el). Stukunú (stukunú').
Gota (la). Stajat. Gotera. Lagstajnat.
Glándulas salivales, Saliva. Puchojot. Chujut.
Glúteo (el). Tantsakat.
Granada de monte (Silvestre). Pupilam.
Grande. Langa, tlanga, lanka.
Grano, cicatríz. Tsítsi.
Grillo esperanza (el). Silakgni (sílaqni).
Grillo común de noche (el). Tsilis (tsíli·s).
Gripe, catarro (la). Kgalhamat, akgalhamat, kgalhaman.
Gris, pardo (color). Lhpupokgo.

Guacamayo. Laakga. Véase: Lakga
Guácima (la). Akgaxti.
Guacimilla, cuerillo. Chekget.

Guagua



Guagua (danza religiosa). Lakga.
Guaje (el). Puwáj. *Guaxe*.
Guaje de bejuco (el). Kgaxi. *Xical*.

Guajolote



Guajolote macho. Tajná.
Guajolote hembra. Xasnati chawilá.
Guajolote cimarrón (el). Kiwichawilá (k'iwí·chawilá').
Guapilla. Muuta. Planta.
Guapote (el). Wapa (wá·pa'). Pez.
Guayaba (la). Asiwit. Fruta y árb.
Güerito (el). (camarón de agua dulce). Makapusum (makapúsu·m).
Gurupillo, zapote calentura. Pija (píha').
Gusano (de elote de maíz). Tsapula (tsapú·la').
Gusano del maíz (el). Xaluwakuxi (xalu·wakúxi).
Gusanillo. Tujumatuwan. Planta.

Gustar (le gusta, lo quiere, le agrada).
Lakgatí.

H, h

Haba (el). Ahwaz*.

Habla (él, ella). Chiwinán.

Habla (el). Xataqalhchiwin, xatachiwín.

Hablante (el, la). Chiwiná, xaqalhchiwiná, aqchiwiná.

Hace realiza, efectúa (lo). Tlawá.

Hace calor. Lhkaknán.

Hace luz de luna. Tsasnán. Tsasná: *Luz de luna*.

Hace travesuras (él, ella). Tsakatnán, tlakatnán.

Hace viento. Unán. Un: Viento, aire.

Harapiento. Xwilhakge, xwilhtakge.

Heno



Heno (el). Paxlit, aqakuwat: hierba que se cría y cuelga de los árboles, se ocupa para tapizar el árbol de navidad.

Hechicería. Taskuwat, taskuwan.

Helecho



Helecho. Tsitsilik.

Hemorragia nasal (la). Kgankgachawat.

Hermana mayor. Piipí (pi·pí').

Hermano (el). Takám. Kintakám: *Mi hermano*.

Hermana menor del hombre. Chaján.

Hermana menor de la mujer. Tut, tuti.

Hermano menor. Tojó, tajó.

Hierba, hoja (la). Likuxtut, tuuwán, lhtawat, lípalhni.

Hierba amargosa. Xunatuwán.

Hierbabuena. Alhmuwina*.

Hierba de burro. Lhtakgat.

Hierba del golpe. Paxtokgnatuwan.

Hierba de negro. Xunalípalhni. *Para limpia*.

Hierba de pantano. Múnychulu.

Hierba dulce



Hierba dulce. Sakgsituwan.

Hierbamora. Mutstulut, mustulut.

Hierba de la golondrina. X'akgxakgachikán.

Hierve. Pupú. *Véase.* Pupunú.

Hígado (el). Lhwakaka.

Higuera (la). Suja.

Higuerilla. Kgatxtilenkget.

Hierviende (está). Pupuma.
Hijo, hija. Kam. Kamanán (*hijos*).
Hinchazón o tumor. Kgonú o kgonut.
Hipo. Jílikxni. Jilikxa: *Le da hipo*.
Hoja blanca. Linekgen. *Arbusto. Abanico*.
Hoja fresca. Skgawiwituwan. Planta.
Hoja santa. Pulhukun. Planta.



Hombre

Hombre (el). Chixkú, xachixkú.
Hombres (los). Chixkuwín, lakchixkuwín.
Hombro (el). Akgxpakgán.
Hombros (los). Akgxpakganín.
Hombros de atrás (los). Akglhchán.
Homicidio. Maqní, tamakgnin.



Hongo

Hongo (el). Malhat.
Hormiga (la). Chikán, cha'án. Kixix: hormiga arriera.
Hormiga blanca (la). Akgslamanka ('aqslamánk'a).
Hormiga arriera (la). Kixix (k'í·xix). *La roja*.
Hormiga ponzoñosa (la). Tankgalat (tanqála·t).
Hormiga picahuye (la). Tantsekgchawaná (tants'e·qchawaná').
Hormiga negra o tepehua. Tsatsaná (tsatsaná'), tatsaná.
Hormiguelo. Chilixwanat.
Hormiguillo, Hormigón Akgowa. *Árb*.
Hoy, ahora. Chi. Chi tungán: *Ahora mismo*.



Huarache

Huarache. tuxuwa
Huele de noche. Kgotanuyaxanat.
Huele de noche blanco. Xkgawitlokgo.
Huele de noche negro. Xantipuskat.



Hueso

Hueso (el). Lukut.
Hueso de la quijada (el). Kgalhtsalukut.
Huesos de la cara (los). Lakapilikut.
Hueva (la). Pátsawa.

Huevina, pez de río. Lutun (lút'u·n).
Huevina (la). Tokgoxu (t'oq'ó·xu).

Huevo



Huevo (el). Kgalhwat.
Hule (el). Tsakat.
Humo, Humea. Jin.
Huracán (el). Akgxtulu'un.
Hurta, roba (lo). Kgalhán (q'alhán).
Huye, Escapa, se fuga. Tsalá.

I, i

Idolo (el). Pulakgtumin.
Igual. Akxtúm. *Parejo*.
Iguana (la). Lhwakgchichi (lhwá·qchichi').
Iguana. Suwijtlu (suwí·jtlu').
Infección de la piel. Maktsitsit.
Inflama, hincha (se). Kun (k'un).
Inflamación de los testículos. Pukanú.
Ingle (la). Kgepín.
Injerto secapalo. Kgalhwantalakgajún.
Intenta (lo). Tsakgsá. Litsakgsá.
Intestino delgado (el). Stuntipaluwa.
Intestino grueso (el). Chalangapaluwa. Paluwa, tripa, intestino.
Fraile (el). Akgchokgonú (insecto).

Investiga, indaga (lo). Putsá, kgalhputsá, kgalhputsanán.
Ixtle. Lhkkanat.

Izote



Izote (el). Akalukut. *Palma de izote*.

J, j

Jabalí (el). Kiwípaxni (k'iwíp'axni).
Jala, restira (lo). Lhtanka, laklhtanka..
Jarra (la). Xalu*.
Jaula (la). Palokgoyo.
Jazmín. Jasmín. Flor.
Jején, insecto pequeño. Stapu (st'áp'u).

Jengibre



Jengibre (la). Piníkuchu. *Planta*.

Jícama



Jícama. Kuyim.

Jicara



Jícara (la). Pokge. Sacual. Pokgékiwi: árb.
Jicarilla silvestre. Akgpasas.

Jicote



Jicote (el). Uxu, uxum.
Jiote (el). Talhuy, talhun, talhaw.
Jilote (el). Xiwit.
Jilguero (el). Tsalawin (tsaláwi·n).
Jitomate. Lankápakglhcha. Pakglhcha: Tomate.
Jobo (el). Xipa. Fruto y árb.
Jonote (el). Xunak. Árb.
Jonote blanco. Lawaqaxunak.
Jonote colorado. Tsutsokgoxunak.
Jugo de caña. Tachitni
Juntos. Iguales. Makxtúm, akxtúm.

K, k

Kilo. Kilu.
Kiosco. Kiosko.

L, l

La, el (*similar al artículo castellano*). Se usa para especificar o enfatizar el objeto al que se nombra o refiere **Xa-**. **Xaliwa:** La carne. **Xachichiní:** El sol, el día.

Labio (el). Kilhpín. Xakilhpín. Ixkilhpín: *Su labio, el labio de.*

Labora, trabaja. Skuja, chalhkatnán.

Lados de la cabeza (a los) Tankgén.

Lados de la barba o de la boca (los). Kgalhtsastún.

Lagartija (la). Sluluk.

Lagartija sombreruda. Kgoqglakgpaxkga (qoqlaqpá·xq'a).

Lagartija, tlaconete. Kgolompit (q'olomp'it, q'orúmp'it).

Lagarto (el). Uxpi, uchip (úxpi).

Lágrimas de San Pedro. Xlakgaxtajat *San Pedro.*

Lama (la). Lumaxtakg. *El limo.*

Langosta (la). Xtuki.

Lápiz (el). Lítsokgni

Largo. Lhman.

Laurel (el). Kgeskga. *Árb.*

Lava (lo). Chakgé

Lava (la ropa). Chakganán (ch'aq'anán)

Lebrillo de barro. Lakga.
Leche (la), el seno, chichi. Tsikit.
Lechuza (la). Akgapúmuxni.
Lechuza de boca grande (la). Jakgtú (jaqtú').
Lechuza mediana (la). Jokgni (jóqni').
Lechuza ojona (la). Lakgastapu (laqastápu).
Lechuguilla. Xlisunchikán.
Lejos (es, está). Makgat. Lakgamakat: *Está distante, lejos.*
Lengua, idioma. Lichiwin.
Lengua anatómica (la). Simaqat.
Lengua de gato. Itsimakat mistun. Lengua: Simakat.



Leña

Leña (la). tasakgni
Levanta, recoge (lo). Saka. Alza, eleva. Sinón. Chixa, makxtú, makgachayawá.
Liderea, va al frente, adelante. Akpuxkún.
Liendre (la), el huevo del piojo. Kisit (k'ísi-t).
Ligero, liviano, sin peso. Tsapakga, skulujwa.
Liliaque. Lilekg. *Huaxe.*

Limón



Limón (agrio) Limunax, xukut.
Liwa. Carne.
Lodazal. Kaputlunin.
Lodo (el). Putlún.
Lombriz intestinal (la). Taluwa (ta-lú-wa).
Lombriz de tierra (la). Xpaluwatíyat (xpalu-wat'íyat).
 Xtaluwatíyat (xtalu-wat'íyat).



Loro

Loro. Kgoyut.
Luciérnaga. Pilam. *Cocuyo.*



Lumbre

Lumbre. Ihkuyat
Luna (la), el mes. Papá'.

Luz, claridad (la). Xkgakganá.
Luz de luna. Tsasná. Tsasnán: *Hace luz de luna.*

LI, ll

Llega, se aproxima aquí. Chin.
Llega al año. Katán (k'a·tán).
Llena (se). Tatsamá.
Llena (lo). Matsamá.
Lleno (está.) Tsamá.
Lleva (lo). Lin.
Llorona (la). Kalhwati (kalhwá·t'i). *Insecto*
Llovizna (la). Puxum (sen).
Llueve. Senán.
Lluvia (la). Sen, siin.

M, m

Madre (la). Tse. Nana (*de uso coloquial*).
Madrina (la). Kumpalijsé. Kgetayaná. Kgetayá:
Lo apadrina.
Madura. Cha (chaa).
Mafafa blanca. Lokga, lokg.
Maíz (el). Kuxi.
Maíz blanco. Sakgakga kuxi.
Maíz de tres colores. Tsenkgon.
Maíz rojo, maíz macho. Lhkgon.
Mal de ojo (el). Lakgástapu.
Mal de orina (el). Pokgxatsulut.
Mal hombre. Akgsintipuskát. Arb.
Mal de muerto. Linín, nin.

Malacate (el). Lisiwin.

Malango



Malango (el). Pisis.
Malva silvestre (la). Lhtawat.
Manco. Pakgáputu.
Mandíbula (la). Kilhmún.
Mango. Mangu.
Manantial (el). Taxtunú.

Mano



Mano (la). Makán. Ixmakán: *Su mano.*
Mano derecha (la). Makakana, makapakgkana.
Mano izquierda (la). Makaxwiki, makapakgxuki.
Mano de tigre (la). Xmakán lapanit. *Planta.*
Mano de metate (la). Makgxwa.
Manzanilla. Mansaniya.
Mañana. Chalí. Stachalí: *Hasta mañana.*
Mapache (el). Mapachin (ma·páchin).
Mareo (el). Lakgawitit o akgwitit, *vahido.*
Marchita (se). Xnika, Xnekga.
Marchitado. Xnakgni. Xnakgnít.

Mariposa



Mariposa (la). Xpipilekg. Insecto.
Mariposa nocturna (la). Tsisnijun (ts'isní·jun). Insecto.
Marta o martucha (la). Xtawakgwa (xtawá·qwa).
Martín pescador. Chakán (ch'ak'á:n). Pájaro.
Mastica (lo). Tsakgá.
Mastica. Tsakganán.
Mata, asesina. Makgninán.
Mata (lo). Makgní.
Mata de maíz (la). Chaxa xla xawat: *Mata seca de maíz*.
Matalí. Aqasmalh. *Arbusto*.
Matanzin. Pekwatuwan, malhtantsi(n). *Planta*.
Mazacuate (el). Jukíluwa. *Serpiente*.
Mecapal (el). Chamún.
Mecate, lazo (el), la cuerda Tisiw, tasiw.
Mecate de sol. Xtasiw chichiní. *Planta*.
Media noche (la), a media noche. Tsisa (ts'i·sa').
Medicina (la). Líkuchu, likuchun.
Medicina (se), cura. Kuchún (k'uch'ún)
Medicamento. Likuchun, Líkuchu.
Medidor, calculadora. Lhkaná.
Medio día (el). Tastunut.
Mejilla (la), Los cachetes. Lakáliwa. (lakapín, kilhtún).
Melón. Milunax*.
Mentiroso, Chismoso, farsante, falso (el). Akgsaniná. Sinón. Akgsgawiná.

Mercado



Mercado (el). Litamáw. Kama nak litamáw: *Voy al mercado*.
Mercancía (la). Listat.

Metate



Metate (el). Xwati.
Mete (lo). Pujú, mujú.
Meterse (adentro). Tajú.
Meterse en, Tanú.
Mezquino, verruga (el). Pixi.
Mide, calcula (lo). Lhka.
Miel (la). Taxkat.
Miltomate, Chicotomate. Laktsupakglhcha.
Mirto. Makgankgachawat. *Planta*.
Mira con atención, curiosidad. Kakní, lakakakní.
Misanteco. Xkgoyútkiwi, paxníkiwi. *Árbol de carbón*.
Mitad (la). Itat, pupitsi.
Modo, manera (la). Tayat. *Conducta*: Kgasat, litayat. Sinón. Laa.
Mohína. Lisitsi, tasitsi, akchichijwanat.
Moho, óxido (el). Xuxut.
Mojarra prieta (la). Wapa (wá·pa'). *Pez*.

Mollocuil (el), “Culebra estrella”. Stakuluwa.

Mono



Mono (el). Muxni.

Mosquito (el). Kuxta (k'úxt'a). Insecto.

Mosquito agriador (el). Maxkutiná (ma·xk'uti·ná). *Insecto*.

Mosquito purulento (el). Skulh (skulh). *Insecto*.

Moradilla, siempreviva. Tampixwakgagat. *Planta*.

Moral (el). Chichijti. Árb.

Mosca común (la). Chínchi (chínchi'). *Insecto*.

Mosca de la abeja. Xachixkuseraj. (xach'ixkuséraj)*. *Insecto*.

Mosca queresa (la). Chakal (ch'ákalh). Var. Ximawa. *Insecto*.

Mostaza. Mostasa*.

Movimiento (el). Xatatsawajit. Tatsawají: *se mueve*.

Mozote
amarillo



Mozote amarillo. Tlalnixtuyu. Tuwán. *Hierba*.

Mozote
blanco



Mozote blanco. Xtuyu. Sakgaka xtuyu. Tuwán. *Hierba*.

Mozote de guía. Kiwíxtuyu. Tuwán. *Hierba*.

Muchacha (la). Tsumát.

Muchacho (el). Kgawasa. Var. Kgawachu, okgxá.

Mucho, bastante. Lhuwa, snon.

Mudo. Kgokgo (qo·qo').

Muela (la). Xwatitatsan.

Muere, fallece. Ni (ni:).

Muerte (la). Nin, linin.

Mueve, oscila (lo). Nayaka, nayakga.

Mujer (la). Puskát. Ixpuskát: *Su mujer*.

Muñeca de la mano (la). Makapixni. Makapix-.

Murciélago



Murciélago (el). Xkita.

Músico (el). Tlakgná.

Musgo, oxido, moho (el). Xuxut, xuxutni.

Muslo (el). Akgllhtantún.

N, n

Nace. Lakgawán.

Nacido, tumor, incordio. Kgetu.

Nada, no hay nada. Nitú.

Nalgas (las). Tan.

Naranja. Laxix.



Navidad

Navidad. Kaxtlawanat.

Negro oscuro (color). Tsitseqe. Tlitlekge: *N. Sucio.*

Niebla (la). Jintalh.

Nigua de puerco. Stokgonú, x'akgtsis paxni.

Nixtamal (el). Kgawit.

No. To *Negación*. Ni-, *no verbal*. **Nimimaj:** *No viene.*

Noche (la). Tsisní, katsisní. Tsiswán: *Anochece.*



Nopal

Nopal. Axit, axilh.

Nube (la). Puklhni.

Nuca (la). Akghtampixni. Kukni, tankukni.

Nuevo. Sasti. Sastín: *Se renueva.* Sasti talhakgán: *Traje nuevo.*

Numeral para personas y chiles. Cha-. Kgalha-

Nunca, jamás. Nikxni, yakxni.

O, o

Obstinado. Tsakatwa. Tlakat: *Terco, caprichudo, calloso.*

Oído (el). Pukgawan.

Oído interno (el). Takgapulakni. Ver. Pukgawan.

Ojite (el). Júxapu, kúxapu. Árb. Y fruto.

Ojo (el). Lagstapu. *Tecolote ojón.*

Ojo de caballo. Maxux. *Planta.*

Olín. Tapalíkiwi o tapalhíkiwi. Árb.

Olor de orines. Pokgxa. Pokgxa tsulut. (Lhkgonkga).

Olote (de maíz). Pasma. Pasma: *Está desgranando.*



Olla de barro

Olla de barro (la). Tlamunk, tlamink.

Onza (la). Tánkiwi (tánk'íwi). *Mamífero.*

Omblogo (el). Tampusni.

Omblogo de criatura. Xtampusni skgata.

Oreja (la). Takgén. Akgaxkgolh.
Orina (él, ella). Tsulú. Kama tsulú: *Voy a orinar.*
Orina (la). Tsulut. Tsulú: *(Se) orina.* Ixtsulut: *Su orina, la orina de.*
Orienta (Lo). Akastakyawá: Yawá: *Lo para, lo levanta.*
Orificio (el). Xkilhni, xkgalhni, lhuku.

Ortiga



Ortiga (la). Kgajni. *Mala mujer.* Tajtupa, *otra especie.*
Orozus. Ixlakgastapu mastantsiks. *Planta.*
Orozus, ojo de pescado. Xlakgastapu skiiti. *Planta.*
Oruga de la guayaba. Tsikitanat (tsikitá-na-t).
Oruga arbolillo (la). Chalamakxtak (ch'a·lamá·kxtak).
Oruga del jonote. Kgantsapu (qants'ápu).
Orquidea de flores amarillas. Xanattalhpán.
Oso colmenero (el). Sunkunú (sunk'unú). *El brazo fuerte.*
Otate. Chiwixmatluk. Chiwix: *Piedra.* Matluk: *Otate, tarro.*
Oye. Kgaxmata. *Escucha, obedece.*

P, p

Padre (el). Tikú. Papá. Tlat, tlati.

Padrino (el). Kumpalijtikú.
Paga (el, ella). Xokgó, xokgonán.
Pahua (la). Lhpaw. *Chinini, aguacate.*
Pájaro adivinador (el). Tantsilit (tants'ílit). *Páj. mal agüero.*
Pájaro carpintero (el). Jokgchilit (joqchílit).
Pájaro misionero (el). Kuktsakan (kuktsáka-n).
Palabra (la). Tachiwín. *La voz, dicción, habla.*
Paladar (el). Akgapixan. (aqpixán, aqpisán).
Paletillas (las). Akglhchalukut, akgxpakgán.
Palma de la mano (la). Makgaxtakga.
Palma de coyol. Mokgot (maqo·t, móqo·t).

Palma real



Palma real. Tsukswat. Stilikitsukswat: *Palma redonda.* Térm. Gral.
Palmilla (con espinas). Tsiyamokgot.
Palmilla (la). Lilhtampa.
Palo blanco. Sakgakga kiwi.
Palo de carbón. Mokgókiwi, xkgoyútkiwi.
Palo de chaca. Tasun, tusun.
Palo de fuego. Lhkuyátkiwi.
Palo de garrocha, garrochilla. Lakgáxkiwi.
Palo de hueso. Kuyújkiwi.
Palo de humo (chamacuero). Kgaxilhtukun.
Palo de leche. Tasamanítkiwi.
Palo de leche. Lilakgamaníkiwi.
Palo de lodo. Putlunúnkiwi.
Palo de maíz (maíz de monte, silvestre). Kuxíkiwi.

Palo de noche. Tsisníkiwi.
Palo de rosa. Xtuxtikatchún.
Palo de sol. Xputastiwitnimuxni. *Cocuite.*
 Pupútkiwi, xkanánkiwi.
Palo de voladillo. Snatpu. *Árb.*
Palo de volador, palo cuerudo (hule). Tsakátkiwi.
Palo gordo. Tsájpala.
Palo pepín. Tsílikni.
Palo petrificado. Lakgatunkuwíkiwi.
Palo tepesquite. Smukútkiwi.
Paloma migratoria (la). Kuwikstun (kuwí·kstu·n).
Paloma morada (la). Tantsasnat (tantsásna·t)
Paloma torcaza (la). Tuxtukulut (tuxtukúlu·t)
Paloma coquita, la tortolita. Puknut (pú·knu·t)
Paludismo (el). Lhkuyalonkgot, xkgoyalonkgot.
Páncreas (el). Pachaw.
Pantano. Kamúnchulu.
Pañuelo (el). Luxu.
Papán (el). Pakga. *Páj.*
Papaloquelite. Chapawat (*chapawate, misis*).
Papatla, especie de plátano. Lhtakátsekgná,
Papaya cimarrona. Tutúnchichi.
Papel, documento (el). Kapsnat.
Paperas (las). Pixkunut, pixkunú, pixkunu.
Párpado (el). Lakgastampaxuwa.
Parte alrededor de los ojos (la).
 Lakgastampán.
Parte de atrás de la oreja (la). Akgatampín.
Parte interna del cuerpo (la). Pulakgni, pulakni.
Parado (Está). Ya.
Parado (Allá está). Ayachá.
Parra blanca (la). Snunkut (*bejuco de agua*).
Pasado mañana. Tuxama.
Pasea (él, ella). Paxialhnán.

Pato (el). Patux (pátux).
Pata de vaca, "Palo de mariposa".
 Xpipilékgkiwi.
Paxtle, heno. Paxlit. Paxtli.
Pecho (el). Kuxmún. .
Pecho de virgen. Smalhwxanat.
Pecho amarillo Liskinispun (li·sk'iníspu·n).
Pájaro.
Pedo de culebra. Xtikxit luwa.
Pedregal (el). Kachiwixni. Ka-, *locativo abundancial.*
Pega ropa, pegajoso. Xtamankgat, xtamankga.
Pene (el). Taxu.
Pensamiento, la memoria, el recuerdo.
 Talakapástakni.
Perdiz (el). Chiwilan (chiwíla·n, chibirán).
Perico (el). Kgoyut. Páj.
Perfora (lo), **lo taladra.** Lhpatá.

Perro



Perro (el). Chichí.
Perro de agua. Tankgakgtsitsí (tanq'aqtsitsí').
Persona que hace costumbre. Tlawaná. *El que hace, el que realiza alguna cosa.*
Pesa (alguna cosa). Tsinka. *Está pesado.*
 Tsinkán: *Se pesa.*
Pesca. Chakganán.
Pescado, pez "cara de armadillo". Lakakuyuj (lakakúyuj).
Pescadito de arroyo. Lhtimpu (lhtímpu).

Pescuezo de venado. Xpixlokgot juki. *Bejuco de San Diego.*

Pestañas (las). Lakgastampatsusut.

Pez (el), pescado. Tamakgní (skiiti).

Pie



Pie (el). Tujún. Tu-, *referente a pie, pata.* Sinón: tantún.

Pica. Chawanán. Chawá: *Lo pica, un animal ponzoñoso.*

Pica maderas. Lhukunúkiwi (lhukunúk'íwi). *Páj. carpintero.*

Pico de ave (el). Kgalhchup (qálhchup).

Picoso, picante. Lhkaka. Ceniza.

Picotea. Tujnán, tujwanán. Tuja, tujwá: *Lo picotea.*

Pichoco



Pichoco, Gasparito, iquimite. Lhalhná. *Flor y Árb.*

Pichoco cimarrón, "el ojo de culebra".
Xlakgastapu luwa

Pide fiado. Pawá, pawaskín.

Piedra (la). Chiwix. Chiwixwán, chiwixlá: *Se hace piedra, se petrefica.*

Piel, cuero, pellejo. Xuwa. Mákxguwa.

Pierna (la). Chaxpán. *Pantorrilla.*

Pierna de águila. Pichawatuwán. Pichawa: *Águila. Planta.*

Pimiento. Ukún, ukúm. *Pimienta gorda.*

Piña



Piña (la). Mátsajtsa, matsajki, akaxka.

Piñoncillo. Skulu, chuta.

Piojo (el). Skata (ská·ta).

Piojo blanco (el). Mákxpapa (máqxp'apa').

Piojo del pato. Skatapatux (skatapátux).

Piojo de puerco. X'akgtsispaxni.

Pitahaya. Luwaxit.

Pitahaya de ardilla. Xluwaxitstaya.

Pito. Makxpítkiwi. *Árb.*

Pito real , tucán (el). Kitxka (kítxk'a), *ave.*

Pisca maíz (él, ella). Xkganán.

Piscuyo, el tordo garrapatero. Píjkuyu (píhkuyu').

Plancha, pule (él, ella). Sakganán.

Planta, hoja. Tuwán. Palhma.

Planta acuática (del fondo del agua).
Xtampuxanat.

Planta del pie (la). Túxtakga.

Platanar



Platanar. Kasekgnan

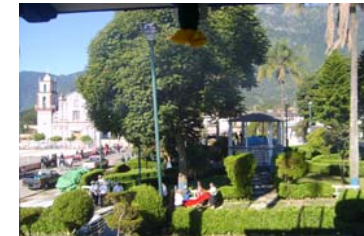
Plátano



Plátano. Sekgna. Térm. Gral.
Plátano de castilla. Kanásekgna.
Plátano macho. Kawin.
Plátano morado. Tsutsokgosekgnan.
Plática, conversación, diálogo. Takgalhchiwin.
Platica, dialoga (él, ella). Kgalhchiwinán.
Plato (el). Pulatu*.
Poám. Puyam. *Puám. Árb.*
Polilla de la ropa (la). Ákgsitni ('áqsitni').
Polvo (el). Pokgxni.
Pollo (el). Puyu*.
Pómulo, "hueso de la cara" (el). Lakalukut.
Por, para, con el fin de. Xlakata.
Precio (el). Xtapálh, ixlimakwa. Itxtapálh: *(Su) precio, valor, el importe.*
Predicador (el). Skininí (sk'ini-ní'). *Insecto. Pedidor solicitante.*
Primavera Patokgtokg (pa·tóqtoq). Páj. *La que canta bonito sin haber ido a la escuela de música.*

Primero, antes que, por primera vez. Pulh. Xlawán.
Pronto, luego, de pronto Tsapu., lakapalh.
Prometida (su). Ixli'it. Ixliskin.
Pubis (el). Pun. Pu-. *Referente al centro del cuerpo.*

Pueblo



Pueblo (el), **la ciudad**, Kachikín. Chuchutsipij.

Puerco



Puerco, cerdo (el). Paxni.
Puerco espín, puerco de monte (salvaje). Kiwípaxni.
Puerta (la). Puwilhta.
Puesto (lo tiene), colocado en la frente. Munú.
Pulga (la). Aqtsis.
Pulga de nigua (la). Stokgonú (stoqonú').
Pulúx. Árbol de pulúx.
Puma (el). Lhpupokgon. *Vea: Ihpupokgo.*

Puro, simple, sin sabor, sin mezcla. Xlakgstu, ixlakgstu, skija (*de sabor*).

Pus (la). Chin.

Puxulucuate, granada de monte. Puxulukwat.

Q, q

Qué es (qué cosa). Tuku.

Quelite



Quelite. Kaka (k'ák'a'). *Térm. Gral. De quelites.*

Quema (lo), le prende fuego. Lhkuyú, mapasí.

Quema, caliente (se). Chichín (ch'ichín).

Quiebra (lo). Pakglha, lakgpakglha, laktukxa.

Quiebrachilla. Xkgejatuwán.

Quiebrahacha. Matanka.

Quién (es). ¿Tiku?

Quiero, deseo. Klakaskín. *Con* -putún:

Klawaputún: *Quiero hacer.* Kwayamputún:

Quiero (deseo) comer.

Quiso (El, Ella). Lakaskilh.

Quitacalzón, guaparrón (quelite). Juklhka, kuklhka.

R, rr

Rabo amarillo (culebra). Stakalas (st'ak'ála-s).

Rabo amarillo grande (el). Kgalhnikilhtsamanka (q'alhnikilhts'amánk'a).

Rana (la). Lhpatni.

Rana (la). Xwakgwan (xwáqwa·n).

Rana común. Lixut (lí·xu·t).

Rápido. Lakapala, tsapu.

Rapta (la). Matsalí. Kgalhán (q'alhán): *Lo roba, hurta.*

Raspa. Xwika. *Lo raspa.*

Raspa sombrero. Xakaná. *Árb.*

Rata (la). Tsiya. *Ratón:* Skgoyontsiya.

Ratón (el). Tsiya (ts'íya).

Realiza (se). Laj. *Se da como la siembra, se cosecha.*

Recarga, reclina (se). Kgetajtayá.

Recuerda (lo). Lakapastaka, lilakapastaka.

Recto (el). Pulistín.

Región púbica. Pumakan.

Relámpago (el). Makglip(ni).

Relampaguea. Makglipa, makglipnán.

Remedio (el). Xmakwa, líkuchu.

Remolino (el). Uxuyalh. *Torbellino.* Aqxtulú'un: *Huracán.*

Resfriado (el). Lonkgot, lakglonkgot, gawiwinat, talaqkgawiwin.

Resbala y cae. Lhtuja.

Respaldo. kgextikat.

Respira. Jaxanán.

Respira (con dificultad). Jajmaninán. Jajmaní. *Le echa aire.*

Respiración (la). Pujaxán. Pujaxanat. *Aparato respiratorio.*

Retoña (la planta). Akgpún, akgapún.
Retoño (el). Kgalhapu, akgpu, akgapu.
Revienta (lo). Pucha, lakpucha, *objetos como hilos, mecatés.*
Revuelto (Está, es). Palakga, *como el agua, espeso.*
Ríe (el, ella, se). Tsiyán, kilhtsiyán.
Río (el). Kgalhtuchokgo.
Risa (la). Tatsiy. Tatsiyat, litsiy.
Riñón (el). Pástapu.
Roba (lo). Kgalhán.
Robalo (el). Chukunú (ch'ukunú).
Rocía, salpica (lo). Nipsa, lakgnipsa.
Rocío (el). Xlimu. Mankganá: *Sereno.*
Rodilla (la). Tsokgosni.
Rojo (color). Tsutsokgo. Spinini: *Colorado (rojo encendido).*
Rojo ocre. Chuchokgo.
Rompe (lo), lo desgarrar. Xtita (como papal, tela). Pakglha: *Lo quiebra.*
Ronca. Lhqonqa.
Rosquilla (gusanillo). Kgamachat (qamáchat). Akgamachat.
Rótula (la). Tsokgoschaw. Istsokgoschaw: *Su rótula.*
Roza (La). Takán, katakan. *El desmonte.* Var. Katanakgni.
Rueda (Lo). Pilí. Pililín: *Lo lleva rodando.*
Ruina (La). Lakgwanín. *Las antigüedades*

S, s

Sábalo (el). Chixkutamakgni (ch'ixkú-tamaqni). *Pez.*

Sabe (él, ella). Katsí. Lakgapasa: *Lo conoce.*
Saber (el), la sabiduría. Takatsit, likatsin.

Sábila



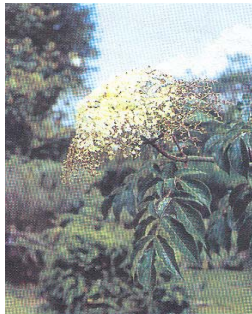
Sábila (la). Chuyun.
Saca (lo). Maxtú. *Lo extrae.*
Sacual (el), la jicara. Pokge, kiwípokge *Árb. y fruto.*
Sal (la). Matsat. Skgokgón: *Se sala.*
Salado. Skgokgo. Xkgokgo: *Muy salado.*
Sale, va afuera (el, ella). Taxtú.
Saliva (la). Chujut. Chuja: *Escupe.*
Saludo (el). Tamakalakatit. Kgalhén, tlen: *Buenos días, tardes, noches. Adiós.*
Sana, se compone, se repone de salud. Akgsanán, tatlaaní, kaxlá.
Sana la herida. Paksa.
Sanatorios. Taxak. *Planta.*
Sandía de lagartija. Itsandía sluluk.
Sanguijuela (la). Muntsankgat (munts'ánqa·t).
Sangre (la). Kgalhni. *Borde, encima.*
Sangregado. Kgalhnikiw, puklhnánkiwi. *Sangre de drago.*
Santa María, tabaquillo. X'axkut sikulán.

Sapo



Sapo (el). Chichekg.
Sapo. Swakgagat. (swaqáqa·t).
Sapo barragán. Wápapa (wápapa').
Sardina del arroyo (la). Paskgoyut (pa·sqóyu·t).
Sarna, roña. Xilh.
Sauce. Makastakat.

Sáuco



Sáuco. Tokgxiwa.
Secapalo. Lalhnawat.
Secapalo, champillo. Makgtawilat.
Fatiga, cansa (se). Tatlakgwat. Akgatsankgá.
Se hace maíz. Kuxín.
Se hace mucho, se multiplica. Lhuwán, talhuwí.
Se lo entrega, le da. Maxkí. *Lo pega, golpea*.
Sementera, milpa (la). Katakuxtu, katukuxtu, katuxawat.

Sembrador



Sembrador, plantador. Chananá.
Sembrador (el). Xkutniakgolú (xk'utniaqo·lú').
Insecto.
Semilla de maíz (seleccionada). Xokgonat.
Semilla de culebra. Likuchupaláluwa.
Semilla de culebra, hierba de Santa Elena. Xtalhtsiluwa.
Semilla de alcohol. Talhtsínkuchu.
Semilla de muerto. Makgxuxutnin.
Semilla de sol. Xtalhtsinchichiní.
Sempasuchil, flor de muerto. Kgalhpuxam.
Sempiterna. Pasmaxanat.
Se muere, fallece. Ni, lakgsputa.
Seno (el), **la chiche**. Tsikit.
Se oxida, enmohece. Xuxú. Xuxulh: Se oxidó.
Se renueva, se estrena. Sastín.
Seso (el). Akskitit.
Sexo (el). Spun (pájaro).
Sí, está bien, bueno. Tlan, yo.
Sienes (las). Lakgxtín.
Siembra, planta (lo). Chan.
Siempreviva. Lhkuyattuan.
Siente algo. Katsán, makglhkatsí, makglhkatsán.
Sierrilla (bejuco con espinas). Tsijit.
Siete. Aqtujún. Tujún: *Pie*.
Siete cueros (el). Siwanáchiwix (siwaná·chiwix).
Gusano.
Siete cabrillas (las). Tanchipx(ni). La osa menor. Estrellas.

Siete corazones. Staní. *Bejuco. Medicinal.*
Sofocación del estómago (la). Pastokgna'un, stoqoná'un, uninat.
Sofocación por falta de aire. Xlajwanat. Xlajwanán.
Sol (el), día, jornada. Chichiní, kilhtamakú.
Sopla (lo). Sunú. Nakgé: *Lo abanica, echar aire con abanico.*
Soplar (lo sopla con la boca). Sunú, sunuja.
Soplar (hacia dentro). Sunujpujú, pusunú.
Sordera (la). Akgatapat.
Sostiene, alimenta (lo). Mawí, akmawilí.
Su. Ix-, x-, it-, is-. *Su maíz: Ixkuxi. Xmakán: Su mano. Su igual. Xtaalá. Xta'akxtúm: Su gemelo.*
Sube (él, ella). Takxtú. *Asciende.* Makxtú: *(Lo) alza, sube, eleva.*
Suegro (el). Putikgoló. Puwiti. Putichát, puwitichat: *Suegra.*
Suelda, consuelda. Lukuttatastuk. *Planta.*
Suena (Hace ruido). Aksanán.
Sueña (él, ella). Manixnán.
Sueño (el). Manixnit, tamanixnit.
Suda (él). Xkgakga.
Sudor (el). Xkgakgat.
Sufrecalla. Pusumátkiwi, *árb.*
Surco (el). Xkgokgo.

T, t

Tabaco



Tabaco (el). Axkut.
Tabaquillo. Axkútkiwi. *X'axkut sikulán: "El tabaco de santo".*
Tanagra escarlata (la). Xpinchichiní (xp'inch'ichiní'). *Paj.*
Talón, calcañar (el). Tsan.

Tamal



Tamal (el). Wati.
También. Na.
Tapacaminos (el). Pu'uyut. *Páj. Mítico.*
Tarántula (la). Chawanatukay (chawana·túkay).
Tarro, bambú (el). Matluk.
Tecolotillo (el). Kúlulu (k'ú·lulu).
Tecomate. Akstuntu.
Tecomate de volador (el). Akgxwilit. Pu'akgxwilitni.
Tejón (el). Xkuti.
Tejón solo (el). Aqglhtamiyan (aqglhtamiya:n).

Temascal



Temascal (el). Xakga.
Temor. Lijikwa, lakalipuwan. Jikwán: *Tiene miedo*.
Tenamastle (el). Maxkgayat.
Temazate (el). Skatan (skátan).
Tendones (los), **venas**. Xnujut.
Tepejilote, **palmilla**. Lilhtampa.
Tepetomate. Waxaxa. *De fruto dulce*.
Testículos (los). Tankgalhwat, tanchiwix.
Testículos del trueno. Xtanchiwix tajín.
Tubérculo. Bejuco.
Termina, concluye. Lakgó. Sinón: Sputa, lakgsputa.
Terruño (el). Pulataman, *lugar de origen*.
Tía (la). Napa. Kinapa: *Mi tía*.

Tienda



Tienda (la). Pustan.
Tiene, posee. Kgalhí.
Tierra, parcela (la). Tiyat.

Tierra



Tierra, mundo terrenal, suelo. Katiyatni. Kakilhtamakú.
Tierra de vega. Múntapu.
Tijerilla (la). Statu.
Tigre (el), **la fiera**. Misin, lapanit.
Tigre verdadero (el). Kanamisin (kana·mísin).
Tigrillo (el). Sokgemisin.
Timbrillo rojo. Xatsutsokgo tsutsun.
Tira (lo), **lo echa a la basura**. Makgán, lakgmakgán.
Tirado, recostado, encamado (está). Kgetá (qe·tá). Kgetajmá.
Titireón (el). Akgpilit ('aqpíli·t). *Pájaro gorrión*.
Tizón (el). Kgánchichi.
Tlacuache (el). Xtan.
Tobe. Axke (tubos). *Planta*
Tobillo (el). Tupixni. Tupit-, tupix-. *Referente a tobillo*.
Todo. Waq(a). *Total* (waq). Var. Paks.
Toma, agarra (lo). I ('i·), iy. Sinón. Chipá, tiyá.
Toma como medicamento (Lo). Likuchún.
Tomate (el). Pakglhcha.
 Tomate grande, jitomate. Langápakglhcha.
Tomate de cáscara. Xkgotápakglhcha.
Tomate silvestre. Champúlulu.
Tomatillo. Tamat.
Tomatillo de guajolote. Ixpixpakglhcha chawilá. *Bejuco*.
Tordo chico (el). Spitu (spítu').

Tordo real (el). Chakglhni (ch'áqlhni').

Tortilla



Tortilla (La). Chaw. *Ofrenda alimenticia, comida.*
Tortilla de sapo. Ixchawchichakg. Tuwán.
Planta.

Tortuga



Tortuga (La). Kgayin (qáyi·n), kgayankg.
Tos (La). Kujut osu kujunat.
Tos ferina (La). Jikswakujut o jikswakujunat.
Trabaja (el) Skuja, chalhkatnán.
Trabajador (el) Chalhkatná, makaskujná.
Trae, traslada acá (Lo). Limín.
Tráquea (la). Pixlokgot. *Gaznate* (liloqwan).
Trapiche (el). Púchitni. Kiwipúchitni: *Trapiche de madera.*
Trasplanta (lo). Xtamá. Xtamankga: *Pegajoso.*
Travieso, rebelde, guerroso (adj). Tlakat.
Tlakatwa, tsakatwa.

Trenza



Trenza (la). Takgonkgxni.
Trepador (pájaro). Chasekg (ch'áse·q).
Tristeza (la). Talakgaputsit, tasipanit.
Tritura (lo). Chalá. Chalanán: *Tritura.*
Tronco (el). Akgxkgolh, xakiwi.
Trucha (la). Kilhchaxta (kilhch'á·xta').
Trucha panzona (la). Tamputsun (tamp'útsu·n).
Truena. Jilí, jilinán. Jiliná, jilí': *Murmullo, trueno.*
Trueno (el). Jilí (jiliná). Sinón. T'ajín.
Tú (Eres). Wix (xla).
Tuberculosis (la). Skaknikujut, skaknakujut.
Tucán (el). Kilhlukut (kilhlúkut), kitxka. *Pito real.*
Tucán, (pico de canoa). Kilhxkajak (kilhxk'ája·k), kitxka.
Tuerce (lo). Xwilí, lakgxwilí.
Tumor con pus (el), un divieso. Pisikgonut.
Tuza (la). Sakaj, saka.
Tuza real (la). Sakájmachu (sakájma·chu).
Tuza dañina (la). Sakajtaknun (sakajt'a·knu·n).

U, u

Una, uno. Akgtúm. Makgtúm: *Una vez.*
Uña (la). Siján.
Uña de gavilán. (I)tsiján wayá. Tutsú kiwi.
Arbusto.

Uña de la mano (la). Makasiján.
Uña del pie (la). Tusiján. Siján: *Uña*.
Ustedes. Wixín. Wix: *Tú, usted*.

V, v

Va (él). An. Pina': *Vas tú*.
Vainilla. Xanat. *Flor*.
Vara de San José. Líxtokgo. *Flor*.
Vaquero (el). Tokgni (tó-qni'). *Pájaro*.
Vaquita o cochinito de san Antón. Xtilajni (xtilájni').
Ve, mira, observa. Lakawanán, akxila, akxilha.
Vejiga (la). Putsulut.
Vellos de la asentadera (los). Tanchixit.
Vellos del pubis (los). Puchixit.
Vellos, pelos de la barba. Kgalhchixit.
Vellos de la cara, la patilla. Lakgachixit.
Ven (acá). Kaní, katát ju'ú.

Venado



Venado (el). Juki.
Venas (las). Xnujut, xnujutnín.
Vende (él, ella). Stanán (xla).
Vende (lo). Sta.
Vendedor (el). Staná.
Venera (lo). Lakgachixkuwí, lakgaskgoyú.
Veneno (el), Putinat. Putinán: es venenoso. .

Venta (de). Listakán
Venteadá, viento, aire, atmósfera (la). Makg'un.
Verdad (la), certera. Xlikana, kana, kanaj.
Verde (color). Xtakni.
Verde claro (color). Stakgni.
Verdolaga (la). Xpulh. *Quelite comestible*.
Vesícula biliar (la), bilis. Xikxi.
Vestido (el), la ropa, tela. Lhakat. Var. Luxu.
Vestirse. Lhakanán. Tataanú. *Se pone el pantalón*.
Víbora voladora (la), o la chirrionera. Xtakgátluwa (xt'aq'át-lu-wa').
Vida (la). Latamat. Lilatamat: *La vivencia*. Tatlawat: *Cultura, obra*.
Viento (el). Un ('u-n). Ka'unin: *La atmósfera*.
Viento (hace). Unán.
Vientre (el), la matriz. Pukaman.
Vigila (lo), cuida, protege, ampara. Makgtakgalha, akgskgalhi, axila, likgawá.
Vinagrillo (el). Xtila (xtíla'). *Insecto*.
Viruela (la). Pakgxwat.
Vive, habita. Latamá. Latamaná: Habitante.

Volador



Volador. Kgosni. Kgosnín, Kgostantlinín: *Voladores*.
Voltea, se voltea. Talakgaspita.

Voltea (Un objeto de dos caras). Malaqaspita.
Vomita. Patlanán.
Vómito (el). Patlanat. Kgowankán: *Tiene asco.*
Voy (yo). Kama (akit).
Vuela. Kgosa, kgosnán. Kgosnanín, kgostantlinín: Voladores.
Vulva (la). Pupa. Sexo femenino.

Y, y

Y. Chu, cho.
Ya no. Yaj, yan. Yaj katát: *Ya no vengas.*
Ya nunca. Yakxni.
Yo (soy). Akit (xla). Kit, k-.
Yoloxochil. Nakujxanat.
Yuca (La). Kgoxkgewi. Kgoxkga: *Cáscara.*
Planta con tubérculo. Mandioca.

Z, z

Zacatal. Kasakgatni.
Zacate, pasto (el). Sakgat. Kasakgatni: *Zacatal.*
Zacate colorado. Lichikinisakgat, "tsutsokgo sakgat".
Zacate de elote. Tlaktlasakgat.
Zacate de venado. Itsakgatjuki.
Zacate fino. Stuntisakgat.
Zacate grama. Palhmasakgat.
Zacate salado. Skgokgo sakgat. Skgokgo: *Salado.*
Zancudo (el). Xuy.
Zapote. Jaka. Skulújaka: Chicozapote.

Zapote blanco. Sakgakgajaka. Sakgakga: Blanco.
Zapote cabello. Akgchixítjaka.
Zapote calentura. Tupa.
Zapote mamey. Lichukuniájaka.
Zapote mante. Kukunú.
Zapote negro. Sawalh.
Zapote gurupillo. Pija.
Zapote reventador. Lítsokgni. *Árb.*

APÉNDICE I

ELEMENTOS GRAMATICALES

Tachiwín: "Palabra"

La lengua totonaca reúne dos procesos para construir sus palabras: uno, de *flexión*, porque recibe afijos, es decir, *prefijos* y *sufijos* sus raíces en las diferentes relaciones gramaticales. Así, para distinguir los sustantivos y verbos se hace por medio de afijos.

La palabra tiene un elemento básico: *raíz* o *núcleo*, que contiene la idea o significado principal, aparece en aquellas palabras que se refieren a nombres de objetos o verbos. A la raíz se le agregan otros elementos secundarios: los *afijos*, incluyen los prefijos que van delante o antes de la raíz, y los sufijos, después. Estos afijos se agregan a la raíz de la palabra para formar otras nuevas cambiando su significado, ejemplo:

Morfemas prefijos que van delante de la raíz:

| | | | |
|---------------------|-------------|---------------|----------------|
| Kawani | dile | ixkuxi | su maíz |
| Naksipij | en el cerro | liwat | Alimento |
| Lakgsnapapán | son blancos | mawí | le da de comer |

Morfemas sufijos que van detrás de la raíz:

| | | | |
|-------------------|------------|------------------|---------------|
| chalhkatná | trabajador | chixkuwín | hombres |
| kuchiná | curandero | chiwinama | está hablando |
| tsulut | orina | kgotni | borracho |

Algunos prefijos y sufijos al construir más palabras se agrupan antes y después de la raíz, ejemplos:

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| Naktamawanán | Yo compraré, haré la compra |
| Ixkiwanimakakit | Me estaban diciendo (a mí) |
| Nakmilakatinkán | Delante de ustedes. |
| Kask'ujti chali | Trabaja (tú) mañana. |

Otras palabras constan de una sola raíz o radical, es decir, no derivan de otras palabras o raíces, ni de afijos, ejemplo:

| | | | |
|--------------|--------------------|-------|----------------|
| wix | tú (eres) | un | viento, aire |
| kiwi | árbol | xka-y | lo muerde |
| stapu | frijol | kuxi | maíz (el) |
| wi | está, se encuentra | ma | está acostado |
| an | va (él, ella) | pin | chile, picante |

Otros elementos morfológicos:

El prefijo **ka-**, más un verbo (v.) se forma el imperativo, orden o invitación:

| | | | |
|-----------------|------------|----------------------|-------------------|
| kaní | ven aquí | kapitit | vayan ustedes |
| katanu | entra (tú) | kakamawi | dales de comer |
| katawila | siéntate | kakatawáyanti | invítalos a comer |

El prefijo **ka-**, locativo abundancial más los sufijos: -n, -ni, marcan plural.

| | | | |
|-----------------|----------------|-------------------|----------|
| kachikín | pueblo, ciudad | kachiwixni | pedregal |
| kakiwin | el monte | kalaxixni | naranjal |

Con el sufijo verbalizador (-v) y sufijo sustantivador (-t):

| | | | |
|--------------------|-----------------------|------------------|------------------|
| tsulú(y) | orina | tsulut | la orina |
| akgtlapá(y) | lo cubre de la cabeza | akgtlapat | pañoleta |
| chiyá(y) | le da rabia | chiyat | la rabia |
| wa(y) | lo come | liwat | comida, alimento |

Con el prefijo formativo de sustantivo **ta-**, más verbo y el complemento de sustantivo: -ni, -lat:

| | | | |
|----------------|--------------|-------------------|-----------------|
| tsokga | (él) escribe | tatsokgni | un escrito |
| sita | lo despunta | tasitni | Cosa despuntada |
| wan | (él) dice | tawan | (lo) dicho |
| kanajlá | (él) cree | takanajlat | creencia, fe |

Y dos, de *aglutinación*, se refiere a que las palabras se forman uniendo dos o más raíces, además llevan morfemas prefijos y sufijos, para formar una nueva palabra o modificando su significado original; se unen sustantivo más sustantivo, adjetivo más verbo, algunos ejemplos:

Sustantivo más sustantivo:

juki + luwa >
jukíluwa
 venado culebra
 mazacuate

staku + luwa >
stakúluwa
 estrella culebra
 mollocuil

lakga + stapu >
lakgastapu
 cara frijol ojo, los ojos

akg + chixit + jaka >
akgchixítjaka
 cabeza cabello-zapote zapote cabello

Adjetivo más verbo:

Tlan + tlawá > **tlantlawá**
 Bien hace lo acepta
 lanka + lá > **tlankalá**
 grande se hace se siente grande se porta
 orgulloso

Por este hecho, la lengua llega a formar palabras de más de ocho sílabas.

Otros sustantivos derivan de verbos, prefijos y sufijos para su formación, ejemplo con **li-**, instrumental:

chan > **lichan**
 él siembra palo sembrador
 sta > **listat**
 lo vende mercancía
 tsokga > **lítsokgni**
 escribe lápiz, instr. para escribir.

li-: causa, estado o condición:

lilatamat: "vida, causa o condición para vivir".

linin, "muerte, causa o condición para morir".

pu-: lugar, objeto donde se ejecuta una acción o deposita alguna cosa:

púskiti, "el molendero, donde se muele el nixtamal".

pútama, "la cama, donde se acuesta uno",

pulachin, la cárcel, etc.

Como ya vimos, las *raíces* de las palabras se refieren a nombres de personas, animales, plantas y otras cosas más, también denotan números, adjetivos que, en su mayoría, se apoyan de prefijos o sufijos para modificar sus significados, ejemplo de *adjetivos* que reciben prefijos y sufijos. Con los prefijos: **lak-**, y **lakg-** (plural), tenemos:

| | | | |
|--------|-------|-------------------|--------|
| xtakni | verde | lakxtaknín | verdes |
|--------|-------|-------------------|--------|

| | | | |
|---------|----------|--------------------|-----------|
| stakga | crudo | lakgstakga | crudos |
| smukuku | amarillo | laksmukukún | amarillos |

| | | | |
|---------|---|--------------------|-------------|
| xtakni | - | xtakni wa | verduSCO |
| stakga | - | stakga jwa | aún verde |
| Smukuku | - | smukuku jwa | amarillento |

EL SUSTANTIVO

La totonaca como toda lengua está constituida por diferentes tipos de palabras, que se combinan entre sí, de acuerdo a ciertas reglas o normas. Este conjunto de reglas es lo que constituye la gramática de una lengua. Por razones de espacio no se tratan todos estos elementos gramaticales, sólo aquellos que se consideran los más relevantes, como los sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales y verbos.

Los sustantivos son palabras que designan o sirven para nombrar a las cosas, personas, animales y lugares, como:

| | | | |
|----------------|--------|---------------|----------|
| <i>Chiwix</i> | piedra | <i>un</i> | viento |
| <i>Tiyat</i> | tierra | <i>jin</i> | humo |
| <i>Chuchut</i> | agua | <i>katsat</i> | dolor |
| <i>Akgapún</i> | cielo | <i>staya</i> | ardilla |
| <i>Kiwi</i> | árbol | <i>kgolú</i> | anciano |
| <i>Xanat</i> | flor | México | Papantla |

El número en el sustantivo

El número es una categoría gramatical que señala si un sustantivo es uno solo o varios. Cuando un elemento es uno solo, está en *singular* y cuando

es más de uno, está en *plural*. En totonaca el número es muy variable, algunos elementos se pluralizan con los sufijos: **-in**, **-nin**, **-wín**, **-n**; otros con **lakg-**, **lak-**; con **ka-**; con *lhuwa* (mucho), además de los números con sus respectivos prefijos clasificadores.

Con los sufijos: **-in**, **-nín**, **-wín**, **-n**:

| | Singular | Plural |
|--------|-------------------|-------------|
| chixkú | chixku wín | hombres |
| chichí | chichin ín | perros |
| kgosni | kgosn ín | voladores |
| puskát | puskat ín | las mujeres |

Con **lakg-** y **lak-**

| | | |
|-----------|-----------------------|---------------|
| Kgawasa | Lakgawasán | los muchachos |
| Tsumát | laktsumaján | las muchachas |
| Tsutsokgo | lakgtsutsokgón | son rojos |
| Tliwakge | lakgtliwekgén | son fuertes |

Con **lhuwa**

| | | |
|----------|-----------------------|---------------|
| Kgalhwat | lhuwa kgalhwat | muchos huevos |
| Tasakgni | lhuwa tasakgni | mucha leña |

Con **ka-**(ante verbos) y con numerales:

| | | | |
|----------|--------------------------|-----------------|-----|
| katamawa | kak atamawa paxni | Compra | los |
| chawilá | tantutu chawilá | puercos | |
| chichiní | akgkisis chichiní | tres guajolotes | |
| | | cinco días | |

| | |
|-----------------|-------------|
| xasnati chawilá | "la totola" |
|-----------------|-------------|

Marcador de Sexo

Este marcador se aplica al hombre, los animales y las plantas para distinguir a qué sexo pertenecen. Para distinguir el sexo en las personas se usan:

| | | | |
|------------------|--------------------|-----------------|--------------------|
| Xachixkú | el hombre | xapuskát | la mujer |
| Xakgawasa | el muchacho | xatsumát | la muchacha |
| Xachixkú skgata | el niño | xapuskát skgata | la niña |
| Kinkám xakgawasa | Mi hijo(el) joven) | Kinkám xatsumát | mi hija(la) joven) |
| Xakgawachu | el muchacho | xatsumajat | la muchacha |

Es frecuente decir: *skgata*, "niño, criatura, bebé", *laskgatán*: las criaturas o *aktsú kgawasa* (niño) *aktsú tsumát* (niña)

Para los animales y las plantas se usan:

| | |
|------------------|-------------------------|
| xakgawasa paxni | el puerco(joven) |
| xatsumát paxni | la puerca(joven) |
| xakgawasa mokgot | la palma macho (joven) |
| xatsumát mokgot | la palma hembra (joven) |
| xakgolú paxni | el puerco macho(viejo) |
| xatsí paxni | la puerca hembra(vieja) |

Para las aves: *snati*, la hembra.

| | |
|----------------|--------------|
| xasnati xtilan | "la gallina" |
|----------------|--------------|

Algunos animales machos tienen su nombre propio:

| | |
|-------------------|------------------------------|
| tajná, "el totol" | puyu, tutulokgot, "el gallo" |
|-------------------|------------------------------|

Por lo general, al nombrar una persona, animal, planta o cosa se hace en forma neutra, no se marca femenino ni masculino.

| | |
|----------|---------------------------|
| Kintalá | "mi hermana o mi hermano" |
| kimpaxni | "mi puerca o mi puerco" |

El adjetivo

El *adjetivo* es una categoría gramatical que indica alguna cualidad, virtud o defecto que se escribe antes del sustantivo, por ejemplo:

| | | | |
|-----------|--------|----------|-------------|
| lan | bonito | xtakni | verde |
| lanka | grande | kgetsú | delgado |
| aktsú | chico | smukuku | amarillo |
| lhman | largo | lixkanit | feo, fea |
| skawawa | seco | tsakat | necio |
| sakgakga | blanco | lakgwán | viejo(cosa) |
| tsitsekge | negro | kgama | sabroso |
| skgokgo | salado | skulunku | limpio |
| sakgsi | dulce | lutakga | resbaloso |

Los demostrativos

Los *demostrativos* son palabras que sirven para señalar la lejanía o distancia en que se encuentran las personas, animales o cosas de quienes se está hablando, como son:

Umá, uymá, jaé, je'é. Esta, esto, estas, estos.
Umá paxni walh kuxi. Éste puerco se comió el maíz.
Tamá, tima, namá. Esa, ese, esas, esos.
Tamá palhka chichi. Ese comal está caliente.
Amá. Aquella, aquel, aquellas, aquellos.
Amá staku tsutsokgo. Aquella estrella es roja.

El pronombre

Los pronombres son palabras o partículas que sirven para indicar a una persona: **akit, wix, xla** (yo-soy, tú-eres, él, ella-es); al poseedor de algo: **kilá, milá, ixlá** (mío, tuyo, suyo); para preguntar ¿**tiku, tuku**? O para indicar la lejanía o cercanía de una persona, animal o cosas con respecto al que está hablando: **amá, ja'é** (aquella, este).

Conforme a esto, tenemos los siguientes tipos de pronombres: pronombres personales, posesivos, interrogativos, demostrativos y prefijos.

Pronombres de personas (Independientes)

Son las palabras que nombran a las personas tales como: *yo, tú, él o ella...* Estos pronombres pueden variar dependiendo de la región de habla:

| | Plural | | Singular |
|------------|---------------|--------|--------------------|
| akit, kit, | yo (soy) | akín | nosotros (somos) |
| wix | tú (eres) | wixín | ustedes (son) |
| xla | él, ella (es) | xlakán | ellos, ellas (son) |

Pronombres posesivos

Los *pronombres posesivos* indican a las personas que tienen o poseen algo, se asocian a los nombres, como son:

Pronombres posesivos independientes o absolutos:

| | | | |
|------|------|---------|-------------------------|
| kilá | mío | kilakán | nuestro, de nosotros |
| milá | tuyo | milakán | suyo de ustedes |
| ixlá | suyo | ixlakán | suyo de ellas, de ellos |

Jaé kapsnat milá. Este papel es tuyo.
Namá mistun ixlá María. Ese gato es de María.

Prefijos posesivos

Estos prefijos designan a las personas que poseen o pueden poseer, tener algo o a alguien, ejemplo:

kinchichiní mi día
ixmakán su mano

| | |
|--------------------|-------------|
| kinkuku | mi tío |
| xtyiat | su tierra |
| mintantún | tu pie |
| stsumát | su muchacha |
| ki'akgxakga | mi cabeza |
| itlhakgat | su ropa |
| kixtikat | mi petate |

Los pronombres interrogativos

Son palabras que se utilizan para *interrogar* o *hacer preguntas*, como son:

| | |
|-----------------|------------------|
| ¿Niku? | ¿Dónde, a dónde? |
| ¿Nikulá? ¿Laku? | ¿Cuánto, cómo? |
| ¿Kxniku? | ¿Cuándo? |
| ¿Wanchi? ¿Wana? | ¿Por qué? |
| ¿Tiku? | ¿Quién? |
| ¿Tuku? | ¿Qué, qué cosa? |
| ¿Niku pimpat? | ¿Dónde vas? |
| ¿Kxniku milh? | ¿Cuándo vino? |

EL VERBO

El *verbo* es una palabra que, en un enunciado, nos sirve para indicar acción o movimiento que hacemos, tales como: *tlawankán*, *tsokgnankán*, *tsalanán*, *lhtatá(y)*, *paxkinán*, *skujkán* (caminar, escribir, correr, dormir, amar, trabajar., respectivamente).

Prefijos y Sufijos verbales

Estos *prefijos* y *sufijos* acompañan a los verbos y son los que identifican o nombran a las personas

que realizan la acción. *Tli* (tl'i): "Él, ella canta".

| | |
|-------------------------------|---|
| Ktli - (yo)canto | Ktliyáw - (nos) cantamos (excl.) |
| Tliya - (tú)cantas | Tliyatit - (ustedes) cantan |
| Tli - (él)canta | Tatlí - (ellos) cantan |
| Tliyáw - (nos)cantamos | Tlikgóy - (ellos) cantan |

La tercera persona singular no lleva prefijo ni sufijo. Éstos pueden variar según el verbo de que se trate.

Tiempos verbales

Los *tiempos verbales* son los que indican en qué momento se realiza la acción del verbo. Aquí consideramos tres tiempos aunque hay más: el presente, el pretérito o pasado y el futuro.

El *tiempo presente* indica que la acción se realiza en este momento, ejemplo:

Kwayán. Yo como.
 Kway chaw. Yo como tortilla.
 Kchiwinán. Yo hablo.
 Kapaxti. Báñate.

El *tiempo pretérito* o *pasado* indica que la acción ya se llevó a cabo y se marca con el sufijo -lh, ejemplo:

Kwayalh. Yo comí. Klhtatalh. Yo (me) dormí.

Kwalh pin. Yo comí chile. Kchiwinalh. Yo hablé.

El *tiempo futuro* señala que la acción apenas se va a realizar y se indica con el prefijo verbal **na-**, ejemplo:

nakwayán. Yo comeré. **nask'uja** Tú trabajarás.
nalhtataya. Tú dormirás. **nachiwinán.** El hablará.

El verbo va acompañado de otras palabras que van en lugar del nombre de las personas o sustantivos, o sea, los sujetos que realizan la acción, los llamados pronombres personales y van junto al verbo; también se agregan pegados al verbo las partículas: **k-**(1a. pers. sg.), **-k'-** (2a. pers. sg.), **k-** (1a. pers. pl. exclusiva); **-tit, ta-**, 2a. y 3a. pers. pl., respectivamente.

| | | |
|-----------------|-------------------|------------------------|
| Akit | kskuja. | Yo trabajo. |
| Wix | sk'uja. | Tú trabajas. |
| Xla | ØskujaØ. | Él,ella trabaja. |
| Akín (incl). | Øskujáw. | Nos. trabajamos |
| Akín (excl). | kskujáw. | Nos.trabajamos |
| Wixín trabajan. | sk'ujatit. | Ustedes |
| Xlakán | taskujaØ. | Ellos, ellas trabajan. |

Cuando no llevan **k-**, la primera persona del plural, significa que todas las personas participan en la acción, es decir, es la forma inclusiva (incl.) y, cuando aparece **k-**, sólo participan algunas, excluye a las demás, es la forma exclusiva (excl.).

El verbo indica la acción que realiza el **sujeto**, en totonaca el verbo se conjuga en tercera persona singular, no existe el verbo **infinitivo**, como en castellano (amar, trabajar, etc.), sino que se dice **skuja**, "él o ella trabaja"; esta es la raíz o parte principal del verbo, de aquí que se le agregan las partículas que indican qué persona realiza la acción, y también otras partículas que señalan si la acción se realiza en este momento, o sea, el **presente**; ya se realizó la acción, el **pasado**; o apenas se va a realizar, el **futuro**; aunque hay otros tiempos, éstos son los principales.

Presente

| | | |
|-------------------------|---------------------------|--------------------------|
| Akit | kkgalhtawakgá. | Yo estudio o leo. |
| Wix | kgalhtawakgaya. | Tú estudias o lees. |
| Xla | kgalhtawakgá. | Él, ella estudia o lee. |
| Akín o leemos. | kkgalhtawakgayáw. | Nosotros estudiamos |
| Akín o leemos. | -kgalhtawakgayáw. | Nosotros estudiamos |
| Wixín leen. | kgalhtawakgayatit. | Ustedes estudian o leen. |
| Xlakán estudian o leen. | takgalhtawakgá. | Ellos, ellas |

Pasado

Generalmente los verbos terminan con **-lh**.

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| Akit kkgalhtawakgalh. | Yo estudié o leí. |
| Wix kgalhtawakga. | Tú estudiaste o leíste. |
| Xla kgalhtawakgalh. | Él, ella estudió o leyó. |
| Akín kkgalhtawakgáw. | Nosotros estudiamos o leímos. |
| Akín -kgalhtawakgáw. | Nosotros estudiamos o leímos. |
| Wixín kgalhtawakgatit. | Uds. Estudiaron. |
| Xlakán takgalhtawakgalh. | Ellos, ellas estudiaron o leyeron. |

En ningún verbo se usa la segunda persona el **usted**, que maneja el castellano, es suficiente con el **tú** (eres), **wix**, en totonaca.

Futuro

A los verbos en presente se les agrega antes la partícula: **na-**.

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Akit nakkgalhtawakgá. | Yo estudiaré o leeré. |
| Wix nakgalhtawakgaya. | Tú estudiarás o leerás. |
| Xla nakkgalhtawakgá. | Él estudiará o leerá. |
| Akín nakkgalhtawakgayáw. | Nos. estudiaremos o leeremos. |
| Akín nakgalhtawakgayáw. | Nos. estudiaremos o leeremos. |

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| Wixín nakgalhtawakgayatit. | Ustedes estudiarán o leerán. |
| Xlakán natakgalhtawakgá. | Ellos estudiarán o leerán. |

Ama: "él, ella va a", también se usa como verbo auxiliar para decir el **futuro**:

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| Akit kama skuja chalí. | Yo voy a trabajar mañana. |
| Wix pimpat sk'uja tuxama. | Tú vas a trabajar pasado mañana. |
| Xla ama skuja chi | Él va a trabajar ahora. |
| Akín (k)amanáw skujáw. | Nosotros vamos a trabajar. |
| Xlakán ta'amana taskuja. | Ellos van a trabajar. |

Como puede observar, los verbos conservan sus raíces, lo que cambia son las partículas que llevan antes o después, para indicar a las personas y los tiempos.

El imperativo

La forma *imperativa* en totonaca sirve para expresar una orden, mandato o invitación y se hace con el prefijo verbal: **ka-**, ejemplo:

| | |
|------------------|----------------------|
| Kaskujti. | Trabaja tú. |
| Katanu. | Entre usted. |
| Kataxtu. | Salte, salga Ud. |
| Kajaxti. | Descansa, repose Ud. |

Verbos

Akastakyawá. Educa (Lo).
Akchán. Alcanza (Lo).
Akpajmí. Golpea (Lo).
Akpuhá. Encabeza (Lo).
Akputsá. Busca (Lo).
Akpuxkún. Adelanta (Lo).
Aksanán. Hace ruido, suena.
Aksipán. Tiene dolor de cabeza.
Aktalá. Apedrea (Lo).
Akgatsankgá. Se fatiga.
Akgchiwinán. Habla en voz alta.
Akgsanán. Sana, se alivia.
Akgtalá. Cubre, tapa (Lo).
Chakganán. Pesca (él, ella).
Chakganán. Lava (él o ella).
Chakgé. Lava (Lo).
Chalá. Tritura (Lo).
Chalhatnán. Trabaja, labora.
Chan. Siembra (él o ella).
Chichín. Se quema, se calienta.
Chin. Llega aquí (él o ella).
Chitnán. Exprime (Lo).
Chiwínán. Habla, conversa.
Chuja. Escupe (él o ella).
Chukú. Corta (Lo).
I ('i). Toma. (Lo).

Jajmaní. Respira con dificultad.
Jaxa. Descansa (él o ella).
Jaxanán. Respira (él o ella).
Jikwán. Tiene miedo (él o ella).
Jilí. Truena. V. impersonal.
Jilikxa. Le da hipo.
Ka. Lo corta (a golpes).
Kakní. Lo mira con atención.
Kanajlá. Cree (él o ella).
Katán. Llega o cumple el año.
Katsán. Siente algo (él o ella).
Katsí. Sabe, conoce (él o ella).
Kaxtlawá. Compone (Lo).
Kuchi. Cura (Lo).
Kuchún. Se cura (él o ella).
Kuchuwá. Envenena. (Lo).
Kuentaja. Cuida (Lo).
Kun. Se hincha.
Kuxín. Se hace maíz.
Kuxtú. Limpia la milpa.
Kgalhán. Roba (Lo).
Kgalhanán. Roba (él o ella).
Kgalhchiwinán. Platica (él o ella).
Kgalhí. Tiene, lo posee (él o ella).
Kgalhtawakgá. Estudia (él o ella).
Kgetá. Está recostado (él o ella).

Kgetajtayá. Se recarga (él o ella).
Kgetajtayá. Se recarga (él o ella).
Kgoluxní. Envejece (él, ella).
Kgota. Toma (Lo).
Kgotnán. Bebe (él o ella).
Kgoxumixa. Se calma (él o ella).
Kgoluxní. Envejece (él).
Kgota. Toma (Lo).
Kgotnán. Bebe (él o ella).
Kgoxumixa. Se calma (él o ella).
Laj. Se da. V. impersonal.
Lakapastaka. Recuerda (Lo).
Lakaputsá. Busca (Lo).
Lakaputsanán. Busca (él o ella).
Lakawanán. Ve, mira.
Lakawanán. Ve, mira.
Lakapastaka. Recuerda (Lo).
Lakaputsá. Busca (Lo).
Lakaputsanán. Busca (él o ella).
Lakí. Abierto (está).
Lakgachixkuwí. Venera (Lo).
Lakgaká. Desmonta (Lo).
Lakgaputsá. Esta triste (él o ella).
Lakgatí. Le gusta (él o ella).
Lakgchita. Exprime (Lo).

Lakgó. Termina (él o ella).
Lakgxtapalí. Cambia (Lo).
Latamá. Vive (él o ella).
Likuchún. Lo toma como medicina.
Limín. Trae (Lo).
Lin. Lleva a otro lado (Lo).
Litaktá. Baja de precio.
Liyawá. Le echa la culpa (él o ella).
Lonkga. Le da frío (él o ella).
Luwalá. Se agusana.
Lhakanán. Se viste (él o ella).
Lhka. Mide (Lo).
Lhkaka. Tiene calor (él o ella).
Lhkaknán. Hace calor.
Lhkuyú. Quema (Lo).
Lhkgoyú. Cuece (Lo).
Lhpatá. Perfora (Lo).
Lhtanka. Jala y estira (Lo).
Lhtatá. Duerme (él o ella).
Lhtuja. Resbala y cae (él o ella).
Lhuwán. Se hace mucho.
Makamín. Envía aquí (Lo).
Makaputsá. Busca con la mano. (Lo).
Maka'án. Envía allá (Lo).
Maktí. Baja (Lo).
Makgán. Tira (Lo).
Makgatsankgá. Fatiga (Lo).

Makgtakgalha. Cuida (Lo).
Malakgaspita. Voltea (Lo).
Malakgspita. Regresa (Lo).
Masiní. Enseña (Le).
Mawí. Le da de comer.
Maxkí. Le da.
Nakgé. Abanica (Lo).
Nayakga. Lo hace oscilar.
Ni. Muere (Se).
Nipsa. Rocía (Lo).
Nokglha. Se encuentra (con él o ella).
Pachí. Ata un rollo (Lo).
Paksa. Sana una herida.
Pakgalhtí. Acecha (Lo).
Pakglha. Quiebra. (Lo).
Palha. Barre, duro (Lo).
Pankga. Trueno, explota.
Pasá. Prende, enciende.
Patastá. Cae (de porrazo)
Patlanán. Vomita (él o ella).
Pawá. Pide fiado (él o ella)
Paxa. Se baña (él o ella).
Paxawá. Se alegra (él o ella).
Paxialhnán. Pasea (él o ella).
Pilá. Rueda (Lo).
Pokgnán. Barbecha (él o ella).
Pucha. Revienta (Lo).
Pujú. Mete (Lo).
Pupú. Hierve.
Puspita. Regresa (Lo).
Putsá. Busca (Lo).

Sastín. Se renova.
Sipán. Duele.
Sipaní. Le duele (a él o a ella).
Skítí. Cocina (él o ella).
Skuja. Trabaja (él o ella).
Skuwá. Embruja (Lo).
Skuanán. Embruja (él o ella).
Smalankganán. Atardece.
Staka. Crece (él o ella).
Staknán. Está vivo, vive
Sunujpujú. Le echa aire (adentro).
Taktá. Baja (él o ella).
Talá. Dispara (Le).
Taláj. Aguanta, soporta (Lo).
Talakgaspita. Voltea (él o ella).
Talakgspita. Se regresa (él o ella).
Tantlí. Baila (él o ella).
Tapujú. Se llena o rellena.
Taspita. Regresa (él o ella).
Tujwá. Picotea. (Lo).
Tuksanán. Suena (su pie).
Tlajá. Gana (él o ella).
Tlakga. Toca instrumento (él o ella).
Tlakgá. Espanta (Lo).
Tlakga. Fractura (Lo).
Tlakgwán. Se cansa (él o ella).
Tlapá. Cubre (Lo).
Tlawá. Hace (Lo).

Tlawán. Camina (él o ella).
Tli. Canta (él o ella).
Tsalá. Huye (él o ella).
Tsalanán. Corre (él o ella).
Tsiswan. Anochece.
Tsiyán. Ríe (el o ella).
Tsokga. Escribe (él o ella).
Tsokgnán. Escribe, anota (él o ella).
Tsokgnantilhá. Viene escribiendo (él o ella).
Tsukú. Empieza (él o ella).
Unán. Hace viento.
Wa. Come (Lo).
Walhtatá. Cena (él o ella).
Waní. Le dice.
Wantlija. Se queja (él o ella).
Watinán. Hace tamales (él o ella).
Wayán. Come (él o ella).
Wi. Está (él o ella).
Wilí. Pone, coloca alguna cosa (Lo).
Xaká. Lima (Lo).
Xakgán. Se baña en temascal.
Xamá. Lo tienta (con la mano).
Xaná. Florece.
Xapá. Soba (Lo).
Xka. Muerde (Lo).
Xkanán. Muerde.
Xkgata. Acarrea agua (él o ella).
Xkita. Peina (Lo).

Xkulí. Fuma (él o ella).
Xkuta. Desata (Lo).
Xkután. Se agría.
Xkgakgá. Amanece.
Xlajá. Afloja (Lo).
Xnika. Se deshincha.
Xokgó. Paga (Lo).
Xokgonán. Paga (él o ella).
Xpatá. Muele (Lo).
Xpuyú. Desparrama (Lo).
Xtukú. Atranca o retranca (Lo).
Xu. Pela (Lo).
Xuxú. Se enmohece, oxida.
Xwatá. Arrastra (Lo).
Ya. Está parado (él o ella).
Yawá. Lo para.
Yuja. Se desprende una hoja o fruta (del árbol).

EL ENUNCIADO

Para formar ideas más amplias basta con unir varias palabras, que se relacionan entre sí por sus significados, formando oraciones o enunciados.

Para construir un enunciado sencillo se forma por un **sujeto** y un **predicado**, por ejemplo:

Luwis kgalhtawakgá. "Luis estudia".
 Pedro skuja. "Pedro trabaja".
 Akit kchiwinama. "Yo estoy hablando".

Luis es el **sujeto** que realiza la acción y también es un sustantivo. Los sustantivos se refieren a nombres de personas, animales, lugares o cosas.

El primer enunciado: **kgalhtawakgá**, es el verbo o acción que realiza Luis y forma el **predicado** del enunciado.

El complemento del enunciado

Al construir un enunciado más amplio se le puede agregar un complemento, que puede estar formado por uno o varios sustantivos:

| | | |
|---|---|---|
| <i>Xawana</i> <i>Berta</i> SUJETO | y | <i>tastamana mantaj, pin chu laktsú</i> <i>pakglhcha.</i> PREDICADO |
|---|---|---|

"Juana y Bertha están vendiendo camotes, chiles y chicotomates".

El complemento también se le puede agregar palabras que indican una cualidad o característica y se trata de **adjetivos**, en el siguiente ejemplo, el complemento lleva un adjetivo.

Roberto alh sta tantúm *kgoniwa* paxni.
 "Roberto fue a vender un puerco gordo".

Los adjetivos son abundantes, ya que las cualidades o características de las personas, animales o cosas son muy variadas, algunos ejemplos:

| | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|
| langa | "grande" | kgoniwa | "gordo" |
| aktsú | "chico" | kgetsú | "delgado" |
| tuutsú | "bajo" | tliwekge | "fuerte" |
| sakgakga | "blanco" | Tsitsekge | "negro" |
| xtakni | "verde" | lhkaka | "picoso" |
| laan | "bonito" | lhman | "largo" |

El complemento puede estar construido por otras palabras que se agregan, según interés o necesidad del mensaje de las personas.

Adolfo paxawalh, xlakata kitaskujli kinkuku
kgotán.

"Adolfo se alegró, porque fue a trabajar con mi tío ayer".

El sujeto y el predicado no siempre están en el mismo orden, a veces el predicado va antes que el sujeto.

Tumayá ikkiláw nak kachikín, kinapa chu akit.

"Hace ocho días fuimos al pueblo, mi tía y yo"

PREDICADO SUJETO

El sujeto no siempre está representado por una palabra, a veces se necesitan otras para expresarlo, por ejemplo:

Ixkuku chu ixnapa José taskuja nakkatakuxtu.
"El tío y la tía de José trabajan en la milpa".
 SUJETO PREDICADO

Tasakwanín chu makgtayanín tapakalh tijya kgotán.
"Los mozos y ayudantes chapearon el camino ayer".
 SUJETO PREDICADO

LOS NUMERALES

Los números marcan plural por sí mismos de los objetos, personas, animales o plantas que se cuentan sin modificación alguna.

El sistema numeral totonaco es *vigesimal*, es decir, se cuenta por *veintenas*. Maneja once elementos primarios con los que forma los demás numerales, a través de dos operaciones matemáticas: la suma y la multiplicación.

Los elementos primarios: de uno al diez y el veinte (p'uxám), se les agrega un prefijo clasificador de objetos, por sí solos no se usan en el habla; **akg-**, es el más general, para numerar cosas enteras u objetos que integran un todo o una unidad.

| | | | |
|----------------|-----------------|-----------------------|----|
| akgtúm 1 | akgchaxán 6 | akgkawitu (10+1) | 11 |
| akgtúy 2 | akgtujún 7 | akgkutúy (10+2) | 12 |
| akgtutu 3 | akgtsayán 8 | akgkututu (10+3) | 13 |
| akgtati 4 | akgnajatsa 9 | akgkutati (10+4) | 14 |
| akgkitsis 5 | akgkáv 10 | akgkukitsis (10+5) | 15 |

| | | |
|------------------------|----|------------------------------|
| akgkuchaxán (10+6) | 16 | Puxamachaxán (20+6)=26 |
| akgkutujún (10+7) | 17 | puxamatujún (20+7)=27 |
| akgkutsayán (10+8) | 18 | puxamatsayán (20+8)=28 |
| akgkunajatsa (10+9) | 19 | Puxamanajatsa (20+9)=29 |
| akgpuxám (1 unidad) | 20 | Puxamakáv (20+10)=30 |
| puxamatúm (20+1) | 21 | puxamakawitu (20+11)=31 |
| puxamatúy (20+2) | 22 | Puxamakutúy (20+12)=32 |
| Puxamatutu 23(20+3) | | puxamakukitsis (20+15)=35 |

| | | |
|------------------------|----|-------------------------------|
| puxamatati (20+4) | 24 | puxamakunajatsa (20+19)=39 |
| puxamakitsis (20+5) | 25 | tipuxám (2x20)= 40 |

tipuxám (2x20) = 40, dos veces veinte (20+20)
tipuxamakáw (2x20+10) = 50
tutumpuxám (3x20) = 60
tutumpuxamakáw (3x20+10) = 70
tutumpuxamakawitu (3x20+11) = 71
tatipuxám (4x20) = 80, cuatro veces veinte (40+40)
tatipuxamakáw (4x20+10) = 90
kitsispuxám (5x20) = 100.

Después del número 100 (kitsispuxamán), llegamos al número: kawpuxám 200; kawitupuxám 220; kukitsispuxamán 300; kucha

APÉNDICE II

XALIPUTLAKGAN

LOS NÚMEROS

La lengua totonaca presenta un **sistema vigesimal**, porque se cuenta por **veintenas**. Usa once elementos primarios con los que forma los demás números, mediante dos operaciones matemáticas: la *suma* y la *multiplicación*.

Los elementos primarios son del uno (1) al diez (10) y el número veinte (20). A éstos se les agrega un prefijo "clasificador de objetos, que por sí solos no se usan en el habla cotidiana, como el caso de **akg-**, el más general para contar cosas enteras que integran un todo o una unidad.

Existen aproximadamente 40 clasificadores que hacen referencia a plantas, animales, personas, objetos planos, largos, etc. Se usan del uno al veinte. Este ofrecimiento sobre la numeración totonaca puede servir de base para su estudio e investigación de acuerdo a las variantes dialectales en el Totonacapan, porque sucede que ha perdido su uso cotidiano en las relaciones comerciales en la región.

Conteo vigesimal

La lengua totonaca presenta un complejo sistema-aritmético, basado en el conteo **vigesimal**, se cuenta por **veintenas**:

| | | | | | |
|-------------|-----------------|-----------|------------|--|--|
| (akg) puxám | una | veintena | | | |
| | -20 | | | | |
| Tipuxám | dos | veintenas | 2 X 20 = | | |
| | -40 | | 40 | | |
| Tutumpuxám | tres | veintenas | 3 X 20 = | | |
| | -60 | | 60 | | |
| Tatipuxam | cuatro | veintenas | 4 X 20 = | | |
| | -80 | | 80 | | |
| Kitsispuxám | cinco veintenas | | - 5 X 20 = | | |
| | 100 | | 100 | | |

1) Así se cuenta y mide sucesivamente, basado en la unidad vigesimal, a partir del contacto con el castellano es frecuente el uso del sistema decimal, se dice: **akgtúm ciento** (un ciento), **itat ciento** (mitad de cien = 50), **akgtúm milh** (un mil), **akgtúm miyón** (un millón). Para contar en totonaca se debe, sobre todo, conocer la clase o categoría a que el objeto pertenece semánticamente asignado y se hace mediante los prefijos "clasificadores" que denotan la categoría de las unidades u objetos que se cuentan o enumeran.

Akg-, prefijo numeral para contar o cuantificar objetos concretos, abstractos o que forman una unidad, puede o no ser especificado. La idea de akg- es un objeto "boludo", esférico o que es una unidad: *akgtúm kgalhwat*, "un huevo"; *akgtúm chiki*: "una casa"; *akgtúm kilhtamakú*: un día (tiempo).

El prefijo (akg-) derivado de cabeza (akgxakga) es de uso más general para contar objetos concretos esféricos y abstractos que forman una unidad:

| | | |
|------------------|-------|-----------------------|
| akgtúm | | "una piedra" |
| chiwix | | |
| akgtúy | laxix | "dos naranjas" |
| akgtutu | kuxi | "dos granos de maíz" |
| akgtati | | "cuatro días (soles)" |
| chichiní | | |
| akgkitsis | nipxi | "cinco calabazas" |

2) **Cha-** (ch'a-) para contar personas o chiles:

| | |
|---------------------------|-------------------|
| chatúm kgawasa | "un muchacho" |
| chatúy tsumát | "dos muchachas" |
| chatutu puskát | "tres mujeres" |
| chatati chixkú | "cuatro hombres" |
| chatúm langapin | "un chile grande" |
| chatúy pin | "dos chiles" |

Tan-, para contar animales:

| | |
|-------------------------|--------------|
| tantúm kawayu | "un caballo" |
| tantúy chichí | "dos perros" |

| | |
|-----------------------------|-----------------|
| tantutu xtilan | "tres gallinas" |
| Tankitsis akgtsis | "cinco pulgas" |

akga-, para contar árboles y plantas.

pakg-, para hojas, láminas, objetos planos.

kgan-, para enumerar objetos largos y cilíndricos o que forman líneas, como surcos, ríos, caminos;
lakg-, para contar pesos mexicanos entre otros.

Existen alrededor de cuarenta prefijos numerales que serían imposible transcribirlos en este breve resumen. Dichos prefijos numéricos sólo se usan de manera concreta y abstracta hasta el numeral veinte (20), después no son necesarios.

3) En general, no se emplean los números abstractos del uno (1) al veinte (20) es necesario prefijar los clasificadores, como los ya señalados.

| | | |
|--------------------|--------------------|---------------------------|
| akg-túm (1) | akg-tsayán (8) | akg-kukitsis (15) |
| tan-túy (2) | akg-najatsa (9) | akg- kuchaxán (16) |
| cha-tutu (3) | akg-kaw (10) | akg-kutujún (17) |
| pakg-tati (4) | akg-kawitu (11) | akg-kutsayán (18) |
| kgan-kitsis (5) | akg-kutúy (12) | akg- kunajatsa (19) |

| | | |
|-------------------|--------------------|-------------------|
| mak-chaxán (6) | akg-kututu (13) | akg-puxám (20) |
| pu-tujún (7) | akg-kutati (14) | |

En general, es frecuente el uso de **akg-**, para contar o numerar del uno (1) al veinte (20):

| | | |
|-----------------------|-------------------------|---------------------------|
| akgtúm 1 | akgtsayán 8 | akgkukitsis 15 |
| akgtúy 2 | akgnajatsa 9 | akgkuchaxán 16 |
| akgtutu 3 | akgkáv 10 | akgkutujún 17 |
| akgtati 4 | akgkawitu 11 | akgkutsayán 18 |
| akgkitsis 5 | akgkutúy 12 | akgkunajatsa 19 |
| akgchaxán 6 | akgkututu 13 | akgpuxám 20 |
| akgtujún 7 | akgkutiati 14 | (Una) unidad vigesimal |

Después de usar el prefijo **akg-**, se emplean los demás elementos de morfemas que designan diferentes categorías de objetos.

4) Las raíces numéricas del uno (1) al diez (**kaw**) y el veinte (**puxám**), no sufren modificación alguna, sin embargo al realizarse el conteo progresivo, algunos sí se modifican:

tum (1) se modifica a *tu*, para formar el número once (11):

kaw-i-tu (diez-más-uno = 11), *-i-*, conector, sirve de enlace (más) y el siguiente número que se suma.

-tuy (2) se modifica a *ti-*, al formar el múltiplo de dos (dos veces veinte):

tipuxám (2 X 20 = 40).

-kaw se modifica después del once a *-ku-*, para sumar progresivamente con otros numéricos: -tum > -tu -tuy > ti -kaw > -ku-:

| | |
|------------|-------------|
| -kawitu | 10 + 1 = 11 |
| -kutúy | 10 + 2 = 12 |
| -kututu | 10 + 3 = 13 |
| -kunajatsa | 10 + 9 = 19 |

-puxam (20), esta raíz numeral se une con la vocal *-a-* al número progresivo siguiente, para realizar la operación de suma y multiplicación:

| | |
|---------------|--------------|
| Puxamatúm | 20 + 1 = 21 |
| puxamatúy | 20 + 2 = 22 |
| Puxamatutu | 20 + 3 = 23 |
| Puxamatati | 20 + 4 = 24 |
| Puxamakitsis | 20 + 5 = 25 |
| Puxamachaxán | 20 + 6 = 26 |
| Puxamatujún | 20 + 7 = 27 |
| puxamatsayán | 20 + 8 = 28 |
| puxamanajatsa | 20 + 9 = 29 |
| Puxamakáw | 20 + 10 = 30 |

| | |
|-------------------|------------------|
| Puxamakawitu | 20 + 11 = 31 |
| Puxamakutúy | 20 + 12 = 32 |
| Puxamakututu | 20 + 13 = 33 |
| Puxamakutati | 20 + 14 = 34 |
| Puxamakukitsis | 20 + 15 = 35 |
| Puxamakuchaxán | 20 + 16 = 36 |
| Puxamakutujún | 20 + 17 = 37 |
| Puxamakutsayán | 20 + 18 = 38 |
| Puxamakunajatsa | 20 + 19 = 39 |
| Tipuxám | 2 X 20 = 40 |
| Tipuxamatúm | 2 X 20 + 1 = 41 |
| Tipuxamatúy | 2 X 20 + 2 = 42 |
| Tipuxamatutu | 2 X 20 + 3 = 43 |
| Tipuxamatati | 2 X 20 + 4 = 44 |
| Tipuxamakitsis | 2 X 20 + 5 = 45 |
| Tipuxamachaxán | 2 X 20 + 6 = 46 |
| Tipuxamatujún | 2 X 20 + 7 = 47 |
| Tipuxamatsayán | 2 X 20 + 8 = 48 |
| Tipuxamanajatsa | 2 X 20 + 9 = 49 |
| Tipuxamakáw | 2 X 20 + 10 = 50 |
| Tipuxamakawitu | 2 X 20 + 11 = 51 |
| Tipuxamakutúy | 2 X 20 + 12 = 52 |
| Tupixamakututu | 2 X 20 + 13 = 53 |
| Tipuxamakutati | 2 X 20 + 14 = 54 |
| Tipuxamakukitsis | 2 X 20 + 15 = 55 |
| Tipuxamakuchaxán | 2 X 20 + 16 = 56 |
| Tipuxamakutujún | 2 X 20 + 17 = 57 |
| Tipuxamakutsayán | 2 X 20 + 18 = 58 |
| Tipuxamakunajatsa | 2 X 20 + 19 = 59 |
| Tutumpuxám | 3 X 20 = 60 |
| Tutumpuxamatúm | 3 X 20 + 1 = 61 |

| | |
|----------------------|------------------|
| Tutumpuxamatúy | 3 X 20 + 2 = 62 |
| Tutumpuxamatutu | 3 X 20 + 3 = 63 |
| Tutumpuxamatati | 3 X 20 + 4 = 64 |
| Tutumpuxamakitsis | 3 X 20 + 5 = 65 |
| Tutumpuxamachaxán | 3 X 20 + 6 = 66 |
| Tutumpuxamatujún | 3 X 20 + 7 = 67 |
| Tutumpuxamatsayán | 3 X 20 + 8 = 68 |
| Tutumpuxamanajatsa | 3 X 20 + 9 = 69 |
| Tutumpuxamakáw | 3 X 20 + 10 = 70 |
| Tutumpuxamakawitu | 3 X 20 + 11 = 71 |
| Tutumpuxamakutúy | 3 X 20 + 12 = 72 |
| Tutumpuxamakututu | 3 X 20 + 13 = 73 |
| Tutumpuxamakutati | 3 X 20 + 14 = 74 |
| Tutumpuxamakukitsis | 3 X 20 + 15 = 75 |
| Tutumpuxamakuchaxán | 3 X 20 + 16 = 76 |
| Tutumpuxamakutujún | 3 X 20 + 17 = 77 |
| Tutumpuxamakutsayán | 3 X 20 + 18 = 78 |
| Tutumpuxamakunajatsa | 3 X 20 + 19 = 79 |
| Tatipuxám | 4 X 20 = 80 |
| Tatipuxamatúm | 4 X 20 + 1 = 81 |
| Tatipuxamatúy | 4 X 20 + 2 = 82 |
| Tatipuxamatutu | 4 X 20 + 3 = 83 |
| Tatipuxamatati | 4 X 20 + 4 = 84 |
| Tatipuxamakitsis | 4 X 20 + 5 = 85 |
| Tatipuxamachaxán | 4 X 20 + 6 = 86 |
| Tatipuxamatujún | 4 X 20 + 7 = 87 |
| Tatipuxamatsayán | 4 X 20 + 8 = 88 |
| Tatipuxamanajatsa | 4 X 20 + 9 = 89 |
| tatipuxamakáw | 4 x 20 + 10 = 90 |
| tatipuxamakukitsis | 4 x 20 + 15 = 95 |
| Kitsispuxám | 5 x 20 = 100 |

APÉNDICE III

AKTSUNTÍN TACHIWÍN XLA TATAT CHU LISIPANIT

ALGUNAS ENFERMEDADES Y PADECIMIENTOS

Estas son algunas palabras totonacas de enfermedades y padecimientos que se presentan en la región de Papantla, Veracruz.

Aksipat, akkatsat. Dolor de cabeza.

Akgalhamat, akgalhaman. La gripe, gripa o catarro.

Akgasipat. Dolor de oído.

Akgatapat. La sordera.

Akglhchasipat. Dolor de espalda.

Akglhtantusipat. Dolor o padecimiento de las piernas.

Chilix. Entumido, hormigueado.

Chilixwanat. Hormigueo, picor.

Jikswat. Ahogúo, el ahogo.

Jikswakujut o jikswakujunat. La tos ferina.

Jikwat (Ijikwat). Miedo, temor, espanto.

Kilhsipat o takilhkatsa. Dolor dental (o de la boca).

Kuxmusipat. Dolor de pecho.

Kujut o kujunat. La tos.

Kgalhnistinit o pakatsastinit. La disentería.

Kgankgachawat. La hemorragia nasal.

Kgetu. Nacido, tumor, incordio.

Kgonú o kgonut. Hinchazón o tumor.
Kgostsitsit. La acedía.
Lakasipat. Dolor de los ojos.
Lakawat. Los barroes (de la cara).
Lakgástapu o lakpisipat. Ojo, vista.
Lakgawitit o akgwitit. El mareo, los mareos.
Lakgchilixwanat. El hormigueo, el picor entre las piernas.
Lakgstajat o lakstajat. La hemorragia.
Lakgstajnat o laqstajat. Flujo natural.
Lakgxiwatwan. Los calambres.
Lakgxtokgewanat, lakgxtakgatwanat. El calambre.
Linín, nin. Mal de muerto.
Lonkgot, lakglonkgot, kgawiwinat, talakgawiwin. Frío, resfriado.
Lhkawa, lhkawat. Ardor, picazón, escozor.
Lhkuyalonkgot, xqoyalonkgot. El paludismo.
Lhkuyat. Calentura, temperatura, fiebre. Fuego.
Lhkelet, lhkgalat. La bronquitis.
Maklhkawá, maklhkawa, akxiwanit. el "caxane" o el "caxán".
Maktsitsit. Infección de la piel.
Makg'un. La venteada; **un:** viento, aire, atmósfera.
Muchuchut. La caída de la mollera, la fontanela.
Mulunkunan. La disipela, erisipela.
Musipat. Dolor de la frente;
Palhalhkuyat. La fiebre dura, fuerte, agudo, macizo.
Pastokgona'un, stoqoná'un, uninat. Sofocación del estómago.
Patlanat. Vómito (El).
Pisikgonut. El tumor con pus, un divieso.
Pitsipat. Dolor de la garganta, padecimiento de las anginas.

Pitstapu. Las anginas, las amígdalas.
Pixi. El mezquino, la verruga.
Pixkunut, pixkunú, pixkunu. Las paperas.
Pokgxatsulut. El mal de orina;
Pukanú. Inflamación de los testículos.
Pukganat, stinit. Diarrea, la soltura.
Pulakgsipat, Pulakkatsan. Dolor, malestar interno.
Putinat, putiná. Veneno (el). Es venenoso (putinán).
Sakgsíkgaljni. Diabetes, "sangre dulce".
Skaknikujut, Skaknakujut. Tuberculosis (La). "tos seca".
Skaknitsikit. Ausencia de lácteo.
Stakganit, tastakganit. La epilepsia, la convulsión.
Stimusipat. Dolor o malestar de la espalda.
Tajikwachuchut. Espanto provocado por el agua.
Tajikwat, lipekwa. El espanto.
Takgatsankgaxnit. Debilitamiento por cansancio.
Talhuy, talhun, talhaw. El jiote, el empeine.
Tampulakgsipat. Dolor interno.
Tankuksipat. Dolor de la nuca.
Tantisipat. Dolor de cadera;
Tantsaspisipat. Dolor de las corvas y de las pantorrillas.
Tapalakgpsit. Cuajo.
Tapaxkgat. Empacho.
Tasapukut. Anemia.
Tasitsit. la mohina, el coraje, molestia.
Taskuwat, taskuwan. Hechicería, brujería
Tsitsakga'un. El mal aire, "aire negro".
Tsokgotsipat. Dolor de la rodilla.

Xakgatasatnín. Zumbido de oído, "grito del muerto".

Xikná. Asma.

Xilh. Sarna, roña.

Xkiwitwan, laqxkiwitwan, laqxkiwatwan.

Entumecimiento.

Xlajwanán. Sofocación por falta de aire.

Xpapanat, pakgxwat. Viruela (La).

Xtaktan pukaman. Caída de la matriz.

Xtinit. Escalofrío.

Xunátsitsi. Gonorrea.

IXTALAKSTUKAT LAKLIWAN

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

TOTONACA- CASTELLANO

Aklukut. Cráneo (el)

Akskitit. Seso, sesos.

Aktsutujún. Dedo pequeño del pie.

Akga-, aka. Oreja, orejera; rama.

Akgatampín. La parte detrás de la oreja.

Akgapixan. Paladar.

Akglhchalukut. Paletilla.

Akglhchán. Hombros de atrás.

Akglhtampixni. Nuca la parte superior.

Akglhtantún. Muslo, pierna.

Akgsipisán. Campanilla.

Akgstipún. Coronilla.

Akgstipu'itat. Centro de la coronilla.

Akgxakga. Cabeza.

Akgxpakgán. Hombro.

Akgxtán. Axila.

Chakgén. Parte superior del muslo.

Chakgestín. Espinilla de la pierna.

Chan, cha-. Tronco de la pierna.

Chaxpalukut. Canilla.

Chaxpán. Pierna, Pantorrilla.

Chalangapaluwa. intestino grueso.

Chixit. Cabello; pluma de ave (maqchixit)

Chujut. Saliva, glándulas salivales.

Ixmuspokgo. Esófago.

Jaxanán. Respira.

Kilh-, kgalh-, kit-. Referente a boca.

kilhmún. Mandíbula.

Kilhni. Boca.

Kilhtún. Mejilla.

Kinkamún. Filo o lomo de la nariz.

Kinka-, qanqa-. Referente a nariz, punta.

Kinkán. Nariz.

Kinkasajanka. Nariz puntiaguda.

Kukni. La parte de atrás de la cabeza.

Kux-, kgox-. Referente a pecho.

Kuxmulukut. Estenón.

Kuxmún [k'ušmú·n] s. Pecho, pechuga.

Kgalh-, kilh- (kilhni). Boca, orificio.

Kgalhchixit. Bigote, bigotes.

Kgalhkgewi. Encía, quijada.

Kgalhni (q'álhni'). Sangre.

Kgalhtsastún. Los lados de la barba o de la boca.

Kgalhtsalukut. Hueso de la quijada.

Kgalhtsán. Barba, mentón.

Kgen. Dorso.

Kgepín. Ingle.

Kgestín. Espinilla.

Kgestilimakán. Dedo anular.

Laka-, lakga-. Cara, rostro. De lakán

Lakáliwa. Mejilla (kilhtún).
Lakalukut. Pómulo.
Lakán. Cara.
Lakapilukut. Los huesos de la cara.
Lakapin, kilhtún. Mejilla.
Lakapún. Frontal, concernientes a la frente.
Laklukut Esqueleto.
Lakni. Extremidad inferior.
Laktsumakán. Dedos de la mano.
Laktsutujún. Dedos del pie.
Lakgastampachixit. Ceja.
Lakgastampan. Parte alrededor de los ojos.
Lakgastampatsusut. Pestañas.
Lakgastampaxuwa. Párpados.
Lakgastapu. Ojo, vista.
Lakgxtín. Las sienes.
Lankamakán. Dedo gordo o pulgar de la mano,
Lankatujún. Dedo gordo del pie.
Lilokgwan. Garganta.
Limaktupmakán. Índice.
Listín. Ano.
Liwa. Carne.
Lukut. Hueso.
Ihwakaka. Hígado.
Makakana. Mano derecha.
Maka-. Mano, extensión, brazo.
Makán. Mano, véase maka-, maqa-.
Makapixni. Muñeca.
Makasiján. La uña de la mano.
Makaxwiki. Mano izquierda.
Makni (lakliwan). Cuerpo.
Makxpán. Antebrazo.
Makgalhtampún. En el centro de la mano
Makgáxtakga. La palma de la mano,
Makglhtsán. Codo.
Mun. Frente.

Nakú. Corazón.
Pachaw. Páncreas.
Pan, paan. Barriga.
Pástapu. Riñón.
Pakgán. Brazo.
Pakgapakgkana. Brazo derecho.
Pakgapakgxuki. Brazo izquierdo.
Pakgáputu. Manco.
Pítstapu. Anginas.
Pixlokgot. Tráquea.
Pixni [píšni'] s. **Pix-**, **tit-**. Cuello
Pokgo (p'og'o). Estómago.
Pu-. Centro, dentro de, pubis.
Puchixit. Los vellos de la pubis.
Pujaxan. Respiración.
Pukgawan. Oído.
Pulakni. La parte interna del cuerpo.
Pulistin. Recto,
Pumakan. Región púbica.
Pun. Pubis.
Pupa. Vulva.
Putsulut. Vejiga.
Siján. Uña.
Simakgat. Lengua.
Spun. Sexo.
Stimún. Espalda.
Stimulukut. Espina dorsal.
Stuntipaluwa. Intestino delgado.
Tapalukut. Los huesos de las costillas.
Tapán. Los costados.
Tastukat. Coyuntura.
Takgapulakni. Oído interno.
Takgén. Oreja.
Tampán. Abdomen.
Tampusni. Ombligo.
Tampulakgni. Cintura.

Tan. Nalgas.
Tanchaspin. Corva.
Tanchixit. Los vellos de las asentaderas.
Tankukni. Nuca, parte baja de la nuca.
Tankgalhwat. Testículos.
Tankgén. A los lados de la cabeza.
Tantín. Cadera.
Tantún, tujún. Pie 8variante de la sierra).
Tantsakat. Glúteo, parte de la nalga.
Tatsán. Diente.
Tatsawajit. Movimiento.
Taxu. Pene, sexo masculino.
Tujún. Pie.
Tupixni. Tobillo.
Tusiján. La uña del pie.
Túxtakga. Planta del pie.
Tu'akgspún. Empeine.
Tsan. Talón.
Tsikit. Seno, leche, busto, chiche.
Tsokgoschaw. Rótula.
Tsokgosni. Rodilla.
Tsulut. Orina.
Tsutsumakán. Dedo chico.
Xikxi. Vesícula biliar.
Xlak'itatmakán. Dedo medio o cordial.
Xli'akgtatitujún. Cuarto dedo del pie.
Xli'akgtiytujún. Segundo dedo del pie.
Xnujut. Tendones, venas.
Xuwa. Piel, cuero. *Xuwawa:* Cuerudo.
Xwatitatsan. Muela.

LIKINKALANÍN

OLORES

Jaksa. Olor penetrante como chiles, alcohol, gases.
Kinkalá. Huele (alguna cosa).
Lhkgonkga. Olor a orines y similares.
Mokgón (mo·q'ón). Olor y sabor a crudo.
Muklhún. Olor agradable, menos penetrante.
Muksún. Olor agradable, comidas, perfumes.
Pokglha. Olor menos penetrante ha podrido.
Pokgxa. Olor penetrante a podrido, o en descomposición.
Puchiwa. Olor a podrido (maderas y similares).
Puksa. Olor a fétido, a peste, apestoso como la carne descompuesta, todo olor desagradable, alguna cosa que despidе mal olor.
Skunka. Olor a pescado, camarones, huevo, sangre, serpientes, choquilla, a moneda, a fierro.
Tsikín (ts'i·k'ín). Olor a rancio (de aceite, manteca, semillas o cereales).
Xkgeja (xq'éja, xqaja). Olor y sabor (alguna cosa fermentada).

LITAQALHWANATNI

SABORES

Kgalhwanán. Lo prueba, *liqalhwanán*, lo saborea.
Kgama. Sabroso, está sabroso, agradable de sabor.
Sakgsi. Dulce, está dulce.
Skgokgo (sq'óqo). Salado, está salado.

Skgota (sq'óta). Agridulce (está).
Skija (sk'íja). Sabor a simple, sin sabor, desabrido.
Snon xun. Muy amargo.
Lhkaka. Picoso (está), pica como el chile.
Lhkukuku. Acre, áspero y picante al gusto y al olfato. Estíptico, astringente, como el plátano o zapote aún crudo.
Mokgón. Sabor y olor a crudo.
Xakxiwa. Muy dulce.
Xkuta (xk'úta). Agrio (está).
Xkgokgo (sq'óqo). Muy salado (está).
Xun (xu·n). Amargo. **Xunalá**: se amarga.

KITSISTANKANÍN XALAKCHUCHUT

ANIMALES ACUÁTICOS

Akgachokg. Acamaya.
Akgulpūt. Ajolote, renacuajo.
Chixkutamakgní. Sábalo.
Chukunú, chukuniatamakgní. Robalo.
Kanáskiti. Bobo (pez).
Kilhchaxta. Trucha.
Lakakuyu. Pez cara de armadillo, el churro.
Lhtimpu. Pez panzón de arroyo.
Lislokgwan, li'aqslujwin. (s). Anzuelo.
Makákiwi. Camarón mano de palo, especie de acamaya.
Makgasakgat. Camarón mano de zacate.
Makgaxilh. Camarón mano sarnosa, (chacal de muerto).
Paskgoyut. Pez sardina de río.
Pátsawa. Hueva (la).
Puchakgan (s). Atarraya (con plomo).
Pupunú. (s). Mar.

Puxkga (s). Arroyo.
Kgalhtuchokgo (s). Río.
Skítíluwa, skítítamakgní. Pez anguila (o *luwáskiti*).
Tachakgan (s). Pesca en general, pescado.
Tsalh [ts'a·lh] (s). Atarraya, red.
Tsililh, makapusum (s). camarón o cosol transparente.
Talagamanin. Cuando se hecha barbasco al agua para pescar.
Taskitin. (s). Pescado (peces o camarones).
Taxkapun (s). Pescado (de camarones).
Tokgoxu. Huevina (pátsawa).
Wapa. Mojarra (prieta), huapote.
Xkupu, xkapu. Acamaya, nana de cura, c. burrito, chacal.
Xokge. Concha de mar.
Xpiyut. Almeja, mejillón, ostión (o xpiyuk).
Xtalankga. Camarón transparente de río (o maqapusum).
Xulh. [šú·t]. Bagre.

GAMA DE COLORES BÁSICOS
EN TONONACA



| | | | |
|-----------|--------|-----------|----------|
| Tsutsokgo | rojo | smukuku | amarillo |
| Xtakni | verde | lhupokgo | gris |
| Sagakga | blanco | spupokgo | azul |
| | | tsitsekge | negro |

XALIKUCHUN TUWÁN

PLANTAS MEDICINALES

A (a)

Akalukut (aka-lúkut). Izote. Su flor es comestible. La hoja tierna asada se le extrae su jugo para curar dolor de oído; composición morfológica: Aka-; "rama", y -lukut; "hueso"; hace referencia el color hueso de su flor. En náhuatl iksotl "palma". Cómún en tierras cálidas y otras variedades en tierras altas.

Akchítkiwi (ak-ch'ít-kiwi). Anona (árbol y fruto). Su fruto es comestible. La corteza cura, diarrea y granos. Es control térmico, purgante y vomitivo. El fruto tiene parecido a la chirimoya.

Akunkalin (akunkálin)*. Ajonjolí. Especie de alegría, su semilla para distintos guisados, se le extrae aceite. Cura el mal de boca.

Akgálasni (aqálasni'). Capulín, capulincillo. Su cereza es pequeña y oscura o morada. Se usan las hojas frescas para curar la diarrea.

Akgátsasni (aqátsasni'), aqatsas. Cebollina o xonacate. Se usa como medicina afrodisíaca (se dice así a ciertos excitantes del apetito sexual).

Akgaxti (aqáxti). Guácima (guásima). De monte alto y madera blanda. Cura la alforra, granos, heridas, contra irritación del hígado, úlceras, disentería, blenorragias (inflamación de la mucosa de los órganos genitales), hematuria u orina con sangre.

Akgchixitjaka (aqch'ixít-jaka'). Zapote cabello. Su fruto maduro es comestible. se ocupa la semilla y corteza para curar la diarrea y la disentería; su composición: Aq-, "arriba, cabeza"; Chixit-; "cabello"; -jaka; "zapote".

Akgowa (aq'ówa'). Arbol hormiguillo, hormigón. Su corteza cura la diabetes, riñones, inflamaciones, con frecuencia el árbol sirve para dar sombra al café y su madera para cercar las casas. Variante. Aqow.

Akgtsokgowat ('aqts'oq'owat). Cardo santo. Sirve contra perlesía (parálisis) y fiebres intermitentes, menstruación deficiente, heridas, asma, hidropesía y retención de orina, afecciones pulmonares, hay varias especies y crece como maleza en la milpa.

Akgxiwit (aqxíwi·t). Cabello de maíz. Cura enfermedades de riñones y vías urinarias; su composición: Aq-, "arriba, cabeza"; Xiwit; "jilote, elote tierno".

Alhmuwina (alhmuwína)*. Hierbabuena. Se usa como condimento y contra cólicos, dolores de estómago, mala digestión, parásitos, ronquera, sordera reciente, dolor de oídos y cabeza; mordeduras de perro rabioso, reumatismo.

Asiwit (ʼasíwi·t). Guayaba. Su madera resistente cura la disentería e indigestión, parásitos, ictericia, obstrucción del bazo e inflamación; sirve para combatir la hidropesía, caída del pelo, contra las canas y la "cruda". También se ocupan las hojas.

Awax (ʼawa·x)*. Haba. Sirve contra el mal de piedra, tumores del sexo, quemaduras del sol y escaldaduras.

Awaw (ʼáwaw) **chuchut-awaw**. Chayotillo común. Su semilla cura el sarampión.

Axit (áxi·t). Nopal. Se usa contra el estreñimiento y el hígado. Variante: axilh.

Axkut (áxkʼut). Tabaco criollo. Sirve contra empacho, resfriados, espasmos, dolor de quijada, heridas, tétanos, tos ferina, diarrea crónica, sarna.

Axkútkiwi (ʼaxkʼútkʼiwi). Tabaquillo. Sirve contra apoplejía pituitosa, parálisis de la lengua, sordera catarral y males de los dientes.

Axux (ʼáxux)*. Ajo. Sirve para quemaduras, heridas, raspones, tiña, sama, callos, granos, contra roña; afecciones de la piel y tumores; dolores reumáticos y gotosos; diabetes.

Axuxmayak (ʼaxuxmáya·k). Ajillo. Su hoja sirve para curar quemados.

CH, ch

Chankat (chʼánkat) Caña de azúcar. lactógeno, laxante; nulifica o retarda la embriaguez, en toses, resfriados, afecciones del pecho, en ictericia, mal de hígado y riñones.

Chapawat (chʼapʼáwat) Chapáguate, papaloquelite, chapagua, misis. Acelera la digestión; consumo: hojas tiernas.

Chapis (chʼápis). Chápis. cura mal de boca.

Chatay (chʼátay). Chataya. Su hoja para escarlatina; las ramas tiernas para resfriados y la corteza, la tos ferina.

Chekget (chʼéqʼet), chiaqat. Guacimilla, cuerilla. Cura mal de orina en los niños de cuna.

Chuta (chú·taʼ), *skulu* (skʼú:luʼ). Piñoncillo. Contra estreñimiento, atonía intestinal y digestión paralizada, hemorroides, úlceras y quemaduras, hidropesía o cuando hay ruidos y dolores en los oídos, para pujos disentéricos y enfermedades intestinales.

Chuyun (chʼú·yu·n). Sábila. Cura dolor de espalda, afecciones fuertes en bronquios o tos; combate gases, vitamina el cutis, ayuda a regular la menstruación (en jarabe), para blenorragia, úlceras de riñones, vejiga, inflamación de ojos, gonorrea y flores blancas, apostemas, contusiones y malestar intestinal.

I, i

Ixchawchichakg (ixcháv-chíchaq). La tortilla del sapo. Para curar quemados, mal de ojo. Uso: tallo y hojas.

Ixlakgastapu mastantsiks (ixlaqastápu mastántsiks). Orozus, tabardillo. Para el mal de "viento"; *matantsiis*: caraballo; *laqaslapu*: ojo.

Ixlakgastapu tamakgní (ixlaqastápu tamaqní). Capulín ojo de pescado, orozus. Cura la disentería y tos ferina; se ocupa la hoja y la flor, se llama también *xlakgasta*

J, j

Jinaj (jínaj). Acuyo, hierba santa, omequelite. Se usa en posparto, anti-inflamatorio; amenorrea, bilis, afecciones gástricas, calambres, quemados, incordio, cólicos menstruales. Composición: *Jin*, *jina*, "humo, humea"; del náhuatl: *ome*, "dos, doble"; *Kilitl*, "quelite"; "quelite doble". Se usa toda la planta.

K, k

Kapéj (kapéh)*. Café. contra dolores de cabeza y borracheras; mal de orina, asma, indigestión, menstruación detenida y úlceras.

Kiwíxtuyu (k'iwíxtuyu'), **kilhtsitsetuwán**. Mozote de guía. Se usa la hoja para quemados. Composición: *Kiwi-*, "árbol, palo"; *-xtuyu*, "mozote"; "mozote de árbol".

Kulantu (kulántu)*. Cilantro. Su semilla cura la debilidad estomacal, de las vías digestivas y

flatulencias; afecciones de origen histérico, debilidad y fatigas.

Kulus Ihtukun (kúlu-s htúk`un). Cruceta. Cura la disentería y calenturas, almorranas, tumores e hinchazones; su composición: *Kuluus*, "cruz"; *htukun*; "espina"; "cruz de espina".

Kukatliih (kukátli·lh). Aguacate. Sirve contra la caída de pelo, tiña, caspa, gota ciática, dolores neurálgicos y reumáticos; contra la tos, cólicos menstruales y hemorragias; del náhuatl: *awakatli*.

Kukat (kúkat). Encino. cura diarrea crónica y disentería, enfermedades del recto y matriz, descensos de vagina y flujos blancos, gangrena y úlceras, hemorragias uterinas, contra fiebres, afecciones del hígado y cálculos renales.

Kuxi (kúxi'). Maíz. Término general. Hay variedad de maíz. Véase: *aqxiwit*: "cabello de jilote" cura las vías urinarias, riñón, vejiga, cálculos biliares y renales; gota ciática y nefritis (inflamación de los riñones); elimina diarrea y afecciones de pecho, blenorragia, histerismo (padecimiento nervioso crónico), cura tumores, úlceras y golpes.

Kuyim (kúyi·m). Jícama. Sirve contra la gota y malestar de las vías urinarias, es purgante.

Kg, kg (q)

Kgajni (qájni'). Ortiga, mala mujer. Segrega un líquido urente que sirve para tronar dientes y muelas, se usa contra hemorragias pulmonares, dolores de piernas, blenorragia, úlceras y hemorroides, para no orinarse en la cama y alivia dolores del reumatismo.

Kgalhnikiw (q'alhník'iw), **puklhnánkiwi**. Se usa contra hemorragia, heridas, flujos de sangre y diarrea; afirma dientes y muelas. Composición: *Qalhni-*, "sangre"; *-kiwi*, "árbol" "árbol de sangre"; *Puklhni-*, "nube"; *kiwi*, "árbol": "árbol de nube".

Kgalhwantalakgajún (qalhwantalaqajún). Injerto escápalo. Su jugo lechoso, como purgante. Composición: *Kgalh-*, lo que está encima, arriba; *-wantalaqajun*: metido en, clavado en.

Kgalhwatxanat (q'alhwa·txánat). Flor de mayo amarilla. Contra dolores de pecho, cólera y laxante. Composición: *Kgalhwat-*, huevo; *-xanat*, flor; "flor de huevo".

Kgaxtilenkget (qatxtilénqet), **qatstalanqa**. Higuera. Es anti-inflamatorio, control térmico, mal de orina, purgante, funciona para lavativas y aumenta la leche de la mujer. Composición: *Qat-*, borde, orilla, redondo; *-stalankga*, claro, transparente; "hoja redonda y clara".

Kgaxtajxanat (qaxtajxánat). Flor de mayo blanca. Su corteza cura mal de espanto y golpes internos. Composición: *Qaxtaj-*, ca!; *-xanat*, flor; "flor de ca!".

Kgalapux (qalá·pux). Floripondio, flor de campana (blanca y rosada). Para fracturas, anti-inflamatorios y reuma.

Kgontsetselakgs (qontsetsélaqs). Gordolobo. Contra enfermedades de las vías respiratorias, irritaciones del tubo digestivo, inflamaciones, disentería y diarrea; almorranas, quemaduras y panadizos (inflamación del tejido celular de los dedos).

Kgonuttuwan (qonutt'úwan). Berenjena amarilla. Sirve contra tumores y apóstemas,

hemorroides; afecciones de los riñones y la embriaguez. Composición: *Qonut*, hinchazón; *túwan*, hoja; "hoja hinchada", "hoja o planta para las hinchazones".

Kgotanuyaxanat (qotanuya·xánat). Flor del atardecer o huele de noche (chico). Sirve para los quemados; su composición: *Kgotán-*, ayer, el atardecer; *-xanat*, flor, "flor del atardecer, flor petrificada"; variante: *xgotanuyaxanat*.

Kgoxkgewi (q'oxqé·wi'). Yuca, mandioca. Sirve contra erisipela e inflamaciones exteriores, irritación del hígado, panadizos y alivia el dolor de cabeza. Composición: *Kgoxqe*, cáscara, concha; *-kiwi*, árbol, "árbol o planta de concha, de cáscara".

L, I

Laktsupín (laktsup'ín). Chiltepín, chile piquín. Se usa el fruto y la hoja para quemaduras, insolación y erisipela.

Lakgatilit (laqat'ílit). Colorín. Se usa la semilla contra afecciones del pecho; mordeduras de víboras y piquetes de alacrán.

Lankápakglhcha (lankápaqlha'). Jitomate. Alivia llagas de la boca, inflamaciones, caspa, tiña, sarna y enfermedades cutáneas, fiebre, infecciones agudas y artrismo. Composición: *Lanka-*, grande; *-pakglhcha*, tomate.

Lankapin (lankáp'in). Chile verde grande, chilchote. Sus propiedades medicinales son estimulantes del apetito, aumenta la orina, la menstruación y fortalece el estómago; es

purgante; para curar hético, seca heridas y llagas. Pronúnciase: *langapin*.

Laxix (láxix). Naranja. Contra flatos y desarreglos biliares; afecciones intestinales, jaquecas y dolores de cabeza, sarna, enfriamiento de los niños, malestar de hígado y del estómago; alteración de los nervios, fiebres tercianas y cuartanas.

Lichukuniájaka (li·ch'ukuniájaka'). Zapote mamey. Contra afecciones del corazón, riñones y vejiga, cálculos, llagas; tónico del cabello, contra la sarna y niguas. Composición: li-, instrumental; -*chukú-*, lo corta, lo rebana; -*niá-*, sustantivo; *jaka*, zapote; "zapote para rebanar".

Likuchupaláluwa (li·kuch'upa·láluwa). Semilla de culebra. Sirve como desparasitante.

Limanin (li·máni·n), **tsi'is**. Mohuite, mohuite, muicle, mohintli, violeta. Cura diabetes, se ocupa la hoja y sirve para teñir.

Limunax (limúnax)*, **xukut**. Limón. Sirve contra la disentería, diarrea y pujos; resfriados, tos, gripe, estómago irritado, flatos y para los males de ojos, la irritación del hígado; expulsa las lombrices, contra afecciones de boca y garganta; anginas inflamadas.

Lípalhni (lí·p'alhni'), **makastakat**. Escobilla, escoba, hierba. Se usa la planta contra metritis o inflamación de la matriz, mal aire y fiebre.

Listokgoxanat (li·stoqo·xánat). Flor de mayo. Es contra dolores de pecho, cólera; laxante; *kgaxtajxanat*, flor de mayo blanco; cura espanto y golpes internos.

M, m

Makastakat (makastáka·t). El sauce. Se usa la hoja, corteza y raíz; cura el priapismo, satiriasis, anafrodisia y ninfomanía, la diarrea, desaparece las verrugas; contra la hidropesía y úlceras externas. Composición: *maka-*, mano, causativo. *Staka*, crece, desarrolla.

Makgtawilat (maqtawílat), *wayanyawakga*. Secapalo, champillo. Cura granos y heridas, se usan las hojas.

Makgtlakgná (maqtl'aqná'). Azafrás. Es un estimulante general, aumenta la menstruación, para las irritaciones y tumores. Composición: *makg-*, cuerpo, exterior; - *tlakgná*, que toca, repica.

Mansaníya (mansaníya)*. Manzanilla. Contra los cólicos gaseosos, flatos y afecciones estomacales, menstruación difícil, insomnio, piel áspera y las inflamaciones.

Mastanchuluk (ma·stanch'ú·lukx). Cacahuapaxtle, chuchumitillo, valletiya, palo colorado. Cura granos, heridas, anemia, o como tónico.

Matsajtsa (ma·tsájtsa'), *akaxka*. Piña. Cura la tos ferina, afecciones del hígado, ictericia, fiebres biliosas, mal de orina, anginas inflamadas, almorranas y salida del recto.

Maxus (má·xux). Ojo de caballo. La savia del tallo sirve contra la diarrea.

Mayak (máya·k). Bejuco de chayote, erizo. Sus hojas se usan contra cálculos o piedras en la vejiga y arterioesclerosis. Término general de bejucos.

Milunax (milúnax)*. Melón. Se usa para males de pecho, alivia irritaciones, malestares del hígado y cura la tisis.

Mokgot (móqo·t). Palma de coyol redondo (con espinas). Cura la diabetes; vías urinarias congestionadas, digestión difícil. De uso ceremonial. De sus hojas tiernas se hacen las "estrellas de palma".

Mutstulut (mutstúlu·t), *mustulut*. Hierba mora. Contra estados nerviosos, erisipela, quemaduras, úlceras, panadizos, diviesos y tumores; derrame biliar, reumatismo, dolores de oídos, cabeza, estómago, oftalmias crónicas, fístulas lacrimales, menstruación inmoderada.

N, n

Napájkíwi (napájk'iwi'). Uvero. Contra enfermedades intestinales y diarrea, dolor de cabeza, tumores e hinchazones.

Nipxi (nípxi'). Calabaza. Cura quemaduras e irritaciones, inflamaciones del hígado, irritación intestinal, cálculos renales y ardor de la vejiga, sarna, lombrices, tenia o solitaria.

P, p

Pachawatuwan (pachawat'úwan). Ala de murciélago. Se usa la hoja y el tallo para el dolor de riñón.

Pakglhcha (páqlhcha'). Tomate. Ver: *lankápakglhcha*.

Pakgxmalhtukun (p'aqxma·lhtúk'un). Bejuco de zarzamora, zarza. Cura dolores reumáticos, de muelas y venéreas; lhtukún, espina; paqxa, (lo) descascara, revienta.

Palhmalhtukun (p'alhma·lhtúk'un). Zarzilla. Cura afecciones de la piel, urticaria, granos, eczemas, ronchas y chancros. Composición: *palhma-*, hierba, basura; *lhtukún-*, espina, "hierba espinosa".

Palhmasakat (p'alhma·sáqat). Zacate grama. La hoja cura quemados. Composición: *palhma-*, hierba, basura; *sakat-*, zacate; "zacate de hierba".

Panamak (panáma·k). Algodón. Cura anginas inflamadas, paperas; alivia la tos, dolor de oído, tos con sangre, diarrea, contracciones del útero, amenorrea y disentería; dismenorrea, reumatismo, tétanos, convulsiones; cólera y retención de orina, quemaduras y corrimientos, sama.

Paxtokgnatuwan (paxtoqna·t'uwan). Hierba del golpe. Se usa la rama con hojas para dolor del riñón. Composición: *paxtoqa-*, "lo ataja, detiene el golpe"; *-tuwán-*, hoja, planta.

Pekwatuwan (pekwa·t'úwan), **malhtansin**. Matanzin. Su hoja cura quemados y sustos. Composición: *pekwa-*, miedoso, miedo; *-tuwan-*, hoja, hierba, planta; "planta miedosa".

Pm (p'in). Chile, término general. Estimula el apetito, aumenta la orina y la menstruación; fortalece el estómago, es purgante; cura los héticos; seca heridas y llagas infectadas.

Pinkswat (p'ínkswat). Baja tripa. Se ocupa el tallo con hojas, para males estomacales y posparto.

Piníkuchu (p'ink'uch'u'), **kaxtilampin**. Jengibre, ajengibre. Alivia el malestar del pecho y estómago, ronquera, contra la "cruda", gases y vientre abultado. Composición *pin-*, chile; *-i-*, conectivo; *kuchu*, aguardiente, medicamento. "Aguardiente de chile, medicamento picoso".

Puchachalagx (puchachálaqx). Planta. Sirve para la irritación de la piel.

Puchichinixanat (puch'ichi·nixánat). Girasol. Confrontar lhalhniaxanat.

Puchut (pú·chu·t), **puchuti**. Ceiba, pochote. El latex de su tallo funciona para la enteritis (inflamación intestinal).

Puklhnánkiwi (p'uklhnánk'iwi'), **pokglhnúnkiwi**. angregado o sangre de drago. Sirve contra hemorragia, heridas, flujos de sangre y diarrea crónica; afirma dientes y muelas; úlceras, flujos vaginales y hemorroides.

Puksnánkiwi (p'uksnánk'iwi'), **puksnúnkiwi**. Cedro, cedro real, cedro rojo. Se usa la corteza, el fruto y la hoja. Cura la bilis, amenorrea, diarrea, dolor de cuerpo, contra úlceras, apostemas, sarnas, dolores de muelas, malestares de ojos y oídos, elefantiasis y problemas del pulmón. Puksná: fétido.

Pupútkiwi (pupútk'iwi'). Cocuite, palo de sol. Se usa la hoja para dolor de cuerpo. Composición: *puput*, espuma, hervor; *kiwi*, árbol; "árbol de espuma".

Pupa (pu·pa'). Chayote. Confrontar: *mayak*.

Puxni (púxni). Chote, cuajilote. Se ocupa el fruto para mal de orina y dolor de oído.

Puyam (púya·m). Poam, puán. Se usa la hoja como medicamento para el sarampión.

S, s

Sagakga mayak (saqáqa máya·k). Bejuco blanco. Se usa como purgante.

Saksituwan (saqsi·t'úwan). Hierba dulce. Su tallo con hojas como anti-abortivo; cura la amenorrea, quemaduras, hemorragias, parásitos y resfriados. Composición: saqsi, dulce; tuwán, hierba; "hierba dulce".

Sekgna (séqna'). Plátano. Sirve su hoja como refrescante en las mordeduras de víboras y el fruto para desparasitar.

Sinatuwan (sinat'úwan). Tinajilla, rama tinaja, estribillo. Se usa la hoja y tallo como anti-viperino, purga etílica y quemaduras.

Skulu (sk'u·lu') Piñoncillo. Confrontar: chuta.

Skulújaka (skulú·jaka') Chicozapote. La semilla y la glutinosa cura los parásitos intestinales y llagas. Composición: skulu, piñoncillo; jaka, zapote; "zapote piñoncillo".

Skumpin (skúmp'in), **skawawapin**. Chile ahumado (o seco) rojo; el fruto y hoja cura quemaduras, insolación y erisipela.

Smukukuskatan (smukuku·sqátan). Ciruelo amarillo. Se usa en úlceras estomacales, acidez gástrica, anemia, raquitismo, malestar de pecho, molestias de la boca y garganta, ictericia, resfriados, nerviosismo, irritación y estreñimiento.

Snunkut (snúnkut). Parra blanca, bejuco de agua. Se usa el agua del tallo para aliviar la irritación de ojos.

Statu (stápu') Frijol. Se usa la semilla como anti-viperino, quemados y comestible.

Stawayat (stawáya·t). Estafiate. Se ocupan las hojas para amibas y parásitos; es estomáquico y aperitivo, tónico de la matriz.

Stani (st'aní'). Siete corazones (bejuco). Se usa el tallo para reuma.

Suja (suja'). La higuera. Se usa contra enfermedades inflamatorias, pleuritis, irritaciones del pecho, catarros bronquiales, nefritis, ardores de micción, equicencia, fluxiones de las encías e inflamación de garganta, tumores inflamatorios, abscesos y granos.

Sawalh (sáwa·lh). Zapote negro (o prieto). Se usa el fruto para el salpullido, sama, lepra y la indigestión.

T, t

Tájtupa (tájtupa'). Ortiga. Confrontar: qajni.

Talhtsínkiwi (talhts'mnk'iwí'). Ajonjolí. Confrontar: Akunkalin. Talhtsi, semilla; kiwi, árbol, planta. "Planta de semilla".

Tamat (támat). Tomatillo. Su fruto cura el mal de boca.

Tanchawat (tanch'áwat), **tanchuwat**. Pinahuixtle. Sirve para combatir susto en el agua, se ocupa la rama con hojas.

Tankjxit (tank'íxi·t). Cadillo. Se usa la raíz contra afecciones intestinales. Llámese también tankilhkixit.

Tasun (tásun). Palo de chaca, palo mulato. Se usa la rama tierna y la corteza como control térmico y diabetes. Sus hojas frescas sirven de cojín al muerto en su caja.

Taxkatxanat (t'axka·txánat). Flor de mayo amarillo. Se usa contra dolores de pecho, cólera y como laxante.

Tokgswilit (toqswílit). Cresta de gallo. Su látex sirve para curar heridas y dolor dental.

Tokgxiwa (t'oqxíwa). Saúco. Sus hojas curan hinchazones y limpia de "mal aire", sirve contra el sarampión, toses, resfriados, males de ojo, inflamación, hidropesía y purgante.

Tujumatuwan (tujuma·t'úwan). Gusanillo, borreguillo. Se usa el tallo y las hojas para curar heridas. Composición: Tuwán, hierba, hoja, planta; tujún, siete, pie.

Tutúnchichi (tutúnchichi'). Papaya cimarrona. Su raíz como jabón y sirve contra lombrices intestinales, asma, males de pecho y fiebres.

TI, ti

Tlalnóxtuyu (tlalnóxtuju'). Mozote amarillo. Se usa la hoja para curar ictericia.

Ts, ts

Tsakat (tsáka·t). Hule. Su látex cura espinillas en la cabeza. De uso ceremonial.

Tsitsakgastápu (ts'its'aqastápu'). Frijol (criollo negro). Confrontar stapu.

Tsiyamokgot (ts'iya·moqo·t). Palmilla con espinas. Se usa la hoja para combatir la tos.

Tsi'ís (tsí'i·s). Mohuite. Ver: *limanin*.

Tsokgot (ts'óq'o·t). Cordoncillo. Sirve contra erupciones crónicas, afecciones venéreas, menstruación desarreglada y tisis.

Tsujpin (tsújpi·n). Cornezuelo. Se usa como excitante del útero las hemorragias uterinas y otras.

Tsutsokgoxunak (ts'uts'oqo xúnak). Jonote colorado. La resma cura heridas.

Tsutsun (ts'úts'un). Cabello de Ángel, flor de mechuda, timbrillo. Cura afecciones bronquiales

U, u

Ukún (ukún). Pimienta gorda. Se usa la hoja como abortiva y para resfriados.

W, w

Walhtakget (walhtáqe·t), *wilttekget*, *wastakgat*. Cojón de gato. Su látex sirve para tronar los dientes o muelas picadas.

Watsapu (watsápu'). Zarzamora. Se usa la hoja para ataques del apéndice.

X, x

X'akgchichilikit puyu (x'aqch'ichilikit p'uyu). Cresta de gallo. Su látex cura heridas y dolor dental.

Xakatmanit (xaka·tmáni·t). Barbasco (amarillo y blanco). Su camote cura reumas, artritis, fiebres reumáticas, gota, sarna, tiña, sabañones, empeines, cólicos, diarrea crónica, heridas internas, retención de la orina, cálculos, catarro de la vejiga y dolor de muelas.

X'akchitkiwimuxni (x'akch'itkíwi múxni). Anona del mono, anona de monte. Su corteza cura diarrea, granos, control térmico.

Xanat (xánat). Flor, vainilla. Se usa el fruto, vaina y raíz, contra fiebres graves.

Xantipuskat (xantipúska·t). Huele de noche negro. Cura sustos en el agua y quemados. Composición: *Xanti*, flor; *puskat*, mujer.

Xatsutsokgo tsutsun (xats'uts'óqo ts'útsun). Timbrillo rojo. La espuma del tallo cura el mal de orina (para niños que se orinan en la cama).

X'axkutsikulán (x'axkut-sikulán). Santa María, tabaquillo. Sirve contra apoplejía pituosa, parálisis de lengua, sordera catarral y males de los dientes.

Xipa (xí·pa'). Jobo. Sirve contra úlceras rebeldes internas, heridas, perlesía y tétanos.

Xchankatpaxni (xch'ankat-p'áxni). Caña de puerco, riñonina. Su tallo y hoja para cálculos del riñón; "caña de jabalí". *Ch'ankat*, caña; *p'axni*, puerco.

Xchawchichakg (xchaw-cbíchaq). Tortilla del sapo. Se usa el tallo con hojas para quemados y mal de ojo.

Xchawtsiya (xchaw-ts'iya'). Cadillo "tortilla de ratón", pegarropa, pega pega. Cura diarrea, afecciones intestinales, fiebres inflamatorias.

Xkanánkiwi (xkanánk'iwí), *pupútkiwi*. Cocuite. Véase *pupútkiwi*.

Xlakgastapuskiti (xlaqastapu-ski-ti'), *xlaqastaputamaqni*. Orozú, ojo de pescado. Se usa la hoja y la flor para la disentería y tos ferina; afecciones del pecho y venéreas.

Xlakgaxtajat San Pedro (xlaqaxtájat San Pedro). Lágrimas de San Pedro. Sus hojas y tallo para la tos.

Xliakgchakgachun (xli'aqch'aq'a-ch'u·n). Planta para "lavar la cabeza del zopilote". Sirve para combatir la comezón, caspa, caída del pelo; se usan las hojas y tallo.

Xlixtokgo-chat (xlixtokochá·t). Berenjena verde. Cura la alforra, escarlatina, con sus hojas tiernas. Composición xlixtokgo, bastón de; chat, vieja, abuela. "El bastón de la abuela".

Xmakwaluwa (xmákwalu·wa'). Artemisa. Se usa la raíz y las hojas. Cura el mal de San vito, epilepsia, palpitaciones, envenenamientos, reumatismo, ciática. Composición: xmakwa, remedio de; luwa, culebra.

Xpachawchawilá (xpachawchawilá `). Bajatripa. Se usa la hoja y tallo para espanto, posparto y males estomacales. Composición xpachaw, su bazo, su tortilla; chawilá, guajolote. "El bazo del guajolote"

Xtalhtsiluwa (xtalhtsi-luwa'), **xlikuchupaláluwa**. Semilla de culebra, simonilla, hierba de Santa Elena. Su semilla cura el piquete de culebra; anti-viperino, combate parásitos intestinales; control térmico y espanto.

Xunak (xúnak). Jonote. Se usa la resma para curar heridas, y su fibra como mecate.

CONCLUSIÓN

Es importante recuperar los espacios naturales, a pesar del deterioro ecológico y del complicado crecimiento de los centros urbanos, la explotación de los hidrocarburos (el petróleo), sobre todo por el control político y administrativo de los poderes estatales, federales y municipales. Ésta realidad es el de mayor riesgo hacia la pérdida de la biodiversidad y la diversidad cultural. Esto es, el caos ecológico, la política antidemocrática y los decretos sexenales al respecto salen sobrando, cuando no se aplican ni respetan, ya que la Madre Naturaleza no se ejerce por decretos, sino más bien, corresponde a una condición humana más inteligente, basado en la experiencia milenaria de nuestros pueblos originarios, de tener una actividad más responsable y una convicción cabal cotidiana de todos los ciudadanos.

Ante estos hechos no podemos subestimar las experiencias totonacas, fundadas en sus raíces y visiones culturales, con representación estrecha Madre Naturaleza-Hombre.

En tales ámbitos interétnicos regionales, se requiere firmeza, responsabilidad y cuidado extremo, para recuperar, cuidar y proteger a la Madre Naturaleza, de estas tierras parcelarias, privadas, ejidales, comunales, y con ellas las lenguas y culturas de nuestras sociedades étnicas indígenas, siendo ellos los verdaderos depositarios de nuestros legados históricos y culturales de México.

Reconocemos los grandes esfuerzos de organismos gubernamentales y no gubernamentales, de profesionistas, técnicos y pueblos totonacos, su entrega apasionado para recuperar y conservar las formas organizativas tradicionales, espaciales y laborales, que a la fecha siguen siendo grande retos para impulsar el etnodesarrollo de los pueblos del Totonacapan moderno, parte de esta impresión del léxico totonaca lleva ese sentir y anhelo de los pueblos totonacas, el que aquí escribe es sólo un compilador de las voces vivas de nuestras lenguas totonacas.

Un agradecimiento y reconocimiento a los señores totonacas de la comunidad de El Tajín que, de una u otra manera, me enseñaron y proporcionaron información sobre diferentes temas totonacas sustentados en su firme convicción, gente adulta que posee una gran experiencia y conocimientos ancestrales reflejado en el habla cotidiano actual: A la señora Juana Morales (†), Sofia García Ramos (hermana del alma infinita †), a mi hermana mayor Margarita, a Pánfilo, a la señora Cástula Pérez, Aurelio García, Benita de León M., Cándido Méndez (QEPD) y mis tíos Emilio, Xawana, María, Luwisa, QEPD, a Pascuala de León M., a Fredy Méndez García (†), a todos ellos de la comunidad de El Tajín, Veracruz. Especialmente a mis padres: Teresa Ramos y Vicente García Ramírez (†), infinitamente, en el paraíso del Totonacapan.

BIBLIOGRAFIA

Alonso, Martín. *Diccionario del Español Moderno*. Editorial Aguilar. Madrid, España. 1969.

Alvarez, Héctor A. *Diccionario de Herbolaria: Plantas curativas de la A a la Z*. Editorial Posada. México. 1986.

Aschmann, Herman Pedro. *Diccionario Totonaca de Papantla, Veracruz*. No. 16, Instituto Lingüístico de Verano (ILV). México. 1973.

_____. *Vocabulario totonaca de la sierra*. No. 7, ILV, México. 1973.

Cabrera, Luis. *Diccionario de Aztequismos*. Ediciones Oasis, S.A. México. 1978.

DL: *Diccionario de Lingüística*. E.G. Anaya, S.A. Madrid, España. 1986.

DEL: *Diccionario de la lengua española*. De Océano. Barcelona, España. 1988.

El Tajín. *Guía oficial*. INAH – SEP. México. 1976.

García Ramos, Crescencio. "***Algunos términos totonacas de enfermedades y padecimientos***". Revista Tlacatl, No. 1, Primer semestre. Fac. de Antropología, U.V. Jalapa, Ver. 1990.

_____. "***La herbolaria totonaca, región Papantla, Ver.***". Inédito. Instituto de Antropología. Jalapa, Ver. 1995.

_____. "***Fonología del totonaca del Tajín, Ver.***". Cuadernos Antropológicos, No.2 Instituto de Antropología, de la U.V. Jalapa, Ver. 1979.

_____. ***Manual de fonética totonaca. Pumakaskujni xli'aksanat tutunakú.*** Secretaría de Educación de Veracruz. Xalapa, Veracruz. 2006.

Guía Oficial del Museo de Antropología de la U.V. Jalapa, Ver., nov. 5. 1975.

Herbolaria y Etnozoología en Papantla. Subsecretaría de Cultura. Dirección General de Culturas Populares-SEP. México. 1988.

Ichon, Alain. ***La religión de los totonacas de la sierra.*** Instituto Nacional Indigenista-SEP. México. 1973.

Municipios de Veracruz (Los). Secretaría de Gobernación y Gobierno del Estado de Veracruz-Llave. México. 1988.

Reid, Aileen y Ruth G. Bishop. ***Diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla.*** No. 17. Instituto Lingüístico de Verano. México. 1974.

Velasco Toro, José. ***Fuentes Para la Historia del Totonacapan, Ver.*** Cuadernos del IIESES, U.V. Xalapa, Ver. 1985.